

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME XXXIX

1925-1926

NUMÉROS 1, 2 et 3

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
No. 993. — Colombie et Venezuela :	
Echange de notes comportant un Accord pour la construction d'un pont international sur le fleuve Tachira. Caracas, le 20 juillet 1925....	15
No. 994. — Autriche et Suisse :	
Traité pour le redressement du Rhin dès l'embouchure de l'Ill jusqu'au Lac de Constance, signé à Vienne, le 19 novembre 1924 ...	25
No. 995. — Canada et Pays-Bas :	
Convention commerciale, signée à Ottawa, le 11 juillet 1924 ...	45
No. 996. — Espagne et Italie :	
Convention de commerce et de navigation avec Protocole final, Protocole et Echange de notes y relatif, signés à Madrid, le 15 novembre 1923 ...	49
No. 997. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Accord relatif à l'échange mutuel des documents d'ordre administratif et des archives, signé à Budapest, le 14 décembre 1924 ...	91
No. 998. — Grèce et Hongrie :	
Echange de notes comportant un Arrangement commercial provisoire entre les deux pays. Vienne, le 4 juin 1925 ...	139
No. 999. — Pays-Bas et Turquie :	
Traité d'amitié, signé à Angora, le 16 août 1924 ...	147
No. 1000. — Norvège et Suède :	
Echange de notes concernant la prolongation et l'interprétation de la Convention d'arbitrage du 26 octobre 1905. Stockholm, le 23 octobre 1925 ...	153

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XXXIX

1925-1926

NUMBERS 1, 2 and 3

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 993. — Colombia and Venezuela :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Construction of an International Bridge on the River Tachira. Caracas, July 20, 1925	15
No. 994. — Austria and Switzerland :	
Treaty for the Regulation of the Rhine from the Confluence of the Ill to the Lake of Constance, signed at Vienna, November 19, 1924	25
No. 995. — Canada and the Netherlands :	
Commercial Convention, signed at Ottawa, July 11, 1924	45
No. 996. — Spain and Italy :	
Convention of Commerce and Navigation with Final Protocol, Protocol and Exchange of Notes relating thereto, signed at Madrid, November 15, 1923	49
No. 997. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Agreement regarding the Reciprocal Exchange of Administrative Documents and Archives, signed at Budapest, December 14, 1924	91
No. 998. — Greece and Hungary :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Arrangement between the Two Countries. Vienna, June 4, 1925	139
No. 999. — The Netherlands and Turkey :	
Treaty of Friendship, signed at Angora, August 16, 1924	147
No. 1000. — Norway and Sweden :	
Exchange of Notes concerning the Prolongation and the Interpretation of the Arbitration Convention of October 26, 1905. Stockholm, October 23, 1925.	153

	Pages
ANNEXE XII. — <i>Présentations à l'enregistrement, adhésions, signatures, ratifications postérieurement échangées, etc.</i>	162
No. 13. — Convention radiotélégraphique internationale, signée à Londres, le 5 juillet 1912.	
<i>Accessions</i>	162
No. 21. — Traité entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas concernant l'extradition entre certains protectorats britanniques de la Presqu'île malaisienne et les Pays-Bas, signé à Londres, le 13 avril 1920.	
Echange de notes relatif à l'extension des dispositions de ce Traité aux Etats de Johore et de Kedah	163
No. 41. — Traité relatif à l'Archipel du Spitzberg, signé à Paris, le 9 février 1920.	
<i>Présenté à l'enregistrement par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège, et par le Ministre des Pays-Bas à Berne</i>	165
<i>Ratifications</i>	165
No. 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.	
<i>Ratification du Protocole</i>	165
<i>Signatures de la Disposition facultative</i>	166
No. 171. — Convention et Statut sur la liberté du transit, Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratification</i>	166
No. 222. — Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912.	
<i>Signature</i>	167
No. 269. — Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, Genève, le 30 septembre 1921.	
<i>Ratifications</i>	167
No. 270. — Arrangement postal entre le Danemark et la Finlande, signé à Helsingfors, le 19 mai, et à Copenhague, le 22 mai 1922.	
<i>Amendement à l'article 2 de cet Arrangement</i>	167
No. 334. — Reconstruction de l'Autriche, Protocole No. I (Déclaration), signé à Genève, le 4 octobre 1922.	
<i>Ratification</i>	170
No. 335. — Reconstruction de l'Autriche. Protocole No. II, signé à Genève, le 4 octobre 1922.	
<i>Ratification</i>	170
Déclaration du 9 décembre 1925.	

	Pages
ANNEXE XII. — <i>Presentations for Registration, Adhesions, Signatures, Ratifications subsequently exchanged, etc.</i>	162
No. 13. — International Radiotelegraph Convention, signed at London, July 5, 1912.	
<i>Accessions</i>	162
No. 21. — Treaty between the United Kingdom and the Netherlands respecting Extradition between certain British Protected States in the Malay Peninsula and the Netherlands, signed at London, April 13, 1920.	
Exchange of notes relating to the application of the provisions of this Treaty to the States of Johore and Kedah	163
No. 41. — Treaty concerning the Archipelago of Spitsbergen, signed at Paris, February 9, 1920.	
<i>Presented for registration by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, and by the Netherlands Minister at Berne...</i>	165
<i>Ratifications</i>	165
No. 170. — Protocol of signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16, 1920.	
<i>Ratification of the Protocol</i>	165
Signatures of the Optional Clause	166
No. 171. — Convention and Statute on Freedom of Transit, Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratification</i>	166
No. 222. — International Opium Convention, signed at The Hague, January 23, 1912.	
Signature	167
No. 269. — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, Geneva, September 30, 1921.	
<i>Ratifications</i>	167
No. 270. — Postal Agreement between Denmark and Finland, signed at Helsingfors, May 19, and at Copenhagen, May 22, 1922.	
<i>Amendment to Article 2 of this Agreement</i>	167
No. 334. — Restoration of Austria. Protocol No. I, (Declaration), signed at Geneva, October 4, 1922.	
<i>Ratification</i>	170
No. 335. — Restoration of Austria. Protocol No. II, signed at Geneva, October 4, 1922.	
<i>Ratification</i>	170
Declaration of December 9, 1925.	

	Pages
No. 336. — Reconstruction de l'Autriche. Protocole No. III, signé à Genève, le 4 octobre 1922.	
<i>Ratification</i>	171
Déclaration du 9 décembre 1925.	
No. 427. — Convention internationale modifiant la Convention signée à Paris, le 20 mai 1875, concernant la création d'un bureau international des poids et mesures et le règlement annexe à cette Convention, signée à Sèvres, le 6 octobre 1921.	
<i>Ratification</i>	172
No. 430. — Convention économique entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie, signée à Prague, le 29 juin 1920.	
Echange de notes entre les Gouvernements allemand et tchécoslovaque concernant la continuation de l'application réciproque du régime de la nation la plus favorisée. Berlin, le 15 février 1924	172
No. 597. — Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni au sujet des actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 21 juin 1922.	
Echange de notes relatif à l'extension des dispositions de cette Convention à certaines colonies et protectorats britanniques et au territoire de Tanganyika	175
Nos. 617 — Convention entre l'Allemagne et les Pays-Bas concernant le traitement en douane, dans le trafic international des voyageurs par les employés allemands et néerlandais en commun, signée à Berlin, le 23 mai 1923 ; et	
618. — Arrangement entre l'Allemagne et les Pays-Bas du 19/27 mars 1924, conclu en exécution de la Convention du 23 mai 1923.	
Arrangement relatif à l'entrée en vigueur de l'Arrangement du 19/27 mars 1924	183
Arrangement portant dérogation et modification à certains accords conclus en exécution de la Convention du 23 mai 1923	185
No. 662. — Echange de notes entre les Gouvernements allemand et espagnol, établissant un « modus vivendi » commercial. Madrid, le 15 janvier 1923.	
Echange de notes prolongeant pour un mois jusqu'au 30 juin 1924, le Modus Vivendi entre l'Allemagne et l'Espagne en date du 15 janvier 1923.	187
No. 678. — Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923	
<i>Signature</i>	190
No. 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Genève, le 12 septembre 1923.	
<i>Ratifications, accessions</i>	190
No. 695. — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921.	
<i>Ratification</i>	191

	Pages
No. 336. — Restoration of Austria. Protocol No. III, signed at Geneva, October 4, 1922.	
<i>Ratification</i>	171
Declaration of December 9, 1925.	
No. 427. — International Convention modifying the Convention signed at Paris, May 20, 1875, respecting the Creation of an International Office of Weights and Measures and the Regulations annexed thereto, signed at Sèvres, October 6, 1921.	
<i>Ratification</i>	172
No. 430. — Economic Agreement between Germany and Czechoslovakia, signed at Prague, June 29, 1920.	
Exchange of Notes between the German and Czechoslovak Governments relating to the continuation of the reciprocal application of the most-favoured-nation treatment. Berlin, February 15, 1924	172
No. 597. — Convention between Belgium and the United Kingdom respecting legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London, June 21, 1922.	
Exchange of Notes relating to the application of the provisions of this Convention to certain British Colonies and Protectorates and to the Tanganyika Territory	175
Nos. 617 — Agreement between Germany and the Netherlands concerning the Customs Formalities to be applied jointly in respect of passengers in International Traffic by the Officials of the two Countries, signed at Berlin, May 23, 1923 ;	
618. — Agreement between Germany and the Netherlands of March 19/27, 1924, concluded in execution of the Convention of May 23, 1923.	
Agreement relating to the coming into effect of the Agreement of March 19/27, 1924...	183
Agreement cancelling and modifying certain Agreements concluded in execution of May 23, 1923	185
No. 662. — Exchange of Notes between the German and Spanish Governments, establishing a Modus Vivendi on Commercial Matters. Madrid, January 15, 1923.	
Exchange of Notes prolonging for one month until June 30, 1924, the Modus Vivendi between Germany and Spain of January 15, 1923	187
No. 678. — Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva, September 24, 1923.	
<i>Signature</i>	190
No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, Geneva, September 12, 1923.	
<i>Ratifications, Accessions</i>	190
No. 695. — Protocol of an Amendment to Article 6 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.	
<i>Ratification</i>	191

	Pages
No. 716. — Traité entre l'Allemagne et les Pays-Bas, modifiant le Traité de commerce et de navigation, conclu le 31 décembre 1851, entre les Pays-Bas et la Prusse, celle-ci agissant au nom des autres Etats de l'Union douanière allemande, signé à Berlin, le 3 juin 1923.	
<i>Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève...</i>	192
No. 721. — Mémoire relatif aux Allemands dans le territoire sous mandat du Sud-Ouest africain, Londres, le 23 octobre 1923.	
<i>Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, ainsi qu'un Echange de notes y relatif</i>	192
No. 722. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Pologne, signé à Varsovie, le 26 novembre 1923.	
<i>Echange de notes relatif à l'extension des dispositions de ce Traité à Hong-Kong et à la Rhodésie septentrionale</i>	195
No. 727. — Accord entre l'Espagne et le Royaume-Uni portant réglementation du régime des sociétés, signé à Madrid, le 27 juin 1924.	
<i>Présenté à l'enregistrement par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations</i>	198
No. 729. — Convention entre l'Espagne, la France et le Royaume-Uni relative à l'organisation du statut de la zone de Tanger, avec Protocole relatif à deux Dahirs concernant l'administration de la zone et à l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, signée à Paris, le 18 décembre 1923.	
<i>Adhésion</i>	198
No. 730. — Accord entre l'Allemagne et le Danemark pour régler la circulation du bétail de pacage à la frontière germano-danoise, signé à Copenhague, le 10 avril 1922.	
<i>Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève</i>	199
No. 733. — Protocole relatif à un amendement à l'Article 12 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921.	
<i>Ratification</i>	199
No. 734. — Protocole relatif à un amendement à l'Article 13 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921.	
<i>Ratification</i>	199
No. 735. — Protocole relatif à un amendement à l'Article 15 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921.	
<i>Ratification</i>	199
No. 736. — Convention relative au Territoire de Memel, signée à Paris, le 8 mai 1924.	
<i>Dépôt des instruments de ratification</i>	200
No. 759. — Accord entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand concernant l'Arrangement du 9 août 1924 entre le Gouvernement allemand et la Commission des réparations, signé à Londres, le 30 août 1924.	
<i>Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève</i>	200

	Pages
No. 716. — Treaty between Germany and the Netherlands modifying the Treaty of Commerce and Navigation concluded December 31, 1851, between the Netherlands and Prussia, acting on behalf of the other States of the German Customs Union, signed at Berlin, June 3, 1923.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	192
No. 721. — Memorandum regarding Germans in the Mandated Territory of South West Africa, London, October 23, 1923.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva, together with an Exchange of Notes relating thereto</i>	192
No. 722. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Poland, signed at Warsaw, November 26, 1923.	
<i>Exchange of Notes relating to the Application of the Provisions of this Treaty to Hong-Kong and to Northern Rhodesia</i>	195
No. 727. — Agreement between Spain and the United Kingdom regulating the Treatment of Companies, signed at Madrid, June 27, 1924.	
<i>Presented for registration by the Spanish Representative of Spain on the Council of the League of Nations</i>	198
No. 729. — Convention between Spain, France and the United Kingdom regarding the Organisation of the Tangier Zone, with Protocol relating to two Dahirs concerning the Administration of the Tangier Zone and the Organisation of International Jurisdiction at Tangier, signed at Paris, December 18, 1923.	
<i>Adhesion</i>	198
No. 730. — Agreement between Germany and Denmark regarding the Regulation of the Grazing Traffic on the German-Danish Frontier, signed at Copenhagen, April 10, 1922.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	199
No. 733. — Protocol of an Amendment to Article 12 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.	
<i>Ratification</i>	199
No. 734. — Protocol of an Amendment to Article 13 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.	
<i>Ratification</i>	199
No. 735. — Protocol of an Amendment to Article 15 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.	
<i>Ratification</i>	199
No. 736. — Convention concerning the Territory of Memel, signed at Paris, May 8, 1924.	
<i>Deposit of the instruments of ratification</i>	200
No. 759. — Agreement between the Allied Governments and the German Government concerning the Agreement of August 9, 1924, between the German Government and the Reparation Commission, signed at London, August 30, 1924.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	200

	Pages
No. 760. — Arrangement entre les Gouvernement alliés et l'Allemagne pour l'exécution du Plan des experts du 9 avril 1924, signé à Londres, le 30 août 1924.	
<i>Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève</i>	200
No. 761. — Arrangement entre les Gouvernements alliés pour l'exécution du Plan des experts du 9 avril 1924, signé à Londres, le 30 août 1924.	
<i>Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève</i>	201
No. 771. — Accord postal entre le Danemark, la Norvège et la Suède, signé à Christiania, Copenhague et Stockholm, le 26 juillet 1924.	
Accord portant modification à l'Accord postal de 1924	201
No. 775. — Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et Protocole y relatif. Genève, le 3 novembre 1923.	
<i>Ratification</i>	208
No. 790. — Echange de notes entre les Gouvernements allemand et danois comportant un Arrangement relatif à la circulation de véhicules automobiles. Copenhague, le 29 novembre 1924.	
<i>Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève</i>	208
No. 798. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et hellénique, concernant la prorogation jusqu'au 1^{er} mars 1925, du Traité de commerce et de navigation signé à Athènes, le 13/25 décembre 1843, et à Copenhague, le 31 octobre 1846. Berlin, le 10 décembre 1924.	
Echange de notes relatif à la prorogation jusqu'au 31 mars 1926 du Traité ci-dessus ...	209
No. 800. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et portugais, comportant un Arrangement provisoire pour le règlement des relations commerciales entre les Pays-Bas et le Portugal. Lisbonne, le 27 août 1924.	
Echange de notes relatif à la prorogation à partir du 1 ^{er} septembre 1925, pour une période d'un an, du <i>modus vivendi</i> commercial du 27 août 1924.	211
No. 824. — Convention entre l'Allemagne et la Pologne, relative aux questions d'option et de nationalité, signée à Vienne, le 30 août 1924.	
<i>Communiquée par le Consul général d'Allemagne à Genève...</i>	213
No. 827. — Echange de notes entre les Gouvernements allemand et portugais comportant un Accord provisoire des relations commerciales. Berlin, le 28 avril 1923.	
Echange de notes relatif à la prorogation dudit Accord, avec certains amendements, jusqu'au 2 janvier 1926. Lisbonne, le 31 décembre 1924	213
No. 828. — Arrangement économique provisoire entre l'Allemagne et le Siam, signé à Berlin, le 28 février 1924.	
<i>Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève</i>	219
No. 831. — Traité pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats américains, signé à Santiago du Chili, le 3 mai 1923.	
<i>Présenté à l'enregistrement par le Délégué de la République d'Haïti auprès de la Société des Nations</i>	220

	Pages
No. 760. — Agreement between the Allied Governments and the German Government to carry out the Experts' Plan of April 9, 1924, signed at London, August 30, 1924.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	200
No. 761. — Inter-Allied Agreement to carry out the Experts' Plan of April 9, 1924, signed at London, August 30, 1924.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	201
No. 771. — Postal Agreement between Denmark, Norway and Sweden, signed at Christiania, Copenhagen and Stockholm, July 26, 1924.	
Agreement modifying the Postal Agreement of 1924	201
No. 775. — International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities and Protocol relating thereto. Geneva, November, 3, 1923.	
<i>Ratification</i>	208
No. 790. — Exchange of Notes between the German and Danish Governments constituting an Arrangement with regard to the Circulation of Motor Vehicles. Copenhagen, November 29, 1924.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	208
No. 798. — Exchange of Notes between the Danish and Greek Governments concerning the Prolongation until March 1, 1925, of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Athens, December 13/25, 1843, and at Copenhagen, October 31, 1846. Berlin, December 10, 1924.	
Exchange of Notes relating to the Prorogation until March 31, 1926, of the above Treaty	209
No. 800. — Exchange of Notes between the Netherlands and Portuguese Governments establishing a Provisional Agreement for the Regulation of Commercial Relations between the Netherlands and Portugal. Lisbon, August 27, 1924.	
Exchange of Notes relating to the Prorogation as from September 1, 1925, and for one year, of the Commercial Modus Vivendi of August 27, 1924	211
No. 824. — Convention between Germany and Poland, concerning Questions of Option and Nationality, signed at Vienna, August 30, 1924.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	213
No. 827. — Exchange of Notes between the German and Portuguese Governments Establishing a Provisional Agreement for the Regulation of Commercial Relations. Berlin, April 28, 1923.	
Exchange of Notes relating to the Prorogation of the said Agreement with certain Amendments until January 2, 1926. Lisbon, December 31, 1924	213
No. 828. — Provisional Economic Arrangement between Germany and Siam, signed at Berlin, February 28, 1924.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	219
No. 831. — Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States, signed at Santiago, Chili, May 3, 1923.	
<i>Presented for registration by the Delegate of the Republic of Haiti accredited to the League of Nations</i>	220

	Pages
No. 838. — Déclaration germano-finlandaise concernant la rémunération à payer pour le sauvetage d'un navire ou de sa cargaison par un établissement ou un navire de l'Etat, signée à Helsingfors, le 2 février 1925.	
[Communiquée par le Consul général d'Allemagne à Genève]	220
No. 859. — Accord entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne portant amendement au mode d'application de la loi de 1921, sur les réparations allemandes, et Echange de notes y relatif, signé à Berlin, le 3 avril 1925.	
Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève	220
No. 860. — Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et la Lettonie, avec Protocole final, signé à Riga, le 3 novembre 1924.	
Présenté à l'enregistrement par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie	220
No. 4 a. — Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle, signée à Paris, le 20 mars 1883, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900 et à Washington, le 2 juin 1911, avec son Protocole de clôture.	
Adhésions	221
No. 5 a. — Arrangement concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, signé à Madrid, le 14 avril 1891, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, et à Washington, le 2 juin 1911.	
Adhésion	224
Dénonciation	224
No. 24 a. — Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes, signée à Berne, le 26 septembre 1906.	
Adhésions	226
No. 35 a. — Arrangement concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, signé à Madrid, le 14 avril 1891, révisé à Washington, le 2 juin 1911.	
Dénonciation	228
Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse	228
No. 45 a. — Traité de commerce et de navigation conclu entre la Grèce et les Pays-Bas, le 22 février 1843, et Convention additionnelle du 18/30 juin 1851.	
Echange de notes concernant la prorogation de ce Traité jusqu'au 31 décembre 1925 ...	229
Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne	229
ERRATA	231

	Pages
No. 838. — Germano-Finnish Declaration regarding the Compensation which shall be payable for the Rescue by Establishments or Vessels belonging to the State, of a Vessel or her Cargo from Perils of the Sea, signed at Hel-singfors, February 2, 1925.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	220
No. 859. — Agreement between Germany and Great Britain for Amending the Method of Administering "the German Reparation (Recovery) Act, 1921" and Exchange of Notes relating thereto, signed at Berlin, April 3, 1925.	
<i>Communicated by the German Consul-General at Geneva</i>	220
No. 860. — Treaty of Commerce and Navigation between Denmark and Latvia, with Final Protocol, signed at Riga, November 3, 1924.	
<i>Presented for registration by the Latvian Minister for Foreign Affairs</i>	220
No. 4 a. — International Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris, March 20, 1883, revised at Brussels, December 14, 1900, and at Washington, June 2, 1911, together with the Final Protocol annexed thereto.	
<i>Adhesions</i>	221
No. 5 a. — Agreement concerning International Registration of Trade Marks, signed at Madrid, April 14, 1891, revised at Brussels, December 14, 1900, and at Washington, June 2, 1911.	
<i>Adhesion</i>	224
<i>Denunciation</i>	224
No. 24 a. — International Convention Prohibiting the Use of White (Yellow) Phosphorus in the Manufacture of Matches, signed at Berne, September 26, 1906.	
<i>Adhesions</i>	226
No. 35 a. — Arrangement for the Prevention of False Indications of Origin on Goods, signed at Madrid, April 14, 1891, revised at Washington, June 2, 1911.	
<i>Denunciation</i>	228
<i>Communicated by the Swiss Federal Council</i>	228
No. 45 a. — Treaty of Commerce and Navigation concluded between Greece and the Netherlands, February 22, 1843, and Supplementary Convention of June 18/30, 1851.	
Exchange of Notes concerning the Prorogation of this Treaty until December 31, 1925	229
<i>Communicated by the Netherlands Minister at Berne...</i>	229
ERRATA	231

N° 993.

COLOMBIE ET VENEZUELA

Echange de notes comportant un
Accord pour la construction d'un
pont international sur le fleuve
Tachira. Caracas, le 20 juillet 1925.

COLOMBIA AND VENEZUELA

Exchange of Notes constituting an
Agreement for the Construction
of an International Bridge on the
River Tachira. Caracas, July 20,
1925.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 993. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE COLOMBIA Y VENEZUELA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RIO TACHIRA, CARACAS 20, DE JULIO 1925.

Texte officiel espagnol communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Venezuela. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 14 novembre 1925.

Spanish official text communicated by the Venezuelan Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 14, 1925.

LEGACIÓN DE COLOMBIA.

CARACAS, Julio 20 de 1.925.

SEÑOR MINISTRO :

Animados los Gobiernos de COLOMBIA y VENEZUELA del deseo de estrechar más cada día los lazos de tradicional amistad que los unen, y con el propósito de servir los intereses del comercio de ambas Repúblicas, han resuelto la construcción de un puente internacional sobre el río Tachira. A esta obra — cuya ejecución ha querido emprender el Ejecutivo Federal de Venezuela movido de sentimientos de confraternidad que me es honroso y placentero agradecer a nombre de mi Gobierno — debe contribuir Colombia en virtud de lo dispuesto por la Ley 54 de 1919, y ambos Gobiernos están de acuerdo en la conveniencia y necesidad de fijar la condición jurídica y de reglamentar el servicio del puente de que se trata, en forma perdurable y recíprocamente provechosa para ambas Naciones.

En consecuencia, ambos Gobiernos adoptan las siguientes bases para la construcción del puente internacional sobre el río Tachira, entre el Municipio venezolano de San Antonio y el Municipio colombiano del Rosario de Cucuta :

1a. — La obra sera costeada por iguales partes por Colombia y Venezuela, y en la misma forma, o sea por mitad, cada una de las dos Repúblicas contribuirá a los gastos de conservación y reparación a perpetuidad.

A los efectos indicados arriba, ambos Gobiernos fijarán posteriormente, de mutuo y amistoso acuerdo, el monto probable de la construcción de la obra. El Gobierno de Colombia irá supliendo la parte que en dicho monto le corresponde, a medida que se vaya necesitando.

2a. — A fin de señalar el limite de las jurisdicciones de Colombia y Venezuela en el puente en referencia, se colocará en la mitad de este una columna u otro signo perdurable que en la cara que mire hacia San Antonio tendrá inscrita la palabra *Venezuela*, y en la que mire al Rosario de Cucuta la palabra *Colombia*. Hasta dicha columna o signo llegará, respectivamente, el dominio particular de cada una de las dos Repúblicas.

3a. — Las autoridades locales de Colombia y de Venezuela ejercerán su vigilancia dentro de la zona de dominio de cada Nación, respectivamente, con el objeto de mantener libre y expedito el paso por el puente y evitar colisiones.

4a. — Colombia y Venezuela reconocen y respetarán la neutralización del puente internacional sobre el río Tachira, tanto en caso de guerra internacional como en caso de guerra civil de cualquiera de las dos Repúblicas.

5a. — El paso por el puente estará exento de todo impuesto o gravamen particular, tanto nacional como seccional o municipal, así en Colombia como en Venezuela, para las personas, animales, productos naturales, mercaderías, etc. Esta franquicia, que se establece a perpetuidad, se entiende sin perjuicio de la libertad que tiene cada una de las dos Repúblicas de conservar o modificar, en terminos generales, su regimen interno en materia fiscal y aduanera.

6a. — Los dos Gobiernos, animados de los mismos propósitos que los determinan a la construcción del puente aludido, dictarán posteriormente, con buena voluntad y de acuerdo, un Reglamento para regular las materias de policía, jurisdicción civil y criminal, tránsito comercial, manera de sufragar los gastos de conservación y reparación, y, en general, todas aquellas de aplicación frecuente o que se estime conveniente detallar. Dicho Reglamento deberá ceñirse en todo caso a las bases ya convenidas entre los dos Gobiernos.

7a. — La construcción del puente internacional sobre el rio Tachira correrá a cargo de Venezuela, de conformidad con los planos levantados al efecto por el ingeniero venezolano que dirigirá la obra, el cual estará asistido por un ingeniero nombrado por el Gobierno de Colombia. Cualquiera modificación de los planos aludidos deberá ser consultada con el Gobierno de Colombia y no podrá efectuarse sin la aprobación de ambos Gobiernos.

Queda entendido, que el presente cambio de notas sobre esta materia entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela y la Legación de Colombia deja establecidas de modo firme las bases que en dichas notas se exponen, y que se podrá proceder incontinenti a la ejecución material de la obra del puente.

Aprovecho complacido la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más elevada consideración.

RAIMUNDO RIVAS.

Al Excelentísimo

Señor Doctor Don P. Itriago CHACIN,
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos
de Venezuela.
Presente.

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
DIRECCIÓN DE POLITICA INTERNACIONAL.
SERVICIO SOCIEDAD NACIONES.

CARACAS : 20 de octubre de 1.925. — 116° y 67°.

Certifico que lo que precede es copia exacta de la nota original del Excelentísimo Señor Ministro de Colombia que se halla en el Archivo de este Departamento.

Efrain Cayama MARTINEZ.
(Director.)

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
DIRECCIÓN DE POLITICA INTERNACIONAL.
N° 901.

CARACAS : 20 de julio de 1925.

SEÑOR MINISTRO :

Animados los Gobiernos de VENEZUELA y COLOMBIA del deseo de estrechar más cada día los lazos de tradicional amistad que los unen, y con el propósito de servir los intereses del comercio de ambas Repúblicas, han resuelto la construcción de un puente internacional sobre el rio Tachira.

A esta obra — cuya ejecución ha querido emprender el Ejecutivo Federal de Venezuela movido de sentimientos de confraternidad — debe contribuir Colombia en virtud de lo dispuesto por la Ley 54 de 1919, y ambos Gobiernos est  n de acuerdo en la conveniencia y necesidad de fijar la condición jurídica y de reglamentar el servicio del puente de que se trata, en forma perdurable y reciprocamente provechosa para ambas Naciones.

En consecuencia, ambos Gobiernos adoptan la siguientes bases para la construcción del puente internacional sobre el rio Tachira, entre el Municipio venezolano de San Antonio y el Municipio colombiano del Rosario de Cucuta :

1a. — La obra sera costeada por iguales partes por Venezuela y Colombia, y en la misma forma, o sea por mitad, cada una de las dos Repúblicas contribuirá a los gastos de conservación y reparación a perpetuidad.

A los efectos indicados arriba, ambos Gobiernos fijarán posteriormente, de mutuo y amistoso acuerdo, el monto probable de la construcción de la obra. El Gobierno de Colombia ir   supliendo la parte que en dicho monto le corresponde, a medida que se vaya necesitando.

2a. — A fin de señalar el limite de las jurisdicciones de Venezuela y Colombia en el puente en referencia, se colocará en la mitad de este una columna u otro signo perdurable que en la cara que mire hacia San Antonio tendrá inscrita la palabra *Venezuela*, y en la que mire al Rosario de Cucuta la palabra *Colombia*. Hasta dicha columna o signo llegar  , respectivamente, el dominio particular de cada una de las dos Repúblicas.

3a. — Las autoridades locales de Colombia y de Venezuela ejercerán su vigilancia dentro de la zona de dominio de cada Nación, respectivamente, con el objeto de mantener libre y expedito el paso por el puente y evitar colisiones.

4a. — Venezuela y Colombia reconocen y respetarán la neutralización del puente internacional sobre el rio Tachira, tanto en caso de guerra internacional como en caso de guerra civil de cualquiera de las dos Repúblicas.

5a. — El paso por el puente estará exento de todo impuesto o gravamen particular, tanto nacional como seccional o municipal, asi en Venezuela como en Colombia, para las personas, animales, productos naturales, mercaderias, etc. Esta franquicia, que se establece a perpetuidad, se entiende sin perjuicio de la libertad que tiene cada una de las dos Repúblicas de conservar o modificar, en terminos generales, su régimen interno en materia fiscal y aduanera.

6a. — Los dos Gobiernos, animados de los mismos propósitos que los determinan a la construcción del puente aludido, dictarán posteriormente, con buena voluntad y de acuerdo, un Reglamento para regular las materias de policia, jurisdicción civil y criminal, tránsito comercial, manera de sufragar los gastos de conservación y reparación, y, en general, todas aquellas de aplicación frecuente o que se estime conveniente detallar. Dicho Reglamento deberá ce  nirse en todo caso a las bases ya convenidas entre los dos Gobiernos.

7a. — La construcción del puente internacional sobre el rio Tachira correrá a cargo de Venezuela, de conformidad con los planos levantados al efecto por el ingeniero venezolano que dirigirá la obra, el cual estará asistido por un ingeniero nombrado por el Gobierno de Colombia. Cualquiera modificación de los planos aludidos debera ser consultada con el Gobierno de Colombia y no podrá efectuarse sin la aprobación de ambos Gobiernos.

Queda entendido, que el presente cambio de notas sobre esta materia entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela y la Legación de Colombia deja establecidas de modo firme las bases que en dichas notas se exponen, y que se podrá proceder incontinenti a la ejecución material de la obra del puente.

Aprovecho complacido la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más elevada consideración.

P. ITRIAGO CHACIN.

Al Excelentisimo

Señor Doctor Don Raimundo RIVAS,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la
República de Colombia.

Presente.

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA.
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
 DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL.
 SERVICIO SOCIEDAD NACIONES.

CARACAS : 20 de octubre de 1925. — 116° y 67°.

Certifico que lo que precede es copia exacta de la nota dirigida al Excelentísimo Señor Ministro de Colombia.

Efrain Cayama MARTINEZ.
 (Director).

¹ TRADUCTION.

No. 993. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE COLOMBIE ET DE VENEZUELA, COMPORTANT UN ACCORD POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE FLEUVE TACHIRA. CARACAS, LE 20 JUILLET 1925.

¹ TRANSLATION.

No. 993. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE COLOMBIAN AND VENEZUELAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE ON THE RIVER TACHIRA. CARACAS, JULY 20, 1925.

LÉGATION DE COLOMBIE.
 No. 43.

CARACAS, 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements de COLOMBIE et de VENEZUELA, désireux de resserrer, chaque jour davantage, les liens d'amitié traditionnelle qui les unissent, et de favoriser les intérêts commerciaux des deux Républiques, ont résolu de construire un pont international sur la rivière Tachira. Aux termes des dispositions de la loi 54 de 1919, la Colombie doit contribuer à cette œuvre, dont le Pouvoir

COLOMBIAN LEGATION.
 No. 43.

CARACAS, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

The Governments of COLOMBIA and VENEZUELA, desirous of strengthening the traditional ties of friendship which unite them, and with a view to serving the commercial interests of both Republics, have decided to construct an international bridge over the River Tachira. In virtue of the provisions of Law 54 of 1919, Colombia is to contribute towards this undertaking, which the Federal Executive of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

exécutif fédéral du Venezuela a voulu entreprendre l'exécution en s'inspirant de sentiments de fraternité que je suis heureux et honoré de reconnaître au nom de mon Gouvernement. Les deux Gouvernements estiment d'un commun accord qu'il est opportun et nécessaire de déterminer le statut juridique et de réglementer le service du pont en question, sous une forme durable et également profitable aux deux nations.

En conséquence, les deux Gouvernements adoptent les principes suivants, en vue de la construction d'un pont international sur la rivière Tachira, entre la Municipalité vénézuélienne de San Antonio et la Municipalité colombienne de Rosario de Cucuta.

1^o Les frais de construction de l'ouvrage seront supportés également par la Colombie et le Venezuela et de la même manière, c'est-à-dire, de moitié; chacune des deux Républiques participera aux frais d'entretien et de réparations à perpétuité.

Pour les fins indiquées ci-dessus, les deux Gouvernements détermineront ultérieurement, par une entente amicale, le montant probable des frais de construction de l'ouvrage. Le Gouvernement colombien versera la quote-part dont le paiement lui incombe, au fur et à mesure des besoins.

2. En vue d'indiquer la limite des zones, relevant de la juridiction de la Colombie et du Venezuela, sur le pont en question, on établira, à mi-chemin, une colonne, — ou un autre signal durable, — sur laquelle sera inscrit du côté faisant face à San Antonio le mot *Venezuela* et du côté faisant face à Rosario de Cucuta le mot : *Colombie*. Le territoire relevant de chacune des deux Républiques s'étendra jusqu'à cette colonne ou ce signal, respectivement.

3. Les autorités locales de la Colombie et du Venezuela exerceront une surveillance sur la zone relevant de chaque nation respectivement, en vue de maintenir le passage du pont libre et sans obstacle et d'éviter les collisions.

4. La Colombie et le Venezuela reconnaissent et respecteront réciproquement la neutralité du pont international sur la rivière Tachira, aussi bien en cas de guerre internationale qu'en cas de guerre civile concernant l'une quelconque des deux Républiques.

Venezuela has — in a spirit of solidarity to which it is my pleasant duty on behalf of my Government to offer a tribute — consented to carry out. Both Governments are agreed as to the desirability and necessity of determining the legal position and of laying down regulations in connection with this bridge, in a manner at once permanent and advantageous to both nations.

The two Governments accordingly agree upon the following principles to be applied in the matter of the construction of the international bridge over the river Tachira, between the Venezuelan municipality of San Antonio and the Colombian municipality of Rosario de Cucuta.

(1) The cost of the undertaking shall be borne in equal parts by Colombia and Venezuela, and each Republic shall also for the future contribute in the same proportion, namely, one-half, to the cost of maintenance and repairs.

In view of the above, the two Governments shall subsequently establish, by mutual and friendly agreement, an estimate of the total cost of construction. The Colombian Government shall from time to time pay such portions of its share of the cost as the progress of the work may render necessary.

(2) In order to mark the boundaries of the respective jurisdictions of Colombia and Venezuela on this bridge, a column or other permanent sign shall be set up half-way across, and shall be marked on the side facing San Antonio with the word "Venezuela" and on the side facing Rosario de Cucuta with the word "Colombia". The jurisdiction of each Republic shall extend as far as this column.

(3) The local Colombian and Venezuelan authorities shall exercise surveillance within their respective national zones in order to ensure free and unhindered passage and to provide against collisions.

(4) Colombia and Venezuela recognise and will respect the neutrality of the international bridge over the River Tachira both in the case of an international war or of a civil war in which either of the two Republics may become involved.

5. Il ne sera perçu, pour le passage du pont, aucun droit ou impôt particulier, national, régional ou municipal, aussi bien en Colombie qu'au Venezuela, pour les personnes, animaux, produits naturels, marchandises, etc. Cette franchise sera établie à perpétuité, sans préjudice de la faculté que possède chacune des deux Républiques de maintenir ou de modifier, d'une manière générale, son régime intérieur en matière fiscale et douanière.

6. Les deux Gouvernements, animés des mêmes intentions qui les ont poussés à construire le pont en question, édicteront ultérieurement, dans un esprit de bonne volonté et d'un commun accord, un Règlement applicable aux questions de police, de juridiction civile et criminelle, de transit commercial, à la manière de s'acquitter des frais d'entretien et de réparations, et, en général, à toutes les questions qui se posent fréquemment dans la pratique, ou que l'on juge utile de mentionner en détail. Ledit Règlement devra s'en tenir dans tous les cas, aux principes déjà acceptés par les deux Gouvernements.

7. La construction d'un pont international sur la rivière Tachira devra être assurée par le Venezuela, conformément aux plans dressés à cet effet par l'ingénieur vénézuélien qui dirigera les travaux et sera assisté d'un ingénieur, nommé par le Gouvernement colombien. Tout projet de modification des plans en question devra être soumis au Gouvernement colombien et ne pourra être exécuté sans l'approbation des deux Gouvernements.

Il est entendu que le présent échange de notes sur cette question entre le Ministère des Affaires étrangères du Venezuela et la Légation de Colombie établit, d'une manière ferme, les principes exposés dans lesdites notes et qu'il pourra être procédé aussitôt à l'exécution matérielle des travaux de construction du pont.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

RAIMUNDO RIVAS.

Son Excellence

Dr Don P. Itriago CHACIN,
Ministre des Affaires étrangères
des Etats-Unis
du Venezuela.

(5) No special tax or duty, either national, regional or municipal, shall be levied either in Colombia or in Venezuela on persons, animals, natural products, goods, etc., crossing the bridge. This exemption from all duties, which shall be perpetual, shall not detract from the right of each Republic to maintain or modify in a general way its domestic, fiscal or Customs policy.

(6) The two Governments, acting on the same principles as those which actuated their decision to construct the bridge, shall subsequently, by amicable agreement, establish rules for the settlement of questions connected with police, civil and criminal jurisdiction, commercial transit, the method of meeting the cost of maintenance and repairs and, in a general way, all questions likely to arise with any frequency or which it may be thought necessary to define. These rules must in every case be in conformity with the principles already agreed upon between the two Governments.

(7) The international bridge over the River Tachira shall be constructed by Venezuela in conformity with the plans drawn up by the Venezuelan engineer superintending the work, who shall be assisted by an engineer appointed by the Colombian Government. Any modification in the above-mentioned plans must be discussed with the Colombian Government and may not be effected without the approval of both Governments.

It is understood that the present exchange of notes on this subject between the Venezuelan Ministry for Foreign Affairs and the Colombian Legation shall definitely confirm the principles laid down in these notes so that the actual work of constructing the bridge may be proceeded with forthwith.

I avail myself, etc.

RAIMUNDO RIVAS.

To His Excellency

Dr. Don P. Itriago CHACIN,
Minister for Foreign Affairs
of the United States
of Venezuela.

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA.
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 DIRECTION DE LA
 POLITIQUE INTERNATIONALE.
 N° 901.

CARACAS, 20 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements du VENEZUELA et de COLOMBIE, désireux de resserrer, chaque jour davantage, les liens d'amitié traditionnelle qui les unissent, et de favoriser les intérêts commerciaux des deux Républiques, ont résolu de construire un pont international sur la rivière Tachira. Aux termes des dispositions de la loi 54 de 1919, la Colombie doit contribuer à cette œuvre, dont le Pouvoir Exécutif fédéral du Venezuela a voulu entreprendre l'exécution en s'inspirant de sentiments de fraternité. Les deux Gouvernements estiment d'un commun accord qu'il est opportun et nécessaire de déterminer le statut juridique et de régler le service du pont en question, sous une forme durable et également profitable aux deux nations.

En conséquence, les deux Gouvernements adoptent les principes suivants, en vue de la construction d'un pont international sur la rivière Tachira, entre la Municipalité vénézuélienne de San Antonio et la Municipalité colombienne de Rosario de Cucuta.

1. Les frais de construction de l'ouvrage seront supportés également par le Venezuela et la Colombie et de la même manière, c'est-à-dire, de moitié ; chacune des deux Républiques participera aux frais d'entretien et de réparations à perpétuité.

Pour les fins indiquées ci-dessus, les deux Gouvernements détermineront ultérieurement, par une entente amicale, le montant probable des frais de construction de l'ouvrage. Le Gouvernement colombien versera la quote-part dont le paiement lui incombe, au fur et à mesure des besoins.

2. En vue d'indiquer la limite des zones, relevant de la juridiction du Vénézuéla et de la Colombie sur le pont en question, on établira, à mi-chemin, une colonne, — ou un autre signal durable —, sur laquelle sera inscrit, du côté faisant face à San Antonio, le mot

UNITED STATES OF
 VENEZUELA.
 MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,
 DEPARTMENT
 OF INTERNATIONAL POLICY.
 No. 901.

CARACAS, July 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

The Governments of VENEZUELA and COLOMBIA, desirous of strengthening the traditional ties of friendship which unite them, and with a view to serving the commercial interests of both Republics, have decided to construct an international bridge over the River Tachira. In virtue of the provisions of Law 54 of 1919, Colombia is to contribute towards this undertaking which the Federal Executive of Venezuela has consented to carry out. Both Governments are agreed as to the desirability and necessity of determining the legal position and of laying down regulations in connection with this bridge, in a manner at once permanent and advantageous to both nations.

The two Governments accordingly agree upon the following principles to be applied in the matter of the construction of the international bridge over the river Tachira, between the Venezuelan municipality of San Antonio and the Colombian municipality of Rosario de Cucuta.

(1) The cost of the undertaking shall be borne in equal parts by Venezuela and Colombia, and each Republic shall also for the future contribute in the same proportion, namely, one half, to the cost of maintenance and repairs.

In view of the above, the two Governments shall subsequently establish, by mutual and friendly agreement, an estimate of the total cost of construction. The Colombian Government shall from time to time pay such portions of its share of the cost as the progress of the work may render necessary.

(2) In order to mark the boundaries of the respective jurisdictions of Venezuela and Colombia on this bridge, a column or other permanent sign shall be set up half-way across, and shall be marked on the side facing San Antonio with the word "Venezuela", and

Venezuela, et du côté faisant face à Rosario de Cucuta le mot *Colombie*. Le territoire relevant de chacune des deux Républiques s'étendra jusqu'à cette colonne ou ce signal, respectivement.

3. Les autorités locales de la Colombie et du Venezuela exerceront une surveillance sur la zone relevant de chaque nation respectivement, en vue de maintenir le passage du pont libre et sans obstacle et d'éviter les collisions.

4. Le Venezuela et la Colombie reconnaissent et respecteront réciproquement la neutralité du pont international sur la rivière Tachira, aussi bien en cas de guerre internationale qu'en cas de guerre civile, concernant l'une quelconque des deux Républiques.

5. Il ne sera perçu, pour le passage du pont, aucun droit ou impôt particulier, national, régional ou municipal, aussi bien au Vénézuéla qu'en Colombie, pour les personnes, animaux, produits naturels, marchandises, etc. Cette franchise sera établie à perpétuité, sans préjudice de la faculté que possède chacune des deux Républiques de maintenir ou de modifier, d'une manière générale, son régime intérieur en matière fiscale et douanière.

6. Les deux Gouvernements, animés des mêmes intentions qui les ont poussés à construire le pont question, édicteront ultérieurement, dans un esprit de bonne volonté et d'un commun accord, un Règlement applicable aux questions de police, de juridiction civile et criminelle, de transit commercial, à la manière de s'acquitter des frais d'entretien et de réparations, et, en général, à toutes les questions qui se posent fréquemment dans la pratique, ou que l'on juge utile de mentionner en détail. Ledit Règlement devra d'en tenir, dans tous les cas, aux principes déjà acceptés par les deux Gouvernements.

7. La construction d'un pont international sur la rivière Tachira devra être assurée par le Venezuela, conformément aux plans dressés à cet effet par l'ingénieur vénézuélien qui dirigera les travaux et sera assisté d'un ingénieur, nommé par le Gouvernement colombien. Tout projet de modification des plans en question devra être soumis au Gouvernement colombien et ne pourra être exécuté sans l'approbation des deux Gouvernements.

Il est entendu que le présent échange de notes sur cette question entre le Ministère des Affaires étrangères du Venezuela et la

on the side facing Rosario de Cucuta with the word "Colombia". The jurisdiction of each Republic shall extend as far as this column.

(3) The local Colombian and Venezuelan authorities shall exercise surveillance within their respective national zones in order to ensure free and unhindered passage and to provide against collisions.

(4) Venezuela and Colombia recognise and will respect the neutrality of the international bridge over the River Tachira both in the case of an international war or of a civil war in which either of the two Republics may become involved.

(5) No special tax or duty, either national, regional or municipal, shall be levied either in Venezuela or in Colombia on persons, animals, natural products, goods, etc., crossing the bridge. This exemption from all duties, which shall be perpetual, shall not detract from the right of each Republic to maintain or modify in a general way its domestic, fiscal or Customs policy.

(6) The two Governments, acting on the same principles as those which actuated their decision to construct the bridge, shall subsequently, by amicable agreement, establish rules for the settlement of questions connected with police, civil and criminal jurisdiction, commercial transit, the method of meeting the cost of maintenance and repairs and, in a general way, all questions likely to arise with any frequency or which it may be thought necessary to define. These rules must in every case be in conformity with the principles already agreed upon between the two Governments.

(7) The international bridge over the River Tachira shall be constructed by Venezuela in conformity with the plans drawn up by the Venezuelan engineer superintending the work, who shall be assisted by an engineer appointed by the Colombian Government. Any modification in the above-mentioned plans must be discussed with the Colombian Government and may not be effected without the approval of both Governments.

It is understood that the present exchange of notes on this subject between the Venezuelan Ministry for Foreign Affairs and the Colombian

Légation de Colombie établit, d'une manière ferme, les principes exposés dans lesdites notes et qu'il pourra être procédé aussitôt à l'exécution matérielle des travaux de construction du pont.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

P. ITRIAGO CHACIN.

A son Excellence
le D^r Don Raimundo RIVAS
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de la République de Colombie.

Legation shall definitely confirm the principles laid down in these notes so that the actual work of constructing the bridge may be proceeded with forthwith

I avail myself, etc.

P. ITRIAGO CHACIN.

To His Excellency
Dr. Don Raimundo RIVAS,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Colombian Republic.

N° 994.

AUTRICHE ET SUISSE

Traité pour le redressement du Rhin
dès l'embouchure de l'Ill jusqu'au
Lac de Constance, signé à Vienne,
le 19 novembre 1924.

**AUSTRIA
AND SWITZERLAND**

Treaty for the Regulation of the
Rhine from the Confluence of the
Ill to the Lake of Constance,
signed at Vienna, November 19,
1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 994. — STAATSVERTRAG¹ DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT MIT DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE REGULIERUNG DES RHEINES VON DER ILLMÜNDUNG BIS ZUM BODENSEE, GEZEICHNET IN WIEN, AM 19. NOVEMBER 1924.

Texte officiel allemand communiqué par le Conseil Fédéral Suisse. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 18 novembre 1925.

German official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place November 18, 1925.

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT und DIE REPUBLIK ÖSTERREICH schliessen über die Fortführung und Vollendung der gemäss dem Staatsvertrage² der Schweizerischen Eidgenossenschaft mit der Österreichisch-ungarischen Monarchie vom 30. Dezember 1892 unternommenen Regulierung des Rheines von der Illmündung bis zum Bodensee folgenden Vertrag :

Artikel 1.

Die von der Schweiz und Österreich gemeinsam auszuführenden Rheinregulierungswerke sind gemäss dem Staatsvertrage vom 30. Dezember 1892 und den späteren Vereinbarungen folgende :

1. der bereits fertiggestellte untere Durchstich bei Fussach ;
2. die Normalisierung und Flussbetteintiefung der Zwischenstrecke, d. i. in der Strecke zwischen dem Fussacher- und dem Diepoldsauer-Durchstiche ;
3. der obere Durchstich bei Diepoldsau ;
4. die Regulierung der Oberrn Strecke, d. i. der Strecke vom Diepoldsauer-Durchstiche bis zur Illmündung ;
5. die durch die Ausführung der vorgenannten Werke notwendig werdende Erstellung, Wiederherstellung oder Abänderung von Brücken, Strassen und Wegen ;
6. die zur Schaffung eines genügenden Durchflussprofils für die Hochwässer nötigen Flutöffnungen bei den bestehenden Brücken, sowie die aus diesem Grunde nötigen Zurücksetzungen der Hochwasserdämme ;
7. als neues Werk die Vorstreckung der Regulierungswerke des Fussacher Durchstiches auf dem Schuttkegel im Bodensee.

Artikel 2.

Von dem Diepoldsauer Gebiet, das zwischen dem alten und neuen Rheinlauf liegt, werden die Tag-, Sicker- und Grundwässer durch das alte Rheinbett hindurch auf österreichisches

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 2 novembre 1925.

² Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, tome XXI, page 50.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, November 2, 1925.

² British and Foreign State Papers, Vol. 84, page 690.

Gebiet abgeleitet. Das Ableitungsgerinne bis zur österreichischen Grabenanlage ist durch beide Staaten gemeinsam, jedoch einschliesslich der Entschädigungen für beanspruchte Gründe auf Rechnung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu erstellen. Die österreichische Grabenanlage (Neunergraben, Scheibenbach und Lustenauer-Kanal) ist von Österreich auf eigene Kosten so zu erstellen, dass eine einwandfreie Vorflut für das Ableitungsgerinne der Diepoldsauer Gewässer gewährleistet ist.

Artikel 3.

Als technische Grundlage für die Ausführung der im Artikel 1 dieses Vertrages bezeichneten gemeinsamen Werke gelten :

1. die dem Vertrage vom 30. Dezember 1892 als integrierende Bestandteile desselben beigegebenen Pläne und Normalien des vereinbarten Generalprojektes, soweit diese nicht seither durch einvernehmliche Verfügungen der Regierungen der beiden Vertragsstaaten oder durch von beiden Vertragsstaaten anerkannte Beschlüsse der Internationalen Rheinregulierungskommission abgeändert oder ergänzt worden sind ;

2. die in Ziffer 1 hievor angerufenen Abänderungen und Ergänzungen.

Artikel 4.

Die Bauzeit für die Zwischenstrecke und den Diepoldsauer Durchstich erstreckt sich bis Ende des Jahres 1929, jene für die Obere Strecke bis Ende des Jahres 1931.

Die Ausgestaltung der Grabenanlage auf österreichischem Gebiete (Artikel 2) ist von der österreichischen Regierung so rechtzeitig vorzunehmen, dass die Ableitung der Diepoldsauer Gewässer keine Verzögerung erleidet.

Artikel 5.

Bei der Bauvergebung und -durchführung soll dasjenige Verfahren eingehalten werden, das unbeschadet der rechtzeitigen und zweckmässigen Durchführung möglichst geringe Baukosten verursacht.

Artikel 6.

A. Die Gesamtkosten für alle ab 1. Jänner 1920 von den beiden Regierungen auf gemeinsame Kosten noch auszuführenden Werke ausschliesslich der Vorstreckung im Bodensee (Artikel 1, Punkt 7) beziffern sich nach dem bezüglichlichen einvernehmlich genehmigten Voranschlage auf Fr. 13,140,000, von welcher Summe nach Abzug des mit 31. Dezember 1919 verbliebenen Baukredites von rund Fr. 3,740,000, noch ein Betrag von Fr. 9,400,000 von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen von je Fr. 4,700,000 aufzubringen ist.

In den gemeinsamen Kosten sind die Auslagen für die Verwaltung, die Kosten der Bauleitung und die Entschädigungen für beanspruchte Gründe und Rechte inbegriffen.

Die beiden Vertragsstaaten kommen überein, dass nicht nur der auf die Schweiz entfallende Kostenanteil von Fr. 4,700,000, der in neun Jahresraten ab 1922 zu je Fr. 500,000 und einer letzten Jahresrate zu Fr. 200,000 abzustatten ist, sondern auch der Österreich treffende Kostenanteil von Fr. 4,700,000, und zwar der letztere Betrag vorschussweise für Österreich seitens der Schweiz der Internationalen Rheinregulierungskommission nach Massgabe des Baufortschrittes in Form von Bauvorschüssen zur Verfügung gestellt wird, wogegen sich Österreich verpflichtet, vom Jahre 1925 angefangen seinen Anteil ohne Zinsvergütung in folgenden Jahresraten an die Schweiz zu leisten :

in den ersten sechs Jahren je	Fr. 100,000
in den weiteren sechs Jahren je	» 150,000
in den weiteren sechs Jahren sodann je	» 200,000
und in den letzten acht Jahren je	» 250,000

Diese Jahresleistungen werden in zwei gleichen Halbjahresraten am 1. Jänner und am 1. Juli der bezüglichen Jahre fällig werden.

Die vorgenannten österreichischen Jahresbeiträge stellen Minimalleistungen dar, die in den künftigen Jahren nach Massgabe der Zunahme der finanziellen Lesitungsfähigkeit Österreichs Steigerungen erfahren können, so dass die von Österreich aufzubringende Gesamtsumme von Fr. 4,700,000 eventuell in weniger als 26 Jahren getilgt werden würde.

Die der Internationalen Rheinregulierungskommission à conto der oberwähnten Beiträge der beiden Staaten seitens der Schweiz zu verabfolgenden Vorschusszahlungen sollen unter Berücksichtigung des für das betreffende Baujahr festgestellten Bauprogrammes und Kostenvoranschlages nur den Betrag des Baubedarfes für die Dauer von je ungefähr drei Monaten erreichen.

Diese Bauvorschüsse sind von der Internationalen Rheinregulierungskommission unter gleichzeitiger Einsendung eines periodischen Ausweises über den finanziellen Stand des Unternehmens an die beiden Regierungen beim Eidgenössischen Departement des Innern anzusprechen.

In den Jahresrechnungen des Internationalen Rheinregulierungsunternehmens sind die geleisteten Vorschusszahlungen als Beiträge der beiden Staaten je mit der Hälfte der bezahlten Summe vorzumerken.

Die Tilgung der Bauvorschüsse, die die Gesamtsumme von Fr. 9,400,000 nicht übersteigen dürfen, erfolgt durch die oberwähnten Staatsbeiträge der Schweiz und der Republik Österreich.

B. Ausser den unter A angeführten Mitteln steht dem Rheinregulierungsunternehmen noch ein im Laufe der Jahre hauptsächlich aus Zinserträgen gesammelter Reservefonds zur Verfügung, dem fernerhin die Zinserträge, die Liquidationserlöse und allfällige Kursgewinne zufallen.

Aus dem Reservefonds sind allfällige Kursverluste zu decken. Weiters findet er für gemeinsame Bau- und Erhaltungsarbeiten Verwendung, die in dem für die Rheinregulierung genehmigten Projekte nicht vorgesehen waren.

Die Verfügung über diesen Fonds steht beiden Regierungen zu, der Internationalen Rheinregulierungskommission nur insoferne, als es sich um keinen höheren vorauszusehenden Jahresaufwand als Fr. 25,000 oder um die Inangriffnahme sehr dringender, nicht aufschiebbarer Arbeiten handelt.

In den Rechnungsabschlüssen ist der Reservefonds gesondert auszuweisen. Die Gelder des Reservefonds sind in der Schweiz anzulegen.

Artikel 7.

Die bei der Ausführung der auf gemeinsame Kosten herzustellenden Werke sich ergebenden, von den beiden Regierungen als notwendig erkannten Mehrkosten werden von beiden Staaten zu gleichen Teilen getragen werden. Insbesondere erklären sich die beiden Regierungen bereit, für den Fall, dass sich die Notwendigkeit herausstellen sollte, zum Zwecke vermehrter Geschieführung eine weitere Konzentrierung des anfangs zweiteilig angelegten Rheinprofils durchzuführen, derselben nach gemeinsamer Prüfung der Verhältnisse nachträglich zuzustimmen.

Die von den allfälligen Mehrkosten auf Österreich entfallende Hälfte wird von der Schweiz vorschussweise zur Verfügung gestellt und von Österreich anschliessend an die Abstattung des gemäss Artikel 6 zu vergütenden Kostenanteiles in Jahresraten bis zum Mindestbetrage von Fr. 250,000 rückerstattet werden.

Artikel 8.

A. Die Erhaltung der Werke des Fussacher Durchstiches wurde von Österreich gemäss Artikel 6 und 8 des Staatsvertrages vom 30. Dezember 1892 bereits übernommen.

Die Erhaltungsarbeiten an den zwischen der St. Margarethner Eisenbahnbrücke und der Illmündung gemeinsam ausgeführten Regulierungsbauwerken werden während der Bauzeit (Artikel 4) auf Rechnung des Baufonds bewirkt. Nachher obliegt die Erhaltung demjenigen Staate, auf dessen Gebiet sich die betreffenden Werke befinden wobei sich jede Regierung vorbehält,

im eigenen Lande die Erhaltungsarbeiten auch an den früher bestandenen alten Werken in der ihr geeignet erscheinenden Weise zu regeln.

Bei der Obsorge für das Mittelprofil zwischen den Wuhren werden die beiden Vertragsstaaten auch nach Ablauf der Bauzeit (Artikel 4) insbesondere darauf achten, dass keine solchen Kiesablagerungen bestehen bleiben, die zu gefährlichen Stauungen Anlass geben.

Die Regierungen beider Staaten erkennen ferner an, dass nicht nur die Erhaltung des Abflussprofils im eigentlichen Flussbette zwischen den Wuhren, wobei die Arbeiten gemeinschaftlich durchzuführen und die Kosten zu gleichen Teilen zu tragen sind, auch nach Ablauf der Bauzeit (Artikel 4) eine Angelegenheit des gemeinsamen Interesses bildet, sondern dass es für den ungefährteten Bestand der gemeinsamen hergestellten Werke notwendig sein wird, auch für die Erhaltung des gesamten normalen Durchflussquerschnittes zu sorgen.

Die beiden Staaten verpflichten sich daher, alle zur Verhütung oder Behebung von Veränderungen der Vorländer, die den normalen Durchflussquerschnitt beeinträchtigen, als notwendig erkannten Arbeiten auf eigene Kosten insoweit durchzuführen, als die Rücksicht auf die Sicherheit der gemeinsam hergestellten Regulierungswerke dies erheischt.

Über die Erhaltung der Vorstreckungswerke (Artikel 1, Punkt 7) werden die beiden Vertragsstaaten später ein besonderes Übereinkommen treffen. Bis dahin sind diese Werke auf gemeinsame Kosten zu unterhalten.

Den Unterhalt des offenen Überleitungsgerinnes bei Diepoldsau hat die österreichische Regierung auf ihrem Gebiete binnen einem Jahre nach Einleitung des Wassers zu übernehmen und erhält dafür von der Schweiz einen von beiden Regierungen auf Antrag der Internationalen Rheinregulierungskommission festzusetzenden Betrag.

B. Beide Staaten verpflichten sich, die im Punkt 7 des Artikels 1 erwähnte Vorstreckung im See jeweils nach Massgabe der Notwendigkeit rechtzeitig durchzuführen.

Die Kosten hiefür werden von beiden Staaten zu gleichen Teilen getragen.

C. Um durch ein einvernehmliches Vorgehen die klaglose Erhaltung der gemeinsam hergestellten Werke zu sichern, sind alljährlich von Vertretern beider Regierungen gemeinsame Begehungen vorzunehmen und die im Bereiche der Flussstrecke und im Überleitungsgerinne bei Diepoldsau gemachten Wahrnehmungen und die nötigen Massnahmen festzustellen.

Auch die im Artikel 2 erwähnte Grabenanlage (Neunergraben usw.) ist, soweit deren Verhältnisse auf den Abfluss der Diepoldsauer Gewässer Einfluss haben, in diese Besichtigung einzubeziehen. Die österreichische Regierung verpflichtet sich, die dabei allenfalls festgestellten Mängel zu beheben.

Artikel 9.

A. Die Ausführung der Rheinregulierung und die Leitung aller damit in einem inneren Zusammenhang stehenden Angelegenheiten obliegt einer aus vier Mitgliedern und vier Ersatzmännern bestehenden Internationalen Rheinregulierungskommission, in welche jede der beiden Regierungen je zwei Vertreter und zwei Ersatzmänner entsendet.

Diese Kommission wählt alljährlich aus ihrer Mitte den Vorsitzenden, wobei diese Wahl aus den schweizerischen und österreichischen Mitgliedern alternierend vorzunehmen ist. Die Kommission hat im Laufe eines jeden Baujahres zur geeigneten Zeit an dem von ihr bestimmten Orte zusammenzutreten und die zur erspriesslichen Durchführung des gemeinsamen Unternehmens erforderlichen Massnahmen zu beraten und zu beschliessen; sie ist berechtigt, die Beschlüsse im Rahmen des vereinbarten Projektes auch ausführen zu lassen und hiebei die Mitwirkung der zuständigen Behörden in Anspruch zu nehmen.

Jedes der vorgenannten Kommissionsmitglieder einschliesslich des Vorsitzenden ist stimmberechtigt. Wenn bei Verhandlungsgegenständen, welche der Befugnis der Rheinregulierungskommission unterstellt sind, ein Mehrheitsbeschluss nicht zustandekommt, ist der Gegenstand zunächst den beiden Regierungen vorzulegen. Treffen diese keine einvernehmliche Entscheidung, so ist der Gegenstand einem von den beiden Regierungen von Fall zu Fall zu bezeichnenden, einem dritten Staate angehörigen Ingenieur zur Entscheidung vorzulegen.

Die über die Verhandlungen der Kommission geführten Protokolle sind in zwei Exemplaren auszufertigen, wovon eines an den schweizerischen Bundesrat und eines an das österreichische Bundesministerium für Handel und Verkehr in Wien einzusenden ist.

Die Verwaltungskosten der Kommission mit Inbegriff der Diäten und Reisekosten der Kommissionsmitglieder werden gleichfalls, ebenso wie die Auslagen für die Besorgung der laufenden Geschäfte und für die Leitung und Beaufsichtigung der Bauten, für Rechnung des gemeinsamen Regulierungsunternehmens bestritten.

Die Entschädigung der Kommissionsmitglieder und die Gebühren der Bauleiter werden auf Antrag der Rheinregulierungskommission von den beiderseitigen Regierungen einvernehmlich festgesetzt.

B. Der Internationalen Rheinregulierungskommission obliegt die Überwachung und Verwaltung des gemeinsamen Unternehmens in technischer, administrativer und finanzieller Hinsicht.

Demnach unterliegen die von den Bauleitungen (Artikel 10) zu verfassenden Projekte ihrer Prüfung und Genehmigung.

Ebenso prüft und genehmigt die Kommission die jährlichen Bauanträge und verfügt deren Ausführung, sie genehmigt die Bau- und Lieferungsverträge, sowie die Bedingnisse für die Vergabe der Bauten und Materiallieferungen; die Kommission prüft auch die im abgelaufenen Baujahre ausgeführten Bauten, kollaudiert dieselben auf Grund der von den Bauleitungen vorgelegten Abrechnungen und liquidiert die Ausführungskosten nach Massgabe des Befundes.

Die Kommission beschliesst über die Notwendigkeit der Einlösung von Grundstücken, Bauten, Materialerzeugungs- und Lagerplätzen usw., erteilt die zum Abschluss von Vergleichen über Entschädigungen im Enteignungsfalle erforderliche Ermächtigung und genehmigt die bezüglichen Verträge.

Die Kommission ist berechtigt, Änderungen in den Details der gemeinsamen Werke zu beschliessen, doch darf eine Überschreitung des für die Gesamtheit der Werke veranschlagten Aufwandes hiedurch nicht stattfinden.

Im entgegen gesetzten Falle, oder wenn bei der Ausführung wesentliche Abweichungen von den im gegenwärtigen Verträge angeführten Grundlagen notwendig werden, ist die Zustimmung der beiderseitigen Regierungen einzuholen.

Mit Schluss jedes Jahres ist an beide Regierungen über den Fortgang der Arbeiten und über die finanzielle Gebarung Bericht zu erstatten.

Artikel 10.

Für die Durchführung der nach den Beschlüssen der Internationalen Rheinregulierungskommission noch auszuführenden gemeinsamen Regulierungswerke sind zwei Bauleitungen und zwar die österreichische Rheinbauleitung in Bregenz und die schweizerische Rheinbauleitung in Rorschach, bestellt, die seitens der Rheinregulierungskommission in zweckentsprechender Verteilung mit der Ausführung der Bauten betraut werden. Dabei sind sämtliche mit dem Diepoldsauer Durchstich im Zusammenhang stehenden Arbeiten der schweizerischen Bauleitung zuzuweisen.

Jede dieser Bauleitungen ist einem von der betreffenden Regierung bestellten Ingenieur als Bauleiter übertragen.

Von den vorerwähnten Bauleitern werden gemäss der von der Internationalen Rheinregulierungskommission jeweils aufgestellten Dienstesinstruktion die zukommenden Geschäfte mit Unterstützung des ihnen nach Bedarf beigegebenen Personals besorgt.

Artikel 11.

Den beiden Regierungen wird ausdrücklich das Recht gewahrt, durch speziell hiefür bezeichnete Organe jederzeit die freieste Einsichtnahme und Kontrolle über das gemeinsame Unternehmen sowohl in technischer als in finanzieller Beziehung auszuüben.

Artikel 12.

Nach Vollendung der in Artikel 1, Punkt 1 bis 6, und der in Artikel 2 bezeichneten gemeinsamen Werke und nach vollständiger Abwicklung der Geschäfte wird die Internationale Rheinregulierungskommission aufgehoben und die Besorgung der verbleibenden gemeinsamen Angelegenheiten in der beiden Regierungen geeignet erscheinenden Weise einvernehmlich geregelt werden.

Artikel 13.

Die zu den gemeinsamen Arbeiten erforderlichen Baumaterialien sind tunlichst aus inländischen Bezugsorten zu entnehmen.

Es wird wechselseitig vorübergehende Zollfreiheit für die aus dem Gebiete des einen auf das Gebiet des andern Staates zum Zwecke der Vornahme der infolge dieses Vertrages auszuführenden Rheinregulierungsarbeiten einzuführenden Maschinen, Gerätschaften, Werkzeuge u. dgl. unter der Bedingung zugestanden, dass diese Gegenstände gehörig erklärt, zollamtlich identifiziert, die Zollgebühren sichergestellt und die Gegenstände binnen angemessener Frist ins Ausland wieder ausgeführt werden.

Für die in der vorgezeichneten Frist nicht ausgeführten Gegenstände sind die entfallenden Zollgebühren zu entrichten.

Artikel 14.

Das nach erfolgter Ableitung des Rheines durch den Fussacher Durchstich verbliebene alte Rheinbett hat den beiderseitigen Binnengewässern, insbesondere aber dem schweizerischen Binnenkanal als Rinnsal bis zum Bodensee zu dienen. Durch die Internationale Rheinregulierungskommission ist die benötigte Breite und die Richtung des erforderlichen Wasserlaufes, soweit es ohne erhebliche Kosten möglich ist, tunlichst in der Mitte desselben festzusetzen.

Die hiebei allfällig zum Zwecke der Erzielung eines gleichmässigen Gefälles erforderliche Durchstechung von Furten und Regulierung des Kanals ist Sache der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Nach erfolgter Regulierung wird der Unterhalt der Ufer dieses Wasserlaufes durch die betreffenden Regierungen besorgt.

Artikel 15.

Die Landesgrenze zwischen den beiden Staaten verbleibt auch nach Vollendung der beiden Durchstiche unverändert in der bisherigen, der Mitte des alten Rheinstromes entsprechenden Richtung.

Abmachungen über die Zollgrenze, die Fischerei, die Schifffahrt, den Bezug von Sand, Kies und Steinen oder andere Verhältnisse werden, falls solche allfällig wünschenswert erscheinen, ausdrücklich speziellen Verhandlungen überwiesen.

Artikel 16.

Wenn sich die Regierungen über die Auslegung oder Anwendung einzelner Vertragsbestimmungen nicht einigen sollten, werden solche Anstände einem Schiedsgericht unterbreitet.

In dieses Schiedsgericht wählt jede der beiden Regierungen ein Mitglied. Der Obmann, der keinem der vertragsschliessenden Staaten angehören darf, wird von beiden Regierungen im gemeinsamen Einverständnis bezeichnet.

Findet die gemeinsame Bezeichnung des Obmannes nicht innerhalb 6 Monaten, nachdem eine Partei die schiedsgerichtliche Erledigung des Streitfalles in Vorschlag gebracht hat, statt,

so erfolgt die Wahl in sinngemässer Anwendung des in Art. 45, Abs. 4 ff., des Haager Abkommens¹ zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle von 1907 vorgesehenen Verfahrens.

Artikel 17.

Die Schweizerische und die Österreichische Bundesregierung werden im Interesse der fernern Erhaltung der regulierten Rheinstrecke in jenen seitlichen Zuflüssen des Rheins, die ihm Geschiebe zuführen, Verbauungen und Anlagen in den Flussgerinnen und Quellgebieten vornehmen, die geeignet sind, die Geschiebeführung zu vermindern.

Die Bestimmung des Zeitpunktes und des Umfanges der einzelnen Wildbachverbauungen bleibt zwar jeder Regierung überlassen, doch sollen diese Arbeiten in jenen Zuflüssen möglichst gefördert werden, die durch ihre Geschiebeführung besonders nachteilig wirken.

Artikel 18.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden, der Austausch der Ratifikationsurkunden nach verfassungsmässiger Genehmigung möglichst bald in Wien stattfinden und die Wirksamkeit des Vertrages sogleich nach diesem Austausche eintreten.

Der Vertrag wird in zwei Gleichstücken ausgefertigt. Der ratifizierte Vertrag wird von beiden Staaten in ihrer amtlichen Gesetzessammlung veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten, und zwar :

Der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Dr. Charles Daniel Bourcart als Bevollmächtigter der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten Dr. Alfred Grünberger als Bevollmächtigter der Republik Österreich, nachdem sie gegenseitig ihre Vollmachten geprüft und richtig befunden haben, diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

Geschehen zu Wien, am 19. November 1924.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

(Sig.) C. D. BOURCART.

(Siegel.)

Für die Republik Österreich :

(Sig.) Dr. GRÜNBERGER.

(Siegel.)

Für getreue Abschrift :

Bern, den 18. November 1925.

Der Bundeskanzler,

(Signé) KAESLIN.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

¹ TRADUCTION.

N^o 994. — TRAITÉ ENTRE L'AUTRICHE ET LA SUISSE POUR LE REDRESSEMENT DU RHIN DÈS L'EMBOUCHURE DE L'ILL JUSQU'AU LAC DE CONSTANCE, SIGNÉ A VIENNE, LE 19 NOVEMBRE 1924.

LA CONFÉDÉRATION SUISSE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ont conclu pour la continuation et le parachèvement des travaux de redressement du Rhin dès l'embouchure de l'Ill jusqu'au lac de Constance, entrepris en commun en vertu du Traité entre la Suisse et la Monarchie Austro-Hongroise du 30 décembre 1892, la Convention suivante :

Article 1.

Les travaux à exécuter en commun par la Suisse et l'Autriche sont, d'après le Traité du 30 décembre 1892 et les arrangements intervenus ultérieurement, les suivants :

1^o La coupure inférieure, actuellement terminée, près de Fussach ;

2^o La régularisation et l'approfondissement du lit dans la section intermédiaire entre la coupure de Fussach et celle de Diepoldsau ;

3^o La coupure supérieure près de Diepoldsau ;

4^o La régularisation de la section supérieure, dès la coupure de Diepoldsau jusqu'à l'embouchure de l'Ill ;

5^o Les routes, chemins et ponts neufs à établir ensuite des ouvrages mentionnés

² TRANSLATION.

No. 994. — TREATY BETWEEN AUSTRIA AND SWITZERLAND FOR THE REGULATION OF THE RHINE FROM THE CONFLUENCE OF THE ILL TO THE LAKE OF CONSTANCE, SIGNED AT VIENNA, NOVEMBER 19, 1924.

THE SWISS CONFEDERATION and THE AUSTRIAN REPUBLIC have concluded the following Convention for the continuation and completion of the work of regulating the Rhine from the confluence of the Ill to the Lake of Constance, jointly undertaken in virtue of the Treaty between Switzerland and the Austro-Hungarian Monarchy of December 30, 1892 :

Article 1.

The work to be carried out jointly by Switzerland and Austria in conformity with the Treaty of December 30, 1892, and the subsequent agreements is as follows :

(1) The lower cutting now completed near Fussach.

(2) The regulation and deepening of the bed in the intermediate sector between the Fussach and Diepoldsau cuttings.

(3) The upper cutting near Diepoldsau.

(4) The regulation of the upper section from the Diepoldsau cutting to the confluence of the Ill.

(5) The construction, repair or modification of bridges, roads and paths rendered

¹ Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Communicated by the Swiss Federal Council.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ci-dessus et les réparations et modifications éventuelles à faire, ensuite du redressement du fleuve, à des objets existants ;

6° Les ouvertures nécessaires à apporter aux ponts actuels et le déplacement des arrière-bords, dans le but de créer un profil suffisant au fleuve pour le bon écoulement des hautes-eaux ;

7° Comme nouvel ouvrage, le prolongement des travaux exécutés à la coupure inférieure près de Fussach sur le cône de déjection, dans le lac de Constance.

Article 2.

Toutes les eaux du bassin de Diepoldsau, qui se trouve entre l'ancien et le nouveau lit du Rhin, seront écoulées par un canal spécial, qui coupera l'ancien lit et traversera le territoire autrichien. Ce canal d'écoulement sera exécuté en commun par les deux Etats jusqu'au canal d'assainissement sur territoire autrichien, mais aux frais de la Suisse seule, y compris les expropriations et autres acquisitions de terrain. Le Gouvernement autrichien fera construire à ses propres frais le canal d'assainissement (Neunergraben, Scheibenbach et le canal de Lustenau), dont l'installation garantira un écoulement irréprouvable du canal de Diepoldsau.

Article 3.

Les travaux communs énumérés dans l'article premier du présent Traité seront exécutés d'après les bases techniques suivantes :

1° Les plans et types normaux du projet général faisant partie intégrante du traité du 30 décembre 1892, qui n'ont pas été modifiés ou complétés depuis par des décisions communes des Gouvernements des deux Etats intéressés ou par des décisions de la Commission internationale du Rhin, acceptées par les deux Etats ;

2° Les changements ou compléments dont il est fait mention au chiffre précédent.

Article 4.

Le délai d'exécution pour la section intermédiaire et la coupure de Diepoldsau s'étend

necessary by the execution of the above-mentioned works.

(6) The adjustment of the span of existing bridges so as to allow a sufficient cross-section for the discharge of the river at high water, and the moving back of the high-water embankments for the same purpose.

(7) As a new undertaking, the extension of the regulation works undertaken on the lower Fussach cutting on the rubble mound in the Lake of Constance.

Article 2.

The surface, percolated and sub-soil waters of the Diepoldsau Basin situated between the old and new beds of the Rhine shall be drained off through the old bed of the Rhine into Austrian territory. This canal, as far as the canal drainage on Austrian territory, shall be constructed by both States in common, but all the costs, including compensation for expropriation of land, shall be borne by the Swiss Confederation. The Austrian canal system (Neunergraben, Scheibenbach and Lustenau Canal) shall be constructed by Austria at her own expense so as to provide an adequate channel for the waters of the Diepoldsau Canal.

Article 3.

The work to be undertaken jointly, described in Article 1 of the present Treaty, shall be carried out on the technical basis of :

(1) The plans and main principles of the general project forming an integral part of the Treaty of December 30, 1892, in so far as they have not been subsequently modified or supplemented by joint decision of the Governments of both Contracting States, or by decisions of the International Commission for the Regulation of the Rhine, accepted by both Contracting States.

(2) The changes and additions mentioned in the preceding paragraph.

Article 4.

The time allowed for the completion of work on the intermediate sector and the Die-

jusqu'à la fin de l'année 1929, celui pour la section supérieure jusqu'à la fin de l'année 1931.

La construction du canal d'assainissement sur territoire autrichien (art. 2) se fera assez tôt par le Gouvernement autrichien pour que l'écoulement des eaux de Diepoldsau ne subisse aucun retard.

Article 5.

Dans les adjudications de travaux et dans la construction elle-même, on procédera de telle sorte que l'œuvre entière soit exécutée à temps et convenablement, mais à des conditions aussi avantageuses que possible pour l'entreprise.

Article 6.

A. Le montant total de tous les travaux encore à exécuter par les deux Etats en compte commun à partir du 1^{er} janvier 1920, sans les ouvrages à l'embouchure du Rhin (art. 1^{er}, chiffre 7) atteint, d'après le devis estimatif accepté par les deux Gouvernements, la somme de 13.140.000 francs ; de cette somme, il faut déduire le capital de construction de l'entreprise disponible au 31 décembre 1919 de 3.740.000 francs, de sorte qu'il reste encore une somme de 9.400.000 francs à couvrir par les deux Etats, correspondant à une part égale de chaque Etat de 4.700.000 franc.

Dans les frais communs sont comprises les dépenses pour l'administration, la direction des travaux et les expropriations ou autres acquisitions de terrain.

Les deux Etats contractants sont d'accord que non seulement la quote-part de 4.700.000 francs qui incombe à la Suisse sera payée par elle en neuf annuités de chacune 500.000 francs à partir de 1922 et un solde de 200.000 francs, mais qu'elle mettra en outre aussi à la disposition de la Commission internationale du Rhin, selon l'avancement des travaux, sous forme d'avances, la somme de 4.700.000 francs, qui doit être supportée par l'Autriche. Le Gouvernement de cet Etat s'engage à rembourser cette somme, mais sans intérêts, à partir de 1925, en payant à la Suisse les annuités suivantes :

Pour chacune des 6 premières années fr. 100.000
 Pour chacune des 6 années suivantes fr. 150.000
 Pour chacune des 6 années suivantes fr. 200.000
 Pour chacune des 8 dernières années fr. 250.000

Diepoldsau cutting shall be until the end of 1929, and that for the upper sector until the end of 1931. The construction of the canal system on Austrian territory (Article 2) shall be carried out by the Austrian Government in good time, in order that the outflow of the Diepoldsau waters should not be delayed.

Article 5.

In the assignment of contracts and the actual work of construction, care shall be taken to secure the best possible terms compatible with the work being carried out properly and in good time.

Article 6.

A. The total cost of all the work to be undertaken jointly by the two Governments after January 1, 1920, with the exception of the extension in the Lake of Constance (Article 1, Section 7) will amount, according to the estimates approved by the two Governments, to 13,140,000 frs. After deducting the balance available on December 31, 1919, of 3,740,000 francs, there remains a sum of 9,400,000 francs to be met by the two States in equal shares of 4,700,000 francs.

The common expenses include the costs of administration and management and payments for expropriation and acquisition of ground.

The two Contracting States agree that not only shall Switzerland pay her share of 4,700,000 francs in the form of nine annuities of 500,000 francs, beginning in 1922, and a final payment of 200,000 francs, but that she shall advance to the International Commission for the Regulation of the Rhine, according as the work progresses, the sum of 4,700,000 francs which constitutes Austria's share. In return, Austria undertakes to repay this sum to Switzerland without interest, beginning in 1925, in accordance with the following schedule :

In each of the first 6 years	100,000 fr.
» » » succeeding 6 years	150,000 »
» » » succeeding 6 years	200,000 »
» » » last 8 years	250,000 »

Ces annuités seront payables par acomptes semestriels égaux, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Les paiements annuels autrichiens indiqués ci-dessus sont à considérer comme des minima qui pourraient dans les années subséquentes subir des augmentations suivant l'état financier de l'Autriche, de sorte que la somme totale de 4.700.000 francs pourrait éventuellement être remboursée en moins de 26 ans.

Les avances que la Suisse aura à faire à la Commission internationale du Rhin, comme acomptes sur les subventions qu'ont accordées les deux Etats ne devront pas dépasser, en général, la dépense prévue pour les trois mois suivants, en tenant compte du programme général et du devis des travaux dressés pour l'exercice annuel respectif.

Ces avances doivent être demandées par la Commission internationale du Rhin au département fédéral de l'Intérieur. A chaque demande la Commission joindra, pour les deux Gouvernements, un rapport périodique sur l'état financier de l'entreprise.

Ces avances figureront dans les comptes annuels de la correction internationale du Rhin, par moitié, comme subventions versées par les deux Etats.

Le remboursement intégral des avances, qui ne pourront pas dépasser la somme totale de 9.400.000 francs, s'effectuera au moyen des subventions accordées par la Suisse et la République d'Autriche.

B. En dehors des fonds mentionnés ci-dessus sous la lettre A, l'entreprise internationale du Rhin dispose encore du fonds de réserve alimenté principalement durant ces dernières années par les intérêts de banque et auquel viendront encore s'ajouter les intérêts ultérieurs, les produits de ventes diverses et aussi les bénéfices faits éventuellement par des opérations de change.

Le fonds de réserve supportera les pertes éventuelles sur le change. En outre, il trouvera son emploi pour des travaux communs de construction et d'entretien, qui ne sont pas prévus dans le projet de redressement du Rhin.

Le droit de disposer de ce fonds appartient aux deux Gouvernements; la Commission internationale du Rhin a aussi la compétence de faire supporter par ce fonds des dépenses résultant de l'exécution de travaux urgents et qui ne peuvent pas être renvoyés, ou si la dépense prévue ne dépasse pas la somme de 25.000 francs en une seule année.

These annuities shall be payable in two equal half-yearly instalments on January 1st and July 1st of each year.

The yearly payments by Austria mentioned above constitute minimum payments which may be increased in future years according to the improvement in Austria's financial position, so that the total sum of 4,700,000 francs to be paid by Austria may be discharged in less than 26 years.

The advances made by Switzerland to the International Commission for the Regulation of the Rhine on account of the above-mentioned contributions of two States shall not in general exceed the expenditure for the next three months, calculated on the basis of the general programme and estimates drawn up for the year in progress.

The International Commission for the Regulation of the Rhine shall apply for these advances to the Federal Department of the Interior, sending at the same time a periodical statement of the financial position of the undertaking to both Governments.

These advances shall be shown in the yearly accounts of the International Commission for the Regulation of the Rhine as contributions made by both States in equal proportions.

The advances, which shall not exceed the total sum of 9,400,000 francs, shall be repaid by means of the above-mentioned contributions of Switzerland and the Austrian Republic.

B. In addition to the funds mentioned under "A", the Rhine regulation works have also at their disposal a Reserve Fund constituted in the course of the last few years chiefly by accumulated interest, to which will be added any interest, sums obtained by sales, or profits on the exchange which may accrue in future.

Any losses on the exchange shall be met out of the Reserve Fund. The latter shall also be used for joint expenses of construction and upkeep which are not provided for in the approved plans for the regulation of the Rhine.

The right of drawing on this fund belongs to both Governments. The International Commission for the Regulation of the Rhine is also entitled to draw on it but only to an amount not exceeding 25,000 francs in a single year and for the execution of urgent work which cannot be postponed.

Dans les comptes annuels de l'entreprise, le fonds de réserve sera traité spécialement. Les capitaux de ce fonds doivent être placés en Suisse.

Article 7.

Les excédents de dépenses qui se produiraient dans l'exécution des ouvrages à frais communs et que les deux Gouvernements reconnaîtraient comme nécessaires seront aussi supportés, en parties égales, par les deux Etats.

Dans le cas où il serait indispensable, pour provoquer un dégagement plus grand des galets, de concentrer davantage le profil d'écoulement du Rhin que l'on est convenu d'exécuter, dès l'abord, en deux parties, les deux Gouvernements déclarent tout particulièrement être disposés à y consentir, après avoir toutefois examiné les circonstances en commun.

La moitié des excédents de dépenses éventuelles à la charge de l'Autriche sera avancée par la Suisse et remboursée plus tard par l'Autriche, à la suite des restitutions que cet Etat doit effectuer à teneur de l'article 6 qui précède. Ces remboursements devront se monter au minimum à 250.000 francs par an.

Article 8.

A. L'Autriche s'est déjà chargée, conformément aux articles 6 et 8 du Traité du 30 décembre 1892, de l'entretien des ouvrages de la coupure de Fussach.

Les travaux d'entretien des ouvrages exécutés à frais communs entre le pont de chemin de fer de St. Margarethen et l'embouchure de l'Ill seront supportés par le fonds de construction pendant la durée des travaux (art. 4). Plus tard, chaque Etat se chargera de l'entretien de la partie des ouvrages qui se trouvent dans son pays, tout en se réservant de régler sur son territoire de la façon qui lui conviendra le mieux cet entretien, ainsi que celui qui concerne les anciennes digues du Rhin.

Quant au maintien en bon état du profil mineur entre les digues maçonnées, les Etats contractants auront soin, même après l'expiration de la période de construction (art. 4), de veiller à ce qu'aucun dépôt de gravier ne vienne à se fixer dans le lit, ce qui pourrait provoquer des remous dangereux.

Les Gouvernements des deux Etats reconnaissent en outre que, non seulement les tra-

The Reserve Fund must be shown separately in the annual accounts. The moneys of the Reserve Fund shall be invested in Switzerland.

Article 7.

Additional costs incurred in carrying out work at the expense of both Governments and recognised by both Governments as indispensable shall also be borne in equal parts by both States. In particular, should it become necessary, in order to ensure a more rapid clearance of silt, to narrow down the cross-section of the Rhine originally established in two parts, the two Governments declare their readiness, after a joint examination of conditions, to authorise the execution of such work with retrospective effect.

The half share of any surplus expenditure for which Austria may be responsible shall be advanced by Switzerland and repaid by Austria in addition to the payments under Article 6 in yearly instalments of not less than 250,000 francs.

Article 8.

A. In conformity with Articles 6 and 8 of the Treaty of December 30, 1892, Austria has already accepted responsibility for the upkeep of the works of the Fussach cutting.

The upkeep of the regulation works undertaken by both Governments between the railway bridge of St. Margarethen and the confluence of the Ill shall be charged during the period of construction (Article 4) to the account of the building fund. Thereafter each State shall provide for the work of upkeep, including that of installations already in existence, in its own territory in any way it may think fit.

As regards the upkeep of the intermediate cross-section between the dykes, both Contracting States, after the expiration of the time-limit laid down in Article 4, shall take particular care that no gravel deposit shall remain of a nature to cause any dangerous rise of the water-level.

The Governments of both States also recognise that not only must the upkeep of the cross-

vaux d'entretien du profil mineur d'écoulement doivent être exécutés en commun et à parts égales, même après la période de construction (art. 4), attendu qu'ils sont d'intérêt général, mais qu'il sera aussi nécessaire pour l'entretien en état de parfaite sécurité des ouvrages exécutés, de veiller également au maintien du profil normal complet d'écoulement.

Les deux Etats s'engagent en conséquence à exécuter à leurs frais tous les travaux reconnus nécessaires à empêcher ou à faire disparaître les changements qui pourraient influencer défavorablement l'écoulement sur les bermes du profil normal, pour autant que la sécurité des ouvrages de régularisation le réclamera.

La question de l'entretien des ouvrages pour le prolongement du canal de Fussach (art. 1, chiffre 7) fera l'objet d'un arrangement spécial entre les deux Etats. Jusque-là, ces ouvrages seront entretenus à frais communs.

L'entretien du canal d'écoulement près de Diepoldsau est à la charge de l'Autriche, pour la partie située sur son territoire et cela dans un délai d'un an après l'introduction des eaux. Elle recevra de la Suisse, pour cet entretien, une somme à déterminer, d'un commun accord, par les deux Gouvernements sur la proposition de la Commission du Rhin.

B. Les deux Etats s'engagent à exécuter suivant les circonstances les ouvrages nécessaires au prolongement des ouvrages de la coupure de Fussach, mentionnés sous chiffre 7 à l'article premier.

Les dépenses y relatives seront supportées, à parts égales, par les deux Gouvernements.

C. Afin d'assurer l'entretien irréprochable des ouvrages exécutés en compte commun, il sera procédé chaque année à une inspection de la part de délégués nommés par les deux Gouvernements qui constateront l'état des ouvrages de la correction du fleuve et du canal de dérivation des eaux de Diepoldsau et qui fixeront, en même temps, les mesures utiles à prendre.

Le canal d'assainissement (Neunergraben, etc.) mentionné à l'article 2 pourra également faire partie de cette inspection, si son état exerce une influence quelconque sur l'écoulement des eaux du canal de Diepoldsau. Le Gouvernement autrichien s'engage à remédier aux inconvénients qui viendraient à être signalés à cet égard.

section allowing the water to flow off in the bed of the river itself between the dykes, be provided for and paid for jointly, even after the conclusion of the period of construction (Article 4), since this is a matter of common concern, but that it is also necessary for the complete security of the work undertaken to provide for the upkeep of the entire ordinary cross-section.

Both States therefore undertake to carry out at their own expense all work recognised as necessary to prevent or rectify changes in the fore-land affecting the normal cross-section, in so far as the security of the regulation works requires it.

The question of the upkeep of the extension works (Article 1, Section 7) shall be settled later by special agreement between the two Contracting Parties. Until then the cost of upkeep shall be borne jointly.

The Austrian Government shall assume responsibility for the upkeep of that part of the open junction canal near Diepoldsau which is situated on its own territory within one year from the date on which water is introduced into the canal and shall receive from Switzerland in respect of such upkeep a sum to be settled by agreement between both Governments on the proposal of the International Commission for the Regulation of the Rhine.

B. Both States undertake to carry through the extension into the Lake of Constance mentioned in Article 1, Section 7, in good time and as circumstances may require. The cost of this work shall be borne equally by the two States.

C. In order to ensure by means of concerted measures the efficient upkeep of the works constructed jointly, the representatives of both Governments shall carry out each year an inspection and shall note the condition of the work along the Diepoldsau sector and junction canal and determine what measures are necessary.

The canal system mentioned in Article 2 (Neunergraben, etc.) shall also be included in this inspection in so far as its condition influences the carrying-off of the waters of the Diepoldsau sector. The Austrian Government undertakes to make good any deficiencies which may be noted in this respect.

Article 9.

A. L'exécution de l'entreprise commune du redressement du Rhin et la direction de toutes les affaires qui s'y rattachent sont confiées à une commission internationale mixte dite de redressement du Rhin et composée de quatre membres et de quatre suppléants, dans laquelle chaque Etat délègue deux membres et deux suppléants.

Chaque année la Commission choisit dans son sein son président, qui doit être alternativement de nationalité suisse et de nationalité autrichienne. La Commission doit se réunir en temps opportun, dans le cours de chaque exercice, en un lieu qu'elle désignera, pour débattre et décider les mesures nécessaires à prendre en vue d'une bonne exécution de l'entreprise commune. Elle a aussi le droit de faire exécuter ses décisions dans les limites du projet convenu et de requérir, à cet effet, la coopération des autorités compétentes.

Chacun des membres de la Commission, y compris le président, a droit de vote. Si, dans la délibération sur des questions rentrant dans sa compétence, il ne peut se former la majorité nécessaire pour prendre une décision, l'affaire doit être d'abord soumise aux deux Gouvernements. Si ceux-ci ne peuvent pas tomber d'accord sur la décision à prendre, l'objet en cause sera soumis au jugement d'un ingénieur, ressortissant d'un autre Etat, désigné dans chaque cas particulier par les deux Etats contractants.

Les procès-verbaux des délibérations de la Commission doivent être expédiés en deux exemplaires, dont l'un sera remis au Conseil fédéral suisse à Berne et l'autre au Ministère autrichien du commerce et des transports à Vienne.

Les frais d'administration de la Commission, y compris les vacations et les indemnités de route de ses membres, sont, de même que les dépenses faites pour l'expédition des affaires courantes et pour la direction et la surveillance des travaux, à la charge du compte de l'entreprise commune de redressement du Rhin.

Les indemnités des membres de la commission et les honoraires des directeurs des travaux sont fixés, d'un commun accord, par les deux Gouvernements, sur la proposition de la Commission internationale.

B. La Commission internationale mixte du Rhin est chargée de la surveillance et de l'ad-

Article 9.

A. The regulation of the Rhine and all matters connected therewith shall be supervised by an International Commission for the Regulation of the Rhine consisting of four members and four substitutes, each of the two Governments being represented by two representatives and two substitutes.

This Commission shall each year elect one of its members as chairman, who must be alternately of Swiss and Austrian nationality. The Commission shall meet at a suitable time during each year at a place it shall select, and discuss and decide the measures required for the proper conduct of the joint undertaking; it shall be entitled to execute decisions taken within the limits of the plan agreed upon and to call upon the competent authorities for their assistance in doing so.

Each of the members of the Commission, including the chairman, shall be entitled to a vote. When no majority can be obtained on matters within the competence of the Commission, the matter shall be submitted in the first place to the Governments. Should the latter be unable to reach an agreement, the matter shall be submitted for decision to an engineer belonging to a third State, appointed for each case by agreement between the two Governments.

The records of the Commission's discussions shall be drawn up in duplicate copies, one of which shall be forwarded to the Swiss Federal Council and the other to the Austrian Federal Ministry of Trade and Commerce at Vienna.

The administrative expenses of the Commission, including the subsistence allowances and travelling expenses of its members, and disbursements for the discharge of current business and for the management and inspection of the works, shall be charged to the account of the joint Rhine regulation works.

The remuneration of the members of the commission and the salaries of the overseers shall be fixed by agreement between the two Governments on the proposal of the Commission for the Regulation of the Rhine.

B. The International Commission for the Regulation of the Rhine shall be responsible

ministration de l'entreprise commune, tant sous le rapport technique qu'au point de vue administratif et financier.

Dans ce cas, les projets élaborés par les directions de travaux (art. 10) doivent lui être soumis pour examen et approbation.

Elle examine et approuve les programmes de campagne annuelle et en ordonne l'exécution, elle ratifie les contrats de construction et de fournitures, ainsi que les cahiers des charges pour l'adjudication des travaux et des livraisons de matériaux ; elle inspecte les ouvrages exécutés dans le cours d'une campagne, en opère la collaudation en se basant sur les décomptes qui lui sont soumis par la direction locale et en liquide les frais d'exécution conformément au résultat de sa vérification.

Elle décide des achats de terrain, de bâtiments, de places d'approvisionnement et de dépôt de matériaux, etc. ; donne les pouvoirs nécessaires pour conclure des arrangements au sujet d'indemnités d'expropriation et ratifie ces arrangements.

La commission est autorisée à apporter des modifications dans les détails des ouvrages communs, mais sans outrepasser le devis préliminaire fixé pour l'ensemble des ouvrages.

Dans le cas contraire ou si l'exécution exige que l'on s'écarte notablement des bases fixées par le présent Traité, l'assentiment des deux Gouvernements est nécessaire.

A la fin de chaque exercice, la Commission fera rapport aux deux Gouvernements sur l'état d'avancement des travaux et sur la situation financière de l'entreprise.

Article 10.

Pour diriger les travaux à exécuter en commun au Rhin d'après les décisions de la Commission internationale, on créera deux directions locales, dont l'une, autrichienne, résidera à Bregenz, et l'autre, suisse, à Rorschach. La Commission répartira convenablement, entre ces deux directions, les travaux à exécuter par chacune d'elles. Tous les ouvrages en relation directe avec la coupure de Diepoldsau seront attribués à la direction suisse à Rorschach.

Chaque Gouvernement remettra à un ingénieur spécial la direction des ouvrages à faire sur son territoire.

for the supervision and administration of the joint enterprise from the technical, administrative and financial points of view.

Accordingly the plans drawn up by the directing offices (Article 10) shall be submitted to it for examination and approval.

The Commission shall also examine and approve the yearly programmes of work and authorise their execution ; it shall approve the building and supply contracts and the allocation of such contracts according to the tenders received ; it shall also inspect the work carried out in the previous year and appraise it on the basis of the accounts submitted by the overseers, and pay off liabilities in conformity with its findings.

The Commission shall pronounce upon the necessity of purchasing plots of ground, buildings, sites for stores and depots of material, etc. ; it shall confer the necessary authority for the conclusion of agreements regarding expropriation and shall ratify these agreements.

The Commission shall be entitled to decide upon changes in the details of the works, provided this does not involve expenditure in excess of the preliminary estimates for the whole undertaking.

Should these estimates be exceeded or the proposals involve a material departure from the principles of the present Treaty, the approval of the Governments must be obtained.

At the end of each year, the Commission shall make a report to both Governments on the progress of work and the financial position.

Article 10.

For the execution of the work to be jointly undertaken on the Rhine in conformity with the decisions of the International Commission, two directing offices shall be established, at Bregenz and Rorschach respectively. The Commission for the Regulation of the Rhine shall be responsible for the appropriate distribution of the work between these two offices in accordance with requirements. All work connected with the Diepoldsau cutting shall, however, be under the supervision of the Swiss directing office.

The respective Governments shall each appoint an engineer to act as chief of the directing office in charge of work on its territory.

Ces deux directions sont chargées, avec l'aide du personnel qui leur est adjoint suivant les besoins, de soigner les affaires qui leur incombent conformément à une instruction élaborée par la Commission internationale.

Article 11.

Il est expressément réservé à chacun des deux Gouvernements le droit de faire, en tout temps et en toute liberté, inspecter et contrôler, par des organes spéciaux, l'entreprise commune au point de vue technique et financier.

Article 12.

Après l'achèvement des ouvrages communs énumérés à l'article premier, chiffres 1 à 6, ainsi que de ceux indiqués à l'article 2, et après la liquidation complète des affaires, la Commission internationale sera dissoute.

Les deux Gouvernements s'entendront de commun accord sur la manière dont seront traités les objets de nature commune encore en suspens à ce moment-là.

Article 13.

Les matériaux nécessaires pour la construction des ouvrages communs seront, autant que possible, tirés du pays même.

Les machines, instruments, outils, etc., nécessaires pour les travaux à exécuter ensuite du présent Traité et qui devront être transportés de l'un des pays dans l'autre jouiront temporairement de la franchise réciproque des droits d'entrée, à la condition que ces objets soient dûment déclarés, leur identité constatée par les agents de la douane, la taxe douanière fixée et leur rentrée de l'étranger effectuée dans un délai convenable.

Les objets qui ne seront pas rentrés dans ce délai seront soumis aux droits de douane.

Article 14.

Lorsque le cours du Rhin aura été détourné dans la coupure de Fussach, l'ancien lit du Rhin servira de chenal pour déverser, jusque

These directors shall deal with all current business in conformity with official instructions issued from time to time by the International Commission for the Regulation of the Rhine and with the help of the auxiliary staff placed under their orders as circumstances may require.

Article 11.

The two Governments expressly reserve the right to inspect and to exercise the fullest control over the joint enterprise, both from the technical and financial points of view, by means of bodies specially authorised for the purpose.

Article 12.

After the completion of the work specified in Article 1, Sections 1 to 6, and in Article 2, and after the undertaking has been finally wound up, the International Commission for the Regulation of the Rhine shall be dissolved and the two Governments shall come to an agreement with regard to the settlement of any matters which may still be outstanding.

Article 13.

The building materials employed for the joint undertaking shall, as far as possible, be of home production.

All machinery, instruments, tools, etc. required for the work undertaken under the present Treaty which may be transported from one State to the other shall be temporarily free of Customs duty, provided that these articles are duly declared and identified by the Customs officials, that security is deposited in respect of the duty to which they are liable and that they are re-exported within a suitable period.

Articles which are not re-exported within such period shall pay the Customs duties to which they are liable.

Article 14.

When the Rhine has been diverted through the Fussach cutting, the old channel shall serve to carry off the inland waters of both

dans le lac de Constance, les eaux intérieures des deux rives, mais surtout celles de la rive suisse. La Commission du Rhin fixera la largeur et la direction de ce chenal, qui devra rester dans le milieu de l'ancien lit, si cela est possible sans de trop grands frais.

Il appartient à la Confédération suisse de décider s'il est nécessaire, pour obtenir une pente uniforme, de couper des gués et de régulariser le canal.

Une fois la régularisation établie, chacun des deux Etats se chargera de l'entretien des berges sises sur son territoire.

Article 15.

La frontière territoriale entre les deux Etats restera telle qu'elle est, même après l'achèvement complet des deux coupures, c'est-à-dire au milieu de l'ancien lit du Rhin.

Il est expressément entendu que les arrangements relatifs à la frontière douanière, à la pêche, à la navigation, à l'extraction du sable, du gravier et des pierres ou à d'autres circonstances feront l'objet de négociations spéciales, s'il paraît désirable de conclure des arrangements de ce genre.

Article 16.

Dans le cas où les deux Gouvernements n'arriveraient pas à s'entendre sur l'interprétation ou l'application de certaines dispositions du présent Traité, l'objet de la contestation sera soumis au jugement d'un tribunal arbitral.

Chacun des deux Gouvernements nommera un membre de ce tribunal. Le sur-arbitre, qui ne pourra appartenir à aucun des deux Etats contractants, sera désigné, d'un commun accord, par les deux Gouvernements.

Si une entente n'est pas possible dans le délai de six mois après qu'une des Parties aura demandé le jugement du tribunal arbitral, le choix du sur-arbitre se fera dans le sens des dispositions de l'article 45, alinéas 4 et suivants, de la Convention internationale de La Haye de 1907, conclue pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

countries, and particularly those of the Swiss inland canal, into the Lake of Constance. The International Commission for the Regulation of the Rhine shall determine the breadth and direction of the channel required, which shall as far as possible be situated in the centre of the old bed of the Rhine provided no excessive expenditure is involved.

It shall be for the Swiss Confederation to decide whether it is necessary to construct fords and regulation works along this channel to secure an even fall.

Once the channel has been regulated, the upkeep of the banks shall be provided for by the respective Governments.

Article 15.

The frontier between the two States shall remain unchanged even after the completion of the two cuttings and shall continue to follow the middle of the old bed of the Rhine.

Any special agreements regarding the Customs frontiers, fisheries, shipping, extraction of sand, gravel or stones, or any other matters the conclusion of which may appear desirable shall form the subject of special negotiations.

Article 16.

Should the two Governments disagree with regard to the interpretation or application of individual provisions of the present Treaty, the matter shall be referred to a court of arbitration.

Each of the two Governments shall appoint one member of this court. The umpire, who shall not be a national of either of the contracting States, shall be appointed by agreement between the two Governments.

Should no agreement have been reached on the nomination of the umpire within six months from the date one of the Parties has proposed a settlement of the dispute by arbitration, the umpire shall be appointed in conformity with the procedure laid down in Article 45, paragraph 4 *et seq.*, of the Hague Convention of 1907 on the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 17.

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement autrichien feront tous leurs efforts pour exécuter, dans les bassins de formation des affluents du Rhin, les corrections, barrages et autres travaux propres à retenir leurs galets, afin de diminuer, autant que possible, les charriages dans le lit du Rhin et d'entretenir, à l'avenir, un cours régulier de ce fleuve.

Chaque Gouvernement se réserve cependant de fixer l'époque et l'étendue de ces diverses corrections de torrents; toutefois, ces travaux doivent être poussés activement, surtout dans les affluents dont l'influence causée par l'apport des galets est la plus nuisible.

Article 18.

Le présent Traité sera constitutionnellement ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt que faire se pourra; il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

Ce Traité sera établi en deux exemplaires; après sa ratification, il sera publié dans le recueil officiel des lois des deux Etats contractants.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Gouvernements, soit M. le Dr Charles-Daniel Bourcart, comme Plénipotentiaire de la Confédération Suisse, et M. le Dr A. Grünberger, comme Plénipotentiaire de la République d'Autriche, ont, après vérification réciproque de leurs pouvoirs, signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Ainsi fait à Vienne, le 19 novembre 1924.

Pour la Confédération Suisse :
(L. S.) (Signé) C. D. BOURCART.

Pour la République d'Autriche :
(L. S.) (Signé) Dr GRÜNBERGER.

Pour copie conforme :
Berne, le 18 novembre 1925.

Le Chancelier de la Confédération :
(Signé) KAESLIN.

No. 994

Article 17.

In order to provide for the maintenance in good condition of the regulated stretch of the Rhine, the Swiss and Austrian Governments pledge themselves to take the necessary measures to minimise the discharge of silt from the tributaries of the Rhine into that river by making the necessary constructions in the channels and in the neighbourhood of the sources of these tributaries.

Each Government shall, however, decide for itself the time and nature of the works to be undertaken for regulating torrents, it being understood that these works shall be pushed on as fast as possible in those tributaries which cause the most detriment to the main river-bed by bringing down stones and silt.

Article 18.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Vienna after they have been constitutionally approved. The Treaty shall enter into force as soon as the ratifications have been exchanged.

The present Treaty shall be drawn up in duplicate. The ratified text shall be published by both States in their official legal publication.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, namely: for the Swiss Confederation: Dr. Charles Daniel Bourcart, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; for the Austrian Republic: Dr. Alfred Grünberger, Federal Minister for Foreign Affairs, having exchanged their full powers, found in good and true form, have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

Done at Vienna, November 19, 1924.

For the Swiss Confederation :
(L.S.) (Signed) C. D. BOURCART.

For the Austrian Republic :
(L.S.) (Signed) Dr GRÜNBERGER.

N° 995.

CANADA ET PAYS-BAS

Convention commerciale, signée à
Ottawa, le 11 juillet 1924.

**CANADA
AND THE NETHERLANDS**

Commercial Convention, signed at
Ottawa, July 11, 1924.

No. 995. — COMMERCIAL CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT OTTAWA, JULY 11, 1924.

Textes officiels anglais et français communiqués par le « Advisory Officer » du Canada auprès de la Société des Nations et par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 18 novembre 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being desirous of improving and extending the commercial relations between the Netherlands and Canada, have resolved to conclude a Convention with that object and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Honourable James Alexander ROBB, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Acting Minister of Finance and Receiver-General of Canada ;

The Honourable Thomas Andrew LOW, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Trade and Commerce of Canada ; and

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

M. Theodore Herman DE MEESTER, Consul-General of the Netherlands in Montreal ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 28 octobre 1925.

No. 995. — CONVENTION¹ COMMERCIALE ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE A OTTAWA, LE 11 JUILLET 1924.

English and French official texts communicated by the Dominion of Canada Advisory Officer accredited to the League of Nations and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place November 18, 1925.

SA MAJESTÉ, LA REINE DES PAYS-BAS ET SA MAJESTÉ, LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES D'AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, voulant améliorer et étendre les relations commerciales entre les Pays-Bas et le Canada, ont résolu de conclure une Convention à cette fin et nommé pour être leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ, LA REINE DES PAYS-BAS :

M. Théodore Herman DE MEESTER, Consul Général des Pays-Bas, à Montréal ; et

SA MAJESTÉ, LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES POSSESSIONS BRITANNIQUES D'AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

L'honorable James Alexander ROBB, membre de l'honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, membre du Parlement du Canada, faisant fonction de Ministre des Finances et de Receveur Général du Canada ;

L'honorable Thomas Andrew LOW, membre de l'honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, membre du Parlement du Canada, ministre du Commerce ;

¹ The exchange of ratifications took place at Ottawa, October 28, 1925.

Who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

Articles the produce or manufacture of Canada imported into the Netherlands and articles the produce or manufacture of the Netherlands imported into Canada shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of Canada into the Netherlands, or of any articles the produce or manufacture of the Netherlands into Canada which shall not equally extend to the importation of like articles being the produce or manufacture of any other foreign country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle, or of plants useful to agriculture.

Article 2.

Articles the produce or manufacture of Canada exported to the Netherlands and articles the produce or manufacture of the Netherlands exported to Canada shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from Canada to the Netherlands or from the Netherlands to Canada which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

Article 3.

Articles the produce or manufacture of Canada passing in transit through the Netherlands and articles the produce or manufacture of the Netherlands passing in transit through Canada shall be reciprocally free from all transit duties whether they pass through direct or whether during transit they are unloaded, warehoused or re-loaded.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les produits du sol ou de l'industrie des Pays-Bas importés au Canada et les produits du sol ou de l'industrie du Canada importés aux Pays-Bas ne seront pas soumis à des droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux produits similaires de tout autre pays étranger. Par ailleurs il ne sera maintenu ni établi aucune prohibition ni restriction à l'importation d'un produit quelconque du sol ou de l'industrie des Pays-Bas au Canada ou à l'importation d'un produit quelconque du sol ou de l'industrie du Canada aux Pays-Bas qui ne soit applicable en même temps à l'importation des produits du sol ou de l'industrie similaires de tout autre pays étranger. Cette dernière disposition ne s'applique pas aux prohibitions d'ordre sanitaire ou autre reconnues nécessaires pour la protection des personnes, ou des bestiaux ou des plantes utiles à l'agriculture.

Article 2.

Les produits du sol ou de l'industrie des Pays-Bas exportés vers le Canada, et les produits du sol ou de l'industrie du Canada exportés vers les Pays-Bas ne seront pas assujettis à des droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus à l'exportation des articles similaires vers tout autre pays étranger. Par ailleurs il ne sera établi aucune prohibition ni restriction à l'exportation d'un produit quelconque des Pays-Bas vers le Canada ou du Canada vers les Pays-Bas qui ne soit en même temps applicable à l'exportation d'articles similaires vers tout autre pays étranger.

Article 3.

Les produits du sol ou de l'industrie des Pays-Bas en transit à travers le Canada, et les produits du sol ou de l'industrie du Canada en transit à travers les Pays-Bas seront réciproquement exempts de tous droits de transit, soit qu'ils traversent directement lesdits territoires, soit que, en cours de transit, ils soient transbordés, entreposés ou rechargés.

Article 4.

It is understood that in all matters governing the import, export and transit of merchandise the Netherlands grants to Canada and Canada grants to the Netherlands the treatment of the most-favoured nation.

Article 5.

The name "Netherlands" wherever used in this Convention shall be held to include the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

The present Convention, after being approved by the Parliament of Canada and by the competent authority on the part of the Netherlands, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. It shall come into force immediately upon the exchange of ratifications and shall be binding upon the Contracting Parties during four years from the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of four years of its intention to terminate the present Convention it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the Contracting Parties shall have given to the other notice of its intention to terminate it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention in the English and the French languages and have affixed thereto their seals.

Done at Ottawa this 11 day of July, in the year 1924.

Article 4.

Il est entendu que pour tout ce qui regarde l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, le Canada accorde aux Pays-Bas et les Pays-Bas accordent au Canada le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Le terme « Pays-Bas », chaque fois qu'il est mentionné dans la présente Convention, comprendra les Indes néerlandaises, le Surinam et le Curaçao.

La présente Convention, après avoir été approuvée par l'autorité compétente de la part des Pays-Bas et par le Parlement du Canada, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Ottawa dans le plus bref délai possible. Elle sera mise en vigueur immédiatement après l'échange desdites ratifications et engagera les Parties contractantes pour une période de quatre années à partir de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de quatre années, son intention de mettre fin à la présente Convention, celle-ci restera en vigueur et ne cessera ses effets qu'un an après que l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de la dénoncer.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette Convention rédigée en français et en anglais, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa, ce 11 juillet 1924.

L. S. (Signed) JAMES A. ROBB.
L. S. (Signed) THOS. A. LOW.
L. S. (Signed) TH. DE MEESTER.

Certified to be a true copy of the original.

O. D. SKELTON,
*Under-Secretary of State for
External Affairs.*

N° 996.

ESPAGNE ET ITALIE

Convention de commerce et de navigation avec Protocole final, Protocole et Echange de notes y relatif, signés à Madrid, le 15 novembre 1923.

SPAIN AND ITALY

Convention of Commerce and Navigation with Final Protocol, Protocol, and Exchange of Notes relating thereto, signed at Madrid, November 15, 1923.

No. 996. — CONVENTION¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE, SIGNÉE A MADRID, LE 15 NOVEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations et par le Ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 20 novembre 1925.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations commerciales et maritimes entre leurs deux pays, ont résolu de conclure une Convention de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Marquis Raniero PAOLUCCI DE CALBOLI, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Catholique, Sénateur du Royaume, Grand-Croix des Ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Monsieur Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, Sous-Secrétaire chargé des Affaires du Ministère d'Etat, Chevalier de l'Ordre militaire de Calatrava, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold II de Belgique, Chevalier de l'Ordre de la Couronne d'Italie, etc., etc.,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent que, réserve faite des cas où la présente Convention en dispose autrement d'une manière expresse, pour tout ce qui concerne l'établissement des nationaux, la jouissance des droits civils, les droits d'ester en justice et y défendre, l'exercice du commerce, des industries, des métiers et des professions, et le payement des taxes y relatives, la garantie, la perception des droits et les formalités douanières, le commerce d'importation et d'exportation, le transit, la navigation et les transports, tout privilège, faveur ou immunité quelconque, que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans condition, aux sujets de l'autre Haute Partie contractante.

¹ Cette Convention a été mise en vigueur en vertu de la clause contenue dans son article 15 fixant au 10 décembre 1923 la date de son application.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 996. — CONVENTION² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SPAIN AND ITALY, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 15, 1923.

French official text communicated by the Representative of Spain on the Council of the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place November 20, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN being desirous of strengthening the ties of friendship and of promoting the development of commercial and maritime relations between the two countries have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency the Marquis Raniero PAOLUCCI DE CALBOLI, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Catholic Majesty, Senator of the Kingdom, Grand Cross of the Orders of Sts Maurice and Lazarus and of the Crown of Italy; and

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Fernando ESPINOSA DE LOS MONTEROS Y BERMEJILLO, Under-Secretary in charge of the Ministry of State, Knight of the Military Order of Calatrava, Grand Cross of the Order of Leopold II of Belgium, Knight of the Order of the Crown of Italy, etc., etc.,

Who after having exchanged their full powers found in good and due form have agreed to the following provisions :

Article I.

The two High Contracting Parties agree that, in all that concerns the establishment of nationals, the enjoyment of civil rights, the right to appear in the Courts as plaintiffs or defendants, the pursuit of commerce, industries, trades and professions and the payment of taxes in connection therewith, sureties, the imposition of duties and Customs formalities, import and export trade, transit, navigation and transport, all privileges, favours or immunities whatever which one of them has granted or may in future grant to the subjects or citizens of any other State shall, except as otherwise specifically provided in this Convention, be immediately and unconditionally extended to the subjects of the other High Contracting Party.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Convention came into force in virtue of the provision contained in its Article 15 fixing December 10, 1923, as the date of its application.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Espagne énumérés dans le tarif Annexe A, joint à la présente Convention seront admis à leur importation en Italie en acquittant les droits fixés par ledit tarif, ou les droits, plus réduits que ceux-ci, que l'Italie pourrait concéder à l'avenir aux mêmes produits de toute autre Puissance étrangère, tant en ce qui concerne les droits du tarif proprement dit qu'en ce qui concerne les coefficients de majoration.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Espagne énumérés dans la liste Annexe B, jointe à la présente Convention, seront traités, à leur importation en Italie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Espagne, qui ne sont pas énumérés dans les listes Annexes A et B, acquitteront les droits du tarif général italien en vigueur en tout temps.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Italie énumérés dans le tarif Annexe C, joint à la présente Convention, seront admis à leur importation en Espagne, en acquittant les droits fixés par ledit tarif, ou les droits, plus réduits que ceux-ci, que l'Espagne pourrait concéder à l'avenir aux mêmes produits de toute autre Puissance étrangère, tant en ce qui concerne les droits du tarif proprement dit qu'en ce qui concerne les coefficients éventuels de majoration.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Italie, énumérés dans la liste Annexe D, jointe à la présente Convention, seront traités, à leur importation en Espagne, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Italie, qui ne sont pas énumérés dans les Annexes C et D, acquitteront les droits de la seconde colonne du tarif douanier espagnol en vigueur en tout temps.

Article 4.

A l'exportation vers l'Italie il ne sera perçu en Espagne et à l'exportation vers l'Espagne il ne sera perçu en Italie, d'autres ni de plus hauts droits de sortie ou taxes d'autre nature, qu'à l'exportation des mêmes produits vers le pays le plus favorisé à cet égard.

Article 5.

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 ne sont point applicables :

a) aux faveurs que chacune des Hautes Parties contractantes ait accordées ou accorderait exceptionnellement à des Etats limitrophes, pour faciliter le trafic de frontière ;

b) aux obligations imposées à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir ;

c) aux avantages préférentiels que les deux Hautes Parties contractantes auraient accordés ou pourraient accorder à l'avenir à leurs Colonies, Protectorats ou Possessions respectives ;

d) aux faveurs que l'Espagne accorde ou accorderait à l'avenir au Portugal.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux Pays par des prohibitions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit.

Article 2.

The products of the soil or of industry originating in or coming from Spain, enumerated in the tariff in Annex A attached to the present Convention, shall be admitted on importation into Italy on payment of the duties fixed in the said tariff, or of such reduced duties as Italy may grant in future to the same products of any other foreign Power ; the above clause applies both to tariff duties proper and to co-efficients of increase.

The products of the soil or of industry originating in or coming from Spain enumerated in the list in Annex B attached to the present Convention shall receive most-favoured-nation treatment on importation into Italy.

Products of the soil or of industry originating in and coming from Spain which are not enumerated in the lists given in Annexes A and B shall be liable to the duties of the ordinary Italian tariff for the time being in force.

Article 3.

The products of the soil or of industry originating in or coming from Italy enumerated in the tariff in Annex C attached to the present Convention shall be admitted on importation into Spain on payment of the duties fixed in the said tariff, or of such reduced duties as Spain may grant in future to the same products of any other foreign Power ; the above clause applies both to tariff duties proper and to co-efficients of increase.

The products of the soil or of industry originating in or coming from Italy enumerated in the list in Annex D attached to the present Convention shall receive most-favoured-nation treatment on importation into Spain.

Products of the soil or of industry originating in and coming from Italy which are not enumerated in the lists given in Annexes C and D shall be liable to the duties of the ordinary Spanish tariff for the time being in force.

Article 4.

Spain shall not impose on goods exported to Italy, and Italy shall not impose on goods exported to Spain, any export duties or taxes other or higher than are imposed on the same products exported to the country most favoured in this respect.

Article 5.

The provisions of Articles 2, 3 and 4 shall not apply :

(a) to exceptional privileges which either of the High Contracting Parties has granted or may in future grant to contiguous countries with a view to facilitating frontier traffic ;

(b) to obligations imposed on either of the High Contracting Parties by the clauses of a Customs Union which has already been or may in future be contracted ;

(c) to preferential treatment which the two High Contracting Parties may have granted or may in future grant to their respective colonies, protectorates or possessions ;

(d) to privileges which Spain grants or may in future grant to Portugal.

Article 6.

The High Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries in any way by imposing import, export or transit prohibitions or restrictions.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant en conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

- 1^o dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre ;
- 2^o pour des raisons de sûreté publique ;
- 3^o pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir ;
- 4^o afin d'appliquer à des marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui ont été ou qui pourraient être établies par la législation intérieure pour la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires ;
- 5^o par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux et des plantes utiles, contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles, et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet.

Pour ce qui concerne le bétail ainsi que les produits bruts d'animaux et les objets pouvant servir de véhicule à la contagion, les Gouvernements des Hautes Parties contractantes se réservent la stipulation d'une convention spéciale.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra exiger, pour établir l'origine des produits importés, la présentation d'une déclaration officielle constatant que l'article importé est de production ou de fabrication nationale, ou qu'il doit être considéré comme tel étant donné la transformation qu'il a subie dans le pays d'où il provient.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les chambres de commerce et d'industrie, dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé, soit du bureau de douane d'expédition à l'intérieur ou à la frontière et ils seront, ou non, légalisés par l'autorité consulaire d'après les dispositions en vigueur en tout temps dans le pays importateur.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à admettre les certificats d'analyse délivrés par les Laboratoires officiels de l'autre pays, comme preuve que les produits naturels ou fabriqués d'origine du pays qui a délivré le certificat d'analyse, importés sur le territoire de l'autre, répondent aux prescriptions de la législation intérieure de ce dernier pays.

Chacune des Hautes Parties contractantes conserve le droit de faire procéder, le cas échéant, et notamment en cas de suspicion de fraude, à toutes vérifications utiles nonobstant la production du certificat d'analyse ci-dessus prévu.

La procédure établie par chaque Gouvernement pour assurer, dans les conditions ci-dessus énoncées, le prélèvement des échantillons ainsi que les modèles de certificats seront notifiés à l'autre pays et agréés par lui.

La liste des Laboratoires officiels chargés dans chaque pays de délivrer les certificats d'analyse sera notifiée par chacun des Gouvernements à l'autre dans le plus bref délai à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

Article 9.

Aucun droit intérieur perçu pour le compte de l'Etat, des autorités locales ou des corporations grevant, actuellement ou à l'avenir, la production, fabrication, ou consommation d'un produit

Exceptions to this rule, so far as they are applicable to every country or to countries in an identical situation, may only be made in the following cases :

- (1) in exceptional circumstances, in the case of war supplies ;
- (2) for reasons of public safety ;
- (3) in the case of State monopolies which are already in force or which may be established in future ;
- (4) in order to apply to goods of foreign origin prohibitions and restrictions which are or may in future be imposed by the national legislation on the production, sale, transport or consumption within the country of similar goods produced therein ;
- (5) for reasons of health supervision or the protection of useful animals and plants against diseases and noxious insects and parasites, and particularly in the interests of public health and in conformity with the principles internationally accepted in this connection.

As regards cattle, and raw animal products and articles liable to convey infection, the Governments of the High Contracting Parties reserve the right to conclude a special Convention.

Article 7.

In order to establish the origin of imported products, each of the High Contracting Parties may require the production of an official statement certifying that the imported article is of national production or manufacture, or that it should be regarded as such in view of the finishing process which it has undergone in the country from which it comes.

Certificates of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce and Industry which are competent to issue such a certificate to the consignor, or by any other body or association approved by the country of destination, or by the forwarding Customs office within the country or at the frontier ; they shall be given legal validity by the consular authority at his discretion in accordance with the provisions for the time being in force in the importing country.

Certificates of origin shall not be required in respect of postal packets.

Article 8.

Each of the High Contracting Parties undertakes for its own part to accept certificates of analysis issued by the official laboratories of the other country as evidence that products of the soil or of industry originating in the latter country and imported into the territory of the former comply with the provisions of that country's internal legislation.

Each of the High Contracting Parties reserves the right, if need be, and particularly if there is any suspicion of fraud, to make any necessary enquiries, notwithstanding the production of the certificate of analysis referred to above.

The procedure laid down by each Government in the circumstances mentioned above with regard to the taking of samples and to the form of certificate required shall be communicated to the other country and accepted by the latter.

A list of official laboratories responsible in each country for issuing certificates of analysis shall be communicated by each Government to the other as soon as possible after the entry into force of the present Convention.

Article 9.

Internal taxes levied on behalf of the State, local authorities, or corporations, which are or may hereafter be imposed on the production, manufacture or consumption of any article in the

quelconque dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, ne sera, pour un motif quelconque, plus élevé ou plus onéreux pour les produits originaires et en provenance du territoire de l'autre, que pour les produits similaires indigènes.

Article 10.

Les marchandises de toute nature, en transit à travers le territoire des deux Hautes Parties contractantes, seront réciproquement affranchies de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Article 11.

Le régime des monopoles d'Etat ainsi que des armes et munitions de guerre reste soumis aux lois et règlements respectifs des Hautes Parties contractantes.

Article 12.

Les navires de l'une des deux Hautes Parties contractantes, dans les ports de l'autre, seront traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux ou les navires de la nation la plus favorisée, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'Etat, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, baies, bassins et docks, et, généralement, pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

En cas de naufrage ou d'avarie sur les côtes ou territoire de l'un des deux pays ou de relâche forcée, les navires de l'autre bénéficieront de tout avantage concédé dans les mêmes cas aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée.

Le traitement des navires nationaux ou de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

1. Au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. En tout cas les navires italiens et espagnols pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer toute ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère ;

2. Aux encouragements accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale ;

3. Aux concessions spéciales accordées aux Sociétés de sport nautique et aux navires de plaisance ;

4. A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes, ni à l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages. Le service maritime comprend l'exercice du remorquage, l'assistance et le sauvetage maritimes.

Article 13.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Hautes Parties contractantes suffiront aussi dans le territoire de l'autre pour établir la capacité des navires sans qu'on procède à une revision du tonnage.

territory of one of the High Contracting Parties, shall not under any pretext be levied on products originating in and coming from the territory of the other at higher rates or in a more onerous manner than on similar products of the former country.

Article 10.

Goods of all kinds in transit through the territory of the two High Contracting Parties shall be reciprocally exempt from all transit duty, whether they are conveyed in transit direct or whether during transit they are to be unloaded, warehoused and reloaded.

Article 11.

Articles subject to State monopolies, and arms and munitions of war, shall continue to be governed by the respective laws and regulations of the High Contracting Parties.

Article 12.

The vessels of each of the two High Contracting Parties in the ports of the other shall be treated on their arrival, during their stay and on their departure on the same footing as national vessels, or as the vessels of the most-favoured nation, both as regards duties and taxes of whatever nature or description imposed on behalf of the State, communes, corporations, public officials or establishments of any kind, and as regards the berthing, loading and unloading of these vessels in harbours, roadsteads, bays, basins and docks, and, in general, all formalities and regulations to which vessels, their crews and their cargoes may be subject.

In the case of shipwreck or of damage on the coasts or territory of one of the two countries, or in the case of forced putting into port, the vessels of the other country shall enjoy all advantages conceded in the same cases to national vessels or to the vessels of the most-favoured nation.

National or most-favoured-nation treatment for vessels does not extend :

(1) to the coasting trade, which shall continue to be governed by the laws that are or may in future be in force in each of the two countries. In all cases, however, Italian and Spanish ships may proceed from a port of one of the Contracting Parties to a port or ports of the same country either to discharge all or part of their cargoes brought from abroad, or to take up or complete their cargoes for a foreign destination ;

(2) to bounties which are or may in future be granted to the national merchant marine ;

(3) to special concessions granted to yacht clubs and to pleasure craft ;

(4) to fisheries in the territorial waters of the High Contracting Parties and to the services of ports, roadsteads and beaches. These services include maritime towage, rescue work and salvage.

Article 13.

The nationality of vessels shall be established according to the laws of the State to which each vessel belongs.

Tonnage certificates delivered by one of the High Contracting Parties shall also be accepted in the territory of the other as establishing the capacity of vessels, no revision of tonnage being required.

Sauf le cas de vente judiciaire les navires de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Article 14.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage, dans le territoire de l'autre, sous les mêmes conditions, et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, de ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires et autres objets en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid, une fois accomplies, de part et d'autre, les formalités établies par les législations respectives.

Elle entrera en vigueur le 10 décembre 1923 et ne pourra être dénoncée qu'après le délai d'un an à partir de cette même date. Passé ce délai, elle pourra être dénoncée en tout temps, en restant exécutoire pendant trois mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et revêtue de leur cachet.

Faite à Madrid, en double expédition le quinze novembre mil neuf cent vingt-trois.

(L. S.) (Signé) PAULUCCI DE' CALBOLI.

(L. S.) (Signé) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

Except in the case of sale by judicial order, the vessels of one of the High Contracting Parties may not be nationalised in the territory of the other without a declaration issued by the authorities of the State to which they belong cancelling their right to fly its national flag.

Article 14.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be free in the territory of the other, under the same conditions and on payment of the same charges as nationals, to use the main roads, canals, locks, ferries, bridges and swing-bridges, harbours and landing-stages, signals and lights indicating navigable waters, pilotage, cranes and weighbridges, warehouses and establishments for salvage and the storage of cargoes, and vessels and other objects. This shall apply in so far as these establishments or institutions are intended for the use of the public, and whether they are administered by the State or by private persons.

Except as provided in the special regulations regarding lighthouses and beacons and regarding pilotage, no charge shall be imposed unless the aforesaid establishments and institutions have actually been used.

Article 15.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as the formalities laid down by the respective legislations have been complied with on either side.

It shall come into force on December 10, 1923, and cannot be denounced until the expiration of one year from that date. After that period it may be denounced at any time, but shall remain in force for three months reckoned from the date of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done at Madrid in duplicate this fifteenth day of November, nineteen hundred and twenty-three.

(L. S.) (Signed) PAULUCCI DE' CALBOLI.

(L. S.) (Signed) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

ANNEXE A.

TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ITALIE.

N° du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée (Lires-or)	Coefficient de majoration
		par quintal	
33	Poissons frais, même congelés	exempts	—
ex 34	Poissons préparés :		
	ex a) secs salés ou fumés :		
	4. harengs	exempts	—
	ex. 5. sardines salées et pressées	4,—	—
	6. sardines et anchois, en saumure	5,—	—
	ex b) marinés, à l'huile ou autrement préparés :		
	ex 1. en boîtes pesant jusqu'à 500 grammes (boîte comprise) :		
	α) thon	40,—	—
	β) sardines et anchois :		
	à l'huile d'olive pure	70,—	—
	autres	80,—	—
	γ) saumon	exempt	—
	2. en boîtes pesant plus de 500 grammes jusqu'à 20 kg. (boîte comprise) :		
	α) thon	20,—	—
	β) sardines et anchois :		
	à l'huile d'olive pure	58,—	—
	autres	65,—	—
	γ) saumon en boîtes jusqu'à 1 kg. (boîte comprise)	exempt	—
	δ) autres	25,—	—
	3. en d'autres récipients :		
	α) thon	15,—	—
	β) sardines et anchois	40,—	—
	γ) autres	25,—	—
ex 34	Ad. N° ex 34. Il est entendu que, sous les positions 34 b) 2δ et 3γ, ne sont pas compris les poissons, autres que sardines et anchois, préparés en boîtes ou en d'autres récipients à l'imitation des sardines ou des anchois.		
43	Fruits et écorces de fruits, confits	70,—	—
44	Marmelades, gélatines et autres conserves de fruits	55,—	—
55	Piment rouge :		
	a) sec	110,—	—
	b) en poudre	125,—	—
59	Safran :		
	a) en fils	20,—	—
	b) en poudre	25,—	—

ANNEX A.

IMPORT DUTIES INTO ITALY.

No. in Italian tariff	Description of goods	Import duty in gold lire	Co-efficient of increase
		per quintal	
33	Fish, fresh, including frozen fish	free	—
ex 34	Fish, prepared :		—
	<i>ex a</i> : Dried, salted or smoked :		
	4. Herrings	free	—
	<i>ex 5</i> : Sardines, salted and pressed	4.—	—
	6. Sardines and anchovies in brine	5.—	—
	<i>ex b</i> : Pickled in oil or otherwise prepared :		
	<i>ex 1</i> : In tins, weight up to 500 grs., including the tin.		
	(α) Tunny	40.—	—
	(β) Sardines and anchovies :		
	— in pure olive oil	70.—	—
	— other	80.—	—
	(γ) Salmon	free	—
	2. In tins, weight more than 500 grs. up to 20 kg., including the tin :		
	(α) Tunny	20.—	—
	(β) Sardines and anchovies :		
	— in pure olive oil	58.—	—
	— other	65.—	—
	(γ) Salmon in tins, weight up to 1 kg., including the tin.	free	—
	(δ) other	25.—	—
	3. In other receptacles :		
	(α) Tunny	15.—	—
	(β) Sardines and anchovies	40.—	—
	(γ) Other	25.—	—
ex 34	Ad No. ex 34. It is understood that items 34b, 2 δ and 3 γ do not include fish other than sardines and anchovies prepared in tins or other receptacles in imitation of sardines or anchovies.		
43	Fruit and peel, candied	70.—	—
44	Marmalade, jelly and other preserves of fruit	55.—	—
55	Red capsicum :		
	(<i>a</i>) Dried	110.—	—
	(<i>b</i>) Powdered	125.—	—
59	Saffron :		
	(<i>a</i>) In filaments	20.—	—
	(<i>b</i>) In powder	25.—	—

N° du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée (Lires-or)	Coefficient de majoration
		par quintal	
ex 84	Raisin :		
	ex a) frais :		
	1. de table : du 1 ^{er} novembre jusqu'au 15 juin	15,—	—
	ex b) sec : de Malaga et Denia	20,—	—
91	Amandes :		
	a) avec coque	4,—	—
	b) sans coque	18,—	—
ex 98	Fruits, légumes et plantes potagères :		
	ex a) conservés au vinaigre, en saumure ou à l'huile :		
	1. olives	25,—	—
	ex. 2. haricots et petits pois, dans l'huile, sel ou vinaigre	15,—	—
ex 106	Vins :	par hectolitre	
	ex a) Vins généreux : Malaga, Xerez et Priorato, en fûts, dames-jeannes ou wagons-réservoirs.	20,—	0,5
	ex b) en bouteilles :	cent	
	ex 1. d'un demi-litre, ou moins :		
	β) autres, y compris les vins de liqueur	30,—	—
	ex 2. de plus d'un demi-litre et pas plus d'un litre :		
	β) autres, y compris les vins de liqueur	50,—	—
	Ad. N° 106. Les droits sur l'alcool à l'importation des vins généreux Malaga, Xerez et Priorato seront perçus seule- ment sur la quantité d'alcool excédant les 18 degrés en volume.		
		par quintal	
114	Sel marin et sel gemme	exempts	—
118	Olives fraîches	exempts	—
122	Tourteaux de graines et d'autres matières oléagineuses	exempts	—
ex 124	Huiles animales :		
	ex a) de poissons, d'autres animaux marins et de foie de poissons :		
	2. en d'autres récipients	5,40	—
145	Sparte	exempt	—
ex 214	Poil :		
	a) brut	exempt	—
ex 274	Minerais :		
	a) de fer :		
	1. pyrites	exempts	—
	2. autres	exempts	—
	b) de manganèse et de fer manganèse	exempts	—
	c) de plomb	exempts	—
	d) de cuivre	exempts	—
	e) de zinc	exempts	—

No. in Italian tariff	Description of goods	Import duty in gold lire	Co-efficient of increase
		per quintal	
ex 84	Grapes :		
	<i>ex a.</i> Fresh :		
	(1) Table grapes :		
	from November 1, to June 15	15.—	—
	<i>ex b.</i> Dried, from Malaga and Denia	20.—	—
91	Almonds :		
	(a) Unshelled	4.—	
	(b) Shelled	18.—	
ex 98	Fruits, vegetables, herbs :		
	<i>ex a.</i> Preserved in vinegar, brine or oil :		
	1. olives	25.—	
	<i>ex 2.</i> French beans and green peas, in oil, salt or vinegar	15.—	—
ex 106	Wines :	per hectolitre	
	<i>ex a.</i> Full-bodied wines : Malaga, sherry, Priorato in casks, demijohns, and tank-wagons.	20.—	0.5
	<i>ex b.</i> In bottles :	per hundred	
	<i>ex 1.</i> Of half-litre or less :		
	β) Other, including liqueur wines	30.—	—
	<i>ex 2.</i> Over half-litre but not exceeding 1 litre.		
	β) Other, including liqueur wines	50 —	—
	Ad. No. 106. The duties on alcohol in respect of the importation of full-bodied Malaga, sherry and Priorato wines shall only be charged on quantities of alcohol exceeding 18° by volume.		
		per quintal	
114	Sea salt and rock salt	free	—
118	Olives, fresh	free	—
122	Cake of oil seed and of other oleaginous materials	free	—
ex 124	Animal oils :		
	<i>ex a.</i> From fish, from other marine animals, and from fish liver :		
	2. In other receptacles	5.40	—
145	Esparto	free	
ex 214	Animal hair :		
	(a) Raw	free	
ex 274	Metallic ores :		
	(a) Iron ore.		
	1. Iron pyrites.	free	—
	2. Others	free	—
	(b) Manganese and ferro-manganese ore	free	—
	(c) Lead ore	free	—
	(d) Copper ore	free	—
	(e) Zinc ore	free	—

N° du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée (Lires-or)	Coefficient de majoration
		par quintal	
280	Fonte de fusion ou d'affinage à l'état brut :		
	a) commune	1,25	1,25
	b) contenant plus de 15 jusqu'à 25 % de manganèse	1,75	1,35
283	Fer brut en massiaux	3,—	0,4
ex 285	Acier ordinaire en blooms	6,—	—
286	Fer et acier ordinaire laminés à chaud, en barres ou baguettes, brutes :		
	a) en barres à double T (poutres) :		
	1. d'une hauteur supérieure à 185 mm. et avec une largeur d'ailettes :		
	α) non supérieure à la moitié de la hauteur	7,—	0,45
	β) supérieure à la moitié de la hauteur	8,—	0,45
	2. d'une hauteur supérieure à 115 et jusqu'à 185 mm. et avec une largeur d'ailettes :		
	α) non supérieure à la moitié de la hauteur	8,—	0,45
	β) supérieure à la moitié de la hauteur	9,—	0,45
	3. d'une hauteur jusqu'à 115 mm. et avec une largeur d'ailettes :		
	α) non supérieure à la moitié de la hauteur	9,50	0,45
	β) supérieure à la moitié de la hauteur	10,50	0,45
	b) en barres ou baguettes de la section en U, d'une largeur extérieure :		
	1. supérieure à 145 mm.	7,—	0,45
	2. supérieure à 80 et jusqu'à 145 mm.	8,—	0,45
	3. jusqu'à 80 mm. :		
	α) ayant en section la grosseur minima supérieure à 1 mm. $\frac{1}{2}$	9,50	0,45
	β) ayant en section la grosseur minima de 1 mm. $\frac{1}{2}$ ou moins	12,50	0,5
	c) en barres ou baguettes rondes, carrées, ovales, plates, arrondies, angulaires, en T ou Z :		
	1. n'ayant en section aucun côté ou diamètre de 8 mm. ou moins	7,—	0,45
	2. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 8 mm. ou moins, mais plus de 4 mm. $\frac{1}{2}$	8,—	0,45
	3. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 4 mm. $\frac{1}{2}$ ou moins, mais plus de 1 mm. $\frac{1}{2}$	9,50	0,45
	4. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 1 mm. $\frac{1}{2}$ ou moins	12,50	0,5
	d) en barres ou baguettes hexagonales, octogonales, trapézoïdales ou avec d'autres profils, non dénommées :		
	1. n'ayant en section aucun côté ou diamètre de 8 mm. ou moins	8,—	0,45
	2. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 8 mm. ou moins, mais plus de 4 mm. $\frac{1}{2}$	9,—	0,45
	3. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 4 mm. $\frac{1}{2}$ ou moins, mais plus de 1 mm. $\frac{1}{2}$	10,50	0,45
	4. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 1 mm. $\frac{1}{2}$ ou moins	13,50	0,5

No. in Italian tariff	Description of goods	Import duty in gold lire	Co-efficient of increase
		per quintal	
280	Charcoal hearth or pig iron in raw state :		
	(a) Common	1.25	1.25
	(b) Containing more than 15% up to 25% of manganese	1.75	1.35
283	Raw iron in pigs	3.—	0.4
ex 285	Common steel in blooms	6.—	—
286	Common iron and steel rolled hot in bars or rods, raw :		
	(a) double T bars : (beams)		
	1. more than 185 mm. high and with webs which are :		
	(α) not wider than half the height	7.—	0.45
	(β) wider than half the height	8.—	0.45
	2. more than 115 up to 185 mm. high and with webs which are :		
	(α) not wider than half the height	8.—	0.45
	(β) wider than half the height	9.—	0.45
	3. up to 115 mm. high and with webs which are :		
	(α) not wider than half the height	9.50	0.45
	(β) wider than half the height	10.50	0.45
	(b) in bars or rods, U-iron, outside width :		
	1. more than 145 mm.	7.—	0.45
	2. more than 80 mm. up to 145 mm.	8.—	0.45
	3. up to 80 mm. :		
	(α) minimum thickness of section more than 1 ½ mm.	9.50	0.45
	(β) minimum thickness of section 1 ½ mm. or less	12.50	0.5
	(c) in bars or rods, round, square, oval, flat, rounded off, angle, T or Z :		
	1. having in section no side or diameter of 8 mm. or less	7.—	0.45
	2. having in section one or more sides or diameters of 8 mm. or less, but more than 4 ½ mm.	8.—	0.45
	3. having in section one or more sides or diameters of 4 ½ mm. or less, but more than 1 ½ mm.	5.50	0.45
	4. having in section one or more sides or diameters of 1 ½ mm. or less	12.50	0.5
	(d) in bars or rods, hexagonal, octagonal, trapezoidal or any other shape not specified :		
	1. having in section no side or diameter of 8 mm. or less	8.—	0.45
	2. having in section one or more sides or diameters of 8 mm. or less, but more than 4 ½ mm.	9.—	0.45
	3. having in section one or more sides or diameters of 4 ½ mm. or less, but more than 1 ½ mm.	10.50	0.45
	4. having in section one or more sides or diameters of 1 ½ mm. or less	13.50	0.5

N° du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée (Lires-or)	Coefficient de majoration
		par quintal	
297	Fers et aciers ordinaires, laminés à chaud en tôles, planes, même si recuites, brutes, d'une grosseur :		
	a) de 4 mm. ou plus	8,50	0,4
	b) de mm. 1 ½ ou plus, mais moins de 4 mm.	11,50	0,4
	c) de mm. 0,6 ou plus, mais moins de 1 mm. ½	13,—	0,4
	d) de mm. 0,4 ou plus, mais moins de mm. 0,6	14,—	0,5
	e) inférieure à mm. 0,4	15,—	0,5
ex 379	Plomb :		
	ex a) plomb en saumons et en déchets	2,—	0,5
445	Pressoirs et détritroirs, pour grains et fruits, pesant :		
	a) plus de 3 quintaux	12,—	0,3
	b) jusqu'à 3 quintaux	15,—	0,3
611	Futailles, même usagées :	hectol. capacité	
	a) cerclées en bois	0,18	—
	b) cerclées en fer	0,27	—
624	Liège :	per quintal	
	a) brut	5,—	—
	b) simplement coupé en cubes ou prismes préparés pour la fabrication de bouchons	35,—	—
	c) en bouchons	40,—	—
	d) en feuilles pour chapeaux ou pour casques, en rondelles pour fermetures métalliques et en semelles pour chaussures, même recouvertes de tissus ou bordées et similaires	50,—	—
	e) en autres articles	45,—	—
ex 625	Articles confectionnés avec des morceaux de liège agglomérés, même par simple compression :		
	b) non dénommés.	15,—	0,2
ex 635	Ivoire :		
	a) brut	exempt	—
ex 636	Corail :		
	a) brut	exempt	—
ex 639	Corne, os et autres matières similaires :		
	a) bruts	exempts	—
708	Carbure de calcium :		
	a) aggloméré (carburites, acétylites, et similaires)	10,—	—
	b) autre	8,—	—
726	Pyrolignite de chaux (acétate de chaux impur)	exempt	—
736	Tartre brut et tartre de fûts	exempts	—
737	Lie de vin	exempte	—
ex 770	Racines de réglisse		
	a) non moulues.	exemptes	—
784	Racines, écorces et fruits pour teinture et tannage :		
	a) non moulus	exempts	—
	b) moulus	2,—	0,3

No. in Italian tariff	Description of goods	Import duty in gold lire	Co-efficient of increase
			per quintal
805	Hides and skins, unfit for furriery, raw, fresh (even salted or in brine), dried or pickled	free	—
806	Fur skins, raw, fresh or dried	free	—
807	Parings, cuttings and other waste of skins	free	—
ex 809	Hides and skins, tanned, without the hair, finished or not, except parchment : (d) Goat, sheep and other small skins not specially mentioned. 1. skins prepared for linings 2. other, dyed or not, even grained, stamped, varnished, shamoyed, velveteed or worked in any other manner :	50.—	—
	(α) of mineral or mixed tanning	200.—	—
	(β) otherwise tanned	120.—	—
ex 862	Books, printed : (b) in languages other than Italian, even if bound Bodonian style, with covers of pasteboard, covered or not with paper or cloth, and with title printed outside the cover	free	—
899	Fans : (a) with sticks made of wood, cane, reed, bamboo and the like (b) with sticks made of ivory, mother-of-pearl or tortoiseshell (c) other kinds	2.— 25.— 3.—	— — —
928	Orange or lemon peel, fresh or dried	free	—

ANNEXE B.

LISTE DES POSITIONS DU TARIF ITALIEN INDIQUANT LES PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DE L'ESPAGNE, ADMIS A L'IMPORTATION EN ITALIE SUR LE PIED DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE.

Catégories et numéros du tarif italien.

- Catégorie II : 20.
- Catégorie III : 30.
- Catégorie IV : 34, 35.
- Catégorie V : 42, 46, 49 à 51.
- Catégorie VI : 66.
- Catégorie VII : 77 à 86, 90, 92 à 94, 96 à 99.
- Catégorie VIII : 103, 106 b) 1) a), 2) a), 107 à 111.
- Catégorie X : 117, 121.
- Catégorie XI : 125, 134, 139.
- Catégorie XII : 140 à 155, 160, 161, 168, 172 à 174.
- Catégorie XIII : 183 à 185, 189, 190, 201 à 203.
- Catégorie XIV : 211, 217, 218, 223, 226 à 235.
- Catégorie XVIII : 278, 279, 281, 282, 284, 285, 287 à 296, 298 à 348.
- Catégorie XIX : 349 à 369.
- Catégorie XX : 370 à 388.
- Catégorie XXI : 389 à 395.
- Catégorie XXII : 405, 408.
- Catégorie XXV : 505, 507.
- Catégorie XXVI : 520, 530 à 532.
- Catégorie XXVII : 563, 564.
- Catégorie XXVIII : 567 à 571, 573.
- Catégorie XXXII : 626.
- Catégorie XXXIII : 627 à 633.
- Catégorie XXXV : 645, 646, 649, 655, 656.
- Catégorie XXXVI : 662, 663, 667.
- Catégorie XXXVII : 672 e) i) j), 677, 678, 679 h), 680 c) d) e) f), 686, 687, 692, 694.
- Catégorie XXXIX : 717 a) c) k), 721, 738, 739.
- Catégorie XLI : 791.
- Catégorie XLIV : 847.
- Catégorie XLVI : 882, 884 b), 885 b).
- Catégorie XLVII : 888 à 890.

No. in Italian tariff	Description of goods	Import duty in gold lire	Co-efficient of increase
		per quintal	
297	Iron and steel, common, hot-rolled in flat sheets, even if annealed, unworked, of a thickness of :		
	(a) 4 mm. or more	8.50	0.4
	(b) 1 ½ mm. or more, but less than 4 mm.	11.50	0.4
	(c) 0.6 mm. or more, but less than 1 ½ mm.	13.—	0.4
	(d) 0.4 mm. or more, but less than 0.6 mm.	14.—	0.5
	(e) less than 0.4 mm.	15.—	0.5
ex 379	Lead :		
	ex (a) Pigs and scrap	2.—	0.5
445	Presses for seeds and fruits weighing :		
	(a) more than 3 quintals	12.—	0.3
	(b) up to 3 quintals	15.—	0.3
611	Casks, new and used :	hectol. capacity	
	(a) with wooden hoops	0.18	—
	(b) with iron hoops	0.27	—
624	Cork :	per quintal	
	(a) unworked	5.—	—
	(b) simply cut into cubes or prismatic pieces prepared for the manufacture of stoppers (bungs)	35.—	—
	(c) stoppers (bungs)	40.—	—
	(d) in sheets for hats or sun-helmets, in discs for metal lids, or in soles for footwear, even covered with fabric or bordered, and the like	50.—	—
	(e) other manufactures	45.—	—
ex 625	Wares made from fragments of cork stuck together, even by simply pressing together :		
	(b) not specially mentioned	15.—	0.2
ex 635	Ivory :		
	(a) raw	free	—
ex 636	Coral :		
	(a) raw	free	—
ex 639	Horn, bone and other similar materials :		
	(a) raw	free	—
708	Carbide of calcium :		
	(a) agglomerated (carburite, acetylite and similar)	10.—	—
	(b) other	8.—	—
726	Pyrolignite of calcium (impure acetate of lime)	free	—
736	Crude tartar and argols	free	—
737	Wine lees	free	—
ex 770	Liquorice root :		
	(a) not pulverised	free	—
784	Roots, barks and fruits for dyeing and tanning :		
	(a) not ground	free	—
	(b) ground	2.—	0.3

N° du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée (Lires-or)	Coefficient de majoration
		par quintal	
805	Peaux impropres à la pelleterie, brutes, fraîches (même salées ou en saumure), sèches ou marinées (pickled) . .	exemptes	—
806	Peaux pour pelleterie, brutes, fraîches ou sèches	exemptes	—
807	Parures, rognures et autres déchets de peaux	exemptes	—
ex 809	Peaux tannées sans poil, finies ou non, à l'exception des peaux parcheminées :		
	<i>d</i>) de chèvre, de mouton, et autres petites peaux non dénommées :		
	1. basanes pour doublure	50,—	—
	2. autres, teintes ou non, même grainées, imprimées, vernissées, chamoisées, veloutées, ou autrement travaillées :		
	<i>a</i>) préparées à l'aide d'un tannage minéral ou mixte . .	200,—	—
	<i>β</i>) autrement tannées	120,—	—
ex 862	Livres imprimés :		
	<i>b</i>) en langues autre que l'italienne, même reliés à la Bondoni, cartonnés, même entièrement recouverts de papier ou toile et avec le titre imprimé à l'extérieur, sur la couverture	exemptes	—
899	Eventails :	par kg.	
	<i>a</i>) avec montures en bois, en roseau, même de marais en bambou et matières similaires	2,—	—
	<i>b</i>) avec montures en ivoire, nacre ou écaille	25,—	—
	<i>c</i>) autres	3,—	—
928	Ecorces d'oranges ou citrons fraîches ou sèches	exemptes	—

ANNEX B.

LIST OF ITEMS IN THE ITALIAN TARIFF SPECIFYING THE PRODUCTS ORIGINATING IN OR COMING FROM SPAIN, WHICH ON IMPORTATION INTO ITALY ARE ADMITTED ON THE FOOTING OF THE MOST FAVOURED NATION.

Categories and numbers of the Italian tariff.

- Category II : 20.
- Category III : 30.
- Category IV : 34, 35.
- Category V : 42, 46, 49 to 51.
- Category VI : 66.
- Category VII : 77 to 86, 90, 92 to 94, 96 to 99.
- Category VIII : 103, 106 b) 1) a), 2) a), 107 to 111.
- Category X : 117, 121.
- Category XI : 125, 134, 139.
- Category XII : 140 to 155, 160, 161, 168, 172 to 174.
- Category XIII : 183 to 185, 189, 190, 201 to 203.
- Category XIV : 211, 217, 218, 223, 226 to 235.
- Category XVIII : 278, 279, 281, 282, 284, 285, 287 to 296, 298 to 348.
- Category XIX : 349 to 369.
- Category XX : 370 to 388.
- Category XXI : 389 to 395.
- Category XXII : 405, 408.
- Category XXV : 505, 507.
- Category XXVI : 520, 530 to 532.
- Category XXVII : 563, 564.
- Category XXVIII : 567 to 571, 573.
- Category XXXII : 626.
- Category XXXIII : 627 to 633.
- Category XXXV : 645, 646, 649, 655, 656.
- Category XXXVI : 662, 663, 667.
- Category XXXVII : 672 e) i) j), 677, 678, 679 h) 680 c) d) e) f), 686, 687, 692, 694.
- Category XXXIX : 717 a) c) k), 721, 738, 739.
- Category XLI : 791.
- Category XLIV : 847.
- Category XLVI : 882, 884 b) 885 b).
- Category XLVII : 888 to 890.

ANNEXE C.

TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ESPAGNE.

N° du tarif espagnol	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Pesetas
5	Marbres bruts ou en pièces dégrossies prêtes à recevoir une forme, pourvu que leur épaisseur soit supérieure à 20 cm.	par quintal 2,50
6	Marbres taillés en dalles, en plaques et en marches d'escalier, ayant jusqu'à 20 cm. d'épaisseur, non polis	12,—
7	Marbres en dalles ou plaques, dégrossis, polis et sculptés	20,—
8	Marbres dégrossis, en objets pesant plus de 25 kg.	28,—
9	Marbres dégrossis, non polis, pesant 25 kg. ou moins	49,60 par kg.
10	Marbres en objets ouvrés, polis, sculptés ou avec ornements d'autres matières	1.20 par quintal
29	Amiante manufacturé, combiné avec du caoutchouc ou du métal : bourrages pour machines, tresses, plaques, rubans et autres objets. <i>Ad Nos 59 et 63.</i> Rentrent dans la position 59 les tubes en verre neutre, non calibrés. Les mêmes tubes en cristal rentrent dans la position 63.	120,—
ex 73	Perles en verre (Conterie di Venezia), articles fabriqués avec ces perles et tubes en verre pour ornement des lustres	par kg. 0,50
124	Meubles en bois communs : non tournés, ni sculptés, ni recouverts, ni garnis de tissus ou de cuir . . .	par quintal 55,—
125	tournés, mais non sculptés, ni garnis de tissus ou de cuir	70,—
126	Meubles en bois fins, non taillés, ni sculptés, ni incrustés, ni ornés de métaux : non recouverts de tissus ou de cuir	100.—
130	Meubles en bois de toutes sortes, taillés, sculptés, avec ornements en métal ou incrustations : autres	180.—
148	Roseau, bambou, rotin, jonc, osier, crin végétal, paille, copeaux et matières analogues et sparte : Tresses et passementeries <i>Ad 149.</i> Rentrent dans cette position les cloches en paille, copeau, osier et matières similaires. <i>Ad 208.</i> Rentrent dans cette position les plumes de dindons à l'état brut.	par kg. 1,—

ANNEX C.

IMPORT DUTIES INTO SPAIN.

No. in Spanish tariff	Description of goods	Import duty in pesetas
		per quintal
5	Marble in the rough or in pieces, rough-dressed, prepared for shaping, exceeding 20 cm. in thickness	2.50
6	Marble cut into slabs, flags and steps up to 20 cm. in thickness, not polished	12.—
7	Marble in slabs and flags, rough-dressed, polished and chiselled	20.—
8	Marble, rough-dressed, in articles weighing more than 25 kilogrammes	28.—
9	Marble, rough-dressed, not polished, weighing 25 kilogrammes or less	49.60
10	Marble in articles worked, polished, chiselled or with ornamentation of other materials	per kg. 1.20
29	Asbestos manufactured with admixture of rubber or metal into couplings for machines, braids, plates, belts and other articles <i>Ad 59 and 63.</i> Item 59 includes uncoloured glass tubes, diameter not specified. The same tubes in crystal are included in Item 63.	per quintal 120.—
ex 73	Glas beads (conterie di Venezia), articles manufactured with these beads, and glass tubes for the ornamentation of chandeliers	per kg. 0.50
	Furniture of common wood :	per quintal
124	Without turning or carving, not upholstered with textile fabrics or leather	55.—
125	With turning but without carving, not upholstered with textile fabrics or leather Furniture of fine wood, without carving or inlaying, not decorated with metal :	70.—
126	Without upholstering of textile fabrics or leather	100.—
	Wooden furniture of all kinds carved or decorated with metals or incrustations :	
130	Other	180.—
	Reeds, bamboos, rattans, rushes, wicker, vegetable hair, straw, wood-shavings and similar materials and esporto :	per kg.
148	Braid and trimmings <i>Ad 149.</i> This item includes caps of straw, wood-shavings, wicker and similar materials. <i>Ad 208.</i> This item includes turkey-feathers in the raw state.	1.—

N° du tarif espagnol	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Pesetas
		par quintal
343	Pointes de Paris, ayant plus de 1 mm. de grosseur non polies et sans aucun ornement	52,—
344	Les mêmes, avec tête polie ou en matières autres	62,—
345	Pointes de Paris, ayant 1 mm. ou moins de grosseur, non polies et sans aucun ornement, et pointes employées dans la fabrication des chaussures	65,—
346	Les mêmes pointes avec tête polie ou en matières autres	85,—
363	Outils à main avec ou sans manche, pour scier, raboter, couper, perforer, râper ou limer	56,—
	Autres outils à main, avec ou sans manche :	
364	pesant plus de 1 kg.	20,80
365	ne pesant pas plus de 1 kg.	32,—
	Locomotives et locomotives-tenders à vapeur pesant :	
512	moins de 55 tonnes	90,—
513	55 tonnes ou plus	70,—
	<i>Ad Nos 512 et 513.</i> Ces positions ne bénéficieront des dégrèvements inscrits à la présente liste que pendant la période où l'Espagne ne pourra suffire à ses propres besoins.	
514	Pièces détachées ou parties de locomotives à vapeur	120,—
517	Locomotives et autres véhicules automoteurs destinés à circuler sur des rails, actionnés par une force motrice autre que la vapeur ou l'électricité	70,—
518	Tenders	60,—
	Moteurs hydrauliques :	
519	pesant jusqu'à 500 kg. inclusivement	80,—
520	pesant plus de 500 jusqu'à 2000 kg. inclusivement.	54,—
521	pesant plus de 2000 jusqu'à 10.000 kg. inclusivement	40,—
522	pesant plus de 10.000 kg.	30,—
	Machines de toutes sortes destinées au transport des liquides :	
584	pesant jusqu'à 100 kg. inclusivement	100,—
585	pesant plus de 100 jusqu'à 500 kg. inclusivement	85,—
586	pesant plus de 500 jusqu'à 5.000 kg. inclusivement	64,—
587	pesant plus de 5.000 kg.	28,—
	Machines non dénommées sous d'autres numéros du présent tarif :	
590	pesant jusqu'à 50 kg. inclusivement	90,—
591	pesant plus de 50 kg. jusqu'à 500 kg. inclusivement	80,—
592	pesant plus de 500 kg. jusqu'à 1.500 kg. inclusivement	70,—

No. in Spanish tariff	Description of goods	Import duty in pesetas
593	Weighing more than 1,500 kg.	per quintal 50.—
624	Dynamos, electro-motors, ventilators coupled with electric motors, alternators, transformers and magnetos, starting-switches, rheostats and component parts of the same, weighing : More than 500 kg. and up to 1,000 kg.	108.—
625	More than 1,000 kg. and up to 3,000 kg.	67.—
626	More than 3,000 kg. and up to 5,000 kg.	65.—
627	More than 5,000 kg.	36.—
729-730	Chassis with engines and complete automobiles, weighing : (a) Up to 800 kg. (b) More than 800 up to 1,200 kg. (c) More than 1,200 up to 1,600 kg. (d) More than 1,600 up to 2,000 kg. (e) More than 2,000 up to 2,400 kg. (f) More than 2,400 kg.	per kg. 0.75 0.90 1.05 1.20 1.75 2.—
731	Motor and electric lorries, vehicles and trucks for carrying goods, motor omnibuses, motor cisterns and tanks, and chassis with engines for lorries	0.75
732	Chassis without engines, longitudinal bearers, suspensions, gearing, and separate parts, not specially mentioned, for automobiles	0.75
853	Sulphur : Crude, not ground, and melted sulphur	per quintal 2.70
854	Refined, not ground	4.—
855	Refined, ground, and flowers of sulphur	5.—
ex 906	Citric acid	70.—
913	Tartaric acid	75.—
982	Pharmaceutical preparations : pills, capsules, lozenges, tablets, etc., of all kinds for medicinal purposes and the like, in wholesale packages . .	per kg. 3.20
983	Medicinal wines	3.20
984	Patent medicines containing sugar, glucose, saccharine and the like : Non-alcoholic	4.—
985	Alcoholic, not specified in any other tariff numbers	4.50
986	Others	4.50
989	Opothherapeutic or organotherapeutic preparations	8.—
1006	Medicinal extracts not specially mentioned	per quintal 120.—
1077	Post-cards and photographs	per kg. 2.40

N° du tarif espagnol	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Pesetas
		par kg.
1078	Tableaux ou images reliés ou en feuilles détachées, sur papier, carte ou carton, ou sur papier collé sur du carton : en une seule couleur	2,50
1079	en plusieurs couleurs	3,—
1080	Imprimés par des procédés héliographiques ou autres, différents de la lithographie et de la typographie, ou avec inscriptions en papier métallique	2,50
	Livres, brochures, journaux et autres imprimés analogues, reliés ou non :	par quintal
1086	lithurgiques, en latin	160,—
	Chanvre :	
1179	brut	7,—
1180	teillé	9,—
	Filés de chanvre, de lin et de ramié :	
1185	jusqu'au N° 20 inclusivement	135,—
1186	du N° 21 au N° 50 inclusivement	171,—
1187	du N° 51 et au delà	189,—
	Ficelles, cordes et cordages en fibres végétales, non compris sous d'autres numéros du présent tarif, pesant :	
1192	de 10 à 50 gr. inclusivement, les 10 mètres	110,—
1193	plus de 50 gr.	90,—
	Soie filée :	par kg.
1283	grège, moulinée	5,—
1284	cuite, blanchie ou teinte, moulinée ou non	6,—
	Soie artificielle filée :	
1288	non moulinée, de couleur naturelle ou blanchie	1,50
	Tissus de soie, de bourre de soie ou de soie artificielle avec mélange de coton ou d'autres fibres végétales :	
1303	blanchis, teints, imprimés ou gaufrés, y compris les tissus imprégnés ou recouverts de caoutchouc	22,50
1321	Volaille vivante ou morte et menu gibier	1,—
ex 1396	Vins Marsala, Malvasia, Moscato en fûts ou autres récipients similaires	par litre 2,—
1397	Vins généreux ou de liqueur en bouteilles	2,—
	<i>Ad 1396 et 1397.</i> Le droit sur l'alcool à l'importation des vins Marsala, Malvasia et Moscato sera perçu seulement sur la quantité d'alcool excédant les 18° (degrés) en volume.	
1399	Autres vins en bouteilles	par hect. 50,—

No. in Spanish tariff	Description of goods	Import duty in pesetas
		per quintal
343	French nails more than 1 mm. thick, not polished or ornamented in any way	52.—
344	The same, with heads polished or made of other materials	62.—
345	French nails 1 mm. or less thick, not polished or ornamented in any way, and shoemakers' rivets, brads, etc.	65.—
346	The same, with heads polished or in other materials	85.—
363	Hand tools, with or without handles, for sawing, planing, cutting, piercing, rasping or filing	56.—
	Other hand tools or implements, with or without handles :	
364	Weighing more than 1 kg.	20.80
365	Weighing 1 kg. or less	32.—
	Steam locomotives and tank locomotives :	
512	Weighing less than 55 tons	90.—
513	Weighing 55 tons or more	70.—
	Ad Nos. 512 and 513. These items shall only benefit by the reductions granted in the present list for such time as Spain is unable to meet her own requirements.	
514	Component parts of steam locomotives.	120.—
517	Locomotives and other self-propelled vehicles for running on rails, driven by a motive-power other than steam or electricity	70.—
518	Tenders	60.—
	Hydraulic motors :	
519	Weighing up to 500 kg. inclusive	80.—
520	Weighing more than 500 kg. up to 2,000 kg. inclusive	54.—
521	Weighing more than 2,000 kg. up to 10,000 kg. inclusive	40.—
522	Weighing more than 10,000 kg.	30.—
	Machinery of all kinds for conveying liquids :	
584	Weighing up to 100 kg. inclusive	100.—
585	Weighing more than 100 kg. and up to 500 kg. inclusive	85.—
586	Weighing more than 500 kg. and up to 5,000 kg. inclusive	64.—
587	Weighing more than 5,000 kg.	28.—
	Machinery not included in any other number of this tariff :	
590	Weighing up to 50 kg. inclusive	90.—
591	Weighing more than 50 kg. and up to 500 kg. inclusive	80.—
592	Weighing more than 500 kg. and up to 1,500 kg. inclusive	70.—

N° du tarif espagnol	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Pesetas
593	pesant plus de 1.500 kg.	par quintal 50,—
	Dynamos, électromoteurs, ventilateurs accouplés à des moteurs élec- triques, alternateurs, transformateurs et magnétos, démarreurs, rhéo- stats, et leurs pièces constitutives, pesant :	
624	plus de 500 jusqu'à 1.000 kg.	108,—
625	plus de 1.000 jusqu'à 3.000 kg.	67,—
626	plus de 3.000 jusqu'à 5.000 kg.	45,—
627	plus de 5.000 kg.	36,—
729-730	Châssis avec moteurs et automobiles complètes, pesant :	par kg.
	a) jusqu'à 800 kg.	0,75
	b) plus de 800 jusqu'à 1.200 kg.	0,90
	c) plus de 1.200 jusqu'à 1.600 kg.	1,05
	d) plus de 1.600 jusqu'à 2.000 kg.	1,20
	e) plus de 2.000 jusqu'à 2.400 kg.	1,75
	f) plus de 2.400 kg.	2,—
731	Camions, voitures et voitures automobiles ou auto-électriques pour la livraison des marchandises, autobus et réservoirs ou tanks automo- biles, ainsi que châssis avec moteur pour camions	0,75
732	Châssis sans moteurs, longerons, suspensions, transmissions et pièces détachées non dénommées, pour automobiles	0,75
	Soufre :	par quintal
853	brut, non moulu, et soufre fondu	2,70
854	raffiné, non moulu	4,—
855	raffiné, moulu, et fleur de soufre	5,—
ex 906	Acide citrique	70,—
913	Acide tartrique	75,—
982	Préparations pharmaceutiques : pilules, capsules, dragées, comprimés, granules médicinaux de toute sorte et similaires en emballages de gros .	par kg. 3,20
983	Vins médicinaux	3,20
	Spécialités pharmaceutiques contenant du sucre, du glucose ou de la saccharine et ses analogues :	
984	sans alcool	4,—
985	contenant de l'alcool, non spécialement dénommées	4,50
986	autres	4,50
989	Préparations opothérapiques ou organothérapiques	8,—
1006	Extraits médicinaux non dénommés	par quintal 120,—
1077	Cartes postales et photographies	par kg. 2,40

No. in Spanish tariff	Description of goods	Import duties in pesetas
		per kg.
ex 1418	Hard cheeses : " Grana " (Lodigiano, Reggiano and Parmesan) in pieces each weighing 20 kg. or over	0.70
	Buttons, studs and links :	
ex 1471	Of horn, bone, ivory, mother-of-pearl, composition, porcelain or glass	6.50
ex 1471	Of corozo	6.—
	Rubber, guttapercha and the like :	
1497	Transmission-belts, discs and valves for machinery, and horse-shoes, whether or not strengthened or combined with other materials	3.50
ex 1497	Rubber sheets not vulcanised, reinforced with cotton, for the manufacture of " cord " tyres	1.—
1498	Solid tyres for carriages	2.25
1499	Tyres with metal rims	2.—
1500	Inner tubes, used or not	5.50
1501	Outer tyre covers, used or not, with or without parts of other materials.	4.—
1502	Articles of rubber for hygienic and orthopædic or other medical purposes, without admixture of other materials	6.—
	Fabrics, except those of pure or mixed silk, impregnated or coated with rubber, in the piece, weighing per square metre :	
1509	More than 800 grammes	7.—
1510	More than 400 and up to 800 grammes inclusive	6.—
1511	Up to 400 grammes inclusive	5.—
1512	Elastic fabrics for boots and shoes	7.—
1513	Elastic bands with admixture of any textile fibre for braces, garters, and the like	7.—
1514	The same made up into the above-mentioned articles	8.50
1515	Waterproof fabrics, except those of pure or mixed silk, made up into clothing, sewn or not.	10.—
1532	Felt bodies for hats, not blocked or trimmed	1.50
	Hats and caps :	
1534	Straw	2.40
ex 1537	Wool and fur felt	3.—

ANNEXE D.

LISTE DES POSITIONS DU TARIF ESPAGNOL INDIQUANT LES PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DE L'ITALIE, ADMIS A L'IMPORTATION EN ESPAGNE SUR LE PIED DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE.

- Classe I* : 1, 2, 11 à 13, 16 à 19, 22, 25, 27, 28, 48, 58 à 68, 70 à 74, 76, 77, 80, 81, 84, 86, 88 à 95.
- Classe II* : 97 à 102, 111 à 113, 115, 118 à 123, 127 à 129, 131, 133 à 139, 142 à 147, 149, 150.
- Classe III* : 182 à 185, 187 à 191, 194 à 199, 202 à 206, 208, 210, 215, 216, 218.
- Classe IV* : 223, 224, 226 à 229, 243 à 251, 255, 258 à 261, 263, 264, 268 à 273, 276 à 279, 281 à 309, 311, 312, 315 à 342, 347 à 354, 357, 374 à 381, 387, 389, 399 à 408, 413 à 422, 425, 426, 430 à 432, 439, 440, 443, 444, 453, 454, 456 à 468, 471, 477, 488 à 492.
- Classe V* : 493 à 511, 515, 516, 523 à 555, 557 à 560, 563, 564, 568, 570 à 583, 588, 589, 593 *ter*, 594 à 623, 628 à 637, 640 à 643, 650, 657, 659, 664, 666 à 668, 671, 672, 674 à 676, 678, 679, 681 à 702, 710, 711, 716, 720 à 724, 726 à 728, 733, 738 à 748, 756, 773 à 782, 784.
- Classe VI* : 789, 790, 792 à 796, 800, 801, 803, 806, 808, 810, 812, 814 à 820, 823 à 846, 860, 862 à 865, 867 à 875, 877, 879, 880, 882, 883, 887, 890, 892, 893, 897 à 900, 903, 905 à 908, 915, 921 à 923, 925 à 931, 935, 937 à 944, 946, 948, 951, 954 à 958, 964, 967, 975 à 977, 987, 988, 992 à 994, 1001, 1007, 1008, 1016 à 1020.
- Classe VII* : 1025 à 1035, 1042 à 1044, 1049, 1050, 1052, 1059 à 1061, 1069 à 1076, 1082, 1085, 1087, 1094, 1098 à 1101.
- Classe VIII* : 1104 à 1178.
- Classe IX* : 1181 à 1183, 1188 à 1191, 1194 à 1213.
- Classe X* : 1216, 1217, 1223 à 1226, 1228, 1231 à 1277.
- Classe XI* : 1278 à 1282, 1285 à 1287, 1289 à 1299, 1302, 1306 à 1320.
- Classe XII* : 1324 à 1326, 1329 à 1331, 1335, 1336, 1343, 1344, 1348 à 1351, 1354, 1380, 1391, 1392, 1395, 1400 à 1402, 1404, 1405, 1408 à 1410, 1414 à 1418, 1420, 1422 à 1432, 1434.
- Classe XIII* : 1445, 1446, 1451, 1452, 1457 à 1460, 1462 à 1466, 1469, 1470, 1472 à 1477, 1480 à 1486, 1489 à 1496, 1503 à 1508, 1516 à 1522, 1524 à 1530, 1535 à 1539.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce et navigation, conclue à la date de ce jour, entre l'Italie et l'Espagne, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante de la même Convention.

Addition article I.

1. En ce qui concerne le régime des commis-voyageurs et des échantillons, les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les sociétés commerciales, industrielles et financières, y compris les Sociétés d'assurance et les Instituts publics d'assurance sur la vie humaine, domiciliées dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes et y ayant été valablement constituées conformément aux lois respectives, jouiront dans le territoire de l'autre, à tout égard, du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

No. in Spanish tariff	Description of goods	Import Duty in Pesetas
		per kg.
	Pictures or prints, bound or on separate sheets of paper, of paperboard, of cardboard or of paper stuck on cardboard :	
1078	In one colour	2.50
1079	In more than one colour	3.—
1080	Produced by heliographic process or processes other than lithographic or typographic, or with inscriptions of leaf metal	2.50
	Books, booklets, newspapers and other similar printed matter, whether bound or not :	per quintal
1086	Liturgical, in Latin	160.—
	Hemp :	
1179	Raw.	7.—
1180	Hackled	9.—
	Yarn of hemp, linen or ramie :	
1185	Counts up to 20s inclusive	135.—
1186	Counts 21s to 50s inclusive	171.—
1187	Counts 51s and upwards	189.—
	Thread, twine, cordage and tackle of vegetable fibres, not specified in other tariff numbers, weighing :	
1192	From 10 to 50 grammes inclusive per 10 m.	110.—
1193	More than 50 grammes	90.—
	Silk yarn :	per kg.
1283	Unbleached, twisted	5.—
1284	Boiled, bleached or dyed, whether twisted or not	6.—
	Artificial silk yarn :	
1288	Untwisted, natural colour or bleached	1.50
	Fabrics of silk, floss silk, or artificial silk with admixture of cotton or other vegetable fibre :	
1303	Bleached, dyed, printed or goffered, including those impregnated or coated with rubber	22.50
1321	Birds, live or dead, and small game	1.—
ex 1396	Marsala, Malvoisie and Muscatel wines in casks or other similar receptacles	per litre 2.—
1397	Full-bodied or liqueur wines in bottles	2.—
	Ad 1396 and 1397. The import duty on alcohol in Marsala, Malvoisie and Muscatel wines will only be charged on the quantity of alcohol exceeding 18 degrees by volume.	
1399	Other wines in bottles	per hect. 50.—

N° du tarif espagnol	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Pesetas
ex 1418	Fromage à pâte dure : <i>grana</i> (Lodigiano, Reggiano et Parmigiano) en meules pesant 20 kg. et plus par pièce	par kg. 0,70
ex 1471	Boutons et boutons de manchettes : en corne, os, ivoire, nacre, composition, porcelaine ou verre	6,50
ex 1471	en corozo	6,—
1497	Caoutchouc, guttapercha et autres matières similaires : Courroies de transmission, disques et soupapes pour machines, ainsi que fers à cheval, mélangés ou renforcés ou non d'autres matières	3,50
ex 1497	Feuilles en caoutchouc, non vulcanisé, renforcées de coton, pour la fabrication des pneumatiques types « cord »	1,—
1498	Jantes ou bandages pleins pour voitures	2,25
1499	Jantes ou bandages avec armature métallique	2,—
1500	Chambres à air usagées ou non	5,50
1501	Enveloppes pour chambres à air, usagées ou non, avec ou sans parties d'autres matières	4,—
1502	Objets pour usages hygiéniques, orthopédiques ou médicaux, non combinés avec d'autres matières	6,—
1509	Tissus imprégnés ou recouverts de caoutchouc, autres que de soie pure ou mélangée, en pièce pesant : plus de 800 gr. par m ²	7,—
1510	plus de 400 gr. jusqu'à 800 gr. inclusivement par m ²	6,—
1511	jusqu'à 400 gr. inclusivement par m ²	5,—
1512	Tissus élastiques pour la chaussure	7,—
1513	Rubans élastiques avec mélange d'autres fibres textiles quelconques pour bretelles, jarrettières et articles similaires	7,—
1514	Bretelles, jarrettières et articles similaires confectionnés avec des rubans élastiques	8,50
1515	Tissus imperméables, confectionnés en objets d'habillement, cousus ou non, autres qu'en soie pure ou mélangée	10,— par pièce
1532	Cloches de chapeaux en feutre, sans forme ni ornements	1,50
1534	Chapeaux et casquettes : en paille	2,40
ex 1537	en feutre de laine et de poils	3,—

ANNEX D.

LIST OF ITEMS IN THE SPANISH TARIFF SPECIFYING THE PRODUCTS ORIGINATING IN OR COMING FROM ITALY WHICH ON IMPORTATION INTO SPAIN ARE ADMITTED ON THE FOOTING OF THE MOST FAVOURED NATION.

- Class I.*: 1, 2, 11 to 13, 16 to 19, 22, 25, 27, 28, 48, 58 to 68, 70 to 74, 76, 77, 80, 81, 84, 86, 88 to 95.
- Class II.*: 97 to 102, 111 to 113, 115, 118 to 123, 127 to 129, 131, 133 to 139, 142 to 147, 149, 150.
- Class III.*: 182 to 185, 187 to 191, 194 to 199, 202 to 206, 208, 210, 215, 216, 218.
- Class IV.*: 223, 224, 226 to 229, 243 to 251, 255, 258 to 261, 263, 264, 268 to 273, 276 to 279, 281 to 309, 311, 312, 315 to 342, 347 to 354, 357, 374 to 381, 387, 389, 399 to 408, 413 to 422, 425, 426 to 430 to 432, 439, 440, 443, 444, 453, 454, 456 to 468, 471, 477, 488 to 492.
- Class V.*: 493 to 511, 515, 516, 523 to 555, 557 to 560, 563, 564, 568, 570 to 583, 588, 589, 593 ter, 594 to 623, 628 to 637, 640 to 643, 650, 657, 659, 664, 666 to 668, 671, 672, 674 to 676, 678, 679, 681 to 702, 710, 711, 716, 720 to 724, 726 to 728, 733, 738 to 748, 756, 733 to 782, 784.
- Class VI.*: 789, 790, 792 to 796, 800, 801, 803, 806, 808, 810, 812, 814 to 820, 823 to 846, 860, 862 to 865, 867 to 875, 877, 879, 880, 882, 883, 887, 890, 892, 893, 897 to 900, 903, 905 to 908, 915, 921 to 923, 925 to 931, 935, 937 to 944, 946, 948, 951, 954 to 958, 964, 967, 975 to 977, 987, 988, 992 to 994, 1001, 1007, 1008, 1016 to 1020.
- Class VII.*: 1025 to 1035, 1042 to 1044, 1049, 1050, 1052, 1059 to 1061, 1069 to 1076, 1082, 1085, 1087, 1094, 1098 to 1101.
- Class VIII.*: 1104 to 1178.
- Class IX.*: 1181 to 1183, 1188 to 1191, 1194 to 1213.
- Class X.*: 1216, 1217, 1223 to 1226, 1228, 1231 to 1277.
- Class XI.*: 1278 to 1282, 1285 to 1287, 1289 to 1299, 1302, 1306 to 1320.
- Class XII.*: 1324 to 1326, 1329 to 1331, 1335, 1336, 1343, 1344, 1348 to 1351, 1354, 1380, 1391, 1392, 1395, 1400 to 1402, 1404, 1405, 1408 to 1410, 1414 to 1418, 1420, 1422 to 1432, 1434.
- Class XIII.*: 1445, 1446, 1451, 1452, 1457 to 1460, 1462 to 1466, 1469, 1470, 1472 to 1477, 1480 to 1486, 1489 to 1496, 1503 to 1508, 1516 to 1522, 1524 to 1530, 1535 to 1539.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to the signature of the Convention of Commerce and Navigation concluded this day between Italy and Spain, the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations which shall form an integral part of the said Convention.

Addition to Article I.

(1) The two High Contracting Parties shall reciprocally grant each other most-favoured-nation treatment for commercial travellers and samples.

(2) Commercial, industrial and financial firms, including insurance companies and public life assurance institutes, domiciled in the territory of one of the High Contracting Parties and validly constituted in conformity with its laws, shall enjoy most-favoured-nation treatment in the other country in all respects.

Addition articles 2-3.

Il est entendu que chacune des deux Hautes Parties contractantes n'appliquera pas à l'importation des marchandises originaires et en provenance de l'autre des surtaxes conséquentes à la dépréciation de la monnaie du Pays d'origine et de provenance desdites marchandises.

Addition article 5.

Il est convenu qu'aux effets de l'alinéa *a*) de l'article 5 on entend par trafic-frontière le trafic entre des zones se trouvant le long de la frontière qui sépare le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes du territoire d'un État limitrophe et dont l'étendue moyenne de chaque côté de la frontière ne dépasse pas les 10 kilomètres à partir de celle-ci.

Addition article 6.

Il reste entendu que les Hautes Parties contractantes, dans le but de réaliser au plus vite dans son intégrité le principe établi à l'article six, alinéa 1^{er} de la Convention, ne maintiendront et n'institueront aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation à moins que cela ne soit absolument nécessaire et pour aussi longtemps que subsisteront les circonstances exceptionnelles qui en sont la raison.

Conformément à l'esprit de cette disposition, toute levée de prohibitions d'entrée ou de sortie actuellement existantes qui serait accordée, même à titre temporaire ou dans la mesure de contingents définis, par une des Hautes Parties contractantes aux produits d'une tierce Puissance, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre.

Réserve est faite de la part de l'Italie à l'égard de la prohibition d'importation concernant les vins en fûts, en dames-jeannes ou en wagons-réservoirs non considérés dans l'Annexe A à la présente Convention.

Toutefois l'Italie s'engage à permettre annuellement l'importation de l'Espagne de ces vins dans une quantité à fixer d'un commun accord. Dans les limites de cette quantité l'importation sera admise en acquittant le droit de 20 liras avec coefficient 0,5 et, en tout cas, au traitement de la nation la plus favorisée, sous ce rapport.

De même, dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes établirait des nouvelles prohibitions ou restrictions soit à l'entrée soit à la sortie, l'octroi des dérogations ou la fixation des contingents sera étudiée sur la demande de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux Pays.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Madrid le quinze novembre 1923.

(L. S.) (Signé) PAULUCCI DE' CALBOLI.

(L. S.) (Signé) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce et de navigation, conclue à la date de ce jour entre l'Italie et l'Espagne, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, sont tombés d'accord sur les déclarations suivantes :

1. Le Plénipotentiaire espagnol, considérant que les produits sur lesquels l'Espagne pourrait accorder des faveurs spéciales aux Républiques Hispano-américaines ne sont

Addition to Articles 2 and 3.

It is understood that neither of the High Contracting Parties shall impose, on the importation of goods originating in and coming from the other, surtaxes in consequence of the depreciation of the currency of the country in which the said goods originate and from which they come.

Addition to Article 5.

It is agreed that, for the purposes of paragraph (a) of Article 5, frontier traffic shall be taken to mean traffic between zones along the frontier separating the territory of one of the High Contracting Parties from the territory of a neighbouring State, the average width of such zones on each side of the frontier not to exceed ten kilometres.

Addition to Article 6.

It is understood that, in order to ensure as soon as possible the full application of the principle laid down in Article 6, paragraph 1, of the Convention, the High Contracting Parties shall not maintain or institute any import or export prohibition or restriction unless it is absolutely necessary, and then only for so long as the exceptional circumstances justifying it subsist.

In conformity with the principle of this clause, any exemption from existing import or export prohibitions which may be granted, even temporarily or in respect of specified quantities, by one of the High Contracting Parties to the products of a third Power, shall be applied immediately and unconditionally to identical or similar products originating in or coming from the other.

Italy makes a reservation with regard to the prohibition of the importation, in casks, demijohn or tank-wagons of wines not covered by Annex A to the present Convention.

Nevertheless Italy undertakes to permit the importation of these wines from Spain up to an annual quantity to be fixed by common agreement. Within the limits of this quantity, importation shall be allowed on payment of the duty of 20 lire with the co-efficient 0.5 and, in every case, subject to most-favoured-nation treatment in this respect.

Similarly, should either of the High Contracting Parties establish fresh prohibitions or restrictions either on imports or exports, the granting of exceptions or the fixing of quotas shall be considered at the request of either of the High Contracting Parties in such a way as to prejudice as little as possible the commercial relations between the two countries.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the High Contracting Parties without other special ratification, by the sole fact of the exchange of ratifications of the Convention to which it refers, was drawn up in duplicate at Madrid on November 15th, 1923.

(L. S.) (Signed) PAULUCCI DE' CALBOLI.

(L. S.) (Signed) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

PROTOCOL.

At the moment of proceeding to the signature of the Convention of Commerce and Navigation concluded this day between Italy and Spain, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto by their Governments, have agreed to the following declarations :

(1) Whereas the products in respect of which Spain might grant special privileges to the Spanish-American Republics are not included among those in respect of which

pas compris entre ceux pour lesquels l'Italie obtient le traitement de la nation la plus favorisée, n'a pas considéré nécessaire de consigner la réserve de ce traitement en faveur desdits pays.

2. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à nommer dans le délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la Convention de commerce et de navigation signée à la date de ce jour, une Commission mixte d'experts des deux Etats, dans le but de procéder d'un commun accord à l'étude des mesures qui pourraient être adoptées pour valoriser leurs exportations de certains produits envers des Etats tiers, en évitant, sur les marchés de ces Etats, une concurrence nuisible des produits de l'une des deux Parties contre les produits similaires de l'autre et pour favoriser l'échange de matières premières entre les deux Pays, et particulièrement l'importation en Italie du charbon minéral de l'Espagne à des conditions les plus favorables, ainsi que le développement des transports maritimes entre les deux Pays.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Madrid, en double expédition, le quinze novembre mil neuf cent vingt-trois.

(Signé) PAULUCCI DE' CALBOLI.

(Signé) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

ÉCHANGE DE NOTES.

L'AMBASSADEUR D'ITALIE A MADRID
AU PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE MILITAIRE, MINISTRE D'ÉTAT.

MADRID, le 15 novembre 1923.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Conformément aux dispositions de la note « Addition article 6 » du Protocole final à la Convention de commerce et de navigation entre l'Italie et l'Espagne, signée à la date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement italien s'engage à permettre annuellement l'importation en Italie, aux conditions visées à la note susdite, de 30.000 hectolitres de vins communs en fûts, en dames-jeannes ou en wagons-réservoirs, d'origine et provenance espagnole.

La répartition de cette quantité entre les exportateurs espagnols sera faite par le Gouvernement espagnol lui-même, de sorte que les douanes italiennes devront admettre l'importation de l'Espagne des vins susdits, dans les limites d'une telle quantité, sur présentation d'un certificat à délivrer par les autorités espagnoles compétentes d'après les règles qui seront fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Il est en outre entendu que, dans le cas où l'Italie aurait à concéder à un autre Pays soumis actuellement à la prohibition d'importation des vins, le permis d'importer annuellement une quantité supérieure à celle indiquée ci-dessus, la même quantité sera concédée à l'Espagne.

J'espère que Votre Excellence voudra bien me donner l'assurance que le Gouvernement de Sa Majesté Catholique est d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) PAULUCCI DE' CALBOLI.

THE PRESIDENT OF THE MILITARY DIRECTORY, MINISTER OF STATE TO THE
ITALIAN AMBASSADOR AT MADRID.

MADRID, *November 15, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

In a Note of to-day's date you were good enough to inform me that in conformity with the terms of the " Addition to Article 6 " of the Final Protocol to the Convention of Commerce and Navigation between Italy and Spain, signed this day, the Italian Government undertakes to permit the annual importation into Italy, on the conditions stipulated in the Note referred to, of 30,000 hectolitres of ordinary wines in casks, demijohns or tank-wagons, originating in and coming from Spain.

You were also good enough to state that this quantity would be allocated among Spanish exporters by the Spanish Government itself, and accordingly that the Italian Customs would allow the importation from Spain of the aforesaid wines up to this quantity on production of a certificate to be issued by the competent Spanish authorities in conformity with rules to be determined by the two Governments.

As you state, it is also understood that if Italy grants to another country, the importation of whose wines she at present prohibits, permission to import an annual quantity greater than that indicated above, the same concession will be made to Spain.

In taking note of these declarations I have the honour to inform you that His Catholic Majesty's Government is in agreement on this point.

I have the honour to be, etc.

(Signed) The Marquis DE ESTELLA.

Italy obtains most-favoured-nation treatment, the Spanish Plenipotentiary has not considered it necessary to place on record the fact that this treatment is reserved to the aforesaid countries.

(2) The two High Contracting Parties undertake, within a period of six months from the date of entry into force of the Convention of Commerce and Navigation signed this day, to appoint a Mixed Commission of Experts of the two States with a view to a joint study of the measures which might be adopted to develop their export trade in certain products to other States, while avoiding harmful competition on the markets of these States between the products of one of the two Parties and the similar products of the other, and to promote the exchange of raw materials between the two countries, particularly the importation of Spanish coal into Italy, on the most favourable terms, and the development of maritime transport between the two countries.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Madrid in duplicate.

November 15, 1923.

(Signed) PAULUCCI DE' CALBOLI.

(Signed) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

EXCHANGE OF NOTES.

THE ITALIAN AMBASSADOR AT MADRID TO THE PRESIDENT OF THE MILITARY DIRECTORY,
MINISTER OF STATE.

MADRID, *November 15th, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

In conformity with the terms of the "Addition to Article 6" of the Final Protocol to the Convention of Commerce and Navigation between Italy and Spain, signed this day, I have the honour to inform you that the Italian Government undertakes to permit the annual importation into Italy, on the conditions stipulated in the Note referred to, of 30,000 hectolitres of ordinary wines in casks, demijohns or tank-wagons, originating in and coming from Spain.

This quantity will be allocated among Spanish exporters by the Spanish Government itself, and accordingly the Italian Customs will allow the importation from Spain of the aforesaid wines up to this quantity on production of a certificate to be issued by the competent Spanish authorities in conformity with rules to be determined by common agreement between the two Governments.

It is also understood that if Italy grants to another country, the importation of whose wines she at present prohibits, permission to import an annual quantity greater than that indicated above, the same concession will be made to Spain.

I hope that Your Excellency will be good enough to give me the assurance that His Catholic Majesty's Government is in agreement on this point.

I have the honour to be, etc.

(Signed) PAULUCCI DE' CALBOLI.

LE PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE MILITAIRE, MINISTRE D'ÉTAT.
A L'AMBASSADEUR D'ITALIE A MADRID.

MADRID, le 15 novembre 1923.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par note d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, conformément aux dispositions de la note « Addition article 6 » du Protocole final à la Convention de commerce et de navigation entre l'Espagne et l'Italie, signée à la date de ce jour, le Gouvernement italien s'engage à permettre annuellement l'importation en Italie aux conditions visées à la note susdite, de 30.000 hectolitres de vins communs en fûts, en dames-jeannes ou en wagons-réservoirs, d'origine et provenance espagnole.

Votre Excellence a bien voulu déclarer, en même temps, que la répartition de cette quantité entre les exportateurs espagnols sera faite par le Gouvernement espagnol lui-même, de sorte que les douanes italiennes devront admettre l'importation de l'Espagne des vins susdits, dans les limites d'une telle quantité, sur présentation d'un certificat à délivrer par les autorités espagnoles compétentes, d'après les règles qui seront fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

D'après les déclarations de Votre Excellence, il est en outre entendu que, dans le cas où l'Italie aurait à concéder à un autre Pays, soumis actuellement à la prohibition d'importation des vins, le permis d'importer annuellement une quantité supérieure à celle indiquée ci-dessus, la même quantité sera concédée à l'Espagne.

En prenant acte de ces déclarations, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté Catholique est d'accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) EL MARQUES DE ESTELLA.

Copie certifiée conforme.

MUSSOLINI.

N° 997.

HONGRIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES

Accord relatif à l'échange mutuel
des documents d'ordre adminis-
tratif et des archives, signé à
Budapest, le 14 décembre 1924.

HUNGARY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES

Agreement regarding the Reciprocal
Exchange of Administrative Docu-
ments and Archives, signed at
Budapest, December 14, 1924

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 997. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM KÖNIGREICHE UNGARN UND DEM KÖNIGREICHE DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN, BETREFFEND DEN GEGENSEITIGEN AUSTAUSCH DES ADMINISTRATIVEN SCHRIFTENMATERIALS UND DER ARCHIVE, GEZEICHNET IN BUDAPEST, AM 14. DEZEMBER 1924.

Texte officiel allemand communiqué par le Représentant du Gouvernement Royal Hongrois auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 20 novembre 1925.

German official text communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place November 20, 1925.

Artikel 1.

DAS KÖNIGREICH UNGARN verpflichtet sich im Sinne des Absatzes 1. des Artikels 77 des Staatsvertrages von Trianon dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen alles in den folgenden Artikeln bezeichnete Schriftenmaterial auszufolgen welches ausschliesslich zu den Zivil-, Militär-, Finanz-, Justiz- und anderen Verwaltungen des dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen abgetretenen Gebietes gehört und welches sich in den Archiven und Registraturen der kgl. ung. Zentralbehörden und der ihnen angegliederten administrativen Zentralstellen und administrativen Anstalten, sowie aller jener ungarischen staatlichen und autonomen-Provinzialbehörden befindet, deren Verwaltungstätigkeit sich auf das erwähnte abgetretene Gebiet erstreckt hat.

Artikel 2.

Das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen verpflichtet sich im Sinne des Artikels 178. des Staatsvertrages von Trianon an das Königreich Ungarn alles Schriftenmaterial auszufolgen, welches sich ausschliesslich und unmittelbar auf die Verwaltung und Geschichte des ung. Staatsgebietes bezieht und welches sich auf dem an das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen abgetretenen Gebiete befindet.

Artikel 3.

Unter dem Begriffe « Schriftenmaterial » sind zu verstehen :

Archiv- und Registraturakten (Exhibite, Referate, Konzepte, Äusserungen, Gutachten, Verhandlungsprotokolle, eventuell noch unerledigte oder nicht expedierte Stücke, samt allen dazu gehörigen Beilagen aller Art, ungeachtet ob sie geschrieben, gedruckt oder auf eine andere Weise vervielfältigt sind) ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 7 avril 1925.

¹ The exchange of ratifications took place at Budapest, April 7, 1925.

Register (öffentliche und Amtsbücher wie Grundbücher, Handelsregister, Bergbücher, Eisenbahnbücher, etc. ferner Repertorien, Indices, Einlaufsprotokolle, Expeditionsbücher, Elenche, Kataloge, Rechnungen, Kassabehelfe, statistische Tabellen etc.);

Pläne (Karten, Zeichnungen, Projekte, Aufnahmen, Negative, Skizzen, Reliefpläne, Studien, Programme, Beschreibungen, etwa vorhandene Kopien und Oleatmatrizen);

Titel und Reichsurkunden (Dokumente aller Art, wie Stiftsbriefe, öffentliche oder private Verträge, Konzessionsurkunden, Statuten, Übernahmsbedingungen, Zertifikate, Rechnungen und Rechnungsbeilagen); insgesamt ohne Unterschied des Materiales aus welchem das Schriftenmaterial hergestellt und aufwelchem es festgelegt ist.

Artikel 4.

Pläne und anderes Projektenmaterial, soweit solche Behelfe von auf dem Gebiete des Königreichs Ungarn ihren Amtssitz habenden staatlichen Stellen ausgearbeitet wurden — insoferne diese Behelfe Arbeiten betreffen, die sich ausschliesslich auf die dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen abgetretenen Gebiete beziehen, und vor Ende Oktober 1918, noch nicht in Angriff genommen waren, — können fallweise gegen Vergütung des Gegenwartswertes angefordert werden. Die kgl. ung. Regierung übernimmt auch im Falle der Ausfolgung solcher Pläne und anderes Projektenmaterials rücksichtlich der Ausführung dieser Arbeiten keine Verpflichtung.

Artikel 5.

Nach den Bestimmungen des Art. 1 dieses Übereinkommens ist alles Schriftenmaterial aus dem Zeitraume vom 1. Jänner 1886 bis 30. Oktober 1918 abzugeben. Aus dem Schriftenmaterial, welches zur Verwaltung des ehemaligen kroatisch-slavonischen Gebietes gehört, werden in konkreten Fällen auf Wunsch auch die Vorakten bis zum Zeitpunkte des Inkrafttretens des ungarisch-kroatischen Ausgleiches vom Jahre 1868 ausgefolgt.

Soferne das sich ausschliesslich auf das ehemalige kroatisch-slavonische Gebiet beziehende Schriftenmaterial in den Registraturen einiger Stellen selbständige Sektionen bildet, wird das Schriftenmaterial dieser Sektionen bis zum Jahre 1868 ausgefolgt. Das Schriftenmaterial des ehemaligen kgl. ung. Ministeriums für Kroatien-Slavonien und Dalmatien wird, — insoferne es nicht gemeinsame oder ausschliesslich ungarische Angelegenheiten betrifft. — der Regierung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slavonen ausgefolgt.

Nach den Bestimmungen des Art. 2 ist alles Schriftenmaterial aus dem Zeitraume vom 1. Jänner 1898 bis 30. Oktober 1918 abzugeben.

Ältere Bestände werden in der Regel nicht angegeben, wohl aber leihweise gegen Rückgabe nach Ablauf des fallweise bestimmenden Termines zur Verfügung gestellt.

Artikel 6.

Wenn ältere Originalurkunden, die rechtskonstitutiven Charakter tragen und bei denen die von ihnen geschaffenen Rechtsverhältnisse noch aktuell sind, angefordert werden, so wird von Fall zu Fall eine Vereinbarung getroffen.

Sollten sich in verschiedenen Archiven amtlich angefertigte Konzepte, zweite Ausfertigungen, Auszüge und Abschriften, der zur Abgabe gelangenden Originale vorfinden, so verbleiben diese Konzepte, Ausfertigungen, Auszüge und Abschriften an ihrem Verwahrungsorte.

Artikel 7.

Beide vertragsschliessenden Teile verpflichten sich einfache oder beglaubigte Abschriften von jenem Schriftenmaterial gegenseitig auszufolgen, welches sich auch auf die Verwaltung des verwahrenden Teiles bezieht und daher ohne Nachteil dieses Teiles nicht abgegeben werden könnte.

Die Ausfolgung dieser Abschriften erfolgt auf Kosten des ansuchenden Teiles ohne Stempel- und Beglaubigungsgebühren. Die Beglaubigung der Abschriften erfolgt durch die ausstellende Behörde.

Im Falle die Ausfertigung der Abschriften nicht zweckdienlich erscheint, wird das Schriftenmaterial vom abgebenden Teile im Original gegen Rückgabe nach Ablauf des fallweise zu bestimmenden Termines zur Verfügung gestellt.

Die Bestimmungen dieses Artikels können nicht auf jenes Schriftenmaterial bezogen werden, welches ausschliesslich das im Staatsvertrage von Trianon umschriebene Staatsgebiet Ungarns, oder jene Teile des Königreichs der Serben, Kroaten und Slovenen betrifft, welche nicht zu dem Gebiete der ehemaligen öst.-ung. Monarchie gehörten.

Artikel 8.

Eine eventuelle Entfernung vom ursprünglichen Aufbewahrungsorte bezw. Einreihung oder Unterbringung des nach den Bestimmungen der vorstehenden Artikel auszufolgenden Schriftenmaterials in Bibliotheken, Museen etc. hebt, insofern sich das Schriftenmaterial innerhalb der Grenzen des abgebenden Teiles befindet, die Verpflichtung zur Abgabe nicht auf.

Artikel 9.

Um den Austausch zu bewerkstelligen, nimmt der ausfolgende Teil das Ausscheiden des Schriftenmaterials nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens in Angriff.

Innerhalb sechs Monaten von diesem Zeitpunkte gerechnet, werden dem anfordernden Teile detaillierte Verzeichnisse über das nach Möglichkeit ausgeschiedene Schriftenmaterial mit der Aufforderung zugestellt, seine Bevollmächtigten zur Übernahme auszusenden.

Die Ausfolgung des Materials erfolgt successive nach Möglichkeit.

Die Übermittlung der Akten erfolgt im Wege der Zentralstellen des ersuchten Vertragsteiles unmittelbar an die Zentralstellen des ersuchenden Teiles, wenn bezüglich einzelner Gattungen von Schriftenmaterialen keine besondere Verfügung getroffen wird.

Die Übergabe erfolgt an die zu diesem Zwecke bevollmächtigten Organe des übernehmenden Teiles längstens innerhalb sechs Monaten nach der Aufforderung, mit Vorbehalt der nachträglichen Reklamationen.

Dem anfordernden Teile steht es frei, Verzeichnisse über das Schriftenmaterial, welches er in erster Reihe benötigt, zu übergeben. Dieses Schriftenmaterial wird ohne Verzug ausgefolgt.

Artikel 10.

Der übernehmende Teil macht seiner Zeit seine zur Übernahme des Schriftenmaterials entsendenden Organe (Archivfachleute und sonstige Organe der Staatsverwaltung und Staatsbetriebe), deren Zahl für einen Verwaltungszweig zu gleicher Zeit drei nicht überschreiten, jedoch mit Zustimmung beider Regierungen nötigenfalls entsprechend erhöht werden kann, dem anderen Teile namhaft, und versieht sie mit amtlichen Legitimationen, die den Sichtvermerk des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten des abgebenden Teiles erhalten müssen. Die so legitimierten Organe sind berechtigt zur Überprüfung der Vollständigkeit des auszufolgenden Materials in die Einlaufprotokolle und Indices Einsicht zu nehmen.

Evidenzbehelfe jener Archive, welche ausschliesslich auf die Verwaltung des übergebenden Teiles Bezug habendes Material enthalten, sowie Evidenzbehelfe der geheimen Abteilungen sind den genannten Organen nicht zugänglich.

Im Falle mangelhafter Ausscheidung können die genannten Organe die Vervollständigung des auszufolgenden Materials anfordern.

Bei Meinungsverschiedenheiten, wenn die strittige Frage gütlich nicht geregelt werden könnte, wird die Angelegenheit in diplomatischem Wege geschlichtet.

Artikel 11.

Die Abgabe des Schriftenmaterials erfolgt unentgeltlich und ohne jede, wie immer geartete Änderung seines Inhaltes und Bestandes.

Den Abtransport des übernommenen Schriftenmaterials bewirkt der übernehmende Teil auf eigene Kosten. Die Ausfolgung erfolgt zollfrei und ohne jede wie immer geartete Abgabe und es dürfen ihr seitens des abgebenden Teiles keine Hindernisse in den Weg gelegt werden.

Die Entsendungskosten der mit der Überprüfung und Übernahme beauftragten Organe hat der entsendende Staat zu tragen.

Artikel 12.

Den zur Überprüfung und Übernahme des auszufolgenden Schriftenmaterials entsendeten Organen der vertragschliessenden Teile obliegt die Pflicht zur strengen Wahrung des Amtsgeheimnisses.

Die Ergebnisse der Tätigkeit dieser Organe dürfen ohne Zustimmung beider vertragschliessenden Teile vor Ablauf von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens publizistisch nicht verwertet werden.

In der wissenschaftlichen und publizistischen Verwertung dieser Tätigkeit sind diese Organe an die in Geltung befindlichen Dienstvorschriften und Benützungsordnungen der in Betracht kommenden Archive und Registraturen gebunden.

Artikel 13.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich das im Art. 5 bezeichnete Schriftenmaterial im gegenwärtigen Bestande bis zur endgültigen Durchführung dieses Übereinkommens zu belassen um dem anfordernden Teile die Möglichkeit zu bieten, seine Interessen bei jeder bereits eingeleiteten oder einzuleitenden Skartierung zu wahren.

Falls innerhalb sechs Monaten vom Tage der Mitteilung über die in Aussicht genommene Skartierung der anfordernde Teil keinen Einspruch erhebt, kann zur Skartierung geschritten werden.

Artikel 14.

Im Falle dass das im Sinne des Art. 1, bzw. 2 auszufolgende Schriftenmaterial zugleich die Verwaltung eines dritten Staates betrifft, bleibt dasselbe solange in Verwahrung des abgebenden Teiles, bis die interessierten Staaten bezüglich dessen Übernahme ein Übereinkommen geschlossen und hierüber den abgebenden Teil verständigt haben.

Artikel 15.

Die Annexe I—VIII, betreffend das Schriftenmaterial der Eisenbahnen, des Post-, Telegraf- und Telefonwesens, der Verkehrswege und Wasserstrassen, des Grundsteuerkatasters, des hydrographischen, hydrotechnischen, kulturtechnischen und meteorologischen Dienstes, der militärischen Stellen, ferner betreffend die Gerichtsakten, die Grundbücher und die Standesregister, bilden einen integrierenden Bestandteil des gegenwärtigen Übereinkommens.

Insoferne die obzitierten Annexe keine besonderen Verfügungen enthalten oder der gegenseitige Austausch des Schriftenmaterials eines Verwaltungszweiges durch einen Annex nicht geregelt ist, so sind die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages massgebend.

So geschehen in Budapest, in zweifacher Ausfertigung, am 14. Dezember 1924.

WODIANER, m. p.

POPOVITCH, m. p.

ANNEX I

BETREFFEND DAS SCHRIFTENMATERIAL DER EISENBAHNEN.

Artikel 1.

Im Rahmen der Bestimmungen des Art. 1 dieses Übereinkommens verpflichtet sich das Königreich Ungarn dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen das im Nachstehenden angeführte Schriftenmaterial der Eisenbahnverwaltung, insoweit es das gegenwärtige Gebiet des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen betrifft, auszufolgen:

1. Konzessionurkunden für sämtliche Strecken, und alles, was die Konzessionierung betrifft.
2. Die für die administrative Begehung, respective Kollaudierung zu Grunde gelegten sämtlichen technischen Operate.
3. Korrigierte Situationspläne der Stationen.
4. Pläne der Werkstätten, sowie anderer Bauten und Einrichtungen, welche die sub. 2 angeführten technischen Operate nicht enthalten.
5. Je eine vollständige Kollektion von Normalien (Unterbau, Oberbau, Hochbau und Wasserstations-Einrichtungen) für Eisenbahnen I. II. und III. Ranges.
6. Pläne der zu übergebenden Lokomotiven und Wagen und deren Bestandteile.
7. Technische Elaborate und Dokumente der projektierten, aber noch nicht erbauten Strecken, laut Art. 4 dieses Übereinkommens.
8. Protokolle der administrativen Begehung, Übergabe in den Verkehr und Kollaudierung von sämtlichen Strecken.
9. Die einzelnen Strecken betreffenden Akten und Dokumente, deren Ausfolgung ausgesucht wird.
10. Pläne, Akten und Dokumente der Industriebahnen und Geleise, insofern dieselben nicht bereits im Besitze des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen wären.
11. Persönliche Dienst-Dokumente derjenigen aktiven und pensionierten Angestellten, die im Dienste des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen stehen, oder von demselben ihre Pension beziehen.
12. Das oben angeführte Material ist bezüglich solcher Strecken, die in ihren ganzen Längen dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen zugefallen sind, diesem Königreiche auszufolgen.
Bei geschnittenen Strecken sind die teilbaren Pläne, Schriften und Dokumente im Original, von den unteilbaren beglaubigte Kopien gegenseitig und im Sinne der Bestimmungen des Art. 7 dieses Übereinkommens auszufolgen.
13. Insbesondere sind auf Wunsch die zur Abrechnung notwendigen Schriften, Akten und Dokumente, die sich auf vor dem Friedensschlusse getroffenen Bestellungen und ausgeführten Bauten beziehen, auch wenn sich das Objekt auf dem Territorium des ersuchten Teiles befindet, gegenseitig auszufolgen.

Artikel 2.

Das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen verpflichtet sich dem Königreiche Ungarn im Rahmen der Bestimmungen des Art. 2 dieses Übereinkommens das ganze, im Art. 1 des vorliegenden Anhangs angeführte Material auszufolgen.

Artikel 3.

Der Austausch des angeführten Materials erfolgt auf direktem Wege durch hiezu ermächtigte Organe beider Teile.

Um den Austausch zu erleichtern, werden beiderseits über das beanspruchte Material detaillierte Verzeichnisse verfertigt.

Des weitern gelten die Bestimmungen der Art. 9—14, dieses Übereinkommens.

ANNEX II

BETREFFEND DAS SCHRIFTENMATERIAL DES POST-, TELEGRAFEN- UND TELEFONWESENS.

Artikel 1.

Im Rahmen der Anordnungen des Art. 1 dieses Übereinkommens, verpflichtet sich das Königreich Ungarn dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen das im Nachstehenden bezeichnete Schriftenmaterial der Post-, Telegraf- und Telefonverwaltung, insoweit es das gegenwärtige Gebiet des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen betrifft, auszufolgen :

1. Persönliche Dienst-Dokumente derjenigen aktiven und pensionierten Angestellten, die im Dienste des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen stehen, oder von demselben ihre Pension beziehen.

2. Inventarverzeichnisse über das nicht verbrauchbare Post-, Telegraf- und Telefonmaterial, die Grund- und Stammbücher, sowie Posturkunden, Postschriftstücke, Postrechnungen, Vermerkungen und dergleichen Schriftenmaterial.

Artikel 2.

Das Königreich der S. Kr. und Slov. verpflichtet sich, im Rahmen der Bestimmungen des Art. 2 dieses Übereinkommens, dem Königreiche Ungarn das ganze im Art. 1 des vorliegenden Anhanges angeführte Material auszufolgen.

Artikel 3.

Die Akten, Pläne, Projekte und Dokumente, welche sich auf eine durch die (laut des Staatsvertrages von Trianon gezogene) Staatsgrenze geschnittene Telegraf- oder Telefonlinie, oder auch eine an der Grenze liegende Einrichtung oder Konstruktion beziehen, sind die teilbaren Pläne, Schriften und Dokumente im Original, von den unteilbaren beglaubigten Kopien gegenseitig im Sinne der Bestimmungen des Art. 7 dieses Übereinkommens auszufolgen.

Artikel 4.

Der Austausch des genannten Materials erfolgt auf direktem Wege, durch hiezu ermächtigte Organe beider Teile. Um den Austausch zu erleichtern werden beiderseits über das beanspruchte Material detaillierte Verzeichnisse verfertigt. Des weitern gelten die Bestimmungen der Art. 9 bis 14 dieses Übereinkommens.

ANNEX III

BETREFFEND DAS SCHRIFTENMATERIAL DER VERKEHRSWEGE UND DER WASSERSTRASSEN.

Artikel 1.

Im Rahmen der Anordnungen, des Art. 1 dieses Übereinkommens, verpflichtet sich das Königreich Ungarn dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen sämtliche Verwaltungsakten, Pläne, Projekte und Dokumente auszufolgen, welche sich im Besitze des Königreiches Ungarn befinden und ausschliesslich auf solche Verkehrswege und Wasserstrassen beziehen, welche im ganzen auf dem gegenwärtigen Gebiete des Königreiches der S. Kr. und Sl. liegen.

Artikel 2.

Das Königreich der S. Kr. und Sl. verpflichtet sich im Rahmen der Bestimmungen des Art. 2 dieses Übereinkommens dem Königreiche Ungarn das ganze im Art. 1 des vorliegenden Anhanges angeführte Material auszufolgen.

Artikel 3.

Die Akten, Pläne, Projekte und Dokumente, welche sich auf einen durch die (laut des Staatsvertrages von Trianon gezogene) Staatsgrenze geschnittenen Verkehrsweg, Wasser-Strassen, oder auf eine an der Grenze liegende Errichtung oder Konstruktion beziehen, sind die teilbaren Pläne, Schriften und Dokumente im Original, von den unteilbaren beglaubigte Kopien gegenseitig und im Sinne der Bestimmungen des Art. 7 dieses Übereinkommens auszufolgen.

Artikel 4.

Der Austausch des angeführten Materials erfolgt auf direktem Wege durch hiezu ermächtigte Organe beider Teile.

Um den Austausch zu erleichtern, werden beiderseits über das beanspruchte Material detaillierte Verzeichnisse verfertigt. Des Weiteren gelten die Bestimmungen der Art. 9—14 dieses Übereinkommens.

ANNEX IV

BETREFFEND DEN GRUNDSTEUERKATASTER.

§ 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich gegenseitig das im Nachstehenden bezeichnete Material des Grundsteuerkatasters, insoweit es das gegenwärtige Gebiet des Königreiches Ungarn und jenes, vom Königreich Ungarn, laut des Staatsvertrages von Trianon, an das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen abgetretene Gebiet betrifft und sich im Besitze der vertragschliessenden Teile befindet, abzugeben :

- a) die Akten der betreffenden Behörden und Ämter des Grundsteuerkatasters,
- b) die Triangulierungsoperate ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt der Verfertigung,
- c) die Vermessung, den Grundsteuerkataster und die Evidenzhaltung des Grundsteuerkatasters betreffenden Operate, Karten, Mappen und Skizzen, Grundsteuer- und eventuelle Neuvermessungsoperate, ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt ihrer Verfertigung.

Vermessungs- und Grundsteuerkatasteroperatere der durch die Staatsgrenze geteilten Gemeinden werden binnen sechs Monaten nach der Übernahme der Grenzbestimmungsarbeiten von der ungarischen und serb. kroat. slov. Grenzbestimmungskommission nach physischer Möglichkeit (Sectionsweise die Mappen, Hefte etc. nach Bögen) geteilt, und im Originale ausgefolgt.

Die physisch nicht teilbaren Operate werden im Originale jenem vertragschliessenden Teile ausgefolgt, der in grösserem Masse an dem betreffenden Operaterteile beteiligt ist.

Derjenige der vertragschliessenden Teile, bei dem sich das Original befindet, verpflichtet sich, auf Wunsch und Kosten des anderen vertragschliessenden Teiles, Abschriften und Kopien binnen sechs Monaten vom Zeitpunkte des Ansuchens an gerechnet, verfertigen zu lassen und zu übergeben.

§ 2.

Das zur Herstellung der Katastralmappen dienende Reproduktionsmaterial (Oleata), welches sich auf das vom Königreich Ungarn an das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen abgetretene Gebiet bezieht, wird auf Wunsch und Kosten der serb. kroat. slov. Regierung durch die ungarische Regierung ausgefolgt.

§ 3.

Bezüglich des Austausches der in den §§ 1 und 2 angeführten Operate, respektive Materiales, gelten die Bestimmungen der Art. 9, 10 und 11 dieses Übereinkommens.

ANNEX V

BETREFFEND DAS HYDROGRAPHISCHE, HYDROTECHNISCHE, KULTURTECHNISCHE UND METEOROLOGISCHE SCHRIFTENMATERIAL.

Artikel 1.

Im Rahmen der Anordnungen des Art. 1 dieses Übereinkommens verpflichtet sich das Königreich Ungarn dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen, das im Nachstehenden bezeichnete Schriftenmaterial, insoweit es das gegenwärtige Gebiet des Königreiches der S. Kr. und Slov. betrifft, auszufolgen :

1. Das Schriftenmaterial der Wassergesellschaften aller Art.
2. Die Pläne und Projekte der Teissregulierung.
3. Pläne und Projekte der Donauregulierung.
4. Studienmaterial, Projekte und Pläne über Eindeichung und Ausstreckung der Donauschlingen.
5. Das Schriftenmaterial des Kulturtechnischen und Fluss-Ingenieuramtes in Baja und Budapest.
6. Das Wasserarchiv.
7. Das Schriftenmaterial über andere Flussregulierungen und Kanäle.
8. Das Schriftenmaterial des meteorologischen Institutes in Budapest.
9. Kilometrage und Spezialkarten.
10. Amtliche Verlautbarungen, Bücher und Karten in etlichen Exemplaren.
11. Persönliche Dienst-Dokumente derjenigen aktiven und pensionierten Angestellten, die im Dienste des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen stehen, oder von demselben ihre Pension beziehen.
12. Überhaupt Akten und Dokumente, welche sich auf das Gebiet des Königreiches der Serben, Kroaten und Slovenen in diesem Fache beziehen, inwieferne dieselben diesem Königreiche notwendig sein werden und wenn deren Ausfolgung angesucht wird.

Artikel 2.

Das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen verpflichtet sich im Rahmen des Art. 2 dieses Übereinkommens dem Königreich Ungarn, alles Schriftenmaterial auszufolgen, welches sich ausschliesslich und unmittelbar auf die wasserrechtliche und wassertechnische Verwaltung des jetzigen ungarischen Staatsgebietes bezieht und welches sich im Besitze des Königreichs der Serben, Kroaten und Slovenen befindet :

1. Das Schriftenmaterial der Wassergesellschaften aller Art.
2. Die Pläne und Projekte der Teissregulierung.
3. Pläne und Projekte der Donauregulierung.
4. Studienmaterial, Projekte und Pläne über Eindeichung und Ausstreckung der Donauschlingen.
5. Das Wasserarchiv.
6. Das Schriftenmaterial über andere Flussregulierungen.
7. Kilometrage und Spezialkarten.
8. Amtliche Verhandlungen, Bücher und Karten in etlichen Exemplaren.
9. Persönliche Dienst-Dokumente derjenigen aktiven und pensionierten Angestellten, die im Dienste des Königreiches Ungarn stehen, oder von demselben ihre Pension beziehen.
10. Überhaupt Akten und Dokumente, welche sich auf das Gebiet des Königreiches Ungarn in diesem Fache beziehen inwieferne dieselben diesem Königreiche notwendig sein werden und wenn deren Ausfolgung angesucht wird.

Artikel 3.

Was den Zeitpunkt betrifft, von welchem ab das angesuchte Schriftenmaterial auszufolgen wäre, gelten die Bestimmungen des Art. 5 dieses Übereinkommens. In besonderen Fällen, wo eine Verschiebung der Zeitgrenze aus Administrativ-verfahrensrücksichten notwendig wäre, wird eine besondere Vereinbarung getroffen.

Bei durch die Staatsgrenze geteilten Wassergesellschaften verbleibt in der Regel das Original jedweden Schriftenmaterials bei jenem Teil, welcher auf grösserem technischen Gebiete interessiert ist, dagegen bekommt der auf kleinerem technischen Gebiete interessierte Teil auf Wunsch und Kosten beglaubigte Abschrift vom Original.

Solche Wassergesellschaften können über das Verbleiben des Originals des Schriftenmaterials auch in eigenem Wirkungskreise gegenseitig Vereinbarungen treffen und dieselben ihren Regierungen zur Genehmigung unterbreiten.

Was Staatsbauten betrifft, sind die teilbaren Pläne, Schriften und Dokumente im Original, von den unteilbaren beglaubigte Kopien gegenseitig und im Sinne der Bestimmungen des Art. 7 dieses Übereinkommens auszufolgen.

Artikel 4.

Der Austausch des genannten Materials erfolgt auf direktem Wege, durch hiezu ermächtigte Organe beider Teile. Um den Austausch zu erleichtern, werden beiderseits über das beanspruchte Material detaillierte Verzeichnisse gefertigt. Des Weiteren gelten die Bestimmungen der Art. 9 bis 14 dieses Übereinkommens.

ANNEX VI

BETREFFEND DAS SCHRIFTENMATERIAL DER MILITÄRISCHEN STELLEN.

Artikel 1.

Im Rahmen der Bestimmungen des Art. 1 dieses Übereinkommens verpflichtet sich das Königreich Ungarn dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen das nachstehend bezeichnete militärische Schriftenmaterial, welches sich auf das heutige Gebiet, bezw. auf die Staatsangehörigen dieses Staates bezieht, auszufolgen :

1. Grundblätter bezw. Personalblätter der Offiziere und Unteroffiziere des Aktiv- und Reservestandes.
2. Qualifikationslisten, Konduitleisten und Superabitrierungsakten samt Beilagen für Offiziere und Unteroffiziere.
3. Strafakten der Feld- und Hinterlandsgerichte, welche im Zeitraum des Weltkrieges entstanden sind.
4. Das Schriftenmaterial der innerhalb des heutigen Gebietes dislociert gewesenem Ersatzkörper.
5. Sämtliche Pläne, Dokumente und sonstige Aufzeichnungen aller militärischen Bauobjekte.
6. Pläne der Monitore Bodrog, Boszna, Ens und Körös.

Artikel 2.

Das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen verpflichtet sich dem Königreiche Ungarn im Rahmen der Bestimmungen des Art. 2 dieses Übereinkommens das im Artikel I, 1—5 des vorliegenden Anhangs angeführte Material auszufolgen.

Artikel 3.

Für das übrige Schriftenmaterial der militärischen Stellen gelten dieselben Bestimmungen, wie für das Schriftenmaterial der übrigen staatlichen Stellen.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich im Sinne des Art. 156 des Staatsvertrages von Trianon die im Punkte 1 und 2 dieses Artikels vorgeschriebenen Verzeichnisse und Aufzeichnungen gegenseitig auszufolgen.

Artikel 5.

Der Austausch des angeführten Materials erfolgt auf direktem Wege durch hiezu ermächtigte Organe beider Teile.

Um den Austausch zu erleichtern, werden beiderseits über das beanspruchte Material detaillierte Verzeichnisse verfertigt.

Desweiteren gelten die Bestimmungen der Art. 9—14 dieses Übereinkommens.

ANNEX VII

BETREFFEND DEN AUSTAUSCH VON GERICHTSAKTEN UND GRUNDBÜCHERN.

I.

GERICHTSAKTEN.

Artikel 1.

Die Akten der Zivilsachen, sei es der ersten oder höheren Instanz, welche zur Zeit des Inkrafttretens dieses Übereinkommens noch nicht endgültig beendet sind und wenn für diese nach den beiderseits gleichen gesetzlichen Vorschriften ein ausschliesslicher Gerichtsstand begründet ist, — sind an das Gericht gleicher Instanz des anderen Vertragsteiles ohne weiteres abzugeben, welches zuständig gewesen wäre, falls diese Rechtssache am obenerwähnten Tage anhängig geworden wäre.

Die Abgabe der Gerichtsakten kann verweigert werden in solchen Zivilsachen, in welchen das Verfahren der inländischen Gerichtsbarkeit vorbehalten ist (z. B. Statusangelegenheiten inländischer Staatsangehöriger).

Artikel 2.

Ist kein ausschliesslicher Gerichtsstand begründet, und insofern der Absatz 2 Art. 1 nicht entgegensteht, so gelten folgende Bestimmungen :

- a) auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien, bezw. aller Beteiligten ist die Rechtssache ohne weitere Verhandlung an das im Antrage bezeichnete Gericht des anderen Vertragsteiles abzugeben, wenn dieses auch zuständig ist ;
- b) würde ein Gericht gleicher Instanz des anderen Vertragsteiles zuständig sein, wenn die Rechtssache nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens anhängig geworden wäre, so kann jede Partei die Abgabe an dieses Gericht beantragen ; dem Antrag ist nicht stattzugeben, wenn in diesem Zeitpunkt auch ein Gericht zuständig war, welches auf dem Gebiete des sonst zur Abgabe verpflichteten Vertragsteiles gelegen ist, und der Gegner der Abgabe widerspricht.

Artikel 3.

Liegt ein übereinstimmender Antrag nicht vor, so sind die Parteien vor der Entscheidung zu hören. Die Kosten dieses Verfahrens sind als Teil der Kosten zu behandeln, welche in dieser Rechtssache erwachsen sind.

Der Antrag kann schriftlich oder mündlich sowohl bei dem bis zu dieser Zeit verhandelnden Gerichte, als auch bei jenem Gerichte verlegt werden, welches nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens zur Übernahme des Verfahrens berufen ist. Hievon ist jenes Gericht des anderen Vertragsteiles unverzüglich zu verständigen, bei dem das Verfahren anhängig ist.

Der Antrag muss in den Rechtssachen, die noch im Zuge sind, spätestens im ersten Termin gestellt werden, in welchem nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens zur Sache verhandelt wird, sonst jedoch binnen drei Monaten nach Kundmachung

Eine Anfechtung des die Abgabe anordnenden Beschlusses findet nicht statt.

Artikel 4.

Die Abgabe der Gerichtsakten kann in Verlassenschaftsangelegenheiten und in Konkursverfahren verweigert werden, wenn im Inlande solches Nachlass-, bezw. Konkursvermögen vorhanden ist, bezüglich welches das inländische Gericht zu verfahren hat.

Artikel 5.

Die Akten der Strafsachen, sei es der ersten oder der höheren Instanz, welche zur Zeit des Inkrafttretens dieses Übereinkommens noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden beiderseits ohne weiteres ausgefolgt, falls :

1. der Beschuldigte Angehöriger des Empfangsstaates ist und sich auf dessen Gebiete aufhält,

2. der Beschuldigte Angehöriger des Empfangsstaates ist, sich auf dem Gebiete eines dritten Staates aufhält, und die strafbare Handlung ausserhalb des gegenwärtigen Gebietes des Abgabestaates begangen wurde,

3. der Beschuldigte keinem der vertragschliessenden Teile angehört, sich auf dem Gebiet eines dritten Staates aufhält, — die strafbare Handlung aber auf dem gegenwärtigen Gebiete des Empfangsstaates begangen wurde. Die Ausfolgung der Akten kann jedoch in diesem Falle nicht verlangt werden, falls der Beschuldigte sich auf dem Gebiete des Heimatsstaates aufhält.

Diese Bestimmungen finden auch in dem Falle Anwendung, wenn das rechtskräftige Strafurteil noch nicht vollzogen wurde.

In allen jenen Fällen, in denen gemäss den hiefür geltenden Bestimmungen eine Auslieferung nicht zu erfolgen hat, kann die Abgabe der Akten verweigert werden.

Bezüglich der Anfechtung finden die Bestimmungen des letzten Absatzes Art. 3 Anwendung.

Artikel 6.

Die Akten jener Zivil- und Strafsachen, die zur Zeit des Inkrafttretens dieses Übereinkommens bereits rechtskräftig erledigt wurden, sind — von Fall zu Fall — auf Ansuchen dem anderen Vertragsteile im Sinne der Art. 1—5 auszufolgen.

Artikel 7.

Wenn jene Akten, welche im Sinne der Art. 1—6 dem anderen Vertragsteile auszufolgen wären, sich auf solche Angelegenheiten beziehen, in welchen das Verfahren den inländischen Behörden (Gerichten) zufällt, so sind auf Ersuchen von diesen Akten auf Kosten des Empfangsstaates beglaubigte Abschriften zu übersenden.

Artikel 8.

Die Übermittlung der Akten erfolgt im Wege des Justizministeriums des ersuchenden Vertragsteiles unmittelbar an das Justizministerium des ersuchten Teiles.

Ergeben sich betreffs Austausch der Akten Schwierigkeiten, so sind diese in diplomatischem Wege zu erledigen.

II.

GRUNDBÜCHER.

Artikel 9.

Die bei den Gerichten (Behörden) des einen Vertragsteiles aufbewahrten Grundbucheinlagen (Grundbuchprotokolle und Mappen), welche sich auf Grundstücke beziehen, die ausschliesslich auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles liegen, sind diesem Vertragsteile in Urschrift auszufolgen.

Bezieht sich eine Grundbucheinlage (Grundbuchprotokoll) auf solche Grundstücke, die auf dem Gebiete beider Vertragsteile oder auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles bei dessen Gericht (Behörde) die betreffende Grundbucheinlage (Grundbuchprotokoll) aufbewahrt ist, so ist dem anderen Vertragsteile auf Kosten desselben beglaubigte Abschrift auszufertigen.

Sind die in Urschrift auszufolgenden Grundbucheinlagen (Grundbuchprotokolle) infolge Verschulden irgend einer Behörde des zur Ausfolgung verpflichteten Vertragsteiles in Verlust geraten, so belasten die Kosten des Ersetzens diesen Vertragsteil.

Bei Abschriften (Mappen) ist das hiezu gebräuchliche Papiermaterial zu verwenden um die Eintragungen sachgemäss fortgesetzt weiter führen zu können.

Artikel 10.

Samt den Grundbucheinlagen (Grundbuchprotokollen) sind auch sämtliche noch nicht ausgemusterte Schriftstücke auszufolgen, die sich auf die in den Grundbucheinlagen (Grundbuchprotokollen) durchgeführten Eintragungen beziehen. Wenn diese Schriftstücke sich auf solche Grundstücke beziehen, welche auf dem Gebiete des zur Abgabe der Schriftstücke verpflichteten Vertragsteiles liegen, so steht diesem Vertragsteile das Recht zu, anstatt der Ausfolgung der Schriftstücke in Urschrift, auf Kosten des anderen Vertragsteiles beglaubigte Abschriften auszufertigen.

Artikel 11.

Die in den vorhergehenden Artikeln (9—10) enthaltenen Bestimmungen sind auch hinsichtlich der bei dem Zentral-Grundbuchamte in Budapest geführten Grundbücher der Eisenbahnen und Kanäle, sowie hinsichtlich der Bergwerksgrundbücher und der auf die erwähnten Grundbücher sich beziehenden Schriftstücke entsprechend anzuwenden. Würde die Absonderung eines in Urschrift auszufolgenden Grundbuches von anderen Grundbüchern auf Hindernisse stossen, so sind die Bestimmungen des zweiten Absatzes Art. 9 massgebend.

Betreffs Ausfolgung von Mappen der Zentralgrundbücher sind unter Grundstücke die einzelnen Gemeinden der Eisenbahn- und Kanallinien zu verstehen.

Die Bestimmungen des Absatzes 3 und 4, Art. 9 finden entsprechend Anwendung.

Artikel 12.

Das Auswählen, beziehungsweise die Übergabe der im Sinne der vorangehenden Bestimmungen auszufolgenden Grundbücher und Schriftstücke hat spätestens binnen sechs Monaten, und die Ausfertigung der auszufolgenden Abschriften, beziehungsweise die Übergabe derselben spätestens binnen zwölf Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens stattzufinden.

Über die auszufolgenden Grundbücher, Schriftstücke und Abschriften ist ein detailliertes Verzeichnis in zwei Exemplaren zu verfassen, von welchen das eine von der betreffenden Behörde zurückbehalten und das andere dem damit beauftragten Organe übergeben wird.

Die auszufolgenden Grundbücher, Schriftstücke und Abschriften werden zu Händen der seitens des Justizministeriums des Empfangsstaates bevollmächtigten Organe an dem Orte ausgefolgt, wo die Grundbücher und Schriftstücke bis jetzt aufbewahrt worden sind.

Den mit der Übernahme betrauten Organen steht das Recht zu, in die Grundbuchsexhibiten- und Grundbuchs-expeditenbücher, sowie in die Indices zu dem Zwecke Einsicht zu nehmen, um die Vollständigkeit des ausgefolgten Schriftenmaterials überprüfen zu können. Entstehen gelegentlich der Übernahme des Schriftenmaterials Streitigkeiten, werden sie — insofern sie auf kurzem Wege nicht beseitigt werden können — dem Justizministerium des Abgabestaates vorgelegt.

Die Kosten der Übernahme und der Beförderung des ausgefolgten Schriftenmaterials fallen dem Empfangsstaate zu.

Artikel 13.

Wenn Grundbucheinlagen (Grundbuchprotokolle), Schriftstücke oder Abschriften nach Ablauf der im Absatz 1, Art. 12 bestimmten Fristen nicht ausgefolgt worden sind, so hat das zur Abgabe verpflichtete Gericht (Behörde) auf Ansuchen Sorge zu tragen, damit das Ansuchen sofort geprüft und gegebenenfalls demselben sofort Folge geleistet werde.

III.

COMMASSATIONSANGELEGENHEITEN.

Artikel 14.

Alle jene, auf die bereits abgeschlossenen oder sich noch in der Schwebe befindlichen Commassationsangelegenheiten bezüglich und bei den Gerichten (Behörden) der Vertragsteile aufbewahrten Schriftstücke, technische Commassationsoperate, sowie auch die als Grundlage der Commassation bildenden Katasteroperate, welche sich ausschliesslich auf die, auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles sich befindlichen unbeweglichen Güter beziehen, sind diesem letztgenannten Vertragsteile in Urschrift zu übergeben.

Wenn die im ersten Absatz erwähnten Schriftstücke und technischen Operate sich auf solche unbewegliche Güter beziehen, welche auf dem Gebiete beider Vertragsteile liegen, so hat auf Ansuchen jener Vertragsteil, dessen Gericht (Behörde) das erwähnte Material aufbewahrt, für den anderen Vertragsteil beglaubigte Abschriften auszufolgen.

ANNEX VIII

BETREFFEND DIE STANDESREGISTER (MATRIKEL).

§ 1.

Sowohl die Originalexemplare der Standesregister als auch die Duplikate derselben verbleiben im Besitze jenes vertragschliessenden Staates, dessen Gebiete der betreffende Matrikelbezirk in seiner ganzen Ausdehnung im Sinne des Friedensvertrages von Trianon einverleibt worden ist.

In dem Falle, dass der Matrikelbezirk durch die auf Grund des Trianoner Friedensvertrages festgestellte Staatsgrenze geteilt wurde, kommen die Originalexemplare der Standesregister dem am Sitze des Matrikelbezirkes die Souveränität ausübenden Staate, die im Munizipalarchiv aufbewahrten Duplikate aber dem anderen Staate zu.

§ 2.

Falls die Originalien von dem Sitze des betreffenden Matrikelbezirkes beziehungsweise die Duplikate von dem des Munizipiums entfernt worden wären, so muss der sie aufbewahrende Staat für deren Rückstellung im Sinne des § 1 Sorge tragen.

§ 3.

Falls das Originalexemplar oder das Duplikat eines solchen Matrikelbezirkes, welcher durch die auf Grund des Trianoner Friedensvertrages festgestellte Staatsgrenze geteilt worden ist, in Verlust gerät oder der Vernichtung anheimfällt, so ist der Staat, welcher im Sinne der vorhergehenden §§ das Original, oder das Duplikat besitzt, verpflichtet auf Wunsch des anderen Staates von dem bei ihm befindlichen Exemplar eine regelrecht legalisierte wortgetreue Abschrift gebühren- und kostenfrei ohne Verzug auszufolgen.

§ 4.

Die vorhergehenden Bestimmungen finden auch Anwendung auf solche Schriften, die sich auf nachträgliche Eintragungen und Richtigstellungen in den Standesregistern beziehen.

§ 5.

Die vorigen Bestimmungen sind auch massgebend für die gegenseitige Ausfolgung solcher kirchlicher konfessioneller Matrikelduplikate, welche aus den Jahren 1868—1895 stammen und in den Archiven der durch den Trianoner Frieden geteilten Munizipien aufbewahrt werden.

§ 6.

Die gegenseitige Ausfolgung von Standesregistern und dem bezüglichlichen Schriftenmaterial geschieht folgendermassen :

Der aufbewahrende Teil sammelt die zur Ausfolgung an den andern Teil in Betracht kommenden Schriftenmaterialien und folgt sie ihm binnen 6 Monaten vom Zeitpunkte des Inkrafttretens des gegenwärtigen Übereinkommens an gerechnet, mittels detaillierter Verzeichnisse aus. Allfällige Nachtragsanforderungen seitens des empfangenden Teiles werden vom aufbewahrenden Teile binnen 3 Monaten vom Tage des Einlangens der Nachtragsanforderung an gerechnet erledigt.

Die Durchführung dieser Aktion besorgen die Ministerien des Innern der beiden vertragsschliessenden Teile in direktem Verkehr.

Bei Meinungsverschiedenheiten, welche von den beiden Ministerien nicht ausgetragen werden könnten, wird die strittige Angelegenheit im diplomatischen Wege geregelt.

TRADUCTIONS — TRANSLATIONS

¹ TRADUCTION.

No. 997. — ACCORD ENTRE LA HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, RELATIF A L'ÉCHANGE MUTUEL DES DOCUMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF ET DES ARCHIVES, SIGNÉ A BUDAPEST, LE 14 DÉCEMBRE 1924.

Article 1^{er}.

LE ROYAUME DE HONGRIE s'engage, conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 77 du Traité de Trianon, à remettre au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, tous les documents mentionnés aux articles suivants, qui appartiennent exclusivement aux administrations civile, militaire, financière, judiciaire et autres du territoire cédés au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et qui se trouvent aux archives et dans les greffes des administrations centrales royales hongroises, des services centraux et bureaux qui leur sont rattachés, ainsi que de toutes les administrations provinciales hongroises d'Etat ou autonomes, dont le ressort administratif s'est étendu sur les territoires en question.

Article 2.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage, conformément à l'article 178 du Traité de Trianon, à remettre au Royaume de Hongrie tous les documents qui ont un rapport direct et immédiat avec l'administration et l'histoire du territoire national hongrois, et qui se trouvent dans les territoires cédés au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 3.

Par « documents », il conviendra d'entendre : Les actes déposés dans les greffes et aux archives (dossiers, rapports, minutes, déclarations, avis, procès-verbaux, pièces relatives à des affaires demeurées en suspens ou non expédiées, y compris toutes les annexes de toute nature s'y rapportant, manuscrites, imprimées ou polycopiées de quelque autre manière) ;

Les registres (registres officiels et publics tels que registres fonciers, registres du Commerce, registres des mines, registres des chemins de fer, etc.... ; en outre, répertoires, index, procès-verbaux d'entrée, livres d'expédition, listes, catalogues, comptes, pièces de caisse, tableaux statistiques, etc.) ;

Les plans (cartes, dessins, projets, levés, négatifs, croquis, plans en relief, études, programmes, descriptions, copies et originaux sur calque qui pourraient exister) ;

Les titres et actes juridiques (documents de toute nature tels que lettres de donation, contrats publics ou privés, titres de concession, statuts, conditions de transfert, certificats, comptes et annexes) ;

Tous ces documents seront remis en totalité, quel que soit le matériel avec lequel ou sur lequel ils ont été établis.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 997. — AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES REGARDING THE RECIPROCAL EXCHANGE OF ADMINISTRATIVE DOCUMENTS AND ARCHIVES, SIGNED AT BUDAPEST, DECEMBER 14, 1924.

Article 1.

THE KINGDOM OF HUNGARY undertakes, in accordance with paragraph 1 of Article 77 of the Treaty of Trianon, to hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes all the documents mentioned in the following articles which belong exclusively to the civil, military, financial, judicial and other administrations of the territory ceded to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and which are contained in the archives and registries of the Royal Hungarian central authorities, the administrative offices and institutions attached to them and those Hungarian provincial administrations, both national and autonomous, whose sphere of activity extended to the above-mentioned ceded territory.

Article 2.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes, in conformity with Article 178 of the Treaty of Trianon, to give up to the Kingdom of Hungary all documents referring exclusively and directly to the administration and history of Hungarian national territory which are contained in territory ceded to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 3.

The term " documents " is to be understood to comprise the following :

Acts and deeds contained in archives and registries (exhibits, reports, drafts, declarations, opinions, minutes, papers relating to affairs still pending or not yet dispatched, together with all annexes thereto of every sort, whether written, printed or otherwise duplicated) ;

Registers (public and official books, such as land registers, trade registers, mining registers, railway books, etc., and tables of contents, indexes, registers of incoming and outgoing documents, lists, catalogues, accounts, cash references, statistical tables, etc.) ;

Plans (maps, drawings, schemes, surveys, negatives, sketches, plans in relief, studies, programmes, descriptions and any existing copies and originals on tracing paper) ;

Title-deeds and legal documents (documents of every kind such as foundation deeds, public or private contracts, deeds of concession, statutes, deeds of transfer, certificates, accounts and vouchers) ;

All these documents shall be handed over irrespective of the material with and upon which they have been drawn up.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

La remise des plans et des autres pièces relatives à des projets, pour autant que ces documents ont été élaborés par des services officiels ayant leur siège administratif sur le territoire du Royaume de Hongrie, — et pour autant que ces documents se rapportent à des travaux qui concernent exclusivement les territoires cédés au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et qui n'avaient pas encore été commencés avant la fin du mois d'octobre 1918, — pourra être demandée dans chaque cas particulier contre remboursement de la valeur actuelle. Le Gouvernement royal hongrois n'assumera, même en cas de remise de ces plans et d'autres pièces relatives à des projets, aucune obligation en ce qui concerne l'exécution de ces travaux.

Article 5.

Conformément aux dispositions de l'article 1 du présent Accord, tous les documents datant du 1^{er} janvier 1886 au 30 octobre 1918 devront être cédés. En ce qui concerne les documents appartenant à l'administration de l'ancien territoire de la Croatie-Slavonie, les pièces remontant jusqu'à la date de la mise en vigueur de la Convention entre la Hongrie et la Croatie de 1868, devront être également remises sur demande, dans des cas concrets.

Si les documents se rapportant exclusivement à l'ancien territoire de la Croatie-Slavonie constituent, dans les greffes de quelques services, des sections indépendantes, les documents de ces sections seront remis jusqu'à l'année 1868. Les documents de l'ancien Ministère royal hongrois pour la Croatie-Slavonie et la Dalmatie, — pour autant qu'ils ne concernent pas des affaires communes ou exclusivement hongroises, — seront remis au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Conformément aux dispositions de l'article 2, tous les documents datant du 1^{er} janvier 1898 au 30 octobre 1918, devront être cédés.

Les documents plus anciens ne seront pas cédés en règle générale, mais pourront toutefois être communiqués à titre de prêt, et à condition d'être restitués à l'expiration d'un délai qui sera fixé dans chaque cas particulier.

Article 6.

Lorsque des documents originaux anciens ayant caractère constitutif de droit et ayant créé des situations juridiques qui subsistent encore à l'heure actuelle, seront réclamés, il y aura lieu de conclure un accord particulier pour chaque cas.

S'il se trouvait, dans différentes archives, des minutes, duplicata, extraits ou copies officielles des originaux qui doivent être cédés, ces minutes, duplicata, extraits et copies demeureront là où ils sont déposés.

Article 7.

Les deux Parties contractantes s'engagent à se remettre mutuellement des copies ordinaires ou certifiées des documents concernant également l'administration de la Partie qui en est dépositaire et dont la remise ne pourrait, par conséquent, s'effectuer sans préjudice pour ladite Partie.

La remise de ces copies s'effectuera aux frais de la Partie requérante, mais il ne sera perçu aucun droit de timbre ni de certification. Ces copies seront certifiées, le cas échéant, par l'administration qui les délivre.

Au cas où il ne paraîtrait pas utile de dresser des copies, les originaux de ces documents seront communiqués par la Partie cédante, à condition qu'ils lui soient restitués à l'expiration d'un délai qui sera déterminé dans chaque cas.

Les dispositions du présent article ne pourront être appliquées aux documents qui concernent exclusivement le territoire de la Hongrie, tel qu'il est délimité dans le Traité de Trianon, ou les parties du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes qui ne faisaient pas partie du territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

Article 4.

Plans and other material relating to draft schemes, in so far as such documents were prepared by State offices having their seat on Hungarian territory and in so far as these documents relate to work which exclusively concerns territory ceded to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and not begun before the end of October 1918, can be demanded on payment of their present-day value in each particular case. The Royal Hungarian Government accepts no responsibility for the execution of this work even in the case of the delivery of these plans and other material relating to draft schemes.

Article 5.

According to the provisions of Article 1 of the present Agreement, all documents are to be handed over dating between January 1, 1886, and October 30, 1918. As regards documents belonging to the administration of the former Croat-Slavonian territory, earlier documents shall in concrete cases and on request be handed over, dating back as far as the coming into force of the Hungarian-Croat Agreement of 1868.

In so far as documents referring exclusively to former Croat-Slavonian territory form independent sections in the registries of certain offices, the documents of these sections shall be handed over back to the year 1868. Documents of the former Royal Hungarian Ministry for Croatia-Slavonia and Dalmatia, in so far as they do not relate to joint or exclusively Hungarian questions, shall be handed over to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

In accordance with Article 2, all documents must be handed over which refer to the period between January 1, 1898, and October 30, 1918.

Earlier documents shall not as a rule be given up but may be lent for a period to be fixed in each particular case.

Article 6.

As regards applications for earlier original documents which have created legal relationships that still remain valid, an agreement shall be concluded in the case of each particular document.

If there are in the different archives any official sketches, duplicates, extracts or copies of originals that have to be handed over, such sketches, duplicates, extracts, and copies shall remain where they are.

Article 7.

Each of the Contracting Parties undertakes to hand over to the other ordinary or certified copies of those documents which also refer to the administration of the Party in possession of the document and which, therefore, cannot be given up without prejudicing that Party.

These copies shall be handed over at the cost of the applicant Party free of stamp and certification fees. Copies shall be certified by the authorities making them out.

Should it not appear expedient to make copies, the original documents shall be furnished but shall be returned after a period to be fixed in each particular case.

The provisions of this article may not be applied to those documents which exclusively concern the territory of Hungary as delimited in the Treaty of Trianon or those parts of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes which did not belong to the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy.

Article 8.

Au cas où les documents qui devront être livrés conformément aux dispositions de l'article précédent auraient été enlevés de leur lieu de dépôt primitif ou auraient été placés ou déposés dans des bibliothèques, musées, etc., l'obligation de les céder reste entière pour autant que ces documents se trouveront sur le territoire de la Partie cédante.

Article 9.

En vue de procéder à l'échange, la Partie cédante procédera au triage des documents, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Dans un délai de six mois à partir de ce moment, la Partie requérante recevra communication des listes détaillées des documents classés dans la mesure du possible, et sera invitée à envoyer des représentants accrédités pour en prendre livraison.

La remise des documents sera effectuée, autant que possible, successivement.

Les dossiers seront transmis directement par les services centraux de la Partie requise aux services centraux de la Partie requérante, sous réserve de dispositions spéciales qui pourraient être prises au sujet de certaines catégories de documents.

La remise sera faite aux représentants, munis de pleins pouvoirs à cet effet, de la Partie au bénéfice de laquelle le transfert a lieu, et au plus tard dans un délai de six mois, après que ladite Partie aura été invitée à envoyer ses représentants, sous réserve des réclamations ultérieures.

La Partie requérante aura le droit de transmettre les listes des documents dont elle aura besoin en premier lieu. Ces documents seront remis sans aucun délai.

Article 10.

La Partie cessionnaire fera connaître, en temps voulu à l'autre Partie, les personnes qu'elle aura chargées de prendre livraison des documents (archivistes et autres fonctionnaires de l'administration et des services d'Etat) dont le nombre, pour une section administrative, ne devra pas être supérieur à trois en même temps mais pourra, toutefois, être proportionnellement augmenté en cas de nécessité, avec l'assentiment des deux Gouvernements ; elle les munira de pleins pouvoirs officiels qui devront porter le visa du Ministère des Affaires étrangères de la Partie cédante. Les personnes ainsi accréditées auront le droit de consulter les procès-verbaux d'entrée et les index, pour vérifier si les documents à remettre sont au complet.

Les répertoires des archives qui contiennent des documents se rapportant exclusivement à l'administration de la Partie cédante ainsi que les documents des services secrets ne seront pas accessibles aux personnes ci-dessus désignées.

Au cas où le triage des documents serait insuffisant, les personnes ci-dessus désignées pourront demander que les documents devant être livrés soient complétés.

En cas de litige, et si le différend ne peut être réglé à l'amiable, la question sera tranchée par la voie diplomatique.

Article 11.

La remise des documents s'effectuera gratuitement et sans qu'aucun changement quelconque soit apporté à leur contenu et à leur composition.

La Partie cessionnaire procédera, à ses frais, au transport des documents remis. Ces transports seront exempts de droits de douane et de toutes taxes de quelque nature qu'elles soient et la Partie cédante ne pourra les entraver en aucune façon.

Les frais afférents à l'envoi des personnes chargées du contrôle et du transfert seront à la charge de l'Etat qui les aura envoyées.

Article 8.

The fact that documents which have to be given up in conformity with the preceding articles have been removed from the place in which they were originally kept or have been deposited in libraries, museums, etc., does not absolve the Parties from the obligation to deliver them up if such documents are within the territory of the delivering Party.

Article 9.

In order to effect the exchange, the delivering Party shall begin to select the documents in question as soon as the present Convention comes into force.

Within six months from this date, detailed lists of the documents, classified as far as possible, shall be submitted to the applicant Party with the request that the latter shall send authorised representatives to take delivery.

Deliveries shall be as far as possible continuous.

The documents shall be handed over directly by the Central Offices of the Party making delivery to the Central Offices of the applicant Party, except in so far as special provisions may be made in respect of particular classes of documents.

Delivery shall be made to the authorised representatives of the accepting Party within six months of application being made, without prejudice to the consideration of later claims.

The applicant Party shall have the right to submit lists of those documents which it more particularly requires, and these shall be handed over without delay.

Article 10.

The receiving Party shall at its convenience communicate to the other Party the names of the authorities deputed to take over the documents (archivists and other representatives of State administration and State services); they shall not exceed three at any given time for any one branch of administration, but their number may if necessary be increased with the assent of both Governments. The receiving Party shall provide them with official papers of legitimation, which must be endorsed by the Ministry for Foreign Affairs of the delivering Party. The representatives duly authorised in this manner shall be entitled to ensure that the material to be handed over is complete by inspecting the registers of incoming documents and indexes.

Documents relating to those archives which concern exclusively the administration of the delivering Party and documents belonging to confidential departments shall not be accessible to the said representatives.

Should the selection of documents be unsatisfactory the said representatives may request that the material to be handed over shall be completed.

In the event of differences of opinion, the matter under dispute shall be settled through the diplomatic channel if it is impossible to arrive at a friendly agreement.

Article 11.

The documents shall be delivered free of charge and without any change whatever being made in their contents or composition.

The recipient Party shall transport the documents thus delivered at its own expense. Delivery shall be free of any kind of duty or charge, and the delivering Party shall place no obstacles in the way of such delivery.

The cost of sending authorised persons to supervise and accept deliveries shall be borne by the State which sends them.

Article 12.

Les envoyés des Parties contractantes chargés de procéder au contrôle et de prendre livraison des documents à remettre, seront tenus à la stricte observation du secret professionnel.

Les résultats des travaux de ces personnes ne pourront être publiés, sans le consentement des deux Parties contractantes, avant l'expiration d'un délai de dix ans, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Au cas où, par la suite, elles publieraient à des fins scientifiques ou autres, les données ainsi recueillies, ces personnes seront tenues d'observer les règlements de service en vigueur et les ordonnances relatives à l'utilisation des archives et des documents déposés dans les greffes en question.

Article 13.

Les Parties contractantes s'engagent à conserver intacts les documents visés à l'article 5, jusqu'à l'exécution définitive du présent Accord, afin de laisser à la Partie requérante la faculté de sauvegarder ses intérêts au cas d'une mise au rebut déjà commencée ou envisagée.

Si, dans un délai de six mois à partir du jour où notification serait faite de la mise au rebut projetée, la Partie requérante n'élève pas d'objection, il pourra être procédé à la mise au rebut.

Article 14.

Au cas où les documents à remettre, conformément à l'article 1 ou 2, concerneraient également l'administration d'un troisième Etat, ces documents demeureront sous la garde de la Partie cédante, jusqu'à ce que les Etats intéressés aient conclu un accord au sujet du transfert desdits documents et en aient donné connaissance à la Partie cédante.

Article 15.

Les Annexes I à VIII concernant les documents des chemins de fer, de l'administration des postes, télégraphes et téléphones, des voies de communication et des voies navigables, du cadastre parcellaire, des services hydrographiques, hydrotechniques, agronomiques et météorologiques, et des administrations militaires, ainsi que les actes judiciaires, les registres fonciers et les registres d'état civil, font partie intégrante du présent Accord.

Pour autant que les annexes ci-dessus mentionnées ne contiennent pas de dispositions spéciales ou que l'échange mutuel des documents d'une administration donnée n'est pas réglé par une annexe, les dispositions du présent Accord seront applicables.

Fait à Budapest, en double expédition, le 14 décembre 1924.

(Signé) WODIANER

(Signé) POPOVITCH

Article 12.

The authorised representatives of the Contracting Parties deputed to supervise and accept the delivery of documents to be handed over shall be required to observe the strictest official secrecy.

The results of the work of these representatives may not be published without the consent of both Contracting Parties until ten years after the coming into force of the present Agreement.

In publishing this work for scientific or other purposes these representatives shall be required to observe the existing service regulations and orders relating to the use that may be made of the archives and registers in question.

Article 13.

The Contracting Parties undertake to leave the documents referred to in Article 5 in their present condition until the final execution of the present Agreement, in order that the applicant Party may have the opportunity of safeguarding its interests in case it has been or may be decided to destroy any documents as being worthless.

If the applicant Party makes no protest against the proposed destruction within six months of being notified thereof, the destruction may be proceeded with.

Article 14.

Should the documents to be handed over in accordance with Article 1 or 2 also concern the administration of a third State, these documents shall remain in the keeping of the delivering Party until the States concerned have concluded an agreement with regard to their delivery and have notified the delivering Party thereof.

Article 15.

Annexes I to VII dealing with documents referring to the railways, the postal, telegraph and telephone services, roads and waterways, the cadastral offices, the hydrographical, hydrotechnical, agronomical and meteorological services and Army departments, together with documents relating to legal files, land registers, and registers of births, marriages and deaths, shall form an integral part of the present Agreement.

In so far as the above-mentioned Annexes contain no special provisions and in so far as the reciprocal exchange of the documents belonging to any branch of the administration is not regulated by an annex, the provisions of the present Agreement shall apply.

Done in duplicate at Budapest on December 14, 1924.

(Signed) WODIANER.

(Signed) POPOVITCH.

ANNEXE I

CONCERNANT LES DOCUMENTS DE CHEMINS DE FER.

Article 1.

Conformément aux dispositions de l'article 1 du présent Accord, le Royaume de Hongrie s'engage à remettre au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les documents de chemins de fer énumérés ci-après, pour autant que ces documents concernent le territoire actuel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

1. Les titres de concession de toutes les lignes et tous les documents qui se rapportent à l'octroi des concessions.
2. Toutes les études techniques ayant servi de base au contrôle administratif ou à la vérification des travaux de construction.
3. Les plans de situation des gares révisés.
4. Les plans des ateliers et des autres bâtiments et installations que ne contiennent pas les études techniques mentionnées au n° 2.
5. Une collection complète des règlements (infrastructure, superstructure, construction de bâtiments et installations de points d'eau) pour chacune des catégories I, II, et III de chemins de fer.
6. Les plans des locomotives, voitures et de leurs pièces détachées à remettre.
7. Les études techniques et les documents des lignes projetées mais non encore construites, conformément à l'article 4 du présent Accord.
8. Les procès-verbaux de contrôle administratif de mise en exploitation et de vérification des travaux de construction de toutes les lignes.
9. Les actes et documents concernant chacune des lignes dont la remise est demandée.
10. Les plans, actes et documents des chemins de fer industriels et des voies ferrées correspondantes, pour autant que le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne les possède pas déjà.
11. Les dossiers de service des employés en activité ou en retraite, qui se trouvent au service du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ou en reçoivent leur pension.
12. Les documents ci-dessus mentionnés se rapportant aux lignes qui ont été attribuées dans toute leur étendue au Royaume des Serbes, Croates, Slovènes, devront être remis audit Royaume.
Lorsqu'il s'agit de lignes coupées par la frontière, il y aura lieu de remettre à qui de droit les originaux des plans, pièces et documents qui pourront être partagés et des copies certifiées des plans, pièces et documents qu'il sera impossible de partager, conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.
13. En particulier, les pièces, actes et documents nécessaires au règlement de comptes qui se rapportent à des commandes passées ou à des constructions exécutées avant la conclusion de la paix, devront être remis, sur demande, même si l'objet de la commande ou la construction se trouve sur le territoire de la Partie requise.

ANNEX I.

REGARDING RAILWAY DOCUMENTS.

Article I.

In accordance with the provisions of Article 1 of this Agreement, the Kingdom of Hungary undertakes to hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the documents specified below belonging to the railway administration, in so far as they refer to the present territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

(1) The concession deeds of all the lines, and all documents referring to the granting of concessions.

(2) All technical plans employed in connection with the administration or control of works of construction.

(3) Corrected plans of stations.

(4) Plans of workshops and of other buildings and installations not included in the technical plans referred to under (2).

(5) A complete collection of regulations (sub-structures, superstructures and water-stations) for each of the railways in Categories I, II and III.

(6) Plans of engines and waggons and their component parts which have to be handed over.

(7) Technical studies and documents of lines under consideration but not yet constructed, in conformity with Article 4 of the present Agreement.

(8) Minutes of the administration, operation of the lines and supervision of work on all lines.

(9) Files and documents relating to particular lines, if asked for.

(10) Plans, files and documents of industrial railways and lines in so far as these are not already in the possession of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(11) The personal files relating to those employees, whether still employed or pensioned, who are in the service of, or draw their pensions from, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(12) The above-mentioned material is to be handed over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes as regards those lines which, throughout their whole length, were assigned to that Kingdom.

As regards lines divided by the frontier, those plans, papers and documents which can be divided shall be handed over reciprocally in the original, and those which are indivisible in the form of certified copies in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

(13) In particular, papers, files and documents which are necessary for the settlement of accounts and which refer to orders received or constructions carried out prior to the conclusion of peace, shall, at the request of either Party, be handed over, even when the articles ordered or the constructions are within the territory of the Party to whom the request is addressed.

Article 2.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à remettre au Royaume de Hongrie, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, tous les documents visés à l'article 1 de la présente Annexe.

Article 3.

L'échange du matériel ci-dessus mentionné aura lieu directement entre les personnes accréditées à cet effet par les deux Parties.

En vue de faciliter cet échange, les deux Parties dresseront des listes détaillées des documents réclamés.

Pour le reste, seront appliquées les dispositions des articles 9-14 du présent Accord.

ANNEXE II

CONCERNANT LES DOCUMENTS DE L'ADMINISTRATION DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.

Article 1.

Conformément aux stipulations de l'article 1 du présent Accord, le Royaume de Hongrie s'engage à remettre au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les documents de l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones désignés ci-après, pour autant que ceux-ci concernent le territoire actuel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

1. Les dossiers de service des employés en activité ou en retraite qui se trouvent au service du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou en reçoivent leur pension.

2. Les inventaires concernant le matériel inutilisable des Postes, Télégraphes et Téléphones, les registres fonciers, les registres matricules ainsi que les actes, pièces et comptes de la Poste, les annotations et documents analogues.

Article 2.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, à remettre au Royaume de Hongrie tous les documents mentionnés à l'article 1 de la présente Annexe.

Article 3.

Les actes, plans, projets et documents qui se rapportent à une ligne télégraphique ou téléphonique coupée par la frontière (tracée conformément au Traité de Trianon) ou qui concernent également une installation ou une construction sise à la frontière, seront remis en original, en ce qui concerne les plans, pièces et documents qu'il est possible de partager, et sous forme de copies certifiées, en ce qui concerne les plans, pièces et documents qu'il est impossible de partager, conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 4.

L'échange des documents ci-dessus désignés aura lieu directement entre les personnes accréditées à cet effet par les deux Parties. En vue de faciliter l'échange, chacune des deux Parties dressera des listes détaillées des documents réclamés. Pour le reste, il y aura lieu d'appliquer les prescriptions des articles 9 à 14 du présent Accord.

Article 2.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to hand over to the Kingdom of Hungary in accordance with Article 2 of the present Agreement the whole of the material referred to in Article 1 of the present Annex.

Article 3.

The exchange of the material in question shall be effected directly through persons specially authorised by both Parties.

In order to facilitate the exchange, detailed lists shall be prepared by both Parties with regard to the material claimed.

For the rest, the provisions of Articles 9 to 14 of the present Agreement shall apply.

ANNEX II.

RELATING TO DOCUMENTS OF THE POSTAL, TELEGRAPH AND TELEPHONE SERVICES.

Article 1.

In accordance with Article 1 of the present Agreement, the Kingdom of Hungary undertakes to hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the following documents belonging to the postal, telegraph and telephone services, in so far as they refer to the present territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

(1) The personal files of those officials, whether still employed or pensioned, who are in the service of, or draw their pensions from, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(2) Inventories of postal, telegraphic and telephonic material unfit for use, land registers and staff registers, and also documents, papers and accounts referring to postal questions, notes and similar documents.

Article 2.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes, in accordance with Article 2 of the present Agreement, to hand over to the Kingdom of Hungary the whole of the material referred to in Article 1 of the present Annex.

Article 3.

The files, plans, drafts and documents which refer to a telegraph or telephone line divided by the national frontiers (as delimited in the Treaty of Trianon), or to an installation or construction situated on the frontier, shall, as regards divisible plans, papers and documents, be handed over by both sides in the original, and, as regards indivisible documents, in the form of certified copies in accordance with Article 7 of the present Agreement.

Article 4.

The exchange of the material in question shall be effected directly through persons specially authorised by both Parties. In order to facilitate the exchange, detailed lists shall be prepared by both sides regarding the material claimed. For the rest, the provisions of Articles 9 to 14 of the present Agreement shall apply.

ANNEXE III

CONCERNANT LES DOCUMENTS RELATIFS AUX VOIES DE COMMUNICATION ET AUX VOIES NAVIGABLES.

Article 1.

Conformément aux stipulations de l'article 1 du présent Accord, le Royaume de Hongrie s'engage à remettre au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes tous les actes administratifs, plans, projets et documents détenus par la Royaume de Hongrie, et qui se rapportent exclusivement à des voies de communication et à des voies navigables situées entièrement sur le territoire actuel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 2.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, à remettre au Royaume de Hongrie tous les documents mentionnés à l'article 1 de la présente Annexe.

Article 3.

Les actes, plans, projets et documents qui se rapportent à une voie de communication ou voie navigable, coupée par la frontière (tracée conformément au Traité de Trianon) ou à une installation ou construction, située à la frontière, devront être livrés en original, en ce qui concerne les plans, pièces et documents qui peuvent être partagés, et sous forme de copies certifiées, en ce qui concerne les plans, pièces et documents qu'il est impossible de partager, conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 4.

L'échange des documents ci-dessus mentionnés aura lieu directement entre les personnes accréditées à cet effet par les deux Parties.

En vue de faciliter l'échange, chacune des deux Parties dressera des listes détaillées des documents réclamés. Pour le reste, il y aura lieu d'appliquer les dispositions des articles 9-14 du présent Accord.

ANNEXE IV

CONCERNANT LE CADASTRE PARCELLAIRE.

§ I.

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre mutuellement les documents du cadastre parcellaire désignés ci-après, pour autant que ceux-ci concernent le territoire actuel du Royaume de Hongrie et les territoires cédés, conformément au Traité de Trianon, par la Hongrie, au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et dont les Parties contractantes sont actuellement en possession :

- a) Les dossiers des administrations et services intéressés du cadastre parcellaire ;
- b) Les relevés de triangulation, quel que soit le moment auquel ils ont été effectués ;
- c) Les relevés concernant l'arpentage, le cadastre parcellaire et les contrôles du cadastre parcellaire, les cartes, cartons et croquis, les rôles de l'impôt foncier et, le cas échéant, les bulletins des nouveaux arpentages, quel que soit le moment où ils ont été établis.

ANNEX III.

DOCUMENTS RELATING TO ROADS AND WATERWAYS.

Article 1.

In accordance with the provisions of Article 1 of the present Agreement, the Kingdom of Hungary undertakes to hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes all administrative files, plans, drafts and documents which are in the possession of the Kingdom of Hungary and which refer exclusively to roads and waterways which throughout their length are in the present territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 2.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes, according to Article 2 of the present Agreement, to hand over to the Kingdom of Hungary the whole of the material referred to in Article 1 of the present Annex.

Article 3.

The files, plans, drafts and documents which refer to a road or waterway divided by the frontier (as delimited in the Treaty of Trianon), or to an installation or construction situated on the frontier, shall, as regards divisible plans, papers and documents, be handed over by both Parties in the original, and, as regards indivisible documents, in the form of certified copies in accordance with Article 7 of the present Agreement.

Article 4.

The exchange of the material in question shall be effected directly through persons specially authorised by both Parties.

In order to facilitate the exchange, detailed lists shall be prepared by both sides regarding the material claimed. For the rest, the provisions of Articles 9-14 of the present Agreement shall apply.

ANNEX IV.

REGARDING LAND REGISTRY.

§ I.

The Contracting Parties reciprocally undertake to hand over the land registry documents specified below in so far as they refer to the present territory of the Kingdom of Hungary and to territory ceded by Hungary to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in accordance with the Treaty of Trianon and so far as these documents are in the possession of the Contracting Parties :

- (a) The files of the respective cadastral authorities and offices :
- (b) Trigonometrical records, irrespective of their date.
- (c) Studies relating to surveying, land registry and the supervision of land registry, maps, designs and sketches, studies for purposes of land taxation and fresh surveying, irrespective of when these documents were prepared.

Les bulletins d'arpentage et les feuilles du cadastre parcellaire des communes partagées par la frontière, seront partagés, pour autant qu'il est matériellement possible de le faire (les cartes, par sections, les registres, etc., par feuilles) dans un délai de six mois après que la Commission de délimitation des frontières hongroise-serbe-croate et slovène aura commencé ses opérations, et seront remis en original.

Les relevés qu'il est matériellement impossible de partager, seront remis en original à la Partie contractante qui possède la plus grande partie des terrains auxquels se rapportent les documents en question.

La Partie contractante qui détient l'original s'engage à faire dresser, sur la demande et aux frais de l'autre Partie contractante, des copies et reproductions de ces documents, dans un délai de six mois à partir du moment de la demande, et de les remettre à la Partie intéressée.

§ 2.

Le matériel de reproduction (papier transparent) servant à la confection des cartes cadastrales, concernant le territoire cédé par le Royaume de Hongrie au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, sera remis par le Gouvernement hongrois au Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes, sur la demande et aux frais de ce dernier.

§ 3.

En ce qui concerne l'échange des bulletins et des documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2, il y aura lieu d'appliquer les dispositions des articles 9, 10 et 11 du présent Accord.

ANNEXE V

CONCERNANT LES DOCUMENTS DES SERVICES HYDROGRAPHIQUES, HYDROTECHNIQUES,
AGRONOMIQUES ET MÉTÉOROLOGIQUES.

Article 1.

Conformément aux stipulations de l'article 1 du présent Accord, le Royaume de Hongrie s'engage à remettre au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les documents désignés ci-après, pour autant que ceux-ci concernent le territoire actuel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

1. Les documents des compagnies des eaux de toute nature.
2. Les plans et projets de régularisation de la Tisza.
3. Les plans et projets de régularisation du Danube.
4. Les études, projets et plans relatifs à l'endiguement et à l'allongement des boucles du Danube.
5. Les documents des services agronomiques et hydrographiques de Baja et Budapest.
6. Les archives des eaux.
7. Les documents relatifs à la régularisation d'autres rivières et à des canaux.
8. Les documents de l'Institut météorologique de Budapest.
9. Les cartes de kilométrage et les cartes spéciales.
10. Les publications officielles, livres et cartes en plusieurs exemplaires.

The survey and land registry reports of communes divided by the frontier shall, as far as is physically possible, be divided (maps in sections, registers, etc. in sheets) not later than six months after the Hungarian and Serb-Croat-Slovene Frontier Delimitation Commission has started operations, and shall be handed over in the original.

Documents which it is not possible to divide shall be handed over in the original to that Contracting Party which owns the greater part of the area with which the document is concerned.

That Contracting Party which is in possession of the original undertakes to prepare and hand over copies at the request and cost of the other Contracting Party within six months of receiving such request.

§ 2.

Reproducing material (tracing paper) used for the preparation of cadastral maps and referring to territory ceded by the Kingdom of Hungary to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall be handed over by the Hungarian Government at the request and cost of the Serb-Croat-Slovene Government.

§ 3.

With regard to the exchange of the documents or material referred to in §§ 1 and 2, the provisions of Articles 9, 10 and 11 of the present Convention shall apply.

ANNEX V

REGARDING HYDROGRAPHICAL, HYDROTECHNICAL, AGRONOMICAL AND
METEOROLOGICAL DOCUMENTS.

Article I.

In accordance with the provisions of Article 1 of the present Agreement, the Kingdom of Hungary undertakes to hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the documents specified below in so far as they refer to the present territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

- (1) Documents of water companies of every kind ;
- (2) Plans and drafts for the regulation of the Theiss ;
- (3) Plans and drafts for the regulation of the Danube ;
- (4) Studies, drafts and plans for the embankment and broadening of the Danube bends ;
- (5) Documents of the Agronomical and River Engineering Offices at Baja and Budapest ;
- (6) Documents relating to rivers and streams ;
- (7) Documents relating to the regulations of other rivers and to canals ;
- (8) Documents of the Meteorological Institute at Budapest ;
- (9) Kilometric and special maps ;
- (10) Official publications, books and maps in several copies ;

11. Les dossiers de service des employés en activité et en retraite, qui se trouvent au service du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou en reçoivent leur pension.

12. D'une manière générale les dossiers et documents qui concernent le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en la matière, pour autant que ledit Royaume en aura besoin et qu'il demandera leur remise.

Article 2.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage, conformément à l'article 2 du présent Accord, à remettre au Royaume de Hongrie tous les documents qui concernent exclusivement et directement les services juridiques et techniques des eaux du territoire actuel de la Hongrie, et qui sont détenus par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

1. Les documents des compagnies des eaux de toute nature.
2. Les plans et projets de régularisation de la Tisza.
3. Les plans et projets de régularisation du Danube.
4. Les études, les projets et plans relatifs à l'endiguement et à l'allongement des courbes du Danube.
5. Les archives des eaux.
6. Les documents relatifs à la régularisation d'autres rivières.
7. Les cartes de kilométrage et les cartes spéciales.
8. Les procès-verbaux officiels, les livres et les cartes en plusieurs exemplaires.
9. Les dossiers de service des employés en activité et en retraite qui se trouvent au service du Royaume de Hongrie ou en reçoivent leur pension.

10. D'une façon générale, les dossiers et documents qui concernent le territoire du Royaume de Hongrie en la matière, pour autant que ledit Royaume en aura besoin et qu'il demandera leur remise.

Article 3.

En ce qui concerne la date des documents, postérieurement à laquelle ces documents devront être remis sur demande, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 5 du présent Accord. Dans des cas particuliers où une modification de la date limite s'imposerait pour des nécessités administratives, un accord spécial sera conclu à cet effet.

En ce qui concerne les compagnies des eaux dont les exploitations sont partagées par la frontière, les originaux des documents resteront, en général, aux mains de la Partie qui est intéressée à la portion la plus importante du territoire technique ; par contre, la Partie intéressée à la portion la moins importante du territoire technique recevra, sur sa demande et à ses frais, des copies certifiées des originaux.

Ces compagnies des eaux pourront cependant convenir entre elles par voie d'accords que les originaux demeureront entre leurs mains, et soumettre ces accords à la ratification de leurs Gouvernements.

En ce qui concerne les bâtiments publics, les plans, pièces et documents qu'il est possible de partager seront livrés en original et les plans, pièces et documents qu'il est impossible de partager seront réciproquement remis à qui de droit sous forme de copies certifiées, conformément aux prescriptions de l'article 7 du présent Accord.

Article 4.

L'échange des documents désignés aura lieu directement entre les personnes accréditées à cet effet par les deux Parties. En vue de faciliter l'échange, les deux Parties établiront des listes détaillées des documents réclamés. Pour le reste, il y aura lieu d'appliquer les dispositions des articles 9 à 14 du présent Accord.

(11) The personal files of those employees, whether still employed or pensioned, who are in the service of or, draw their pensions from, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ;

(12) In general, all files and documents on these questions which refer to the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, in so far as they are necessary to that Kingdom and their delivery is asked for.

Article 2.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes, in accordance with Article 2 of the present Agreement, to hand over to the Kingdom of Hungary all documents which refer exclusively and directly to the legal and technical administration of the waters in the present Hungarian territory and which are in the possession of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

- (1) Documents of water companies of every kind ;
- (2) Plans and drafts for the regulation of the Theiss ;
- (3) Plans and drafts for the regulation of the Danube ;
- (4) Studies, drafts and plans for the embankment and broadening of the Danube bends ;
- (5) Documents relating to rivers and streams ;
- (6) Documents relating to the regulation of other rivers ;
- (7) Kilometric and special maps ;
- (8) Official publications, books and maps in several copies ;
- (9) The personal files of those employees, whether still employed or pensioned, who are in the service of, or draw their pensions from, the Kingdom of Hungary ;
- (10) In general, all files and documents on these questions which refer to the territory of the Kingdom of Hungary, in so far as they are necessary to that Kingdom and their delivery is asked for.

Article 3.

The date as from which the documents claimed must be handed over shall be determined by the provisions of Article 5 of the present Agreement. A special agreement shall be concluded in cases where for administrative reasons it is necessary to postpone the date.

In the case of water companies whose works are divided by the frontier, the original document shall as a rule remain in the hands of that Party to which the greater part of the area in question belongs, but the less-interested Party shall at its own request and cost receive a certified copy of the original.

These companies may conclude special agreements with one another as to the retention of the original document, submitting these agreements for the approval of their Governments.

As regards State buildings, those plans, documents and papers which can be divided shall reciprocally be handed over in the original ; those which cannot be divided, in the form of certified copies in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

Article 4.

The exchange of the material in question shall be effected directly by persons specially authorised by both Parties. In order to facilitate the exchange, detailed lists shall be prepared by both Parties with regard to the material claimed. For the rest, the provisions of Articles 9 to 14 of the present Agreement shall apply.

ANNEXE VI

CONCERNANT LES DOCUMENTS DES ADMINISTRATIONS MILITAIRES.

Article 1.

Conformément aux dispositions de l'article 1 du présent Accord, le Royaume de Hongrie s'engage à remettre au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les documents militaires désignés ci-après et qui concernent le territoire actuel ou les ressortissants dudit Etat :

1. Les feuillets matricule ou dossiers personnels des officiers et sous-officiers de l'armée active et de la réserve.
2. Les registres d'états de service, de notes secrètes, ainsi que les procès-verbaux de surarbitrage y compris les annexes, concernant les officiers et sous-officiers.
3. Les dossiers des Conseils de guerre du front et de l'arrière, constitués pendant la guerre mondiale.
4. Les documents relatifs aux services de recrutement et à l'organisation des réserves qui existaient à l'intérieur du territoire actuel.
5. Tous les plans, documents et autres notes relatifs à toutes les constructions militaires.
6. Les plans des monitors *Bodrog, Boszna, Ens* et *Körös*.

Article 2.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à remettre au Royaume de Hongrie, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, les documents énumérés à l'article 1, points 1-5 de la présente Annexe.

Article 3.

En ce qui concerne les autres documents des administrations militaires, il y aura lieu d'appliquer les mêmes dispositions que pour les documents des autres administrations publiques.

Article 4.

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à l'article 156 du Traité de Trianon, à se remettre mutuellement les listes et indications prévues aux points 1 et 2 dudit article.

Article 5.

L'échange des documents mentionnés aura lieu directement entre les personnes accréditées à cet effet par les deux Parties.

En vue de faciliter l'échange, les deux Parties établiront des listes détaillées des documents réclamés.

Pour le reste, il y aura lieu d'appliquer les dispositions des articles 9 à 14 du présent Accord.

ANNEX VI

REGARDING MILITARY DOCUMENTS.

Article 1.

In accordance with Article 1 of the present Agreement, the Kingdom of Hungary undertakes to hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the military documents referred to below in so far as they relate to the present territory or to the nationals of the latter State :

- (1) Records or personal files of officers and non-commissioned officers in the active army and the reserve.
- (2) Officers' and men's personal records and confidential conduct sheets and documents referring to decisions by higher authorities, together with the annexes referring to officers and non-commissioned officers.
- (3) Records of courts-martial in the field and behind the lines dating back to the time of the Great War.
- (4) Documents of former depot units transferred to other depots within the present-day territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.
- (5) All plans, documents and other notes referring to all kinds of military construction.
- (6) The plans of the monitors *Bodrog, Boszna, Ens* and *Körös*.

Article 2.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to hand over to the Kingdom of Hungary in accordance with Article 2 of the present Agreement the material referred to in Article 1, Nos. 1-5, of this Annex.

Article 3.

With regard to other military documents, the same provisions apply as to the documents of other Government departments.

Article 4.

The Contracting Parties undertake, in accordance with Article 156 of the Treaty of Trianon to hand over to one another the lists and information prescribed in Nos. 1 and 2 of that article.

Article 5.

The exchange of the material in question shall be effected directly by persons specially authorised by the two Parties.

In order to facilitate the exchange, detailed lists shall be prepared by both Parties with regard to the material claimed.

For the rest, the provisions of Articles 9-14 of the present Convention shall apply.

ANNEXE VII

CONCERNANT L'ÉCHANGE D'ACTES JUDICIAIRES ET DE REGISTRES FONCIERS.

I.

ACTES JUDICIAIRES.

Article 1.

Les actes relatifs aux affaires civiles de première instance ou d'une instance plus élevée qui n'auront pas encore été définitivement jugées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, — si, conformément aux prescriptions légales concordantes en vigueur dans les deux Pays, un ressort judiciaire est exclusivement compétent pour en connaître — devront être remis sans autre formalité au tribunal de même instance de l'autre Partie contractante qui aurait été compétent si ledit procès avait été engagé à la date ci-dessus mentionnée.

La remise des actes judiciaires pourra être refusée dans les affaires civiles où la procédure ne peut être engagée que devant une juridiction nationale (par exemple : affaires relatives au statut de ressortissants nationaux).

Article 2.

Si un ressort judiciaire n'est pas exclusivement compétent et, pour autant que l'alinéa 2 de l'article 1 ne s'y oppose pas, il y aura lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

- a) Sur requête présentée d'un commun accord par les deux parties ou par toutes les parties au procès, celui-ci sera remis sans autre débat au tribunal, désigné dans la requête, de l'autre Partie contractante, à condition que celui-ci soit également compétent ;
- b) Au cas où un tribunal de même instance de l'autre Partie contractante aurait été compétent si le procès avait été engagé après l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des parties au procès pourra demander la remise à ce tribunal ; il ne sera pas fait droit à la requête si, à ladite époque, un tribunal situé sur le territoire de la Partie contractante à laquelle incomberait autrement la cession, était également compétent et si la partie adverse s'oppose à la remise.

Article 3.

Si les Parties ne se sont pas mises d'accord pour présenter une requête, elles devront être entendues avant la décision. Les frais de cette procédure devront être considérés comme faisant partie des frais afférents audit procès.

La requête pourra être présentée par écrit ou oralement soit auprès du tribunal saisi jusqu'à présent de l'affaire, soit auprès du tribunal qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sera compétent pour reprendre la procédure. Il y aura lieu d'en aviser immédiatement le tribunal de l'autre Partie contractante devant lequel la procédure est engagée.

Dans les procès qui sont encore pendants, la requête devra être formulée, au plus tard, à la première audience consacrée aux débats de l'affaire après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais, en tout cas, dans un délai de trois mois après la publication dudit Accord.

Il ne pourra pas en être appelé de la décision ordonnant la remise.

Article 4.

La remise des actes judiciaires pourra être refusée dans les affaires de succession et dans les procédures de faillite s'il existe dans le pays un actif de succession ou de faillite au sujet duquel le tribunal national doit statuer.

ANNEX VII

REGARDING THE EXCHANGE OF LEGAL FILES AND LAND REGISTERS.

I.

LEGAL FILES.

Article 1.

Files of civil cases, whether before courts of the first or of a higher instance, which at the time of the coming into force of the present Agreement are not yet finally concluded, shall, if in conformity with the legal regulations common to both Parties a specific court is competent to deal with them, be handed over without further formalities to that court of the same instance in the country of the other Contracting Party which would have been competent if the action in question had been begun on the above-mentioned date.

The surrender of the files may be refused in civil cases exclusively subject to national jurisdiction (for example, questions relating to the status of nationals of the country).

Article 2.

If no one court is exclusively competent, and if paragraph 2 of Article 1 does not provide to the contrary, the following provisions shall apply :

- (a) At the joint request of both parties or all the parties concerned, the case shall be handed over without further hearing to the court of the other Contracting Party specified in the application, if such court is also competent.
- (b) If a court of the same instance in the country of the other Contracting Party would have been competent if the proceedings had been begun after the entry into force of the present Convention, either Party may apply for the case to be handed over to such court. The request shall not be granted if at that time a court in the country of the Contracting Party otherwise liable to hand over the case was also competent, and if the other party in the case opposes the transfer.

Article 3.

If there is no agreement regarding the application, the parties shall be heard before the decision is given. The costs of these proceedings shall be regarded as a part of the costs attaching to the case in question.

The application may be made in writing or orally either to the court up to that time dealing with the case or to that court which in accordance with the present Agreement is competent to take over the case. The court of the other Contracting Party which is dealing with the case must be immediately informed of such application.

In pending cases the application must be made not later than at the first hearing of the case subsequent to the coming into force of the present Agreement, but in other cases within three months of the publication of that Agreement.

There shall be no appeal against the decision ordering the transfer.

Article 4.

The transfer of legal files may be refused, in matters relating to succession and in bankruptcy proceedings, if there is within the country estate or assets in bankruptcy with regard to which the national court has to give a decision.

Article 5.

Les dossiers des affaires criminelles, de première instance ou d'une instance plus élevée, qui n'auront pas encore été définitivement jugées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront remis mutuellement sans autre formalité :

1. Si l'inculpé est un ressortissant de l'Etat cessionnaire et réside sur le territoire de celui-ci.

2. Si l'inculpé est un ressortissant de l'Etat cessionnaire, résidant sur le territoire d'un troisième Etat et si le délit a été commis en dehors du territoire actuel de l'Etat cédant.

3. Si l'inculpé n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, s'il réside sur le territoire d'un troisième Etat, mais si le délit a été commis sur le territoire actuel de l'Etat cessionnaire. Toutefois, la remise des dossiers ne pourra pas être exigée dans ce cas si l'inculpé réside sur le territoire de son pays d'origine.

Ces dispositions seront également appliquées dans le cas où la sentence pénale, ayant acquis force de chose jugée, n'aura pas encore été exécutée.

Dans tous les cas où, conformément aux dispositions en vigueur à cet égard, l'extradition ne saurait être accordée, la remise des actes pourra être refusée.

La question du recours contre les décisions prises en la matière est réglée par les dispositions du dernier alinéa de l'article 3.

Article 6.

Les actes des affaires civiles et criminelles qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, auront déjà acquis force de chose jugée, devront être remis à l'autre Partie contractante sur demande, dans chaque cas particulier, conformément aux articles 1 à 5.

Article 7.

Lorsque les dossiers qui, conformément aux articles 1 à 6, devraient être remis à l'autre Partie contractante concernant des affaires dans lesquelles la procédure appartient aux administrations ou tribunaux nationaux, des copies certifiées de ces dossiers devront être envoyées à l'Etat cessionnaire, sur sa demande et à ses frais.

Article 8.

La remise des dossiers aura lieu directement entre le Ministère de la Justice de la Partie contractante requérante au Ministère de la Justice et de la Partie requise.

Les difficultés qui pourraient s'élever au sujet de l'échange des dossiers, devront être réglées par la voie diplomatique.

II.

REGISTRES FONCIERS.

Article 9.

Les feuillets intercalaires du registre foncier (procès-verbaux du registre foncier et cartes) déposés auprès des Tribunaux (ou des administrations) de l'une des Parties contractantes et concernant des biens-fonds situés exclusivement sur le territoire de l'autre Partie contractante, devront être remis en original à cette Partie contractante.

Article 5.

The files of criminal cases, whether of the first or of a higher instance, on which at the time of the coming into force of the present Agreement judgment has not yet finally been given, shall be handed over by both Parties without further formalities :

(1) if the accused is a national of the recipient State and is resident in the territory of that State ;

(2) if the accused is a national of the recipient State, if he is resident in the territory of a third State and if the offence was committed outside the present territory of the State which has to make the delivery ;

(3) if the accused is a national of neither of the Contracting Parties, and is resident in the territory of a third State, but if the offence was committed on the present territory of the recipient State. In this case, however, the delivery of the files cannot be demanded if the accused is resident in his own country.

These provisions shall also apply when the judgment has been given but has not yet been executed.

In all those cases in which, according to the existing regulations in the matter, extradition cannot be ordered, the handing-over of the files may be refused.

The question of appeal is determined by the provisions of the last paragraph of Article 3.

Article 6.

The files of civil and criminal cases upon which final judgment has been given at the time of the coming into force of the present Agreement shall in each particular case be handed over at the request of the other Contracting Party in accordance with Articles 1-5.

Article 7.

If files which, according to Articles 1-6, must be handed over to the other Contracting Party refer to questions in which the national authorities (courts) are alone competent, certified copies of these files shall be sent to the recipient State at its request and expense.

Article 8.

The handing-over of files shall be effected directly between the Ministry of Justice of the applicant Party and the Ministry of Justice of the Party from which the files are claimed.

Difficulties arising with regard to the exchange of files shall be settled through the diplomatic channel.

II.

LAND REGISTERS.

Article 9.

Land registration documents (reports and sketches) in the possession of the courts (or administrative authorities) of one of the Contracting Parties which refer to landed property situated entirely in the territory of the other Contracting Party must be handed over to that Contracting Party in the original.

Si un feuillet intercalaire du registre foncier (ou un procès-verbal du registre foncier) concerne des biens-fonds situés sur le territoire des deux Parties contractantes, ou sur le territoire de la Partie contractante dont le Tribunal (ou l'administration) détient le feuillet intercalaire en question du registre foncier (le procès-verbal du registre foncier), une copie certifiée devra en être délivrée à l'autre Partie contractante et à ses frais.

Si les feuillets intercalaires du registre foncier (ou les procès-verbaux du registre foncier) qui doivent être remis en original ont été perdus par la faute d'une administration quelconque de la Partie contractante à qui incombe la remise, c'est cette Partie contractante qui devra remplacer le document à ses frais.

En ce qui concerne les copies (ou les cartes), il y aura lieu d'utiliser le papier ordinairement employé à cet usage, afin que l'on puisse continuer les inscriptions dans les formes habituelles.

Article 10.

Outre tous les feuillets intercalaires du registre foncier (ou les procès-verbaux du registre foncier), tous les documents non encore classés qui se rapportent à des inscriptions portées sur les feuillets intercalaires du registre foncier (ou les procès-verbaux du registre foncier), devront être également remis. Au cas où ces documents se rapporteraient à des biens-fonds situés sur le territoire de la Partie contractante à laquelle incombe la remise de ces documents, ladite Partie contractante aura le droit, au lieu de livrer les documents en original, de dresser des copies certifiées aux frais de l'autre Partie contractante.

Article 11.

Les dispositions contenues dans les articles précédents (9-10) seront également applicables *mutatis mutandis* aux registres fonciers des chemins de fer et canaux tenus par le Bureau foncier central de Budapest, ainsi qu'aux registres fonciers des exploitations minières et aux documents concernant les registres fonciers ci-dessus mentionnés. Au cas où il serait difficile de séparer des autres registres fonciers un registre foncier qui doit être remis en original, il y aura lieu d'appliquer les dispositions du deuxième alinéa de l'article 9.

En ce qui concerne la remise des cartes des registres fonciers centraux, il y aura lieu de comprendre sous la dénomination « terrains » le territoire des diverses communes traversées par ces lignes de chemin de fer et les canaux.

Les dispositions des §§ 3 et 4 de l'article 9 seront applicables *mutatis mutandis*.

Article 12.

Le triage et la remise des registres fonciers et documents qui doivent être livrés en original conformément aux dispositions précédentes, devront être effectués au plus tard dans un délai de six mois ; l'établissement des copies à fournir et leur remise devront être effectués au plus tard dans un délai de douze mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

La liste détaillée des registres fonciers, documents et copies à remettre, sera établie en deux expéditions, dont l'une sera conservée par l'administration en question, et l'autre remise à la personne désignée à cet effet.

Les registres fonciers, documents et copies à livrer seront remis aux personnes accréditées et à cet effet par le Ministère de la Justice de l'Etat cessionnaire, aux lieu et place où les registres fonciers et les documents ont été déposés jusqu'alors.

Les personnes chargées du transfert auront le droit de consulter les répertoires et les livres d'expédition du registre foncier, ainsi que les index, pour contrôler si les documents remis sont complets. Au cas où des litiges s'élèveraient à l'occasion de la remise des documents, ils seront soumis au Ministère de la Justice de l'Etat cédant, à moins qu'ils ne puissent être réglés à l'amiable.

Les frais de la remise et de transport des documents cédés incomberont à l'Etat requérant.

If a land registration document (report) refers to land situated in the territory of both Contracting Parties or in the territory of the Contracting Party whose court (or administrative authority) has possession of the document (report) in question, certified copies shall be handed over to the other Contracting Party at the cost of that Party.

Should land registration documents (reports) due to be handed over in the original be lost through the fault of some authority in the country of the Contracting Party responsible for handing the documents over, the cost of replacing them shall be borne by that Contracting Party.

Copies (or sketches) shall be made on the paper customarily used for that purpose in order that registration may continue in the usual manner.

Article 10.

In addition to land registration documents (reports), all unclassified papers referring to entries in the registration documents (reports) shall be handed over. If these papers refer to land situated in the territory of the Contracting Party responsible for handing over the documents, such Party shall have the right to hand over certified copies, instead of the originals, prepared at the cost of the other Contracting Party.

Article 11.

The provisions contained in the foregoing Articles (9 and 10) shall apply *mutatis mutandis* to the land registers of the railways and canals kept by the central land registration office at Budapest, and also to the mining registers and to all documents referring to the registers just mentioned. If there are difficulties in the way of separating some register which has to be handed over in the original from other registers, the provisions of the second paragraph of Article 9 shall apply.

With regard to the handing-over of sketches of the central land registers, the term "land" must be understood to mean the various communes intersected by the railway lines and canals.

The provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 9 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 12.

The selection and delivery of the land registers and documents to be handed over in accordance with the foregoing provisions shall be effected within six months at most, and any copies to be supplied shall be prepared and handed over within twelve months at most of the coming into force of the present Agreement.

A detailed list of the land registers, documents and copies to be handed over, shall be prepared in duplicate, one copy of such list to be retained by the authority preparing the list, the other to be handed over to the authority appointed to accept delivery.

The land registers, documents and copies to be handed over shall be delivered to the persons authorised for this purpose by the Ministry of Justice of the recipient State, at the place where the land registers and documents have hitherto been kept.

The persons authorised to accept delivery shall have the right to inspect land registration lists, records of outgoing documents and indexes in order to ascertain that the documents handed over are complete. If a dispute arises with regard to the handing over of the documents, it shall be submitted to the Ministry of Justice in the delivering State, unless it can be settled directly between the Parties.

The cost of handing over and transporting the documents delivered shall be borne by the recipient State.

Article 13.

Au cas où des feuillets intercalaires du registre foncier (ou des procès-verbaux du registre foncier) des documents ou des expéditions n'auraient pas été remis à l'expiration du délai prévu à l'alinéa 1 de l'article 12, le Tribunal (ou l'administration) auquel incombe la remise devra, sur demande, prendre les dispositions nécessaires pour examiner immédiatement ladite demande et le cas échéant, pour y donner immédiatement suite.

III.

AFFAIRES CONCERNANT LE REMANIEMENT CADASTRAL.

Article 14.

Tous les documents, les relevés techniques concernant les remaniements cadastraux déjà opérés ou encore en suspens et déposés auprès des tribunaux (ou des administrations) des Parties contractantes, ainsi que les relevés cadastraux ayant servi de base au remaniement cadastral, qui se rapportent exclusivement aux biens immeubles situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, devront être transmis en original à cette Partie contractante.

Si les documents et les relevés techniques mentionnés au premier alinéa concernent des biens immeubles qui sont situés sur le territoire des deux Parties contractantes, la Partie contractante dont le tribunal (ou l'administration) détient les documents mentionnés devra, à la demande de l'autre Partie contractante, lui remettre des copies certifiées desdits documents.

ANNEXE VIII

CONCERNANT LES REGISTRES D'ÉTAT CIVIL.

§ 1.

Les originaux des registres d'état civil, aussi bien que leurs duplicata, resteront entre les mains de la Partie contractante au territoire de laquelle la circonscription d'état civil en question aura été incorporée dans toute son étendue, en vertu du Traité de Paix de Trianon.

Au cas où la circonscription d'état civil aurait été partagée par la frontière tracée conformément au Traité de Paix de Trianon, les originaux des registres d'état civil reviendront à l'Etat exerçant la souveraineté au siège de la circonscription d'état civil ; toutefois les duplicata déposés aux archives municipales seront attribués à l'autre Etat.

§ 2.

Au cas où les originaux auraient été transportés hors du siège de la circonscription d'état civil en question, ou bien au cas où les duplicata ne se trouveraient plus au siège de la municipalité, l'Etat dépositaire de ces documents devra en assurer la restitution conformément au § 1.

§ 3.

Au cas où l'original ou le duplicata (des registres de l'état civil) d'une circonscription d'état civil divisée par la frontière tracée conformément au Traité de Paix de Trianon aurait été perdu ou

Article 13.

If land registration documents (reports), papers or copies are not handed over within the time-limits provided in paragraph 1 of Article 12, the Court (or administrative authority) responsible for delivery shall, if requested, take the necessary measures to examine such request immediately and, if necessary, at once to comply with it.

III.

MATTERS RELATING TO THE DIVISION AND AMALGAMATION OF PARCELS OF LAND.

Article 14.

All documents and technical studies which refer to questions of land division and amalgamation, either already settled or still pending, and which are in the custody of the courts (or administrative authorities) of the Contracting Parties, and also cadastral documents upon which such division or amalgamation is based and which refer exclusively to immovable property situated in the territory of the other Contracting Party, shall be handed over to that Party in the original.

If the documents and technical studies mentioned in the foregoing paragraph refer to immovable property situated in the territory of both Contracting Parties, that Contracting Party whose court (or administrative authority) is in possession of the material in question shall, on request, hand over certified copies to the other Contracting Party.

ANNEX VIII

REGARDING REGISTERS OF BIRTHS, MARRIAGES AND DEATHS.

§ 1.

Original registers of births, marriages and deaths and duplicates of these documents shall remain in the possession of that Contracting State in whose territory the registration area to which they refer has been incorporated throughout its whole extent in virtue of the Treaty of Trianon.

Should the registration area be intersected by the frontier as delimited by the Treaty of Trianon, the originals of birth, marriage and death registers shall be kept by the State which exercises sovereignty over the seat of the central office headquarters of the registration area, while the duplicates kept by the municipal archives shall be deposited with the other State.

§ 2.

Should the originals have been removed from the central office of the registration area in question or the duplicates from the municipal archives, the State responsible for their safe-keeping must take measures for their restitution in conformity with § 1.

§ 3.

Should the originals or copies belonging to a registration area which is intersected by the frontier as delimited by the Treaty of Trianon be lost or destroyed, that State which, in accordance

détruit, l'Etat qui, conformément au paragraphe précédent, possède l'original ou le duplicata, sera tenu de remettre gratuitement et sans délai, sur demande, à l'autre Etat, une copie littérale et dûment certifiée, de l'exemplaire qu'il détient.

§ 4.

Les dispositions précédentes s'appliqueront également aux documents concernant des inscriptions et des rectifications ultérieures apportées aux registres d'état civil.

§ 5.

Les dispositions qui précèdent s'appliqueront également à la remise mutuelle des duplicata des registres d'état civil, tenus par les églises des diverses confessions, datant des années 1868 à 1895 et conservés dans les archives des municipalités partagées par le Traité de Trianon.

§ 6.

L'échange des registres d'état civil et des documents y afférents s'effectuera de la façon suivante :

La Partie dépositaire des documents rassemblera ceux qu'elle devra céder à l'autre Partie et les lui remettra dans un délai de six mois à partir du moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, en y joignant des listes détaillées. La Partie détentrice devra donner satisfaction aux demandes d'additions complémentaires auxdites listes, formulées par la Partie cessionnaire, dans un délai de trois mois à partir du jour de la réception de la demande.

Les Ministères de l'Intérieur des deux Parties contractantes se mettront directement en rapports pour assurer l'exécution de cette mesure.

En cas de divergences d'opinion qui ne pourraient être aplanies par les deux Ministères, la question litigieuse sera réglée par la voie diplomatique.

with the foregoing paragraph, is in possession of the original or the copy shall be required at the request of the other State to hand over free of charge and without delay a duly certified copy of the document in its possession.

§ 4.

The foregoing provisions shall also apply to documents referring to subsequent entries and corrections in the registers of births, marriages and deaths.

§ 5.

The above provisions shall also apply to the reciprocal handing-over of copies of certificates of births, marriages and deaths kept by the churches of the various denominations, dating from 1868 to 1895, and kept in the archives of municipalities divided by the Treaty of Trianon.

§ 6.

The exchange of registers of births, marriages and deaths and of the documents relating thereto shall be effected as follows :

The Party responsible for their safe keeping shall collect the documents due to be delivered to the other Party and shall hand them over to that Party, together with detailed lists, within six months of the coming into force of the present Agreement. All subsequent demands by the recipient Party shall be satisfied by the other Party within three months of such demand being received.

The Ministries of the Interior of the two Contracting Parties shall enter into direct relations in order to ensure the execution of this measure.

In the event of differences of opinion which cannot be settled by the two Ministries, the matter under dispute shall be settled through the diplomatic channel.

N° 998.

GRÈCE ET HONGRIE

Echange de notes comportant un
Arrangement commercial provisoire
entre les deux pays. Vienne, le
4 juin 1925.

GREECE AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Arrange-
ment between the two Countries.
Vienna, June 4, 1925.

No. 998. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS HELLÉNIQUE ET HONGROIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LES DEUX PAYS. VIENNE, LE 4 JUIN 1925.

Texte officiel français communiqué par le Représentant du Gouvernement Royal Hongrois auprès de la Société des Nations et par le Chargé d'Affaires de la République Hellénique à Berne. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 20 novembre 1925.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
EN AUTRICHE.

N^o 457.

VIENNE, le 4 juin 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE et le GOUVERNEMENT ROYAL DE HONGRIE ayant convenu de conclure par un échange de notes identiques entre les Chefs de leurs Légations respectives à Vienne un Arrangement commercial provisoire entre la Grèce et la Hongrie destiné à faciliter les relations commerciales entre ces deux pays tant qu'une convention définitive ne sera pas conclue, le soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Vienne dûment autorisé par mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur le Ministre, que le Gouvernement de la République Hellénique approuve les stipulations suivantes :

Article 1.

Les produits industriels et agricoles et en général les marchandises helléniques en Hongrie et les produits industriels et agricoles et en général les marchandises hongroises en Grèce ne seront pas frappés de droits d'entrée plus élevés que ceux qui sont perçus sur les produits et marchandises du même genre provenant des pays les plus favorisés.

Les mêmes dispositions seront appliquées dans le cas où pendant la durée du présent Arrangement le Gouvernement hellénique mettrait en vigueur un nouveau tarif douanier.

Article 2.

Le Gouvernement Royal Hongrois s'engage à acquérir annuellement une quantité de quatre cent mille (400.000) kilogrammes de tabacs grecs. La Régie hongroise aura la faculté d'acheter

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 4 septembre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 998. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE HELLENIC AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL ARRANGEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES. VIENNA, JUNE 4, 1925.

French official text communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations and by the Chargé d'Affaires of the Hellenic Republic at Berne. The registration of this exchange of Notes took place November 20, 1925.

GREEK LEGATION IN AUSTRIA.

No. 457.

VIENNA, June 4, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

The Government of the Greek Republic and the Royal Hungarian Government having agreed to conclude, by means of an exchange of identical notes between the heads of their respective Legations at Vienna, a provisional commercial Arrangement between Greece and Hungary for the purpose of facilitating commercial relations between the two countries pending the conclusion of a definitive convention, the undersigned Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Vienna, duly authorised by his Government, has the honour to notify Your Excellency that the Government of the Greek Republic approves the following clauses :

Article 1.

Greek industrial and agricultural products and Greek goods in general in Hungary, and Hungarian industrial and agricultural products and Hungarian goods in general in Greece, shall not be liable to import duties higher than those which are imposed on the products and goods of the same kind coming from the most-favoured nation.

The same provisions shall be applied if the Greek Government puts into force a new Customs tariff during the period of the present arrangement.

Article 2.

The Royal Hungarian Government undertakes to acquire annually a quantity of four hundred thousand (400,000) kilogrammes of Greek tobacco. The Hungarian Monopoly (Régie) shall be entitled

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Vienna, September 4, 1925.

cette quantité à moitié en Grèce, tandis que l'autre moitié serait achetée sur un autre marché de tabac hors de la Grèce, mais à la condition qu'elle sera tenue de prouver la provenance grecque du tabac acheté sur les marchés étrangers par les factures et des certificats d'origine. En ce qui concerne le tabac acheté en Grèce la quantité provenant du territoire de « l'ancien Royaume » en sera limitée à cent mille (100.000) kilogrammes.

Il est bien entendu que l'achat de tabacs grecs, stipulé pour un an, sera réglé en rapport à la durée du présent Arrangement.

Le Gouvernement hongrois s'engage à *ne point percevoir* pendant la durée du présent Arrangement sur les raisins secs de Corinthe importés en Hongrie, une taxe d'entrée supérieure à douze (12) couronnes-or par cent kilogrammes.

Article 3.

Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant six mois à moins qu'il ne soit remplacé par une convention commerciale définitive. Sauf dénonciation trois mois avant son expiration il sera prolongé de trois mois en trois mois par voie de tacite reconduction.

La dénonciation produira ses effets trois mois après sa notification.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(L. S.) (Signé) G. C. LAGOUDAKIS.

A Son Excellence

Monsieur Constantin DE MASIREVICH,

Envoyé extraordinaire

et Ministre plénipotentiaire de Hongrie
à Vienne.

LÉGATION ROYALE DE HONGRIE

A VIENNE.

N° 2389.

VIENNE, le 4 juin 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement Royal de Hongrie et le Gouvernement de la République Hellénique ayant convenu de conclure par un échange de notes identiques entre les Chefs de leurs Légations respectives à Vienne un Arrangement commercial provisoire entre la Hongrie et la Grèce destiné à faciliter les relations commerciales entre ces deux pays tant qu'une convention définitive ne sera pas conclue, le soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Vienne dûment autorisé par mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur le Ministre, que le Gouvernement Royal de Hongrie approuve les stipulations suivantes :

Article 1.

Les produits industriels et agricoles et en général les marchandises helléniques en Hongrie et les produits industriels et agricoles et en général les marchandises hongroises en Grèce ne seront pas frappés de droits d'entrée plus élevés que ceux qui sont perçus sur les produits et marchandises du même genre provenant des pays les plus favorisés.

to buy half this quantity in Greece and the other half in another tobacco market outside Greece, on condition that it shall provide evidence of the Greek origin of the tobacco purchased in foreign markets by producing the invoices and certificates of origin. As regards the tobacco purchased in Greece, the quantity coming from the territory of the " Old Kingdom " shall be limited to one hundred thousand (100,000) kilogrammes.

It is understood that the purchases of Greek tobaccos stipulated for one year shall be adjusted to the periods of duration of the present Arrangement.

The Hungarian Government undertakes, for the period of the present Arrangement, *not to impose* an import duty higher than twelve (12) gold crowns per hundred kilogrammes on dried currants imported into Hungary.

Article 3.

The present Arrangement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible. It shall come into force ten days after the exchange of ratifications and shall remain in force for six months, unless replaced by a definitive commercial convention. Unless denounced three months before its expiration, it shall be prolonged for further periods of three months by tacit agreement.

Denunciation shall take effect three months after notification.

I have the honour to be, etc.

(L. S.) (Signed) G. C. LAGOUDAKIS.

To His Excellency
Monsieur Constantin DE MASIREVICH,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
at Vienna.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION
AT VIENNA.
No. 2389.

VIENNA, *June 4, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

The Government of the Greek Republic and the Royal Hungarian Government having agreed to conclude, by means of an exchange of identical notes between the heads of their respective Legations at Vienna, a provisional commercial arrangement between Greece and Hungary for the purpose of facilitating commercial relations between the two countries pending the conclusion of a definitive convention, the undersigned Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Vienna, duly authorised by his Government, has the honour to notify Your Excellency that the Government of the Greek Republic approves the following clauses :

Article 1.

Greek industrial and agricultural products and Greek goods in general in Hungary, and Hungarian industrial and agricultural products and Hungarian goods in general in Greece, shall not be liable to import duties higher than those which are imposed on the products and goods of the same kind coming from the most-favoured nation.

Les mêmes dispositions seront appliquées dans le cas ou pendant la durée du présent Arrangement le Gouvernement hellénique mettrait en vigueur un nouveau tarif douanier.

Article 2.

Le Gouvernement Royal Hongrois s'engage à acquérir annuellement une quantité de quatre cent mille (400.000) kilogrammes de tabacs grecs. La Régie hongroise aura la faculté d'acheter cette quantité à moitié en Grèce, tandis que l'autre moitié serait achetée sur un autre marché de tabacs hors de la Grèce, mais à la condition qu'elle sera tenue de prouver la provenance grecque du tabac acheté sur les marchés étrangers par les factures et des certificats d'origine. En ce qui concerne le tabac acheté en Grèce la quantité provenant du territoire de « l'ancien Royaume » en sera limité à cent mille (100.000) kilogrammes.

Il est bien entendu que l'achat de tabacs grecs, stipulé pour un an, sera réglé en rapport à la durée du présent Arrangement.

Le Gouvernement Hongrois s'engage à *ne point percevoir* pendant la durée du présent Arrangement sur les raisins secs de Corinthe importés en Hongrie, une taxe d'entrée supérieure à douze (12) couronnes-or par cent kilogrammes.

Article 3.

Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant six mois à moins qu'il ne soit remplacé par une convention commerciale définitive. Sauf dénonciation trois mois avant son expiration, il sera prolongé de trois mois en trois mois par voie de tacite reconduction.

La dénonciation produira ses effets trois mois après sa notification.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(L. S.) (Signé) MASIREVICH.

A Son Excellence

Monsieur Georges LAGOUDAKIS,

Envoyé extraordinaire

et Ministre plénipotentiaire de Grèce
à Vienne.

The same provisions shall be applied if the Greek Government puts into force a new Customs tariff during the period of the present Arrangement.

Article 2.

The Royal Hungarian Government undertakes to acquire annually a quantity of four hundred thousand (400,000) kilogrammes of Greek tobacco. The Hungarian Monopoly (Régie) shall be entitled to buy half this quantity in Greece and the other half in another tobacco market outside Greece, on condition that it shall be obliged to provide evidence of the Greek origin of the tobacco purchased in foreign markets by producing the invoices and certificates of origin. As regards the tobacco purchased in Greece, the quantity coming from the territory of the "Old Kingdom" shall be limited to one hundred thousand (100,000) kilogrammes.

It is understood that the purchases of Greek tobaccos stipulated for one year shall be adjusted to the periods of duration of the present Arrangement.

The Hungarian Government undertakes, for the period of the present Arrangement, *not to impose* an import duty higher than twelve (12) gold crowns per hundred kilogrammes on dried currants imported into Hungary.

Article 3.

The present Arrangement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible. It shall come into force ten days after the exchange of ratifications and shall remain in force for six months, unless replaced by a definitive commercial convention. Unless denounced three months before its expiration, it shall be prolonged for further periods of three months by tacit agreement.

Denunciation shall take effect three months after notification.

I have the honour to be, etc.

(L. S.) (Signed) MASIREVICH.

To His Excellency M. Georges LAGOUDAKIS,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Greece
at Vienna.

N° 999.

PAYS-BAS ET TURQUIE

Traité d'amitié, signé à Angora, le
16 août 1924.

**THE NETHERLANDS
AND TURKEY**

Treaty of Friendship, signed at
Angora, August 16, 1924.

No. 999. — TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA TURQUIE, SIGNÉ A ANGORA, LE 16 AOUT 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 21 novembre 1925.

LES PAYS-BAS, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, animés du désir d'établir et de concilier les liens de sincère amitié entre le Royaume des Pays-Bas et la République Turque et pénétrés de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence le Baron DE WELDEREN RENGERS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence TEWFIK KIAMIL BEY, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume des Pays-Bas et la République Turque.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Constantinople, le 18 juin 1925.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.No. 999. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN THE NETHERLANDS AND TURKEY, SIGNED AT ANGORA, AUGUST 16, 1924.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place November 21, 1925.

The NETHERLANDS, on the one part, and TURKEY, on the other part, being desirous of establishing and strengthening ties of sincere friendship between the Kingdom of the Netherlands and the Turkish Republic, and equally convinced that such relations between the two States when once established will further the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Baron DE WELDEREN RENGERS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Queen of the Netherlands ; and

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency TEWFIK KIAMIL Bey, Under-Secretary of State in the Ministry for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of the Netherlands and the Turkish Republic.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised by the principles of general international law.

Article 3.

The High Contracting Parties are agreed that consular and commercial relations between their respective countries and also conditions for the residence and settlement in their respective

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Constantinople, June 18, 1925.

le territoire de chacune d'elles, des ressortissants de l'autre Partie par des conventions qu'elles se réservent de conclure conformément aux règles du droit international public général sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Angora, le seize août mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) W. v. WELDEREN RENGERS.

(L. S.) TEWFIK KIAMIL.

territory of subjects of the other Party shall be regulated by conventions to be concluded in conformity with the principles of international law on a basis of complete reciprocity.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Constantinople as soon as possible. It shall come into force on the 15th day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Angora on August 16, 1924, in two copies.

(L.S.) W. v. WELDEREN RENGERS.

(L.S.) TEWFIK KIAMIL.

N° 1000.

NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes concernant la prolongation et l'interprétation de la Convention d'arbitrage du 26 octobre 1905. Stockholm, le 23 octobre 1925.

NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes concerning the Prolongation and the Interpretation of the Arbitration Convention of October 26, 1905. Stockholm, October 23, 1925.

No. 1000.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Suède et par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 23 novembre 1925.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 23, 1925.

AVSKRIFT

ang. fortsatt giltighet av 1925 års svensk-norska skiljedomskonvention m.m.

STOCKHOLM, den 23 oktober 1925.

N : o 155
HP 25.

HERR ENVOYÉ,

I. Såsom Herr Envoyén har sig bekant, stadgas i art. 8 av den mellan Sverige och Norge den 26 oktober 1905 avslutade konventionen¹ angående tvisters hänskjutande till skiljedom, att konventionen shall gälla för tio år, räknat från undertecknandets dag, och förlängas för en lika tidsrymd, därest den ej från någondera sidan uppsäges minst två år före tioårsperiodens utgång.

Kungl.—Majts. regering anser detta stadgande böra så förstås att, då någon uppsägning ej mellankommit, konventionen enligt nämnda artikel skall efter utgången av nu löpande tioårsperiod förbliva gällande under ytterligare en period av tio år och därefter under samma förutsättning allt framgent för tio år i sänder.

Jag skulle vara tacksam erfarå huruvida jämväl Kungl. Norska regeringen för sin del ansluter sig till denna uppfattning.

II. Sedan såväl Sverige som Norge avgivit sådan förklaring som avses i art. 36 mom. 2 av stadgan² för den fasta mellanfolkliga domstolen och varigenom sagda domstol erkänts såsom behörig i vissa slag av tvister, kunna givetvis fall tänkas inträffa, då tveksamhet skulle kunna råda därom, huruvida en mellan de båda länderna uppkommen tvist skall hänskjutas till skiljedomsförfarande enligt 1905 års konvention eller till den fasta mellanfolkliga domstolen. Kungl. Majts. regering vill fördenskull föreslå Kungl. Norska Regeringen att, i händelse mellan de båda länderna skulle uppstå någon tvist, tillhörande de kategorier, som angivas i nyssnämnda art. 36 mom. 2 av stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen, ifrågavarande tvist skall hänskjutas till sagda domstol i överensstämmelse med stadgandena i nämnda moment och icke till skiljedomsförfarande enligt 1905 års konvention, dock att vad ovan sagts ej skall avse tvist, vilken enligt särskilt mellan parterna gällande avtal skall hänskjutas till skiljedom.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXIV, page 702.

² Vol IV, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 309; Vol. XXIV, page 152 et Vol. XXVII, page 916 de ce Recueil.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 98, page 820.

² Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 309; Vol. XXIV, page 152 and Vol. XXVII, page 416 of this Series.

Jag tillåter mig hemställa, det Herr Envoyén behagade meddela mig, huruvida Kungl. Norska Regeringen är ense med Kungl. Majts. Regering om att på nu angivet sätt tillämpa de berörda konventions-bestämmelserna.

III. Slutligen får jag äran meddela, att Kungl. Majts. Regering för sin del är beredd att omedelbart upptaga förhandlingar om avslutandet av en ny, allmän skiljedomskonvention mellan de båda länderna.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

UNDÉN.

Herr Wollebaek,
Hans Majt. Konungens av Norge
Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
G. VOM TANGEN,
*Directeur des Affaires
politiques et commerciales.*

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 18 novembre 1925
Le Chef des Archives :
Carl SANDGREN.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

LÉGATION DE NORVÈGE.

STOCKHOLM, 23 oktober 1925.

HERR MINISTER,

Under henvisning til Deres Excellenses skrivelse av idag har jeg den ære å meddele følgende :

I. Den Kgl. norske Regjering er enig med den Kgl. svenske Regjering i at art. 8 i den mellem Norge och Sverige den 26 oktober 1905 avsluttede konvensjon om tvistemåls avgjørelse ved voldgift bør forståes således at da nogen opsigelse ikke har funnet sted, vil konvensjonen ifølge nevnte artikkel efter ophøret av den nu løpende tiårsperiode fremdeles forbli gjeldende i en periode av ti år og derefter fremdeles, under samme forutsetning, gjelde for ti år ad gangen.

II. Den Kgl. norske Regjering er enn videre enig med den Kgl. svenske Regjering i at i tilfelle av at der mellem de to land skulde opstå nogen tvist tilhørende de kategorier som angives i art. 36, avsnitt 2, i statuttene for den faste mellefolklike domstol, skal vedkommende tvist henskytes til nevnte domstol i overensstemmelse med bestemmelsene i nevnte avsnitt og ikke til voldgiftsbehandling efter konvensjonen av 1905, dog således at dette ikke skal gjelde tvist som ifølge særskilt mellem partene gjeldende avtale skal henskytes til voldgift.

III. Den Kgl. norske Regjering er også på sin side beredt til straks å opta forhandlinger om avsluttelse av en ny, almindelig voldgifts-konvensjon mellem de to land.

Mottag, Herr Minister, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(undert.) J. W. WOLLEBÆK.

Hans Excellence,
Herr Undén,
Minister for de Utenrikske Anliggender,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
G. VON TANGEN
*Directeur des Affaires
politiques et commerciales.*

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 18 novembre 1925.
Le Chef des Archives :
Carl SANDGREN.

¹ TRADUCTION.

No. 1000. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET SUÉDOIS CONCERNANT LA PROLONGATION ET L'INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION D'ARBITRAGE DU 26 OCTOBRE 1905. STOCKHOLM, LE 23 OCTOBRE 1925.

OBJET :

*Prolongation de la validité
de la Convention d'arbitrage suédo-norvégienne
de 1905.*

STOCKHOLM, le 23 octobre 1925.

N^o 155.

H. P. 25.

MONSIEUR LE MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE,

I. L'article 8 de la Convention conclue le 26 octobre 1905 entre la Suède et la Norvège, concernant le règlement des différends par arbitrage, stipule, comme vous le savez, que la Convention est conclue pour une durée de dix ans à partir de la date de sa signature et qu'elle sera prolongée d'une période égale, au cas où elle ne serait pas dénoncée par l'une ou l'autre Partie deux ans au moins avant l'expiration de la période de dix ans.

Le Gouvernement de Sa Majesté estime que cette disposition signifie qu'au cas où aucune dénonciation n'intervient, la Convention, aux termes de l'article en question, doit, à l'expiration de la période de dix ans en cours, rester en vigueur pendant une nouvelle période de dix ans et ainsi de suite, à la même condition, pour des périodes successives de dix ans.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Royal norvégien se rallie également, de son côté, à cette interprétation.

II. La Suède et la Norvège ayant l'une et l'autre fait la déclaration visée au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, aux termes de laquelle ladite Cour est reconnue compétente pour connaître de certaines catégories de différends, il y a lieu d'envisager la possibilité qu'un doute puisse s'élever sur le point de savoir si un différend surgissant entre les deux pays devra être soumis à la procédure d'arbitrage prévue par la Convention de 1905 ou à la Cour permanente de Justice internationale. C'est pourquoi le Gouvernement de Sa Majesté désire proposer au Gouvernement Royal norvégien qu'au cas où un différend, rentrant dans les catégories visées au paragraphe 2 de l'article 36 mentionné ci-dessus, surgirait entre les deux pays, le différend en question soit soumis à ladite Cour, conformément aux dispositions dudit paragraphe, et non pas à la procédure d'arbitrage en vertu de la Convention de 1905, mais que toutefois cette disposition ne concerne pas les différends qui, conformément aux arrangements spéciaux en vigueur entre les deux Parties, doivent être soumis à l'arbitrage.

Je me permets de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Royal norvégien est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté pour appliquer de la façon indiquée ci-dessus les dispositions conventionnelles en question.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1000. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE PROLONGATION AND THE INTERPRETATION OF THE ARBITRATION CONVENTION OF OCTOBER 26, 1905. STOCKHOLM, OCTOBER 23, 1925.

SUBJECT.

*Prolongation of the Arbitration
Convention of 1905 between
Sweden and Norway.*

STOCKHOLM, October 23, 1925.

No. 155.
H. P. 25.

YOUR EXCELLENCY,

I. As you are aware, Article 8 of the Convention concluded between Sweden and Norway on October 26, 1905, regarding the submission of disputes to arbitration provides that the Convention shall remain in force for ten years reckoned from the date of signature, and shall be prolonged for a like period if it is not denounced by either Party at least two years before the expiration of the ten-year period.

The Royal Government considers that this provision should be understood as meaning that, in accordance with the above-mentioned article, the Convention shall, failing denunciation, continue in force for a further period of ten years after the expiration of the ten-year period now current, and thereafter in like manner, on the same condition, for ten years at a time.

I should be grateful if you would inform me whether the Royal Norwegian Government accepts this interpretation.

II. In view of the fact that both Sweden and Norway have made a declaration, as provided in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice, recognising the said Court as competent in certain categories of disputes, regard must be had to the possibility of doubt arising as to whether a dispute occurring between the two countries is to be submitted to arbitration under the Convention of 1905 or to the Permanent Court of International Justice. The Royal Government accordingly desires to propose to the Royal Norwegian Government that, should any dispute falling within the categories specified in the above-mentioned Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice arise between the two countries, such dispute shall be referred to the said Court in accordance with the provisions of the paragraph in question and not to arbitration under the Convention of 1905, but that this procedure shall not apply to disputes which are to be submitted to arbitration under special agreements in force between the two Parties.

I would venture to request you to be good enough to inform me whether the Royal Norwegian Government is in agreement with the Royal Swedish Government, that the provisions of the Convention in question should be applied in the manner described above.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

III. Enfin, j'ai l'honneur de vous aviser que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé, pour sa part, à engager immédiatement des négociations en vue de la conclusion d'une nouvelle Convention générale d'arbitrage entre les deux pays.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) UNDÉN.

Monsieur WOLLEBÆK,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Norvège,
etc., etc., etc.

LÉGATION DE NORVÈGE.

STOCKHOLM, le 23 octobre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous adresser la communication suivante :

I. Le Gouvernement royal norvégien est d'accord avec le Gouvernement Royal suédois, que l'article 8 de la Convention conclue le 26 octobre entre la Norvège et la Suède au sujet du règlement des différends par l'arbitrage doit être compris de la façon suivante : aux termes de l'article en question, lorsqu'une dénonciation n'a pas eu lieu, la Convention, à l'expiration de la période de dix ans en cours reste en vigueur pendant une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite, à la même condition, pour des périodes successives de dix ans.

II. Le Gouvernement Royal norvégien est également d'accord avec le Gouvernement Royal suédois, qu'au cas où un différend, rentrant dans les catégories visées au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, surgirait entre les deux pays, le différend en question devra être soumis à ladite Cour, conformément aux dispositions dudit paragraphe, et non à la procédure d'arbitrage prévue par la Convention de 1905, mais que, toutefois, cette disposition ne concerne pas les différends qui, conformément aux arrangements particuliers en vigueur entre les deux Parties, doivent être soumis à l'arbitrage.

III. Le Gouvernement Royal norvégien est également disposé à engager immédiatement des négociations en vue de la conclusion d'une nouvelle Convention générale d'arbitrage entre les deux pays.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. W. WOLLEBÆK.

A Son Excellence
Monsieur UNDÉN,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

III. Lastly, I have the honour to inform you that the Royal Government for its part is prepared to enter forthwith into negotiations with a view to the conclusion of a new general arbitration Convention between the two countries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) UNDÉN.

To M. Wollebaek,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of His Majesty the
King of Norway,
etc., etc., etc.

NORWEGIAN LEGATION.

STOCKHOLM, *October 23, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter of to-day's date, I have the honour to inform you that :

I. The Royal Norwegian Government shares the view of the Royal Swedish Government that Article 8 of the Convention concluded between Norway and Sweden on October 26, 1905, regarding the settlement of disputes by arbitration should be understood as meaning that, failing denunciation, the Convention shall, in accordance with the above-mentioned article, continue in force for a further period of ten years after the expiration of the ten-year period now current, and thereafter in like manner, on the same condition, for ten years at a time.

II. The Royal Norwegian Government is also in agreement with the Royal Swedish Government that, should any dispute falling within the categories specified in Article 36, paragraph 2, of the Statutes of the Permanent Court of International Justice arise between the two countries, such dispute shall be submitted to the said Court in accordance with the provisions of the paragraph in question, and not to arbitration under the Convention of 1905, but that this procedure shall not apply to disputes which are to be submitted to arbitration under special agreements in force between the two Parties.

III. The Royal Norwegian Government for its part is also prepared to enter forthwith into negotiations with a view to the conclusion of a new general arbitration Convention between the two countries.

I have the honour, etc.

(Signed) J. W. WOLLEBAEK.

To His Excellency M. UNDÉN,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

ANNEXE XII.



ANNEX XII.



ANNEXE XII.

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

No. 13. — INTERNATIONAL RADIOTELEGRAPH CONVENTION¹, SIGNED AT LONDON, JULY 5, 1912.

ACCESSIONS.

ALBANIA.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, October 19, 1925.

Since the previous statement of the 10th March, 1925, the following accession to the Convention has been notified to His Britannic Majesty's Government as from the date mentioned below :

ALBANIA July 2, 1925.

Foreign Office, *July 31, 1925.*

FRENCH SOMALILAND.
REPUBLIC OF HONDURAS.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 6, 1926.

Since the previous statement of the 31st July, 1925, the following accessions to the Convention have been notified to His Britannic

¹ Vol. I, page 135 ; vol. III, page 255 ; vol. XI, page 356 ; vol. XV, page 282 ; vol. XIX, page 266 ; vol. XXIV, page 138 et vol. XXXV, page 294 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

ANNEX XII.

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, ADHESIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

No. 13. — CONVENTION¹ RADIOTÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE, SIGNÉE A LONDRES, LE 5 JUILLET 1912.

ACCESSIONS.

ALBANIE.

Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique, le 19 octobre 1925.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

Depuis la dernière notification du 10 mars 1925, l'accession suivante à la Convention a été notifiée au Gouvernement de Sa Majesté Britannique, à la date mentionnée ci-après :

ALBANIE 2 juillet 1925.

Foreign Office, *le 31 juillet, 1925.*

SOMALIE FRANÇAISE.
RÉPUBLIQUE DE HONDURAS.

Communiquées par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique, le 6 janvier 1926.

Depuis la dernière notification du 31 juillet 1925, les accessions suivantes à la Convention ont été notifiées au Gouvernement de Sa

¹ Vol. I, page 135 ; Vol. III, page 255 ; Vol. XI, page 356 ; Vol. XV, page 282 ; Vol. XIX, page 266 ; Vol. XXIV, page 138, and Vol. XXXV, page 294, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Majesty's Government as from the dates mentioned below :

FRENCH SOMALILAND October 23, 1925.

REPUBLIC OF HONDURAS October 27, 1925.

Foreign Office, *November 23, 1925.*

Majesté Britannique aux dates mentionnées ci-après :

SOMALIE FRANÇAISE 23 octobre 1925.

RÉPUBLIQUE DE HONDURAS 27 octobre 1925.

Foreign Office, *le 23 novembre 1925.*

No. 21. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS RESPECTING EXTRADITION BETWEEN CERTAIN BRITISH PROTECTED STATES IN THE MALAY PENINSULA AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON, APRIL 13, 1920.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THIS TREATY TO THE STATES OF JOHORE AND KEDAH.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique, le 6 janvier 1926, et par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 19 février 1926.

No. 1.

SIR C. MARLING TO THE NETHERLANDS MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

THE HAGUE, *September 23, 1925.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to refer your Excellency to the Treaty between the United Kingdom and the Netherlands Government respecting extradition between certain British-protected States in the Malay Peninsula and the Netherlands, which was signed at London on the 13th April, 1920, and of which ratifications were exchanged on the 4th August, 1920.

Having regard to the provisions of article 1, paragraph 2, of this Treaty, His Majesty's Government now propose that the States of Johore and Kedah be included among the

No. 21. — TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME UNI ET LES PAYS-BAS CONCERNANT L'EXTRADITION ENTRE CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES DE LA PRESQU'ILE MALAISIENNE ET LES PAYS-BAS, SIGNÉ A LONDRES, LE 13 AVRIL 1920.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION DES DISPOSITIONS DE CE TRAITÉ AUX ETATS DE JOHORE ET DE KEDAH.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 6, 1926, and by the Netherlands Minister at Berne, February 19, 1926.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

No 1.

SIR C. MARLING AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS.

La HAYE, *le 23 septembre 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence le traité conclu entre le Royaume-Uni et le Gouvernement néerlandais au sujet des formalités d'extradition entre certains Etats de la Péninsule malaise placés sous la protection britannique, d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part, signé à Londres, le 13 avril 1920, et ratifié le 4 avril 1920.

Se référant aux dispositions de l'article 1, alinéa 2 de ce Traité, le Gouvernement de Sa Majesté propose que les Etats de Johore et de Kedah soient dorénavant comptés parmi

¹ Vol. I, No 3, page 275 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. I, No. 3, page 275, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

British-protected States referred to in the above-quoted article, and that thus the provisions of the Treaty should be applied to the said States.

I should be grateful to learn whether the Netherlands Government concur in this proposal, and, if so, whether the exchange of the present note and your Excellency's reply thereto, shall be considered as establishing and placing on record the agreement of the respective Governments in this matter.

I avail, etc.

CHARLES M. MARLING.

No. 2.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES
PAYS-BAS A SIR C. MARLING.

LA HAYE, le 3 octobre 1925.

M. LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à votre Excellence de sa lettre du 23 septembre dernier, par laquelle elle a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, se référant aux dispositions de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité d'extradition du 13 avril 1920, propose que les Etats de Johore et de Kedah soient dorénavant comptés parmi les Etats placés sous le protectorat de Sa Majesté Britannique, visés dans l'article précité, de sorte que les dispositions du Traité mentionné soient applicables auxdits Etats.

En réponse j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la Reine se rallie volontiers à cette proposition. En ajoutant que le Gouvernement de la Reine est d'avis que la lettre de votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme établissant et constatant l'accord entre les Gouvernements respectifs dans cette matière.

Je saisis, etc.

(Pour le Ministre),
Le Secrétaire général,
SNOUCK HURGRONJE.

les Etats placés sous le protectorat de Sa Majesté Britannique visés dans l'article précité, de sorte que les dispositions du Traité mentionné soient applicables auxdits Etats.

Je vous serais obligé de me faire savoir si le Gouvernement néerlandais se rallie à cette proposition et, dans l'affirmative, si la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cette note, devront être considérées comme établissant et constatant l'accord entre les Gouvernements respectifs dans cette matière.

Veillez agréer, etc.

CHARLES M. MARLING.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2.

THE NETHERLANDS MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS TO SIR C. MARLING.

THE HAGUE, October 3, 1925.

M. LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 23rd September last, informing me that His Britannic Majesty's Government having regard to the provisions of article 1, paragraph 2, of the Extradition Treaty of the 13th April, 1920, propose that the States of Johore and Kedah should be henceforth included among the States under the protection of His Britannic Majesty, which are referred to in the above-mentioned article, and that thus the provisions of the Treaty mentioned should be applicable to the said States.

I have the honour to inform you in reply that the Government of the Queen concur in this proposal and that they consider your note and the present reply as establishing and placing on record the agreement between the respective Governments in the matter.

I avail, etc.

(For the Minister),
The Secretary-General,
SNOUCK HURGRONJE.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

No. 41. — TRAITÉ¹ RELATIF A L'ARCHIPEL DU SPITZBERG, SIGNÉ A PARIS, LE 9 FÉVRIER 1920.

Présenté à l'enregistrement par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 30 septembre 1925 et par le Ministre des Pays-Bas à Berne le 21 novembre 1925.

RATIFICATIONS.

GRANDE-BRETAGNE ...	29 décembre	1923.
DANEMARK	24 janvier	1924.
ETATS-UNIS D'AMÉ- RIQUE	2 avril	1924.
ITALIE	6 août	1924.
FRANCE	6 septembre	1924.
NORVÈGE	8 octobre	1924.
JAPON	2 avril	1925.

« Le règlement minier visé à l'article 8 a été mis en application le 14 août 1925 et par ce fait ce Traité est entré en vigueur le même jour ; simultanément la Norvège a pris possession du Spitzberg (Svalbard) faisant maintenant partie intégrale du Royaume. » Lettre du 3 septembre 1925 du Ministre des Affaires étrangères de Norvège au Secrétaire général de la Société des Nations.

No. 170. — PROTOCOLE² DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE, VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

RATIFICATION DU PROTOCOLE.

HONGRIE... Dépôt : 20 novembre 1925.
Instrument : 5 novembre 1925.

¹ Vol. II, page 7 et vol. XXVII, page 414 de ce Recueil.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152, vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

No. 41. — TREATY¹ CONCERNING THE ARCHIPELAGO OF SPITSBERGEN, SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 9, 1920.

Presented for registration by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, September 30, 1925, and by the Netherlands Minister at Berne, November 21, 1925.

RATIFICATIONS.

GREAT BRITAIN ...	December 29,	1923.
DENMARK	January 24,	1924.
UNITED STATES OF AMERICA	April 2,	1924.
ITALY	August 6,	1924.
FRANCE	September 6,	1924.
NORWAY	October 8,	1924.
JAPAN	April 2,	1925.

[Translation]

“ The mining regulations provided for in Article 8 have been put into execution on August 14, 1925, and thereby the Treaty came into force on the same date ; at the same time Norway took possession of the Spitsberg (Svalbard), which is now an integral part of the Kingdom.” (Letter of September 3, 1925, from the Norwegian Minister for Foreign Affairs to the Secretary-General.)

No. 170. — PROTOCOL² OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE, PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16, 1920.

RATIFICATION OF THE PROTOCOL.

HUNGARY ... Deposit : November 20, 1925.
Instrument : November 5, 1925.

¹ Vol. II, page 7, and Vol. XXVII, page 414, of this Series.

² Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416, of this Series.

SIGNATURE DE LA DISPOSITION FACULTATIVE.

BELGIQUE.

« Au nom du Gouvernement belge, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour une durée de 15 années, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les Parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique. »

GENÈVE, le 25 septembre 1925.

P. HYMANS.

DANEMARK.

« Au nom du Gouvernement danois et sous réserve de ratification je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour une période ultérieure de dix années. »

GENÈVE, le 11 décembre 1925.

A. OLDENBURG.

No. 171. — CONVENTION ² ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT, BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

RATIFICATION.

Le Membre suivant a effectué le dépôt des instruments de ratification de cette Convention à la date ci-dessous :

FRANCE 19 septembre 1924

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 et vol. XXXV, page 298 de ce Recueil.

SIGNATURE OF THE OPTIONAL CLAUSE.

BELGIUM.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

“ On behalf of the Belgian Government, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court for a period of fifteen years, in any disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, except in cases where the Parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement. ”

GENEVA, September 25, 1925.

P. HYMANS.

DENMARK.

“ On behalf of the Government of Denmark and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a further period of ten years. ”

GENEVA, December 11, 1925.

A. OLDENBURG.

No. 171. — CONVENTION ² AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT, BARCELONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATION.

The following Member has effected the deposit of the deeds of ratification of this Convention on the date given below :

FRANCE September 19, 1924.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 282 ; Vol. XXIV, page 162 ; Vol. XXX, page 244, and Vol. XXXV, page 298, of this Series.

No. 222. — CONVENTION ¹ INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE A LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912.

La signature ci-après a été communiquée au Secrétariat de la Société des Nations par le Ministre des Pays-Bas à Berne.

Etats	Signatures de la Convention	Signatures du Protocole des Puissances non représentées à la Conférence de l'opium	Ratifications de la Convention	Signatures du Protocole relatif à la mise en vigueur de la Convention (Dates de l'entrée en vigueur)
Luxembourg	—	—	—	21 août 1922

No. 222. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION ¹, SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23, 1912.

The following signature was communicated to the Secretariat of the League of Nations by the Netherlands Minister at Berne.

States	Signatures of the Convention	Signatures of the Protocol of the Powers not represented at the Conference	Ratifications of the Convention	Signatures of the Protocol respecting the putting into force of the Convention (dates of entry into force)
Luxemburg	—	—	—	August 21, 1922

No. 269. — CONVENTION ² INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921.

RATIFICATIONS.

Dépôt :

JAPON 15 décembre 1925.
SUISSE 20 janvier 1926.

No. 270. — ARRANGEMENT ³ POSTAL ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 19 MAI, ET A COPENHAGUE, LE 22 MAI 1922.

AMENDEMENT A L'ARTICLE 2 DE CET ARRANGEMENT, *communiqué par le Ministre de Danemark à Berne, le 23 octobre 1925.*

¹ Vol. VIII, pages 187, 236 et suivantes ; vol. XI, page 414 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXXI, page 244 et vol. XXXV, page 298 de ce Recueil.

² Vol. IX, page 415 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 et vol. XXXV, page 298 de ce Recueil.

³ Vol. IX, page 435 et vol. XV, page 312 de Recueil.

No. 269. — INTERNATIONAL CONVENTION ² FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, GENEVA, SEPTEMBER 30, 1921.

RATIFICATIONS.

Deposit :

JAPAN December 15, 1925.
SWITZERLAND... .. January 20, 1926.

No. 270. — POSTAL AGREEMENT ³ BETWEEN DENMARK AND FINLAND, SIGNED AT HELSINGFORS, MAY 19, AND AT COPENHAGEN, MAY 22, 1922.

AMENDMENT TO ARTICLE 2 OF THIS AGREEMENT, *communicated by the Danish Minister at Berne, October 23, 1925.*

¹ Vol. VIII, pages 187, 236 and following ; Vol. XI, page 414 ; Vol. XV, page 310 ; Vol. XIX, page 282 ; Vol. XXIV, page 162 ; Vol XXXI page 244 ; and Vol. XXXV, page 298 of this Series.

² Vol. IX, page 415 ; Vol. XV, page 310 ; Vol. XIX, page 282 ; Vol. XXIV, page 162, and Vol. XXXV, page 298 of this Series.

³ Vol. IX, page 435, and Vol. XV, page 312, of this Series.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

Poststyrelserne i Danmark og Finland har i Kraft af de dem af de respektive Regeringer meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende fra den 1. Oktober gældende

AENDRINGER TIL OVERENSKOMST AF 22/19. MAJ 1922 OM POSTFORBINDELSEN
MELLEM DANMARK OG FINLAND GÆLDENDE FRA 1. OKTOBER 1925.

Artikel 2, 1^o. Sidste Punktum :

« Postsagsforsendelser, som udveksles mellem de to Lande, er ikke undergivet nogen Begrænsning i Henseende til Vægt » udgaar.

Certifié pour copie conforme :
Copenhague, le 15 octobre 1925.

Georg COHN,

Chef du Service danois de la Société des Nations.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

ASETUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLISTÄ
POSTINVAIHTOA KOSKEVAN SOPI-
MUKSEN ERÄIDEN MÄÄRÄYSTEN
MUUTTAMISESTA.

*Anneltu Helsingissä,
23 päivänä marraskuuta 1925.*

Sittenkuin Suomen ja Tanskan postihallitukset niille annettujen valtuutusten nojalla ovat sopineet mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevan, Helsingissä 19 ja Kööpenhaminassa 22 päivänä toukokuuta 1922 allekirjoitetun sekä Tukholmassa 31 päivänä heinäkuuta 1924 tarkistetun sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan muuttamisesta, säädetään täten, Ulkoasiainministerin esittelystä, että puheenaoleva kohta saa seuraavan muutetun muodon :

2 Artikla.

Kirjeiden ja postikorttien (brevkort) kuljetusmaksut : kirjaamismaksu.

1. Toisesta maasta toiseen lähetettävän kirjeen kuljetusmaksu on :

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

FÖRORDNING RÖRANDE ÄNDRING AV
SÄRSKILDA BESTÄMMELSER I AV-
TALET ANGÅENDE POSTUTVÄX-
LINGEN MELLAN FINLAND OCH
DANMARK.

Given i Helsingfors, den 23 november 1925.

Sedan postförvaltningarna i Finland och Danmark i kraft av dem meddelade bemyndiganden överenskommit om ändring av art. 2 mom. 1 i det i Helsingfors den 19 och i Köpenhamn den 22 maj 1922 undertecknade, samt i Stockholm den 31 juli 1924 reviderade avtalet angående postutväxlingen mellan nämnda länder, varder härmed, på föredragning av Ministern för utrikesärendena, stadgat, att ifrågasvarande moment skall erhålla följande, förändrade lydelse :

Artikel 2.

Befordringsavgiften för brev postkort (brevkort) : rekommendationsavgift.

1. Befordringsavgiften för brev, som sändas från det ena landet till det andra, utgör :

	Suomessa	Tanskassa		i Finland	i Danmark
jos kirjeen paino ei ole yli 20 gramman . . .	1 mk. 50 p.	20 äyr.	om brevets vikt icke överstiger 20 gram . .	1 mk. 50 p.	20 öre.
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman. .	3 mk. —	40 äyr.	om vikten överstiger 20, men icke 125 gram . .	3 mk. —	40 öre.
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman	4 mk. 50 p.	60 äyr.	om vikten överstiger 125, men icke 250 gram . .	4 mk. 50 p.	60 öre.
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman	6 mk. —	80 äyr.	om vikten överstiger 250, men icke 500 gram . .	6 mk. —	80 öre.

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäispaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

Tätä kaikki asianomaiset noudattakoot.

Brev i vikt överstigande 500 gram, men icke 2 kilogram (den internationella maximivikten) taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

Det alla, som vederbör, till efterrättelse länder.

HELSINGISSÄ, 23 päivänä marraskuuta 1925.

HELSINGFORS, den 23 november 1925.

Tasavallan Presidentti :
LAURI KR. RELANDER.

Republikens President
LAURI KR. RELANDER.

Ulkoasiainministeri
K. G. IDMAN.

Minister för utrikesärendena
K. G. IDMAN.

¹ TRADUCTION.

¹ TRANSLATION.

Les Administrations postales de Danemark et de Finlande, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de l'amendement suivant qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1925.

The Danish and Finnish postal Administrations, in virtue of the powers granted to them by their respective Governments, have agreed upon the following amendment, which shall come into force on October 1, 1925.

Amendement à l'arrangement postal du 22/19 mai 1922 entre le Danemark et la Finlande qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1925.

Amendment to the Postal Agreement of May 22/19, 1922, between Denmark and Finland, which shall come into force October 1, 1925.

Article 2. 1^o Le dernier alinéa :

Article 2. (1). The Last paragraph :

« Les envois postaux entre les deux pays ne sont soumis à aucune limitation de poids. » est supprimé.

“ Postal consignments passing between the two countries shall not be subject to any restriction as regards weight ” is cancelled.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

No. 334. — RECONSTRUCTION DE L'AUTRICHE, PROTOCOLE ¹ No. I (DÉCLARATION), SIGNÉ A GENÈVE, LE 4 OCTOBRE 1922.

RATIFICATION.

AUTRICHE 2 décembre 1922.

No. 335. — RECONSTRUCTION DE L'AUTRICHE. PROTOCOLE ² No. II, SIGNÉ A GENÈVE, LE 4 OCTOBRE 1922.

RATIFICATION.

AUTRICHE 2 décembre 1922.

DÉCLARATION du Gouvernement autrichien du 9 décembre 1925.

*Déposée au Secrétariat le 9 décembre 1925.
Enregistrée par suite de son dépôt.*

In pursuance of Protocols II and III of October 4th, 1922, and with a view to the exercise by the Council of its right, under paragraph 5 of Article 4 of Protocol III, to bring to an end the functions of the Commissioner-General when it shall have ascertained that the financial stability of Austria is assured without prejudice to any special control of the assets assigned for the service of the loan ;

In order to assist the continuance of this financial stability, and in order that the necessary measures may be taken to ensure the service of the reconstruction loan after the termination of the functions of the Commissioner-General,

¹ Vol. XII, page 385 et vol. XV, page 320 de ce Recueil.

² Vol. XII, page 391 ; vol. XV, page 320 de ce Recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 334. — RESTORATION OF AUSTRIA. PROTOCOL ¹ No. I. (DECLARATION), SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 4, 1922.

RATIFICATION.

AUSTRIA December 2, 1922.

No. 335. — RESTORATION OF AUSTRIA. PROTOCOL ² No. II, SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 4, 1922.

RATIFICATION.

AUSTRIA December 2, 1922.

DECLARATION by the Austrian Government of December 9, 1925.

*Deposited with the Secretariat on December 9, 1925.
Registered following its deposit.*

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

En exécution des Protocoles II et III du 4 octobre 1922 et en vue de l'exercice, par le Conseil, du droit qui lui est reconnu par le paragraphe 5 de l'article 4 du Protocole III de mettre fin aux fonctions du Commissaire général, lorsqu'il aura constaté que la stabilité financière de l'Autriche est assurée, sans préjudice d'un contrôle spécial des gages affectés au service de l'emprunt ;

Afin d'aider au maintien de la stabilité financière et afin de permettre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le service de l'emprunt de restauration, lorsque les fonctions du Commissaire général auront pris fin, le

¹ Vol. XII, page 385 ; Vol. XV, page 320, of this Series.

² Vol. XII, page 391 ; Vol. XV, page 320, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

the Austrian Government accepts the following obligations :

(1) The adviser to the National Bank shall remain in office for three years after the date of the definitive termination of control by the Commissioner-General ;

(2) During the period of ten years after this same date the Council of the League of Nations shall, by a three-quarters majority vote — Austria abstaining — have the right again to re-establish control by a Commissioner-General if the proceeds from the assigned revenues are insufficient to cover the service of the loan or if the equilibrium of the budget is seriously endangered. In this connection, the Austrian Government will, if it is so requested, give to the Council any information relating to its budget ;

(3) Austria agrees to the resolution of the Council dated December 9th, 1925.

Done at Geneva, December 9th, 1925.

(Signed) RAMEK.

Gouvernement autrichien accepte les obligations suivantes :

1. Le Conseiller de la Banque Nationale restera en fonctions pendant trois ans, à partir de la date à laquelle se terminera définitivement le contrôle du Commissaire général.

2. Pendant une période de dix années, à partir de cette même date, le Conseil de la Société des Nations pourra décider, à la majorité des trois quarts des voix — l'Autriche ne prenant pas part au vote — le rétablissement du contrôle d'un Commissaire général, si le produit des revenus gagés est insuffisant pour assurer le service de l'emprunt, ou si l'équilibre du budget est sérieusement compromis. A cette fin, le Gouvernement autrichien fournira au Conseil, sur sa demande, toutes les informations utiles sur sa gestion budgétaire.

3. L'Autriche accepte les termes de la décision du Conseil en date du 9 décembre 1925.

Fait à Genève, le 9 décembre 1925.

(Signé) RAMEK.

No. 336. — RECONSTRUCTION DE L'AUTRICHE. PROTOCOLE¹ No. III, SIGNÉ A GENÈVE, LE 4 OCTOBRE 1922.

No. 336. — RESTORATION OF AUSTRIA. PROTOCOL¹ No. III, SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 4, 1922.

RATIFICATION.

AUTRICHE 2 décembre 1922.

RATIFICATION.

AUSTRIA December 2, 1922.

DÉCLARATION du Gouvernement autrichien, du 9 décembre 1925.

(Voir N^o 335 ci-dessus.)

DECLARATION by the Austrian Government of December 9, 1925.

(See No. 335 above.)

¹ Vol. XII, page 405 de ce Recueil.

¹ Vol. XII, page 405, of this Series.

No. 427. — CONVENTION INTERNATIONALE¹ MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE A PARIS, LE 20 MAI 1875, CONCERNANT LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES ET LE RÈGLEMENT ANNEXE A CETTE CONVENTION, SIGNÉE A SÈVRES, LE 6 OCTOBRE 1921.

No. 427. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS, MAY 20, 1875, RESPECTING THE CREATION OF AN INTERNATIONAL OFFICE OF WEIGHTS AND MEASURES AND THE REGULATIONS ANNEXED THERETO, SIGNED AT SÈVRES, OCTOBER 6, 1921.

RATIFICATION.

Communiquée par le Représentant du Gouvernement Royal Hongrois auprès de la Société des Nations, le 28 décembre 1925.

HONGRIE... .. 14 août 1925.

RATIFICATION.

Communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations, December 28, 1925.

HUNGARY August 14, 1925.

No. 430 — CONVENTION² ÉCONOMIQUE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, SIGNÉE A PRAGUE, LE 29 JUIN 1920.

No. 430. — ECONOMIC AGREEMENT² BETWEEN GERMANY AND CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT PRAGUE, JUNE 29, 1920.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA CONTINUATION DE L'APPLICATION RÉCIPROQUE DU RÉGIME DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. BERLIN, LE 15 FÉVRIER 1924.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS RELATING TO THE CONTINUATION OF THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT. BERLIN, FEBRUARY 15, 1924.

Communiquée par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

NOTENWECHSEL

ZWISCHEN VERTRETERN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REGIERUNG.

BERLIN, den 15. Februar 1924.

HERR LEGATIONS RAT !

Im Hinblick auf die Vereinbarung im Artikel 10 Abs. 1 des in Prag am 29. Juni 1920 geschlossenen Abkommens ist meine Regierung bereit, solange das genannte Abkommen in Gültigkeit ist

¹ Vol. XVII, page 45 ; vol. XXIV, page 187 de ce Recueil.

² Vol. XVII, page 69 de ce Recueil.

¹ Vol. XVII, page 45 ; Vol. XXIV, page 187, of this Series.

² Vol. XVII, page 69, of this Series.

und die dort seitens der Tschechoslowakischen Regierung zugestandene Meistbegünstigung fortgewährt wird, auch ihrerseits in gleichem Umfang der Tschechoslowakei die Meistbegünstigung zu gewähren. Meine Regierung ist ferner bereit, vorstehende Zusage den gesetzgebenden Körperschaften zur verfassungsmässigen Genehmigung alsbaldigst vorzulegen, um das rechtzeitige Inkrafttreten einer derartigen Vereinbarung, spätestens am 10. Januar 1925, sicherzustellen.

Indem ich Sie, Herr Legationsrat, bitte, hiervon namens Ihrer Regierung Kenntnis zu nehmen, benutze ich diese Gelegenheit, Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) VON STOCKHAMMERN,
Ministerialdirektor.

An
den Vorsitzenden der Tschechoslowakischen Delegation
für die tschechoslowakisch-deutschen Verhandlungen,
Herrn Legationsrat Dr. Vincent IBL, hier.

BERLIN, den 15. Februar 1924.

HERR MINISTERIALDIREKTOR !

Mit Note vom heutigen Tage haben Sie mir mitgeteilt, dass im Hinblick auf die Vereinbarung im Artikel 10 Abs. 1 des in Prag am 29 Juni 1920 geschlossenen Abkommens Ihre Regierung bereit ist, solange das genannte Abkommen in Gültigkeit ist und die dort seitens meiner Regierung zugestandene Meistbegünstigung fortgewährt wird, auch Ihrerseits in gleichem Umfang der Tschechoslowakei die Meistbegünstigung zu gewähren. Ihre Regierung ist ferner bereit, vorstehende Zusage den gesetzgebenden Körperschaften zur verfassungsmässigen Genehmigung alsbaldigst vorzulegen, um das rechtzeitige Inkrafttreten einer derartigen Vereinbarung, spätestens am 10. Januar 1925, sicherzustellen.

Indem ich von Vorstehendem namens meiner Regierung Kenntnis nehme, benutze ich diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Ministerialdirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) IBL,
Legationsrat.

An
den Vorsitzenden der Deutschen Delegation
für die deutsch-tschechoslowakischen Verhandlungen,
Herrn Ministerialdirektor Karl von STOCKHAMMERN, hier.

¹ TRADUCTION.

BERLIN, le 15 février 1924.

¹ TRANSLATION.

BERLIN, February 15, 1924.

MONSIEUR LE CONSEILLER DE LÉGATION,

Considérant la stipulation de l'alinéa 1 de l'article 10 de la Convention conclue à Prague le 29 juin 1920, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement, aussi longtemps que la Convention précitée restera en vigueur et que le traitement de la nation la plus favorisée, accordé aux termes de celle-ci par le Gouvernement tchécoslovaque, sera maintenu, est disposé de son côté à accorder dans la même mesure à la

SIR,

With reference to the stipulation contained in Article 10, paragraph 1, of the Agreement concluded at Prague on June 29, 1920, I have the honour to inform you that as long as the said Agreement remains in force and the most-favoured nation treatment stipulated therein is granted by the Czechoslovak Government to Germany, my Government is prepared to grant in the same measure most-favoured-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Tchécoslovaquie le traitement de la nation la plus favorisée. Mon Gouvernement est en outre disposé à soumettre, sans aucun délai, l'engagement ci-dessus à la ratification prévue par la Constitution, des Assemblées législatives, afin qu'un accord en ce sens puisse être mis en vigueur en son temps, et au plus tard le 10 janvier 1925.

En vous priant de bien vouloir prendre acte de ce qui précède au nom de votre Gouvernement, je vous prie, etc.

(Signé) VON STOCKHAMMERN
Directeur au Ministère.

A Monsieur le Dr. Vincent IBL,
Conseiller de Légation, Président
de la Délégation tchécoslovaque pour
les négociations entre la Tchécoslovaquie
et l'Allemagne,
E. V.

BERLIN, le 15 février 1924.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Par votre note de ce jour, vous avez bien voulu m'informer que, considérant la stipulation de l'alinéa 1 de l'article 10 de la Convention conclue à Prague le 29 juin 1920, votre Gouvernement, aussi longtemps que la Convention précitée restera en vigueur et que le traitement de la nation la plus favorisée, accordé aux termes de celle-ci par mon Gouvernement, sera maintenu, est disposé de son côté à accorder dans la même mesure à la Tchécoslovaquie le traitement de la nation la plus favorisée. Votre Gouvernement, est en outre, disposé à soumettre, sans aucun délai, l'engagement ci-dessus à la ratification prévue par la Constitution, des Assemblées législatives, afin qu'un accord en ce sens puisse être mis en vigueur en son temps, et au plus tard le 10 janvier 1925.

En prenant acte de ce qui précède au nom de mon Gouvernement, je vous prie, etc.

(Signé) IBL.
Conseiller de Légation.

A Monsieur Karl von STOCKHAMMERN,
Directeur au Ministère,
Président de la Délégation allemande
pour les négociations entre l'Allemagne
et la Tchécoslovaquie,
E. V.

nation treatment to Czechoslovakia. My Government is also prepared to submit the above undertaking as soon as possible to the legislature for ratification in conformity with the Constitution, in order that the Agreement may come into force not later than January 10, 1925.

Requesting you to be so good as to take note of the above on behalf of your Government, I have the honour to be, etc.,

(Signed) VON STOCKHAMMERN.
Chief of Department.

Dr. VINCENT IBL,
Councillor of Legation,
President of the Czechoslovak Delegation
for the Negotiations between
Czechoslovakia and Germany,
Berlin.

BERLIN, February 15, 1924.

SIR,

In your note of to-day's date you were good enough to inform me, with reference to the stipulation contained in Article 10, paragraph 1, of the Agreement concluded at Prague on June 29, 1920, that as long as the said Agreement remained in force and the most-favoured-nation treatment stipulated therein was granted by the Czechoslovak Government to Germany, your Government was prepared to grant in the same measure most-favoured-nation treatment to Czechoslovakia. You also informed me that your Government was prepared to submit the above undertaking as soon as possible to the legislature for ratification in conformity with the Constitution, in order that the Agreement might come into force not later than January 10, 1925.

I have the honour to take note of the above on behalf of my Government and to be, etc.,

(Signed) IBL,
Councillor of Legation.

M. Karl von STOCKHAMMERN,
Chief of Department,
President of the German Delegation
for the Negotiations between
Germany and Czechoslovakia,
Berlin.

No. 597. — CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI AU SUJET DES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A LONDRES, LE 21 JUIN 1922.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION DES DISPOSITIONS DE CETTE CONVENTION A CERTAINES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET AU TERRITOIRE DE TANGANYIKA.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique, le 19 octobre 1925, et par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 21 novembre 1925.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W. I.
No. T 3574/991/371.

21st April, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to transmit to you herewith a list of British Colonies and Protectorates the Governments of which are desirous of acceding to the Anglo-Belgian Civil Procedure Convention of June 21st, 1922, under the terms of Article 14 (b) of that Convention.

2. The list also indicates in each case the language in which it is desired that communications and translations should be made, and the local authority who will act as the authority to whom applications for the service of process or for the taking of evidence should be addressed.

3. It is also desired that in addition to the colonies and protectorates named, the provisions of the Convention should be made applicable to the Tanganyika Territory. The Registrar of His Majesty's High Court will

¹ Vol. XXIV, page 91 ; vol. XXXI, page 254 et vol. XXXV, page 306 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 597. — CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON, JUNE 21, 1922.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THIS CONVENTION TO CERTAIN BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES AND TO THE TANGANYIKA TERRITORY.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, October 19, 1925, and by the Belgian Minister for Foreign Affairs, November 21, 1925.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.
No T. 3574/991/371.

Le 21 avril 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, la liste des colonies et protectorats britanniques dont les Gouvernements désirent accéder à la Convention anglo-belge, du 21 juin 1922, sur la procédure en matière civile, aux termes de l'article 14 (b) de ladite Convention.

2. La liste indique également, dans chaque cas, la langue dans laquelle ces Gouvernements désirent que les communications et les traductions soient rédigées, et l'autorité locale à laquelle devront être adressées les demandes en vue de la signification des actes ou de l'établissement des preuves.

3. Mon Gouvernement désire également qu'en dehors des Colonies et protectorats mentionnés, les dispositions de la Convention soient étendues au territoire du Tanganyika. Le Greffier de la Haute-Cour de Sa Majesté (Registrar of His

¹ Vol. XXIV, page 91 ; Vol. XXXI, page 254, et Vol. XXXV, page 306, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

act as the authority in the Territory, to whom documents should be addressed, and the language indicated to be used is English.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record and that the extension of the terms of the Convention to the colonies, protectorates and territory concerned should be considered as coming into force one month after the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

His Excellency
Baron MONCHEUR, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

Majesty's High Court) est désigné comme étant l'autorité du territoire à laquelle les documents devront être transmis, et la langue indiquée comme devant être employée est l'anglais.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication au nom de son Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer de considérer l'échange de notes auquel nous procédons, comme constituant un accord officiel, et l'extension des termes de la Convention aux colonies, protectorats et territoire en question, comme entrant en vigueur un mois après la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Son Excellence
le Baron MONCHEUR, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

SCHEDULE.

Division.	Language of communications.	Local authority.
Fiji	English	The Registrar of the Supreme Court.
Northern Rhodesia	»	The Registrar of the High Court
Kenya Colony and Protectorate	»	The Registrar, His Majesty's Supreme Court, Nairobi.
Nyasaland Protectorate	French (with English translation)	The Judge of the High Court.
Somaliland Protectorate	English	The Secretary to the Administration.
Uganda Protectorate	»	The Chief Secretary to the Government.
Zanzibar Protectorate	»	The Registrar, His Britannic Majesty's Court.

TABLEAU.

Division	Langue usitée dans les communications	Autorité locale
Fidji	Anglais	The Registrar of the Supreme Court.
Rhodésie du Nord.	»	The Registrar of the High Court.
Colonie et Protectorat de Kenya	»	The Registrar, His Majesty's Supreme Court, Nairobi.
Protectorat du Nyassaland	Français (avec traduction en anglais)	The Judge of the High Court.
Protectorat du Somaliland	Anglais	The Secretary to the Administration.
Protectorat de l'Ouganda	»	The Chief Secretary to the Government.
Protectorat de Zanzibar	»	The Registrar, His Britannic Majesty's Court.

Division.	Language of communications.	Local authority.	Division	Langue usitée dans les communications	Autorité locale
Gambia	English	The Judge, Supreme Court, Bathurst.	Gambie	Anglais	The Judge, Supreme Court, Bathurst.
Gold Coast	»	The Chief Registrar, Accra.	Côte de l'Or	»	The Chief Registrar, Accra.
Ashanti	»	The Police Magistrate, Coomassie.	Ashanti	»	The Police Magistrate, Coomassie.
Northern Territories	»	The Chief Commissioner of the Northern Territories.	Territoires du Nord	»	The Chief Commissioner of the Northern Territories.
Nigeria	»	The Governor.	Nigéria	»	The Governor.
Sierra Leone	»	The Master and Registrar of the Supreme Court.	Sierra Leone	»	The Master and Registrar of the Supreme Court.
Cyprus	»	The Chief Registrar of the Supreme Court.	Chypre	»	The Chief Registrar of the Supreme Court.
Gibraltar	»	The Registrar of the Supreme Court.	Gibraltar	»	The Registrar of the Supreme Court.
Malta	»	The Minister for Justice.	Malte	»	The Minister for Justice.
Ceylon	»	The Judge of the Supreme Court.	Ceylan	»	The Judge of the Supreme Court.
Hong-Kong	»	The Registrar of the Supreme Court.	Hong-Kong	»	The Registrar of the Supreme Court.
Malay States	»	The Chief Secretary to the Government.	Etats Malais	»	The Chief Secretary to the Government.
Unfederated Malay States :			Etats Malais non fédérés :		
Johore	English	The General Adviser, Johore Bharu.	Johore	Anglais	The General Adviser, Johore Bharu.
Kedah and Perlis	»	The British Adviser, Alor Star, Kedah.	Kedah et Perlis	»	The British Adviser, Alor Star, Kedah.
Kelantan	»	The British Adviser, Kota Bharu.	Kelantan	»	The British Adviser, Kota Bharu.
Trengganu	»	The British Adviser.	Trengganu	»	The British Adviser.
Brunei	»	The British Resident.	Brunei	»	The British Resident.
Mauritius	»	The Master and Registrar of the Supreme Court.	Ile Maurice	»	The Master and Registrar of the Supreme Court.

Division.	Language of communications.	Local authority.	Division	Langue usitée dans les communications	Autorité locale
Seychelles	English or French	The Registrar of Supreme Court	Seychelles	Anglais ou Français	The Registrar of Supreme Court.
Straits Settlements	English	The Registrar of Supreme Court	Straits Settlements	Anglais	The Registrar of Supreme Court
Bahamas	»	The Chief Justice.	Bahamas	»	The Chief Justice.
Barbados	»	The Colonial Secretary.	La Barbade	»	The Colonial Secretary.
Bermuda	»	The Registrar of the Supreme Court.	Iles Bermudes	»	The Registrar of the Supreme Court.
British Guiana	»	The Registrar of the Supreme Court.	Guyane britannique	»	The Registrar of the Supreme Court.
British Honduras	»	The Registrar General of the Supreme Court.	Honduras britannique	»	The Registrar-General of the Supreme Court
Jamaica	»	The Registrar of the Supreme Court.	Jamaïque	»	The Registrar of the Supreme Court
Cayman Islands	»	The Clerk of Courts, Grand Cayman.	Iles Cayman	»	The Clerk of Courts, Grand Cayman.
Turks and Caicos Islands	»	Commissioner and Judge.	Iles Turques et Caïques	»	Commissioner and Judge.
Leeward Islands	»	Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua	Iles Leeward (Sous-le-Vent)	»	Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua
Trinidad and Tobago	»	The Registrar of the Supreme Court.	La Trinité et Tobago	»	The Registrar of the Supreme Court.
Grenada	»	The Registrar of the Supreme Court.	Grenade	»	The Registrar of the Supreme Court.
Saint Lucia	»	The Registrar of the Royal Court.	Sainte-Lucie	»	The Registrar of the Royal Court.
Saint Vincent	»	The Chief Justice.	Saint-Vincent	»	The Chief Justice.
Falkland Islands	»	The Registrar of the Supreme Court.	Iles Falkland	»	The Registrar of the Supreme Court.

II.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W. I.
No. T 3954/99I/37I.

FOREIGN OFFICE, S.W. I.
N° T 3954/99I/37I.

28th April, 1925.

Le 28 Avril 1925.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

With reference to my note of the 21st instant regarding the accession of various British Colonies, etc., to the Anglo-Belgian Civil Proce-

Me référant à ma note du 21 courant, concernant l'accèsion de diverses colonies britanniques, etc., à la Convention anglo-belge

du 21 juin 1922, sur la procédure en matière civile, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement désire aujourd'hui notifier l'accession à la Convention des territoires suivants compris dans la Haute Commission du Pacifique Occidental, à savoir : le Tonga, le Protectorat britannique des Iles Salomon, et les Iles Gilbert et Ellice.

2. Judicial and extra-judicial acts and *commissions rogatoires* for execution in these territories should in each case be transmitted to the Registrar of the High Court at Suva, and it is requested that communications and translations may be made in the English language.

3. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record, and that the extension of the terms of the Convention to the above-mentioned territories should be considered as coming into force one month after the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

His Excellency
Baron MONCHEUR, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

III.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

15/No 2015.

LONDRES, le 23 juillet, 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Comme suite à la lettre de Votre Excellence en date du 21 avril dernier, Nos T 3574/991/371, et du 28 avril, Nos T 3954/991/371, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement du Roi acquiesce volontiers au désir exprimé par certaines colonies et pro-

du 21 juin 1922, sur la procédure en matière civile, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement désire aujourd'hui notifier l'accession à la Convention des territoires suivants compris dans la Haute Commission du Pacifique Occidental, à savoir : le Tonga, le Protectorat britannique des Iles Salomon, et les Iles Gilbert et Ellice.

2. — Les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires transmis aux fins d'exécution dans lesdits territoires, devront, dans chaque cas, être adressés au greffier de la Haute Cour (Registrar of the High Court) à Suva, et je me permets de vous demander que les communications et traductions soient rédigées en anglais.

3. — En vous priant de vouloir bien m'accuser réception de cette communication au nom de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer de considérer l'échange de notes auquel nous procédons comme constituant un accord officiel et l'extension des termes de la Convention aux territoires ci-dessus mentionnés, comme entrant en vigueur un mois après la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Son Excellence
le Baron MONCHEUR, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

III.

BELGIAN EMBASSY

15/No. 2015.

LONDON, July 23, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letters Nos. T 3574/991/371 of April 21 last and T 3954/991/371 of April 28, I have the honour to inform you that the Royal Government is willing to comply with the desire of certain British Colonies and Protectorates that the Anglo-Belgian

tectorats anglais de voir étendre à leur territoire l'application de la Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves.

Les agents suivants seront chargés d'assurer la transmission des actes judiciaires et des commissions rogatoires aux autorités locales désignées par le Gouvernement britannique :

- Le Consul général de Belgique à Sydney pour le Fidji, le Tonga, les Iles Salomon et les Iles Gilbert et Ellice ;
- Le Consul de Belgique à Capetown pour la Rhodésie du Nord et le Protectorat du Nyassaland ;
- Le Consul de Belgique à Dar-es-Salam pour la Colonie et Protectorat de Kenya, le Protectorat de l'Uganda et le Territoire de Tanganyika ;
- Le Consul de Belgique à Zanzibar pour le Protectorat de Zanzibar ;
- Le Vice-Consul de Belgique à Bathurst pour la Gambie ;
- Le Vice-Consul de Belgique à Accra pour la Côte d'Or, l'Ashanti et les Territoires du Nord ;
- Le Consul de Belgique à Dakar pour la Nigérie ;
- Le Consul de Belgique à Freetown pour la Colonie de Sierra Leone ;
- Le Consul de Belgique à Larnaca pour l'Ile de Chypre ;
- Le Consul de Belgique à Gibraltar pour Gibraltar ;
- Le Consul de Belgique à La Valette pour l'Ile de Malte ;
- Le Consul de Belgique à Colombo pour l'Ile de Ceylan ;
- Le Consul général de Belgique à Canton pour Hong-Kong ;
- Le Consul de Belgique à Kuala Lumpur pour les Etats Malais ;
- Le Ministre de Belgique à Bangkok pour Johore, Kedah et Perlis, Kelantan, Trengganu et les Straits Settlements ;
- Le Consul de Belgique à Port Louis pour les Iles Maurice et Seychelles ;
- Le Ministre de Belgique à La Havane pour Bahamas, les Iles Cayman, les Iles Turks et Caicos, les Iles Leeward, Saint Vincent, Grenade, Sainte Lucie ;
- Le Consul de Belgique à Bridgetown pour les Barbades ;
- Le Consul de Belgique à Hamilton pour les Iles Bermudes ;

Convention of June 21, 1922, respecting the transmission of judicial and extra-judicial acts and the taking of evidence should be extended to their territory.

The following agents will be responsible for the transmission of judicial acts and " commissions rogatoires " to the local authorities designated by the British Government :

- The Belgian Consul-General at Sydney for Fiji, Tonga, the Solomon Islands and the Gilbert and Ellice Islands ;
- The Belgian Consul at Capetown for Northern Rhodesia and the Nyassaland Protectorate ;
- The Belgian Consul at Dar-es-Salaam for Kenya Colony and Protectorate, the Uganda Protectorate and the Tanganyika Territory ;
- The Belgian Consul at Zanzibar for the Zanzibar Protectorate ;
- The Belgian Vice-Consul at Bathurst for Gambia ;
- The Belgian Vice-Consul at Accra for the Gold Coast, Ashanti and the Northern Territories ;
- The Belgian Consul at Dakar for Nigeria ;
- The Belgian Consul at Freetown for Sierra Leone ;
- The Belgian Consul at Larnaka for Cyprus ;
- The Belgian Consul at Gibraltar for Gibraltar ;
- The Belgian Consul at Valetta for Malta ;
- The Belgian Consul at Colombo for Ceylon ;
- The Belgian Consul-General at Canton for Hong-Kong ;
- The Belgian Consul at Kuala Lumpur for the Malay States ;
- The Belgian Minister at Bangkok for Johore, Kedah and Perlis, Kelantan, Trengganu and the Straits Settlements ;
- The Belgian Consul at Port Louis for Mauritius and the Seychelles ;
- The Belgian Minister at Havana for Bahamas, the Cayman Islands, the Turks and Caicos Islands, the Leeward Islands, Saint Vincent, Granada and Saint Lucia ;
- The Belgian Consul at Bridgetown for the Barbados ;
- The Belgian Consul at Hamilton for Bermuda ;

Le Ministre de Belgique à Bogota pour la Guyane britannique ;
 Le Consul de Belgique à Belize pour le Honduras britannique ;
 Le Consul de Belgique à Kingston pour la Jamaïque ;
 Le Consul de Belgique à Port of Spain pour la Trinité et Tobago ;
 Le Ministre de Belgique à Addis-Abéba pour la Protectorat du Somaliland ;
 Le Consul de Belgique à Samarang pour Brunei et
 Le Consul de Belgique à Bahia Blanca pour les Iles Falkland.

Ainsi que Votre Excellence a bien voulu le proposer, la Convention du 21 juin 1922 sur la procédure civile entrera en vigueur en ce qui concerne les Colonies et Protectorats précités le 23 août prochain, soit un mois après l'accord du Gouvernement belge dont j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et obéissant serviteur,

(Signé) BN. MONCHEUR.

A Son Excellence
 The Right Honourable
 Austen CHAMBERLAIN, M.P.,
 Secrétaire d'Etat Principal
 pour les Affaires étrangères,
 S.W. I.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION DES DISPOSITIONS DE CETTE CONVENTION A L'ÎLE DE SAINTE-HÉLÈNE.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique le 21 novembre 1925 et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique, le 6 janvier 1926.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W. I.
 No. T. 6760/991/371. 10th July, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to my note of the 28th April last regarding the accession of certain British

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

The Belgian Minister at Bogota for British Guiana ;
 The Belgian Consul at Belize for British Honduras ;
 The Belgian Consul at Kingston for Jamaica ;
 The Belgian Consul at Port of Spain for Trinidad and Tobago ;
 The Belgian Minister at Addis Abeba for the Somaliland Protectorate ;
 The Belgian Consul at Samarang for Brunei ;
 The Belgian Consul at Bahia Blanca for the Falkland Islands.

In accordance with your Excellency's suggestion, the Civil Procedure Convention of June 21, 1922, will come into force as regards the above-mentioned Colonies and Protectorates on August 23, next, *i.e.*, one month after the Belgian Government signified its agreement of which I have the honour to inform your Excellency.

I have the honour, etc.,

(Signed) BN. MONCHEUR.

His Excellency the Right Hon.
 Austen CHAMBERLAIN, M.P.,
 H. M. Principal Secretary of
 State for Foreign Affairs.
 S.W. I.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THIS CONVENTION TO ST. HELENA.

Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs November 21, 1925, and by His Britannic Majesty's Foreign Office, January 6, 1926.

¹ TRADUCTION. — ¹ TRANSLATION.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W. I.
 No. T. 6760/991/371. Le 10 juillet 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à ma note du 28 avril dernier, concernant l'accèsion de certains territoires bri-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

territories to the Anglo-Belgian Civil Procedure Convention of June 21st, 1922, I have the honour to inform Your Excellency that it is now desired to give notice of accession to the Convention on behalf of the island of Saint Helena.

2. Judicial and extra-judicial acts and *commissions rogatoires* for execution in Saint Helena should be transmitted to the Acting Chief Justice, Supreme Court, Saint Helena, and it is requested that communications may be made in the English language, or alternatively in French with an English translation.

3. In requesting that you will be so good as to acknowledge this communication on behalf of your Government, I have the honour to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record and that the extension of the terms of the Convention to Saint Helena should be considered as coming into force one month after the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

His Excellency
Baron MONCHEUR, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

AMBASSADE DE BELGIQUE

15

No. 2289

LONDRES, le 20 août 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 10 juillet dernier, No. T. 6760/991/371, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement du Roi acquiesce volontiers au désir exprimé par le Gouvernement de l'Île de Sainte-Hélène de voir étendre à son territoire l'application de la Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves.

Le Consul général de Belgique au Cap sera chargé d'assurer la transmission des actes judi-

tanniques à la Convention anglo-belge du 21 juin 1922 sur la procédure en matière civile, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement désire, aujourd'hui, notifier l'accession de l'Île de Ste-Hélène à la Convention.

2. Les actes judiciaires et extrajudiciaires et les Commissions rogatoires transmis aux fins d'exécution à Ste-Hélène, devront être adressés au "Acting Chief Justice, Supreme Court, St-Hélène", et je me permets de vous demander que les communications soient rédigées en anglais, ou à votre choix en français, avec une traduction en anglais.

3. En vous priant de bien vouloir m'accuser réception de cette communication au nom de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer de considérer l'échange de notes auquel nous procédons, comme constituant un accord officiel, et l'extension des termes de la Convention à Ste-Hélène, comme entrant en vigueur un mois après la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Son Excellence
le Baron MONCHEUR, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

BELGIAN EMBASSY.

15

No. 2289

LONDON, August 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter No. T. 6760/991/371 of July 10 last, I have the honour to inform you that the Royal Government is willing to comply with the desire expressed by the Government of St. Helena that the application of the Anglo-Belgian Convention of June 21, 1922, respecting the transmission of judicial and extra-judicial acts and the taking of evidence should be extended to its territory.

The Belgian Consul-General at Capetown will be responsible for the transmission of judicial

ciaires et des commissions rogatoires au " Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena ".

Ainsi que Votre Excellence a bien voulu le proposer, la Convention du 21 juin 1922 sur la procédure civile entrera en vigueur, en ce qui concerne l'Ile de Ste-Hélène, le 20 septembre, soit un mois après la présente communication informant Votre Excellence de l'accord du Gouvernement du Roi.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et obéissant serviteur,

(Signé) POL LE TELLIER.
Chargé d'Affaires, a. i.

Son Excellence
The Right Honourable
A. CHAMBERLAIN, M.P.,
Secrétaire d'Etat Principal
pour les Affaires étrangères,
Foreign Office, S. W. 1.

acts and *commissions rogatoires* to the Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.

In accordance with your Excellency's suggestion, the Civil Procedure Convention of June 21, 1922, will come into force as regards St. Helena on September 20, i.e., one month after the present notification of the Royal Government's agreement.

I have the honour, etc.

(Signed) POL LE TELLIER.
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency
The Right Honourable
A. CHAMBERLAIN, M.P.,
H.M. Principal Secretary of State
for Foreign Affairs,
Foreign Office, S.W. 1.

No. 617. — CONVENTION¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRAITEMENT EN DOUANE, DANS LE TRAFIC INTERNATIONAL DES VOYAGEURS PAR LES EMPLOYÉS ALLEMANDS ET NÉERLANDAIS EN COMMUN, SIGNÉE A BERLIN, LE 23 MAI 1923.

No. 618. — ARRANGEMENT DU 19/27 MARS 1924 CONCLU EN EXÉCUTION DE LA CONVENTION DU 23 MAI 1923.

ARRANGEMENT RELATIF A L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT DU 19/27 MARS 1924.

Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 21 novembre 1925.

TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT.

OVEREENKOMST.

Op grond van art. 1, tweede lid, van het Nederlandsch-Duitsche Verdrag over samen-

No. 617. — AGREEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE CUSTOMS FORMALITIES TO BE APPLIED JOINTLY IN RESPECT OF PASSENGERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC BY THE OFFICIALS OF THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT BERLIN, MAY 23, 1923.

No. 618. — AGREEMENT OF MARCH 19/27, 1924 CONCLUDED IN EXECUTION OF THE CONVENTION OF MAY 23, 1923.

AGREEMENT RELATING TO THE COMING INTO EFFECT OF THE AGREEMENT OF MARCH 19/27, 1924.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 21, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

VEREINBARUNG.

Auf Grund des Artikels 1 Abs. 2 des deutsch-niederländischen Abkommens über Zusammen-

¹ Vol. XXV, pages 273 et 289 de ce Recueil.

¹ Vol. XXV, pages 273 and 289, of this Series.

voeging van de douanebehandeling in het internationale reizigersverkeer is tusschen :

den heer H. COLIJN, Minister van Financiën in Nederland, en

den heer dr. HANS LUTHER, Minister van Financiën van het Duitsche Rijk,

ter uitvoering van paragraaf 4, alinea 3, der overeenkomst van 27/19 Maart 1924, de volgende overeenkomst aangegaan :

Eenige paragraaf.

De overeenkomst van 27/19 Maart 1924 treedt voor het grensstation Zevenaar op 30 November 1924 in werking.

Ter vaststelling waarvan de ondergeteekenden deze akte van hunne handteekening en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage, 26 November 1924.
Berlijn, 24 November 1924.

In dubbel, in de Nederlandsche en de Duitsche taal.

(w. g.) H. COLIJN.

(w. g.) Dr. HANS LUTHER.

¹ TRADUCTION.

ARRANGEMENT.

En vertu de l'alinéa 2 de l'article 1 de la Convention germano-néerlandaise relative au traitement en douane dans le trafic international des voyageurs par les employés allemands et néerlandais en commun.

M. le Dr. HANS LUTHER, Ministre des Finances du Reich allemand, et

M. H. COLIJN, Ministre des Finances des Pays-Bas,

ont, en exécution de l'alinéa 3 du paragraphe 4 de l'Arrangement du 19/27 mars 1924, conclu l'Arrangement suivant :

legung der Grenzabfertigung im internationalen Reiseverkehr ist zwischen :

Herrn Dr. HANS LUTHER, deutschem Reichsminister der Finanzen, und

Herrn H. COLIJN, niederländischem Finanzminister,

in Ausführung des Paragraphen 4 Abs. 3 der Vereinbarung vom 19/27 März 1924 folgende Vereinbarung getroffen :

Einziger Paragraph.

Die Vereinbarung vom 19/27 März 1924 tritt für den Grenzbahnhof Zevenaar am 30 November 1924 in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in 's Gravenhage am 24 Nov. 1924.
in Berlin am 26 November 1924.
in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache.

(get.) Dr. HANS LUTHER.

(get.) H. COLIJN.

¹ TRANSLATION.

AGREEMENT.

In virtue of Article 1, paragraph 2, of the Agreement between the Netherlands and Germany concerning the Customs formalities to be applied jointly in respect of passengers in international traffic, the following Agreement has been concluded between :

Dr. HANS LUTHER, Minister for Finance of the German Reich, and

M. H. COLIJN, Netherlands Minister for Finance,

in execution of paragraph 4, Section 3, of the Agreement of March 19/27, 1924 :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Paragraphe unique.

L'arrangement du 19/27 mars 1924 entrera en vigueur le 30 novembre 1924 pour la gare-frontière de Zevenaar.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur sceau.

Fait à Berlin le 24 novembre 1924. en
La Haye le 26 novembre 1924. en
double expédition en allemand et en néerlandais.

(Signé) Dr. Hans LUTHER.

(Signé) H. COLIJN.

ARRANGEMENT PORTANT DÉROGATION ET MODIFICATION A CERTAINS ACCORDS CONCLUS EN EXÉCUTION DE LA CONVENTION DU 23 MAI 1923.

Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 21 Novembre 1925.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

OVEREENKOMST.

Op grond van artikel 1, tweede lid, van het Nederlandsch-Duitsche Verdrag over samenvoeging van de douanebehandeling in het internationale reizigersverkeer is tusschen

den heer H. COLIJN, Minister van Financiën in Nederland, en

den heer VON SCHLIEBEN, Minister van Financiën van het Duitsche Rijk,

de volgende overeenkomst aangegaan :

Par. 1.

De overeenkomsten van 27/19 Maart 1924 en van 26/24 November 1924 treden op 3 October 1925 buiten werking, voor zoover zij betrekking hebben op de grensstations Goch, Cranenburg, Zevenaar en Nieuweschan.

Sole Paragraph.

The Agreement of March 19/27, 1924, shall come into force on November 30, 1924, as far as concerns the frontier station of Zevenaar.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Berlin on November 24, 1924.
The Hague on November 26, 1924.
in duplicate German and Dutch texts.

(Signed) Dr. HANS LUTHER.

(Signed) H. COLIJN.

AGREEMENT CANCELLING AND MODIFYING CERTAIN AGREEMENTS CONCLUDED IN EXECUTION OF THE AGREEMENT OF MAY 23, 1923.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 21, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

VEREINBARUNG.

Auf Grund des Artikels 1 Abs. 2 des deutsch-niederländischen Abkommens über Zusammenlegung der Grenzabfertigung im internationalen Reiseverkehr ist zwischen :

Herrn VON SCHLIEBEN, deutscher Reichsminister der Finanzen ; und
Herrn H. COLIJN, niederländischer Finanzminister.

folgende Vereinbarung getroffen :

Par. 1.

Die Vereinbarungen vom 19/27 März 1924 und vom 24/26 November 1924 treten am 3 Oktober 1925 insoweit ausser Kraft, als sie sich auf die Grenzbahnhöfe Goch, Cranenburg, Zevenaar und Neuschanz beziehen.

Par. 2.

Ten aanzien van het grensstation Bentheim bepalen zich van 4 October 1925 af de Nederlandsche ambtenaren tot de douanebehandeling en de pascontrôle van reizigers in den D-trein D 112/D 2 of in den in toekomstige dienstregelingen opgenomen, daarvoor in de plaats tredenden D-trein. De behandeling begint aan het station te Bentheim en wordt gedurende den rit van Bentheim tot aan de grens voortgezet.

Ter vaststelling waarvan de ondergeteekenden deze akte van hunne handteekening en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage, 9 October 1925,
Berlijn, 15 October 1925,
in dubbel, in de Nederlandsche en de Duitse taal.

VON SCHLIEBEN.
H. COLIJN.

¹ TRADUCTION.

ARRANGEMENT.

En vertu de l'alinéa 2 de l'article 1 de la Convention germano-néerlandaise relative au traitement en douane dans le trafic international des voyageurs, par les employés allemands et néerlandais en commun, l'arrangement suivant a été conclu entre :

M. VON SCHLIEBEN, Ministre des Finances du Reich allemand ;
M. H. COLIJN, Ministre des Finances des Pays-Bas.

§ 1.

Les arrangements des 19/27 mars 1924 et des 24/26 novembre 1924 cesseront d'être en vigueur le 3 octobre 1925 en ce qui concerne les gares-frontières de Goch, Cranenburg, Zevenaer et Nieuweschans.

§ 2.

En ce qui concerne la gare-frontière de Bentheim, les fonctionnaires néerlandais des douanes

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Par. 2.

Hinsichtlich des Grenzbahnhofes Bentheim beschränkt sich vom 4 Oktober 1925 ab die Grenzabfertigung durch die niederländischen Zoll- und Passbeamten auf die Abfertigung der Reisenden des D-Zuges D 112/D 2 oder des in künftigen Fahrplänen vorgesehenen entsprechenden D.-Zuges. Die Abfertigung fängt an auf dem Bahnhof in Bentheim und wird während der Fahrt von Bentheim bis zur Landesgrenze fortgesetzt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin am 15 Oktober 1925,
's-Gravenhage am 9 Oktober 1925,
in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache.

(w. g.) VON SCHLIEBEN.
(w. g.) H. COLIJN.

¹ TRANSLATION.

AGREEMENT.

In virtue of Article 1, paragraph 2, of the Convention between the Netherlands and Germany with regard to the joint Customs inspection of international passenger traffic, the following agreement has been concluded between :

M. VON SCHLIEBEN, Minister for Finance of the German Reich, and
M. H. COLIJN, Netherlands Minister for Finance.

Paragraph 1.

The Agreements of March 19 and 27, 1924, and November 24 and 26, 1924, shall cease to have effect as from October 3, 1925, as far as concerns the frontier stations of Goch, Cranenburg, Zevenaer and Neuschanz.

Paragraph 2.

As regards the frontier station of Bentheim, as from October 4, 1925, the Netherlands

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

et du service des passeports se borneront, à partir du 4 octobre 1925, à contrôler les voyageurs du train express D 112/D 2 ou du train express correspondant que pourront prévoir les horaires ultérieurs. La visite commencera à la gare de Bentheim et se poursuivra pendant le trajet de Bentheim à la frontière.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 15 octobre 1925,
La Haye, le 9 octobre 1925, en double
expédition, en allemand et en néerlandais.

(Signé) VON SCHLIEBEN.
(Signé) H. COLIJN.

Customs and passport officials shall confine themselves to inspecting the passenger traffic travelling by express train D. 112 / D. 2 or the corresponding express in future timetables. The inspection shall begin at the station of Bentheim and shall be effected during the journey from Bentheim to the frontier.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Berlin on October 15, 1925,
The Hague on October 9, 1925,
in duplicate German and Dutch texts.

(Signed) VON SCHLIEBEN.
(Signed) H. COLIJN.

No. 662. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL, ÉTABLISSANT UN « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL. MADRID, LE 15 JANVIER 1923.

No. 662. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS, ESTABLISHING A MODUS VIVENDI ON COMMERCIAL MATTERS. MADRID, JANUARY 15, 1923.

ÉCHANGE DE NOTES PROLONGEANT POUR UN MOIS JUSQU'AU 30 JUIN 1924 LE « MODUS VIVENDI » ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESPAGNE EN DATE DU 15 JANVIER 1923.

EXCHANGE OF NOTES PROLONGING FOR ONE MONTH UNTIL JUNE 30, 1924, THE MODUS VIVENDI BETWEEN GERMANY AND SPAIN OF JANUARY 15, 1923.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

I.

NOTE DU PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE MILITAIRE D'ESPAGNE
A L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A MADRID.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.
M. M. Num. 53.

MADRID, 31 de mayo de 1924.

EXCMO, SEÑOR :

Muy señor mio : Refiriéndome a nuestra conversación de hoy, tengo la honra de participar a V. E. que el Gobierno de S. M. está dispuesto a prorrogar por un mes, a contar desde el 1.º de junio próximo, hasta el 30 del mismo mes a media noche, el « modus vivendi » que regula las

¹ Vol. XXVI, page 455 de ce Recueil.

¹ Vol. XXVI, page 455, of this Series.

relaciones comerciales entre España y Alemania, concertado por canje de Notas del 15 de Enero de 1923 y prorrogado por los canjes de 26 de febrero y 3 de marzo, de 28 y 30 de abril, de 30 de junio, de 9 de agosto y de 21 y 22 de noviembre del año próximo pasado. Queda entendido que la cantidad de setenta mil hectolitros de vinos españoles, cuya importación quedó concedida al concertarse el « modus vivendi » para el tiempo en que estuviera en vigor, deberá considerarse aumentada, en vista de esta nueva prórroga, en la proporción que a ella corresponde.

Al tener la honra de poner en conocimiento de V. E. que considero establecida la prórroga del referido « modus vivendi » hasta el 30 de junio a media noche, en virtud de esta Nota y de la análoga que V. E. tenga a bien remitirme, aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) MARQUÉS DE ESTELLA.

Excmo. Señor
Baron LANGWERTH VON SIMMERN,
Embajador de Alemania.

¹ TRADUCTION.

I.

NOTE DU PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE MILITAIRE
ESPAGNOL A L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE
A MADRID.

MINISTERIO DE ESTADO.
M. M. Num. 53.

MADRID, le 31 mai 1924.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à notre conversation d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à prolonger pour un délai d'un mois à compter du 1^{er} juin prochain jusqu'au 30 du même mois à minuit, le *modus vivendi* réglant les relations commerciales entre l'Espagne et l'Allemagne, conclu par échange de notes du 15 janvier 1923 et prolongé par les échanges de notes des 26 février et 3 mars, 28 et 30 avril, 30 juin, 9 août et 21 et 22 novembre de l'année dernière.

Il est entendu que la quantité de 70.000 hectolitres de vins espagnols dont l'importation a été concédée par ledit *modus vivendi* pour le temps de sa durée, devra être, en vue de la prolongation de ce dernier, considérée comme augmentée dans la proportion qui correspond à cette nouvelle prolongation du *modus vivendi*.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

I.

NOTE FROM THE PRESIDENT OF THE SPANISH
MILITARY DIRECTORY TO THE GERMAN AM-
BASSADOR AT MADRID.

MINISTERIO DE ESTADO.
M. M. Num. 53.

MADRID, May 31, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

Referring to our conversation of to-day I have the honour to inform you that His Majesty's Government is prepared to prolong for one month as from June 1st next, until the 30th of the same month at midnight, the *modus vivendi* which governs the commercial relations between Spain and Germany concluded by exchange of notes of January 15, 1923, and prolonged by exchanges of notes of February 26, and March 3, April 28, and 30, June 30, and August 9, and November 21, and 22, of the last year. It is understood that the amount of 70,000 hectolitres of Spanish wine the exportation of which was agreed upon at the conclusion of the *modus vivendi* for the period of its validity shall be increased in view of the prolongation of its validity in a proportion corresponding to this prolongation.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

En ayant l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'estime établie la prolongation dudit *modus vivendi* jusqu'au 30 juin à minuit en vertu de la présente note et de la note analogue que Votre Excellence voudra bien me remettre, je saisis, etc.

(Signé) MARQUÉS DE ESTELLA.

Son Excellence
le Baron Langwerth von Simmern,
Ambassadeur d'Allemagne.

I have the honour to inform Your Excellency that I regard the prolongation until June 30 at midnight of the said *modus vivendi* as concluded by the present note and by the analogous note which Your Excellency will be good enough to send me.

I have the honour to avail myself, etc.

(Signed) MARQUÉS DE ESTELLA.

His Excellency
Baron LANGWERTH VON SIMMERN,
German Ambassador.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A MADRID AU
PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE MILITAIRE ES-
PAGNOL.

DEUTSCHE BOTSCHAFT
IN SPANIEN.
J. Nr. 1973/24.

MADRID, le 31 mai 1924.

Son Excellence M. le Président du Directoire
militaire, Ministère Royal d'Etat.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Pour donner suite à notre conversation d'aujourd'hui, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que je suis autorisé à déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il s'engage à prolonger au delà du 31 mai pour un autre mois, jusqu'au 30 juin 1924 à minuit, le *modus vivendi*, réglant les relations commerciales entre l'Allemagne et l'Espagne, qui a été établi par l'échange des notes du 15 janvier 1923 et prolongé par l'échange des notes du 26 février et 3 mars, du 28 et 30 avril, du 30 juin, du 9 août et du 21 et 22 novembre de l'année dernière.

Il est entendu que la quantité de 70.000 hectolitres de vins espagnols dont l'importation a été concédée par ledit *modus vivendi* pour le temps de sa durée, devra être, en vue de la prolongation de ce dernier, considérée nouvellement augmentée dans la proportion qui correspond à la prolongation du *modus vivendi*.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

II.

NOTE FROM THE GERMAN AMBASSADOR IN MA-
DRID TO THE PRESIDENT OF THE SPANISH
MILITARY DIRECTORY.

DEUTSCHE BOTSCHAFT
IN SPANIEN.
J. Nr. 1973/24.

MADRID, May 31, 1924.

His Excellency the President of the Military
Directory, Royal Ministry of State.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Following our conversation of to-day, I have the honour to inform you that I am authorised to declare, on behalf of my Government, that he undertakes to prolong beyond May 31, and for another month until June 30, 1924, at midnight, the *modus vivendi* which governs the commercial relations between Germany and Spain concluded by exchange of notes of January 15, 1923, and prolonged by exchanges of notes of February 26, and March 3, April 28, and 30, June 30, and August 9, and November 21 and 22 of the last year. It is understood that the amount of 70,000 hectolitres of Spanish wine, the exportation of which was agreed upon at the conclusion of the *modus vivendi* for the period of its validity, shall be increased in view of the prolongation of its validity in a proportion corresponding to this prolongation.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

En faisant savoir à Votre Excellence que j'estime établie la prolongation du dit *modus vivendi* jusqu'au 30 juin 1924 à minuit par cette note et par la note analogue que Votre Excellence aviez l'amabilité de bien me remettre, je profite de cette occasion pour Vous réitérer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) LANGWERTH.

I have the honour to inform Your Excellency that I regard the prolongation of the said *modus vivendi* until June 30, 1924, at midnight as concluded by the present note and by the analogous note which you have been good enough to forward to me.

I avail, etc.

(Signed) LANGWERTH.

No. 678. — PROTOCOLE ¹ RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ A GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

SIGNATURE,

POLOGNE.

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne, je signe le présent Protocole avec la réserve que, conformément à l'alinéa 2 de l'article premier, l'engagement prévu audit article s'appliquera uniquement aux contrats qui sont déclarés commerciaux par le droit national polonais.

GENÈVE, le 22 septembre 1925.

(Signé) GAËTAN D. MORAWSKI.

No. 678. — PROTOCOL ¹ ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923.

SIGNATURE.

POLAND.

On behalf of the Government of the Polish Republic I sign the present Protocol subject to the reservation that in accordance with paragraph 2 of Article 1 the obligation contemplated in the said article will apply only to contracts which are declared to be commercial under national Polish law.

GENEVA, September 22, 1925.

(Signed) GAËTAN D. MORAWSKI.

No. 685. — CONVENTION ² INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923.

RATIFICATIONS.

Les Etats suivants ont effectué le dépôt des instruments de ratification à la date ci-dessous :

¹ Vol. XXVII, page 157; vol. XXXI, page 260 et vol. XXXV, page 314 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

³ Vol. XXVII, page 213; vol. XXXI, page 260 et vol. XXXV, page 314 de ce Recueil.

No. 685. — INTERNATIONAL CONVENTION ³ FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. GENEVA, SEPTEMBER 12, 1923.

RATIFICATIONS.

The following States have effected the deposit of the deeds of ratification of this Convention on the dates given below :

¹ Vol. XXVII, page 157; Vol. XXXI, page 260, and Vol. XXXV, page 314, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

³ Vol. XXVII, page 213; Vol. XXXI, page 260, and Vol. XXXV, page 314, of this Series.

LETTONIE 7 octobre 1925.

GRANDE-BRETAGNE ET
IRLANDE DU NORD.
NOUVELLE ZÉLANDE
(y compris le terri-
toire sous mandat du
SAMOA OCCIDENTAL),
UNION SUD-AFRICAINE
(y compris le terri-
toire sous mandat du
SUD-OUEST AFRI-
CAIN)
INDE

II décembre 1925.

Conformément à la lettre à laquelle était joint l'instrument de ratification, par Sa Majesté Britannique,

"... the ratification does not apply to the Dominion of Canada or the Commonwealth of Australia, which have not signed the Convention, and that the Irish Free State, which has signed the Convention, is, as you will observe, expressly excluded in the instrument of ratification. Further, the ratification does not cover the Colonies, Overseas Possessions, Protectorates and Territories under His Britannic Majesty's sovereignty or authority which were excluded from Sir Archibald Bodkin's signature.

"It follows therefore that this ratification is in respect of Great Britain and Northern Ireland, the Dominion of New Zealand (including the Mandated Territory of Western Samoa), the Union of South Africa including the Mandated Territory of South-West Africa) and India."

ACCESSIONS.

TERRE-NEUVE }
RHODÉSIE DU SUD } 31 décembre 1925.

No. 695. — PROTOCOLE² RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 6 DU PACTE, GENÈVE LE 5 OCTOBRE 1921.

RATIFICATION.

HAÏTI 2 novembre 1925.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Vol. XXVII, page 349 et vol. XXXI, page 260 de ce Recueil.

LATVIA October 7, 1925.

GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
NEW ZEALAND (in-
cluding the Manda-
ted Territory of
WESTERN SAMOA),
UNION OF SOUTH AFRI-
CA (including the
Mandated Territory
of SOUTH - WEST
AFRICA)
INDIA

December 11, 1925.

In accordance with the letter to which the instrument of ratification by His Britannic Majesty was annexed :

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

« Cette ratification ne s'applique pas au Dominion du Canada, ni au Commonwealth d'Australie, qui n'ont pas signé cette Convention ; l'Etat libre d'Irlande qui l'a signée est, ainsi que vous pouvez le voir, expressément exclu dans l'instrument de ratification. En outre, la ratification ne couvre pas les colonies, possessions d'outre-mer, protectorats et territoires sous la souveraineté ou autorité de Sa Majesté Britannique, qui ont été exclus au moment de la signature par sir Archibald Bodkin.

» Il s'ensuit que cette ratification a été donnée pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, le Dominion de la Nouvelle-Zélande (y compris le territoire sous mandat du Samoa occidental), l'Union Sud-Africaine (y compris le Territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain) et l'Inde. »

ACCESSIONS.

NEWFOUNDLAND }
SOUTHERN RHODESIA } December 31, 1925.

No. 695. — PROTOCOL² OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE COVENANT, GENEVA OCTOBER 5, 1921.

RATIFICATION.

HAÏTI November 2, 1925.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. XXVII, page 349, and Vol. XXXI, page 260, of this Series.

No. 716. — TRAITÉ¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS, MODIFIANT LE TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, CONCLU LE 31 DÉCEMBRE 1851, ENTRE LES PAYS-BAS ET LA PRUSSE, CELLE-CI AGISSANT AU NOM DES AUTRES ÉTATS DE L'UNION DOUANIÈRE ALLEMANDE, SIGNÉ A BERLIN, LE 3 JUIN 1923.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 716. — TREATY¹ BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS MODIFYING THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION CONCLUDED DECEMBER 31, 1851, BETWEEN THE NETHERLANDS AND PRUSSIA, ACTING ON BEHALF OF THE OTHER STATES OF THE GERMAN CUSTOMS UNION, SIGNED AT BERLIN, JUNE 3, 1923.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

No. 721. — MEMORANDUM² RELATIF AUX ALLEMANDS DANS LE TERRITOIRE SOUS MANDAT DU SUD-OUEST AFRICAÏN, LONDRES, LE 23 OCTOBRE 1923.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925, ainsi qu'un ECHANGE DE NOTES Y RELATIF. LONDRES, LE 23 OCTOBRE 1923.

No. 721. — MEMORANDUM² REGARDING GERMANS IN THE MANDATED TERRITORY OF SOUTH - WEST AFRICA. LONDON, OCTOBER 23, 1923.

Communicated by the German Consul General at Geneva on November 28, 1925, together with EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO. LONDON, CTOBER 23, 1923.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

SOUTH AFRICAN DELEGATION.

Trafalgar Square, LONDON W.C. 2,
October 23rd, 1923.

DEAR MR. DE HAAS,

It is a great pleasure to me that I have been able to come to an agreement with the Government of the German Reich in regard to the future of German nationals in the Mandated Territory of South-West Africa, and I wish to express to you and Dr. Ruppel my appreciation of the friendly spirit in which the matter has been dealt with and disposed of. Ever since the conclusion of peace the Administration

¹ Vol. XXVIII, page 297 de ce Recueil.

² Vol. XXVIII, page 417 de ce Recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

I.

DÉLÉGATION SUD-AFRICAÏNE.

Trafalgar Square, LONDRES W.C. 2.
Le 23 octobre 1923.

CHER MONSIEUR DE HAAS,

J'ai été très heureux d'avoir pu aboutir à un accord avec le Gouvernement du Reich allemand, en ce qui concerne la situation ultérieure des ressortissants allemands dans le territoire sous mandat du Sud-Ouest africain, et je désire vous exprimer, ainsi qu'au Dr Ruppel, combien j'ai apprécié l'esprit amical dans lequel la question a été discutée et réglée. Dès la conclusion de la paix, l'administration du Sud-Ouest africain a

¹ Vol. XXVIII, page 297, of this Series.

² Vol. XXVIII, page 417, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

of South-West Africa and these German nationals have worked together for the common good, but the natural feelings of the latter have prevented them from doing anything which might be construed as disloyalty, to their Fatherland. The German Government have now removed this difficulty, and I have no doubt that they will act on your advice and accept the new citizenship in a good and loyal spirit.

The Germans settled at various times in various parts of the Union form one of the most valuable portions of our South African people, and I feel sure that the Germans of South-West Africa, whose successful and conscientious work in the Territory I highly appreciate, will materially help in building up an enduring European civilisation on the African Continent, which is the main task of the Union.

This successful issue of our discussion is another small tribute to the spirit of good will which has since the conclusion of peace actuated the Union Government in its relations with its former enemies, and I am glad to recognise that from your side this spirit has been fully reciprocated.

Believe me, Yours faithfully,

(Signed) J. C. SMUTS.

Herrn Geheimrat DE HAAS,
London.

collaboré, en vue du bien commun, avec ces ressortissants allemands, mais les sentiments naturels de ces derniers les ont empêchés de rien faire qui pût être interprété comme une trahison envers leur patrie. Le Gouvernement allemand a maintenant supprimé cette difficulté, et je suis persuadé que les ressortissants allemands agiront selon vos conseils et accepteront leur nouvelle nationalité dans un esprit de sincérité et de fidélité.

Les Allemands établis à diverses époques dans différentes parties de l'Union, constituent l'un des éléments les plus précieux de notre nation sud-africaine, et je suis convaincu que les Allemands du Sud-Ouest africain qui ont accompli dans le territoire une œuvre prospère et consciencieuse et dont j'apprécie hautement la valeur, contribueront grandement à créer sur le continent africain une civilisation européenne durable, tâche qui constitue la mission principale de l'Union.

Cet heureux résultat de notre discussion témoigne une fois de plus de l'esprit de bonne volonté qui, depuis la conclusion de la paix, n'a cessé d'animer le Gouvernement de l'Union, dans ses rapports avec ses anciens ennemis, et je suis heureux de reconnaître que, de votre côté, vous avez entièrement fait preuve des mêmes sentiments.

Veillez agréer...

(Signé) J. C. SMUTS.

Monsieur de HAAS, Conseiller Intime,
Londres.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

II.

LONDON, den 23. Oktober 1923.

SEHR GEEHRTER HERR PREMIERMINISTER,

Ich beehre mich den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen. Die freundlichen Gefühle, die Sie darin zum Ausdruck bringen, werden von Dr. Ruppel und mir voll erwidert. Insbesondere danke ich Ihnen für die Worte der *Anerkennung*, die sie für die Deutschen in der Südafrikanischen Union und im ehemaligen deutschen Schutzgebiet Südwestafrika gefunden haben.

Namens der Deutschen Regierung erkenne ich meinerseits gern an, dass die von der Regierung der Südafrikanischen Union für das Mandatsgebiet Südwestafrika eingerichtete Verwaltung mit Erfolg bemüht gewesen ist, die Lage der dort lebenden Deutschen soweit als möglich zu erleichtern. Immerhin verblieben einige offene Fragen, die ein vollkommenes Zusammenarbeiten erschwerten; diese Fragen sind nunmehr durch das heute gezeichnete Memorandum gelöst.

Die Deutsche Regierung erkennt an, dass die Zukunft von Südwestafrika gegenwärtig mit der Südafrikanischen Union verknüpft ist, und dass die Deutschen in diesem Gebiete klug handeln,

wenn sie sich mit den Südafrikanern zusammenschliessen. Sie ist deshalb bereit, ihren Einfluss bei diesen Deutschen geltend zu machen, um sie zur Annahme des Unionsbürgerrechts in Gemässheit eines allgemeinen Naturalisationsgesetzes der Union zu bewegen und ihnen zu raten, von dem darin enthaltenen Ablehnungsrecht keinen Gebrauch zu machen.

Die Deutsche Regierung, und ich glaube sicher zu sein, auch das deutsche Volk allgemein, werden es mit besonderer Genugtuung begrüessen dass eine volle Verständigung erreicht worden ist. Dies ist nur möglich gewesen dank dem liebenswürdigen und freundschaftlichen Entgegenkommen, das Dr. Ruppel und ich als Vertreter der Deutschen Regierung bei Ihnen gefunden haben.

Mit dem Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung bin ich
Ihr sehr ergebener,

(Gez.) DE HAAS.

An den Premierminister der Südafrikanischen Union,
Herrn General J. C. SMUTS, P.C.,
London.

¹ TRADUCTION.

II.

LONDRES, le 23 octobre 1923.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre de ce jour. Le Dr Ruppel et moi, nous apprécions hautement et nous vous remercions les sentiments amicaux que vous avez bien voulu y exprimer. Je vous remercie tout particulièrement d'avoir rendu justice à l'attitude et l'œuvre des Allemands de l'Union Sud-Africaine et de l'ancien protectorat allemand du Sud-Ouest africain.

Au nom du Gouvernement allemand, je m'empresse de reconnaître que l'administration instituée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, pour le territoire sous mandat du Sud-Ouest africain, s'est efforcée avec succès d'améliorer, dans la mesure du possible, la situation des Allemands qui y résident. Toutefois, certaines questions restaient pendantes et entravaient une collaboration parfaite, mais ces questions sont, à présent, réglées par le mémorandum signé de ce jour.

Le Gouvernement allemand reconnaît que l'avenir du Sud-Ouest africain est, à l'heure actuelle, étroitement lié à celui de l'Union Sud-Africaine, et que les Allemands de ce territoire agiront sagement en faisant cause commune avec les Sud-Africains. C'est pourquoi le Gouverne-

² TRANSLATION.

II.

LONDON, 23rd, October 1923.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date. The friendly feelings which you express therein are fully appreciated by Dr. Ruppel and myself. I especially thank you for your appreciative reference to the Germans in the Union of South Africa and in the former German Protectorate of South-West Africa.

In the name of the German Government I for my part gladly recognise that the Administration established by the Union of South Africa for the Mandated Territory of South West Africa has been successful in endeavouring to ameliorate the position of the Germans living there as much as possible. Some questions, however, remained open which stood in the way of perfect co-operation, but these questions have now been settled by the memorandum signed to-day.

Recognising that the future of South-West Africa is now bound up with the Union of South Africa, and that it would be a wise policy for the German nationals in that Territory to throw in their lot with South Africans, the German Government are prepared to use their influence

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Communiquée par le Consul général d'Allemagne à Genève.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Communicated by the German Consul-General at Geneva.

ment allemand est disposé à user de son influence auprès de ces Allemands pour leur conseiller d'accepter la nationalité de l'Union, conformément à une loi générale de naturalisation de l'Union, et pour les dissuader de faire usage du droit de refus que leur reconnaît cette loi.

Le Gouvernement allemand et, je crois pouvoir l'affirmer, le peuple allemand tout entier, éprouveront une satisfaction marquée en apprenant qu'un accord complet a été réalisé. Cet accord n'a été possible que grâce à l'accueil bienveillant et amical que le Dr Ruppel et moi, en notre qualité de représentants du Gouvernement allemand, avons rencontré auprès de vous.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma haute considération,

(Signé) DE HAAS.

A. M. le Général J. C. SMUTS, P.C.,
Premier Ministre de
l'Union Sud-Africaine,
Londres.

with these nationals to induce them to accept Union citizenship under a general naturalisation law of the Union and to advise them not to exercise their right of declaring themselves outside of that citizenship.

It will be hailed with great satisfaction by the German Government and, I feel sure, by the German people generally that a complete understanding has been arrived at. This has only been possible owing to the cordial and generous manner and friendly spirit in which Dr. Ruppel and myself, as representatives of the German Government, have been met by you.

With the expression of my highest consideration, I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

(Signed) DE HAAS.

To the Prime Minister
of the Union of South Africa,
General J. C. SMUTS, P.C.,
London.

No. 722. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION ¹BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND POLAND, SIGNED AT WARSAW, NOVEMBER 26, 1923.

No. 722. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ¹ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA POLOGNE, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 26 NOVEMBRE 1923.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THIS TREATY TO HONG-KONG.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION DES DISPOSITIONS DE CE TRAITÉ A HONG-KONG.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, September 7, 1925.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique, le 7 septembre 1925.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BRITISH LEGATION.
No. 113.

LÉGATION BRITANNIQUE.
N^o 113.

WARSAW, August 10th, 1925.

VARSOVIE, le 10 août 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to my note No. 51 of April 4, last, and under the terms of the Anglo-Polish

Me référant à ma note N^o 51 du 4 avril dernier, et conformément aux termes du Traité

¹ Vol. XXVIII, page 427 et vol. XXXV, page 316 de ce Recueil.

¹ Vol. XXVIII, page 427, and Vol. XXXV, page 316, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Commercial Treaty signed at Warsaw on November 26, 1923, I have the honour, on instructions from my Government, to notify Your Excellency of their desire that the stipulations of this Treaty shall apply to the Crown Colony of Hong-Kong.

I avail myself of this opportunity to renew Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) W. G. MAX MULLER.

His Excellency
Count SKRZYNSKI.

RZECZPOSPOLITA POLSKA.
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. O. II. T. 2223/25.

VARSOVIE, le 7 septembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note N° 113 en date du 10 août dernier, vous avez bien voulu communiquer le désir, exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, d'appliquer les dispositions du Traité de Commerce et Navigation entre la Pologne et le Royaume-Uni, signé à Varsovie, le 26 novembre 1923, à la Colonie britannique de Hong-Kong.

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement polonais se déclare prêt à voir appliquer les dispositions du Traité susmentionné à la colonie en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(Signé) C. BADER,
Directeur de Département p. i.

A Son Excellence
Sir William Grenfell MAX MULLER,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Sa Majesté
Britannique à Varsovie.

de Commerce anglo-polonais, signé à Varsovie, le 26 novembre 1923, j'ai l'honneur, en exécution des instructions reçues de mon Gouvernement, de notifier à Votre Excellence qu'il serait désireux de voir les stipulations de ce Traité s'appliquer à la Colonie de la Couronne de Hong-Kong.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.,

(Signé) W. G. MAX MULLER.

Son Excellence
le Comte SKRZYNSKI.

POLISH REPUBLIC.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. O. II. T. 2223/25.

WARSAW, September 7, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a Note No. 113 dated August 10 last, you communicated to me the desire of His Britannic Majesty's Government for the application of the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation between Poland and the United Kingdom signed at Warsaw, November 26, 1923, to the Crown Colony of Hong-Kong.

In acknowledging the receipt of your note I have the honour to inform you that the Polish Government expresses its willingness that the provisions of the said Treaty should be applied to the Colony in question.

I have the honour to be, etc.,

For the Minister,
(Signed) C. BADER.
Head of Department, p. i.

His Excellency
Sir William Grenfell MAX MULLER,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of His Britannic
Majesty at Warsaw.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION
DES DISPOSITIONS DE CE TRAITÉ A LA RHO-
DÉSIE SEPTENTRIONALE.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étran-
gères de Sa Majesté Britannique, le 6 janvier
1926.*

BRITISH LEGATION.

(No. 5339/7/55).
No. 128.

WARSAW, *September 15th, 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to my note No. 113 of August 10 last, and under the terms of the Anglo-Polish Commercial Treaty signed at Warsaw on November 26, 1923, I have the honour, on instructions from my Government, to notify Your Excellency of their desire that the stipulations of this Treaty shall apply to the territory of Northern Rhodesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) W. G. MAX MULLER.

His Excellency
Count SKRZYNSKI.

No. 6713/7/55).

RZECZPOSPOLITA POLSKA.
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

No. O.II.T.2550/25.

VARSOVIE, *le 27 novembre 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par Note N° 128 en date du 15 septembre dernier, vous avez bien voulu communiquer le désir, exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, d'appliquer les disposi-

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLI-
CATION OF THE PROVISIONS OF THIS TREATY
TO NORTHERN RHODESIA.

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, January 6, 1926.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

(N° 5339/7/55).
N° 128.

VARSOVIE, *le 15 septembre 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à ma note N° 113 du 10 août dernier, et conformément aux termes du Traité de commerce anglo-polonais signé à Varsovie, le 26 novembre 1923, j'ai l'honneur, en exécution des instructions reçues de mon Gouvernement de notifier à Votre Excellence qu'il serait désireux de voir appliquer au territoire de la Rhodésie Septentrionale les dispositions de ce Traité.

Je saisis, etc.

(Signé) W. G. MAX MULLER.

Son Excellence
le Comte SKRZYNSKI.

No. 6713/7/55

POLISH REPUBLIC.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. O.II.T. 2550/25.

WARSAW, *November 27, 1925.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

By a Note No. 128 dated September 15, last, you communicated to me the desire of His Britannic Majesty's Government for the application of the provisions of the Treaty of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

tions du Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et le Royaume-Uni, signé à Varsovie, le 26 novembre 1923, au territoire de la Rhodésie du Nord.

En vous accusant réception de ladite Note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement polonais se déclare prêt à voir appliquer les dispositions du Traité susmentionné au territoire en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) AL. SKRZYNSKI.

A Son Excellence

Sir William Grenfell MAX MULLER,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Varsovie,

Commerce and Navigation between Poland and the United Kingdom, signed at Warsaw, November 26, 1923, to the territory of Northern Rhodesia.

In acknowledging the receipt of your note I have the honour to inform you that the Polish Government expresses its willingness that the provisions of the said treaty should be applied to the territory in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) AL. SKRZYNSKI.

His Excellency

Sir William Grenfell MAX MULLER,

His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Warsaw.

No. 727. — ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI PORTANT RÉGLEMENTATION DU RÉGIME DES SOCIÉTÉS, SIGNÉ A MADRID, LE 27 JUIN 1924.

Présenté à l'enregistrement par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations, le 23 octobre 1925.

No. 727. — AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM REGULATING THE TREATMENT OF COMPANIES, SIGNED AT MADRID, JUNE 27, 1924.

Presented for registration by the Spanish Representative on the Council of the League of Nations October 23, 1925.

No. 729. — CONVENTION² ENTRE L'ESPAGNE, LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI RELATIVE A L'ORGANISATION DU STATUT DE LA ZONE DE TANGER, AVEC PROTOCOLE RELATIF A DEUX DAHIRS CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA ZONE ET A L'ORGANISATION D'UNE JURIDICTION INTERNATIONALE A TANGER, SIGNÉE A PARIS, LE 18 DÉCEMBRE 1923.

ADHÉSION.

PAYS-BAS 1^{er} août 1925.

Communiquée par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 21 novembre 1925.

No. 729. — CONVENTION² BETWEEN SPAIN, FRANCE AND THE UNITED KINGDOM REGARDING THE ORGANISATION OF THE TANGIER ZONE, WITH PROTOCOL RELATING TO TWO DAHIRS CONCERNING THE ADMINISTRATION OF THE TANGIER ZONE AND THE ORGANISATION OF INTERNATIONAL JURISDICTION AT TANGIER, SIGNED AT PARIS, DECEMBER 18, 1923.

ADHESION.

THE NETHERLANDS... .. August 1, 1925.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 21, 1925.

¹ Vol. XXVIII, page 523 de ce Recueil.

² Vol. XXVIII, page 541 de ce Recueil.

¹ Vol. XXVIII, page 523, of this Series.

² Vol. XXVIII, page 541, of this Series.

No. 730. — ACCORD ¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK POUR RÉGLER LA CIRCULATION DU BÉTAIL DE PACAGE A LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE, SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 10 AVRIL 1922.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 730. — AGREEMENT ¹ BETWEEN GERMANY AND DENMARK REGARDING THE REGULATION OF THE GRAZING TRAFFIC ON THE GERMAN-DANISH FRONTIER, SIGNED AT COPENHAGEN, APRIL 10, 1922.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

No. 733. — PROTOCOLE ² RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 12 DU PACTE. GENÈVE, LE 5 OCTOBRE 1921.

RATIFICATION.

HAÏTI 2 novembre 1925.

No. 733. — PROTOCOL ² OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 12 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

RATIFICATION.

HAITI November 2, 1925.

No. 734. — PROTOCOLE ³ RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 13 DU PACTE, GENÈVE, LE 5 OCTOBRE 1921.

RATIFICATION.

HAÏTI 2 novembre 1925.

No. 734. — PROTOCOL ³ OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 13 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

RATIFICATION.

HAITI November 2, 1925.

No. 735. — PROTOCOLE ⁴ RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 15 DU PACTE. GENÈVE, LE 5 OCTOBRE 1921.

RATIFICATION.

HAÏTI 2 novembre 1925.

¹ Vol. XXIX, page 9 de ce Recueil.
² Vol. XXIX, page 67 et vol. XXXI, page 262 de ce Recueil.
³ Vol. XXIX, page 73 et vol. XXXI, page 262 de ce Recueil.
⁴ Vol. XXIX, page 79 et Vol. XXXI, page 262 de ce Recueil.

No. 735. — PROTOCOL ⁴ OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 15 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

RATIFICATION.

HAITI November 2, 1925.

¹ Vol. XXIX, page 9, of this Series.
² Vol. XXIX, page 67, and Vol. XXXI, page 262, of this Series.
³ Vol. XXIX, page 73, and Vol. XXXI, page 262, of this Series.
⁴ Vol. XXIX, page 79, and Vol. XXXI, page 262, of this Series.

No. 736. — CONVENTION ¹ RELATIVE AU TERRITOIRE DE MEMEL, SIGNÉE A PARIS, LE 8 MAI 1924.

No. 736. — CONVENTION ¹ CONCERNING THE TERRITORY OF MEMEL, SIGNED AT PARIS, MAY 8, 1924.

DÉPÔT DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION.

EMPIRE BRITANNIQUE	} Paris, 25 août 1925.
FRANCE	
ITALIE	
JAPON	

DEPOSIT OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION.

BRITISH EMPIRE ...	} Paris, August 25, 1925.
FRANCE	
ITALY	
JAPAN	

Notifié par le Secrétaire général de la Conférence des Ambassadeurs, le 10 septembre 1925.

Notified by the Secretary-General of the Conference of Ambassadors, September 10, 1925.

No. 759. — ACCORD ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLIÉS ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND CONCERNANT L'ARRANGEMENT DU 9 AOUT 1924 ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LA COMMISSION DES RÉPARATIONS, SIGNÉ A LONDRES, LE 30 AOUT 1924.

No. 759. — AGREEMENT ² BETWEEN THE ALLIED GOVERNMENTS AND THE GERMAN GOVERNMENT CONCERNING THE AGREEMENT OF AUGUST 9, 1924, BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE REPARATION COMMISSION, SIGNED AT LONDON, AUGUST 30, 1924.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

No. 760. — ARRANGEMENT ³ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLIÉS ET L'ALLEMAGNE POUR L'EXÉCUTION DU PLAN DES EXPERTS DU 9 AVRIL 1924, SIGNÉ A LONDRES, LE 30 AOUT 1924.

No. 760. — AGREEMENT ³ BETWEEN THE ALLIED GOVERNMENTS AND THE GERMAN GOVERNMENT TO CARRY OUT THE EXPERTS' PLAN OF APRIL 9, 1924, SIGNED AT LONDON, AUGUST 30, 1924.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

¹ Vol. XXIX, page 85 de ce Recueil.

² Vol. XXX, page 63 de ce Recueil.

³ Vol. XXX, page 75 de ce Recueil.

¹ Vol. XXIX, page 85, of this Series.

² Vol. XXX, page 63, of this Series.

³ Vol. XXX, page 75, of this Series.

No. 761. — ARRANGEMENT ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLIÉS POUR L'EXÉCUTION DU PLAN DES EXPERTS DU 9 AVRIL 1924, SIGNÉ A LONDRES, LE 30 AOUT 1924.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 761. — INTER-ALLIED AGREEMENT ¹ TO CARRY OUT THE EXPERTS' PLAN OF APRIL 9, 1924, SIGNED AT LONDON, AUGUST 30, 1924.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

No 771 — ACCORD ² POSTAL ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, SIGNÉ A CHRISTIANIA, COPENHAGUE ET STOCKHOLM, LE 26 JUILLET 1924.

ACCORD PORTANT MODIFICATION A L'ACCORD POSTAL DE 1924, en vigueur à partir du 1^{er} octobre 1925.

Enregistré à la demande du Ministre de Danemark à Berne et du Ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 23 octobre 1925.

No. 771. — POSTAL AGREEMENT ² BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN, SIGNED AT CHRISTIANIA, COPENHAGEN AND STOCKHOLM, JULY 26, 1924.

AGREEMENT MODIFYING THE POSTAL AGREEMENT OF 1924 and which came into force October 1, 1925.

Registered at the request of the Danish Minister at Berne and the Norwegian Minister for Foreign Affairs, October 23, 1925.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

ÆNDRINGER TIL OVERENSKOMST AF 26. JULI 1924 OM POSTFORBINDELSEN MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE. GÆLDENDE FRA 1. OKTOBER 1925.

Artikel 2. — Pkt. 1, næstsidste Stykke : « Postsagsforsendelser, som udveksles mellem de tre Lande, er ikke undergivet nogen Begrænsning i Henseende til Vægt » udgaar.

Artikel 2. — Teksten i Pkt. 5 ændres til :
5. Anbefalingsgebyret udgør i Sverige 20 Øre og i Danmark og Norge 30 Øre.

Artikel 3. — I Overskriften udgaar Ordene « m. m. », og i Pkt 2 udgaar Ordene « samt i anbefalede Breve ».

Artikel 5. — Teksten ændres til :

Artikel 5.

POSTOPKRÆVNING PAA BREVPOSTFORSENDELSER.

Det højeste Postopkrævningsbeløb, hvormed en anbefalet Forsendelse eller et Brev med angiven Værdi kan belastes i den mellemrigske Forbindelse, er lig med det højeste Beløb for Postanvisninger, som udveksles mellem Forsendelsens Afsendelses- og Bestemmelsesland.

¹ Vol. XXX, page 89 de ce Recueil.

² Vol. XXX, page 271 de ce Recueil.

¹ Vol. XXX, page 89, of this Series.

² Vol. XXX, page 271, of this Series.

Postopkrævningsgebyret udgør :

for Beløb af højst	5 Kr.	35 Øre
— — over	5 —, men ikke over	50 Kr. 45 —
— — —	50 —, — — —	100 —..... 55 —
— — —	100 —, — — —	250 —..... 75 —
— — —	250 —, — — —	500 —..... 100 —
— — —	500 —, — — —	750 —..... 125 —
— — —	750 —, — — —	1,000 —..... 150 —
— — —	1,000 Kr.	150 —
for de første 1 000 Kr. med Tillæg af 25 Øre for hvert overskydende Beløb af 250 Kr. eller Del af 250 Kr.		

Af det oppebaarne Portobeløb aftaar Afsendelseslandet til Adresselandet for hver indkasseret Postopkrævning uanset Postopkrævningsbeløbets Størrelse 20 Øre i den af de to Landes Mønt, der er lavest noteret.

Artikel 7. — Teksten i Pkt. 3 ændres til :

3. Som Ilpakker kan befordres Pakker af højst 5 kg's Vægt. For Ilbefordring opkræves foruden sædvanlig Porto en Tillægsporto af 100 pCt. af Portoen, hvad enten denne angaar almindelige eller voluminøse Pakker, samt almindeligt Ekspresgebyr, saafremt Ekspresudbringning særlig begæres.

Teksten i Pkt. 4 ændres til :

4. For Pakker med angiven Værdi erlægges foruden Porto et Forsikringsgebyr som for Breve med angiven Værdi samt et Ekspeditionsgebyr, som i Sverige udgør 20 Øre og i Danmark og Norge 30 Øre. Ekspeditions- og Forsikringsgebyret tilfalder udelt Afgangslandet.

Pkt. 5 a. Angivelserne I Tabellen under « 2. Den særlige Porto for Ilpakker » udgaar, og i Stedet for indsættes :

2. Delingen af Portoen for voluminøse Pakker og for Ilpakker foregaar efter samme Regler som Delingen af Vægtportoen.

Artikel 8. — Teksten ændres til :

Artikel 8.

POSTOPKRÆVNING PAA PAKKER.

De i Artikel 5 indeholdte Bestemmelser om det højeste Postopkrævningsbeløb samt om Postopkrævningsgebyret gælder ogsaa for Postopkrævning paa Pakker.

Artikel 10. — Pkt. 1 og 2 ændres til at lyde saaledes :

1. For Pakker, der udveksles mellem Danmark og Norge eller mellem Bornholm, Færøerne og det øvrige Danmark i lukket Transit over Sverige, tillkommer der det svenske Postvæsen 10 Ctr. pr. kg eller Del deraf, og for Pakker, der udveksles mellem Færøerne og det øvrige Danmark i lukket Transit over Norge, det norske Postvæsen en Landtransitgodtgørelse af 10 Ctr. pr. kg eller Del deraf, samt forsaavidt Befordringen tillige foregaar ad Ruterne Frederikshavn — Kristiansand og en norsk Islandsrute eller ad en af nævnte Ruter tillige en Søbefordringsgodtgørelse af 10 Ctr pr. kg eller Del deraf, dog ikke udover et Beløb, som svarer til den af Norge i Henhold til den internationale Postpakkeoverenskomst oppebaarne Søtransitgodtgørelse. Afgiften beregnes i alle Tilfælde efter den samlede Vægt af de til en Postafslutning hørende Pakker.

Angaaende Afgiften for Pakker, som befordres mellem Danmark og Norge i Enkelttransit over Sverige, henvises til Artikel 7, 5.

2. For en Ilpakke, som forsendes i lukket Transit gennem Sverige, godskrives der det svenske Postvæsen Porto efter de i Artikel 7, 5 a, 2 anførte Regler.

Artikel 10. — Pkt. 5 udgaar.

Certifié pour copie conforme :
Copenhague, le 15 octobre 1925 :

Georg COHN,

Chef du Service danois de la Société des Nations.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

ÆNDRINGER I DEN SKANDINAVISKE POSTOVERENSKOMST AF 26 JULI 1924.

Artikkel 2. — 1. Følgende setning utgår : « Postsaksforsendelser som utveksles mellem de tre land er ikke undergitt nogen begrensning med hensyn til vekt ».

Artikkel 2. — 5. Teksten gis følgende ordlyd : 5. Rekommandasjonsgebyret utgjør i Sverige 20 øre og i Norge og Danmark 30 øre.

Artikkel 3. — I overskriften utgår ordene : « m. m. », og i punkt 2 utgår ordene « samt i rekommanderte brev ».

Artikkel 5. Gis følgende ordlyd :

Artikkel 5.

POSTOPKRAV PÅ BREVPOSTFORSENDELSER.

Det høieste postopkravsbeløp hvormed en rekommandert forsendelse eller et brev med angitt verdi kan belastes i den medlemrikske postforbindelse er lik høieste beløp for postanvisning, som utveksles mellem forsendelsens avsendelses- og bestemmelsesland.

Postopkravsgebyret utgjør :

For beløp inntil 5 kroner.....	35 øre
» over 5 inntil 50 kroner	45 »
» » 50 » 100 »	55 »
» » 100 » 250 »	75 »
» » 250 » 500 »	100 »
» » 500 » 750 »	125 »
» » 750 » 1.000 »	150 »
» » 1.000.....	150 »

for de første 1000 kroner med tillegg av 25 øre for hvert overskytende beløp af 250 kroner eller del derav.

Av det opkrevede portobeløp avstår avsendelseslandet til adresselandet for hvert inkassert postopkrav uansett postopkravsbeløpets størrelse 20 øre i den av de to lands mynt som er lavest notert

Artikkel 7. — 3. Teksten gis følgende ordlyd :

Som ilpakke kan befordres pakker av høist 5 kg's vekt.

For ilbefordring opkreves foruten vanlig vektporto en tilleggspoerto av 100% av vektporto, en, hvad enten det gjelder almindelige eller særpakker, samt almindelig ilbudsgjebyr, såfremt utlevering ved ilbud særskilt forlanges.

Artikkel 7. — 4. Teksten endres til :

For pakker med angitt verdi erlegges foruten vektporto et assurancegebyr som for brev med angitt verdi samt en ekspedisjonsavgift, som i Sverige utgjør 20 øre og i Norge og Danmark 30 øre. Ekspedisjons- og assurancegebyret tilfaller udelt utgangslandet.

Artikkel 7. — 5 a. Anførlene i tabellen under « 2. Den særlige porto for ilpakker », utgår, og istedet innsattes :

2. Delingen av porto for særpakker og for ilpakker foregår efter samme regler som delingen av den almindelige vektporto.

Artikkel 8. — Teksten endres til :

Artikkel 8.

POSTOPKRAV PÅ PAKKER.

De i artikkel 5 inneholdte bestemmelser om det høieste postopkravsbeløp samt om postopkravsgebyret gjelder også for postopkrav på pakker.

Artikkel 10. — Teksten endres til :

1. For pakker som utveksles mellem Norge og Danmark eller mellem Bornholm, Færøiene og det øvrige Danmark i lukket transitt over Sverige, tillkommer der det svenske postvesen 10 ctr. pr. kg. eller del derav, og for pakker, som utveksles mellem Færøiene og det øvrige Danmark i lukket transitt over Norge, det norske postvesen en landtransittgodtgjørelse av 10 ctr. pr. kg. eller del derav, samt forsåvidt befordringen tillike foregår ad rutene Frederikshavn-Kristiansand og en norsk Islandsrute eller ad en av nevnte ruter tillike en sjøtransittgodtgjørelse av 10 ctr. pr. kg. eller del derav, dog ikke utover et beløp, som svarer til den av Norge i henhold til den internasjonale postpakkeoverenskomst oppenbårne sjøtransittgodtgjørelse.

Avgiften beregnes i alle tilfelle efter den samlede vekt av de til en kartavslutning hørende pakker.

Angående avgiften for pakker som utveksles mellem Norge og Danmark i enkelttransitt over Sverige henvises til artikkel 7.5.

Artikkel 10.2. — Teksten endres til :

For ilpakker som befordres i lukket transitt gjennom Sverige godskrives det svenske postvesen porto efter de i art. 7.5 a, 2 angitte regler.

Artikkel 10. — Punkt 5 utgår.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 13 mars 1926,

Georg COHN,

Chef du Service danois de la Société des Nations. §

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

TIL AENDRINGER I DEN SKANDINAVISKE POSTOVERENSKOMST AF 26. JULI 1924.

Artikel 2. — 1. Följande punkt strykes : « Postsaksförsändelser, som utväxlas mellan ifrågavarande länder, äro icke underkastade någon begränsning i avseende å vikt ».

Artikel 2. — 5. Rekommendationsavgiften utgör i Sverige 20 öre samt i Danmark och Norge 30 öre.

Artikel 3. — I rubriken strykas orden « m. m. », varjämte i mom. 2 orden « samt i rekommenderat brev » strykas.

Artikel 5.2. — Erhåller följande lydelse.

Artikel 5.

POSTFÖRSKOTT Å BREVFÖRSÄNDELSE.

Högsta beloppet av postförskott, som i förbindelsen mellan ifrågavarande länder kan läggas å rekommenderad brevörsändelse eller å brev med angivet värde, är likat med högsta beloppet av postanvisning, som utväxlas mellan försändelsens avgångs- och adressland.

Postförskottsavgiften utgör

om beloppet icke överstiger :	5 kronor....	35 öre
do överstiger	5 men ej	50 — ... 45 —
do do	50 — —	100 — ... 55 —
do do	100 — —	250 — ... 75 —
do do	250 — —	500 — ... 100 —
do do	500 — —	750 — ... 125 —
do do	750 — —	1.000 — ... 150 —
do do	1.000 kronor	150 —

för 1.000 kronor med tillägg av 25 öre för vart överskjutande belopp av 250 kronor eller del av 250 kronor.

Av det uppburna portobeloppet avstår avsändningslandet till adresslandet för varje inkasserat postförskottsbelopp oavsett postförskottsbeloppets storlek 20 öre i det av de båda ländernas mynt, som är lägst noterat.

Artikel 7. — 3. Erhåller följande lydelse.

3. Såsom ilpaket kunna befordras paket av högst 5 kilograms vikt.

För ilbefordran upptages förutom vanlig befordringsavgift en tilläggsavgift av 100 procent å befordringsavgiften, evad densamma avser vanligt eller skrymmande paket, ävensom stadga expressavgift, om expressutdelning särskilt begäres.

Artikel 7. — 4. Erhåller följande lydelse.

4. För paket med angivet värde erlägges, förutom befordringsavgift, assuransavgift såsom för brev med angivet värde samt en expeditionsavgift, vilken skall utgå med : i Sverige 20 öre samt i Danmark och Norge 30 öre.

Expeditions-och assuransavgifterna tillfalla i sin helhet avgångslandet.

Artikel 7. — 5 a. De i tabellen intagna uppgifterna för ilpaket : « 2. Den särskilda avgiften för ilpaket 50 150 etc. » stryks och ersätts med följande bestämmelse :

2. Delning av avgiften för skrymmande paket samt för ilpaket försiggår efter samma grunder som delningen av viktportot.

Artikel 8. — Erhåller följande lydelse.

Artikel 8.

POSTFÖRSKOTT Å PAKET.

De i artikel 5 meddelade bestämmelserna om högsta beloppet av postförskott samt om postförskottsavgifter skola gälla jämväl beträffande med postförskott belagda paket.

Artikel 10. — 1. Erhåller följande ändrade lydelse.

1. För paket, som utväxlas mellan Danmark och Norge eller mellan Bornholm, Färöarna och det övriga Danmark i slutan transit över Sverige, tillkommer det svenska postverket 10 centimes per Kilogram eller del därav ; och för paket, som utväxlas mellan Färöarna och det övriga Danmark i slutan transit över Norge, tillkommer det norska postverket en landtransitersättning av 10 centimes per kilogram eller del därav samt försåvitt befordringen därjämte försiggår med linjen Frederikshavn—Kristiansand och en norsk Islandslinje eller med en av nämnda linjer, dessutom en sjötransitersättning av 10 centimes per kilogram eller del därav, dock icke mer än det belopp, som motsvarar den av Norge på grund av det internationella postpaketavtalet uppburna sjötransitersättningen. Avgiften beräknas i alla fall efter den sammanlagda vikten av de till en sändning hörande paket.

I fråga om avgifter för paket, som styckevis befordras mellan Danmark och Norge i transit över Sverige, hänvisas till artikel 7:5.

Artikel 10. — 2, Erhåller följande ändrade lydende.

För ilpaket, som befordras i slutan transit genom Sverige, erhåller svenska postverket ersättning efter de i artikel 7:5 a, 2, angivna bestämmelser.

Artikel 10. — 5. utgår.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 13 mars 1926,

Georg COHN,

Chef du Service danois de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION.

ACCORD PORTANT MODIFICATIONS A L'ACCORD DU 26 JUILLET 1924 RELATIF AUX COMMUNICATIONS POSTALES ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE.

(Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1925.)

Les administrations postales danoise, norvégienne, et suédoise, en vertu des pouvoirs

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

AGREEMENT MODIFYING THE POSTAL AGREEMENT OF JULY 26, 1924, BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN.

(In force as from October 1, 1925.)

The Danish, Norwegian and Swedish postal administrations have, in virtue of the powers

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui leur ont été conférés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenues des modifications suivantes à l'Accord postal conclu le 26 juillet 1924 entre le Danemark, la Norvège et la Suède. Ces modifications entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1925.

Article 2, § 1. — L'avant-dernier alinéa : « Le matériel postal échangé entre les trois pays, ne sera assujéti à aucune limite de poids » est supprimé.

Article 2. — Le texte du paragraphe 5 est modifié comme suit :

5. « Le droit de recommandation sera de 20 Øre en Suède et de 30 Øre au Danemark et en Norvège. »

Article 3. — Les mots « etc. » sont supprimés dans le titre, et les mots « ou par lettre recommandée » sont supprimés au paragraphe 2.

Article 5. — Le texte est modifié comme suit :

Article 5.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Le maximum de remboursement dont puisse être grevé un envoi recommandé ou une lettre de valeur déclarée dans les relations entre les trois Etats sera le même que celui qui s'applique aux mandats postaux échangés entre le pays d'origine et le pays de destination en question.

La taxe de recouvrement par la poste sera établie comme suit :

Jusqu'à	5 couronnes inclusivement	35 Øre
De 5 à	50 »	45 »
» 50 à	100 »	55 »
» 100 à	250 »	75 »
» 250 à	500 »	100 »
» 500 à	750 »	125 »
» 750 à	1000 »	150 »
Au-dessus de 1000 couronnes	.....	150 »
	pour les 1000 premières couronnes, plus 25 »	
	supplémentaires par 250 couronnes ou fraction de 250 couronnes en excédent.	

Le pays destinataire recevra du pays d'origine, pour chaque remboursement perçu et quel qu'en soit le montant, 20 Øre, prélevés sur le montant de l'affranchissement, dans la monnaie de celui des deux pays dont le cours de change est le moins élevé.

Article 7. — Le texte du paragraphe 3 est modifié comme suit :

conferred upon them for that purpose, agreed upon the following amendments to the Postal Agreement concluded on July 26, 1924, between Denmark, Norway and Sweden. These amendments shall come into force on October 1, 1925.

Article 2. — Paragraph 1 : In the last paragraph but one, the words " post office material sent from one of the three countries to another shall not be subject to any restrictions as regards weight " shall be deleted.

Article 2. — Paragraph 5 shall read as follows :

5. " The registration fee shall be 20 øre in Sweden and 30 øre in Denmark and Norway. "

Article 3. — The word " etc. " shall be deleted in the title and the words " or by registered letter " in paragraph 2.

Article 5 shall read as follows :

Article 5.

TRADE CHARGES ON PACKETS.

The maximum trade charge which may be collected on delivery for a registered packet or letter of declared value sent by " inter-State " post shall be the same as the maximum amount payable by post-office money order exchanged between the country of origin and the country of destination in question.

The fees in respect of trade charges on packets shall be as follows :

Up to 5 kr. inclusive	. . . . .	35 øre
From 5— 50 kr.	. . . . .	45 »
» 50— 100 »	. . . . .	55 »
» 100— 250 »	. . . . .	75 »
» 250— 500 »	. . . . .	100 »
» 500— 750 »	. . . . .	125 »
» 750— 1000 »	. . . . .	150 »
Over 1000 kr.	. . . . .	150 »
	for the first 1000 kr. and 25 øre for every additional 250 kr. or fraction thereof.	

Of the sum collected, the country of origin shall pay to the country of destination for each trade charge, irrespective of the amount thereof, 20 øre in the currency of whichever country has the lower rate of exchange.

Article 7. — Paragraph 3 shall read as follows :

« 3. Les colis postaux jusqu'à 5 kgs. au maximum pourront être expédiés en grande vitesse. Ces colis feront l'objet d'une taxe supplémentaire égale à 100 % de la taxe usuelle d'affranchissement applicable soit aux colis ordinaires, soit aux colis encombrants ; ces colis donneront également lieu à la perception de la taxe ordinaire des express au cas où la livraison par express serait spécialement demandée. »

Le texte du paragraphe 4 est modifié comme suit :

« 4. Pour les colis postaux de valeur déclarée, il sera perçu, en sus de l'affranchissement, le droit d'assurance prévu pour les lettres de valeur déclarée et le droit d'expédition qui est de 20 Øre en Suède et de 30 Øre au Danemark et en Norvège. La totalité des droits d'expédition et d'assurance sera acquise au pays d'origine. »

§ 5 a). — Les indications figurant dans le tableau en « 2. — Taxe spéciale pour les colis express » sont supprimées et remplacées par :

« 2. La répartition des taxes d'affranchissement pour les colis encombrants et pour les colis expédiés en grande vitesse s'effectuera d'après les mêmes principes que la répartition des taxes d'affranchissement suivant le poids. »

Article 8. — Le texte est modifié comme suit :

Article 8.

COLIS POSTAUX EXPÉDIÉS CONTRE REMBOURSEMENT.

Les dispositions de l'article 5 relatives au maximum de remboursement et à la taxe de recouvrement par la poste seront également applicables aux colis postaux expédiés contre remboursement.

Article 10. — Les paragraphes 1 et 2 sont modifiés comme suit :

§ 1. — Pour les colis postaux échangés entre le Danemark et la Norvège ou entre Bornholm, les îles Feroe et le reste du Danemark, par dépêches closes, en transit à travers la Suède, l'Administration des Postes suédoises recevra 10 centimes par kilogramme ou par fraction de kilogramme ; pour les colis postaux échangés entre les îles Feroe et le reste du Danemark, par dépêches closes, en transit à travers la Norvège, l'Administration des Postes norvégienne recevra une indemnité de transit terrestre de 10 centimes par kilogramme ou par fraction de kilogramme, et si le transport, en outre,

« 3. Parcels may be sent by express post provided that they do not exceed 5 kg. in weight. For such parcels there shall be a supplementary charge amounting to 100 % of the ordinary postage, whether the rate charged is that for parcels of normal size or for bulky parcels, and also the 'usual special' express rate, if special express delivery is required." »

Paragraph 4 shall be amended as follows :

« 4. For parcels of declared value there shall be charged, in addition to postage, an insurance fee as for letters of declared value and a registration fee of 20 øre in Sweden and 30 øre in Denmark and Norway. The whole of the registration and insurance fees shall be retained by the country of origin." »

Paragraph 5 (a). — Item 2. " Special rate for express parcels " shall be replaced by the following :

« 2. The postage on bulky parcels and express parcels shall be allocated in accordance with the same rules as for postage chargeable by weight." »

Article 8 shall read as follows :

Article 8.

TRADE CHARGES ON PARCELS.

The provisions of Article 5 regarding the maximum charge which may be collected on delivery and the fees for collection of trade charges shall also apply to trade charges on parcels.

Article 10. — Paragraphs 1 and 2 shall read as follows :

1. For parcels exchanged between Denmark and Norway or between Bornholm or the Faroe Islands and the rest of Denmark in closed transit *via* Sweden, the Swedish Post Office shall receive 10 centimes per kg. or part thereof, and for parcels exchanged between the Faroe Islands and the rest of Denmark in closed transit *via* Norway, the Norwegian Post Office shall receive a land transit fee of 10 centimes per kg. or part thereof ; and in addition, if the parcels are also sent by the Frederikshavn - Christiansand routes and a Norwegian-Iceland route or by any one of

a lieu par les lignes Frederikshavn—Kristiansand et une ligne norvégienne d'Islande ou par l'une des lignes en question, elle recevra en outre une indemnité de transport maritime de 10 centimes par kilogramme ou par fraction de kilogramme ; toutefois cette indemnité ne pourra être supérieure au montant correspondant à l'indemnité de transit maritime perçu par la Norvège en vertu de l'Accord international relatif aux colis postaux. Dans tous ces cas, la redevance sera calculée d'après le poids total des colis postaux compris dans une expédition postale unique.

En ce qui concerne la redevance pour les colis transportés à découvert (séparément) entre le Danemark et la Norvège en transit à travers la Suède, voir article 7, § 5.

§ 2. — Pour les colis postaux expédiés en grande vitesse, par dépêches closes, en transit à travers la Suède, l'Administration des Postes suédoise sera créditée conformément aux dispositions de l'article 7, § 5 a, 2.

Article 10. — Le paragraphe 5 est supprimé.

these routes, a maritime transport fee of 10 centimes per kg. or part thereof ; such fee shall not, however, exceed the amount of the maritime transit fee chargeable by Norway under the Universal Parcel Post Convention. In all cases the sum chargeable shall be based on the total weight of the parcels in one shipment of mails.

For the charge for parcels exchanged à découvert between Denmark and Norway in transit *via* Sweden, see Article 7 (5).

2. For express parcels sent in closed transit *via* Sweden, the Swedish Post Office shall receive the share of the postage fixed in Article 7 (5a), paragraph 2.

Article 10. — Paragraph 5 shall be deleted.

No. 775. — CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET PROTOCOLE Y RELATIF. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923.

RATIFICATION.

ROUMANIE 23 décembre 1925.

No. 775. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES AND PROTOCOL RELATING THERETO. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923.

RATIFICATION.

ROUMANIA December 23, 1925.

No. 790. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA CIRCULATION DE VÉHICULES AUTOMOBILES. COPENHAGUE, LE 29 NOVEMBRE 1924.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 790. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT WITH REGARD TO THE CIRCULATION OF MOTOR VEHICLES. COPENHAGEN, NOVEMBER 29, 1924.

Communicated by the German, Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

¹ Vol. XXX, page 371 et vol. XXXV, page 324 de ce Recueil.

² Vol. XXXI, page 131 de ce Recueil.

¹ Vol. XXX, page 371, and Vol. XXXV, page 324, of this Series.

² Vol. XXXI, page 131, of this Series.

No. 798. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET HELLÉNIQUE, CONCERNANT LA PROROGATION JUSQU'AU 1^{er} MARS 1925, DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, SIGNÉ A ATHÈNES, LE 13/25 DÉCEMBRE 1843, ET A COPENHAGUE, LE 31 OCTOBRE 1846. BERLIN, LE 10 DÉCEMBRE 1924.

No. 798. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE DANISH AND GREEK GOVERNMENTS CONCERNING THE PROLONGATION UNTIL MARCH 1, 1925, OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION, SIGNED AT ATHENS, DECEMBER 13/25, 1843, AND AT COPENHAGEN, OCTOBER 31, 1846. BERLIN, DECEMBER 10, 1924.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION JUSQU'AU 31 MARS 1926 DU TRAITÉ CI-DESSUS.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE PROROGATION UNTIL MARCH 31, 1926, OF THE ABOVE TREATY.

Communiqué par le Ministre de Danemark à Berne, le 15 janvier 1926.

Communicated by the Danish Minister at Berne, January 15, 1926.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION DE GRÈCE
A BERLIN.
N^o 2766.

GREEK LEGATION
AT BERLIN.
No. 2766.

BERLIN, le 22 décembre 1925.

BERLIN, December 22, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que dans son désir de faciliter la conclusion d'un traité de commerce définitif, le Gouvernement hellénique est disposé à proroger le régime conventionnel en vigueur avec le Danemark de trois mois à partir du 31 décembre 1925, c'est-à-dire jusqu'au 31 mars 1926, à moins qu'un accord définitif *ad hoc* ne vint à être entre-temps signé par les deux Gouvernements.

I have the honour to inform you that the Greek Government, being desirous of facilitating the conclusion of a definitive commercial treaty, is prepared to prolong the conventional régime in force between Greece and Denmark for three months as from December 31, 1925, *i.e.* until March 31, 1926, unless a definitive *ad hoc* agreement is signed meanwhile by the two Governments.

Ainsi le Danemark continuera-t-il à se prévaloir, jusqu'à l'expiration du délai ci-haut indiqué, des privilèges de la clause « de la nation la plus favorisée » et, en conséquence, de ceux accordés éventuellement à une tierce Puissance.

Accordingly, until the expiration of the period specified above, Denmark will continue to enjoy the privileges of the most-favoured-nation clause, and consequently those which may be granted to any third Power.

Il importe de noter ici que les droits minima du nouveau tarif douanier, qui sera mis en vigueur en Grèce définitivement le 1^{er} janvier 1926, pourront être également consentis en faveur d'articles provenant de votre pays.

It should be mentioned here that the minimum duties under the new Customs tariff, which will come effectively into force in Greece on January 1, 1926, will so be applied to articles coming from your country.

¹ Vol. XXXI, page 227 de ce Recueil.

¹ Vol. XXXI, page 227, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Je vous en saurais gré, Monsieur le Ministre, de vouloir bien me faire part, aussitôt que faire se pourra, de la réponse relative de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) S. SALTAFERA.

Son Excellence

M. Herluf ZAHLE,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Danemark.
En Ville.

Journal N° 76. D. 14.
L. N° 6372.

BERLIN, le 29 décembre 1925.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note — N° 2766 — que vous avez bien voulu m'adresser en date du 22 courant et par laquelle vous m'avez informé que le Gouvernement Hellénique est prêt à proroger à partir du 31 courant jusqu'au 31 mars 1926 — avec application des droits minima du nouveau tarif douanier, qui sera mis en vigueur en Grèce définitivement le 1^{er} janvier 1926 — le Traité de Commerce et de Navigation, signé à Athènes, le 13/25 décembre 1843 et à Copenhague, le 31 octobre 1846, qui par des notes échangées sous les dates du 10 décembre 1924, 27/28 février 1925 et 3 juin 1925 entre cette Légation et la Légation de Grèce à Berlin a été prorogé jusqu'au 1^{er} janvier 1926.

Me référant à ladite note j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Royal, de son côté, accepte la prorogation du Traité en question à partir du 31 courant jusqu'au 31 mars 1926 sous les conditions indiquées dans votre note précitée.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre de Danemark :

(Signé) HERLUF ZAHLE.

Monsieur S. SALTAFERA,
Chargé d'Affaires de Grèce
à Berlin.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 7 janvier 1926,

Georg COHN,
Chef du Service Danois de la Société des Nations.

I should be glad if you will communicate to me as soon as possible your Government's reply on this subject.

I have the honour, etc.,

(Signed) S. SALTAFERA.

His Excellency

M. Herluf ZAHLE,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Denmark.
Berlin.

Journal No. 76. D. 14.
L. No. 6372.

BERLIN, December 29, 1925.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 2766, dated the 22nd instant, in which you are good enough to inform me that the Greek Government is prepared to prolong as from the 31st instant until March 31, 1926 — with the application of the minimum duties under the new Customs tariff which will come effectively into force in Greece as from January 1, 1926 — the Treaty of Commerce and Navigation signed at Athens on December 13/25, 1843, and at Copenhagen on October 31, 1846, which was prolonged until January 1, 1926, in virtue of Notes exchanged between this Legation and the Greek Legation at Berlin on December 1, 1924, February 27/28, 1925, and June 3, 1925.

With reference to the aforesaid Note, I have the honour to inform you that the Royal Government agrees to the prolongation of the Treaty in question as from the 31st instant until March 31, 1926, under the conditions specified in your Note.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) HERLUF ZAHLE,

Danish Minister.

M. S. SALTAFERA,
Greek Chargé d'Affaires
at Berlin.

No. 800. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET PORTUGAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE POUR LE RÉGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL. LISBONNE, LE 27 AOUT 1924.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION À PARTIR DU 1^{er} SEPTEMBRE 1925, POUR UNE PÉRIODE D'UN AN, DU « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL DU 27 AOUT 1924.

Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 14 septembre 1925.

I.

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS.
No. 297.

LISBONNE, le 11 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la lettre de Son Excellence M. Pedro Martins, du 17 juillet dernier, N^o 51/25, j'ai l'honneur, d'ordre du Ministre des Affaires étrangères à La Haye, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine approuve de proroger, à partir du 1^{er} septembre prochain, et pour la période d'un an, le *modus vivendi* commercial entre les Pays-Bas et le Portugal, signé le 27 août 1924, à Lisbonne.

En ajoutant que le Gouvernement de la Reine considère l'accord en question comme étant prorogé pour la période d'un an, à partir du 1^{er} septembre 1925, pour terminer le 31 août 1926, en vertu de la présente note, ainsi que de la note concordante que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, je saisis cette occasion pour vous offrir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,
Lisbonne.

No. 800. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGUESE GOVERNMENTS ESTABLISHING A PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGAL. LISBON, AUGUST 27, 1924.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE PROROGATION AS FROM SEPTEMBER 1, 1925, AND FOR ONE YEAR, OF THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF AUGUST 27, 1924.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne, September 14, 1925.

I.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

ROYAL NETHERLANDS LEGATION.
No. 297.

LISBON, July 11, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

Referring to the letter of His Excellency M. Pedro Martins of July 17, last, No. 51/25, I have the honour, acting on instructions from the Minister for Foreign Affairs at The Hague, to inform Your Excellency that the Government of Her Majesty the Queen is willing to prolong as from September 1, next and for a period of one year, the Commercial Modus Vivendi between the Netherlands and Portugal signed August 27, 1924, at Lisbon.

I am glad to add that the Government of Her Majesty considers the above agreement as being prolonged for a period of one year as from September 1, 1925, to be terminated on August 31, 1926, by virtue of the present note and of the corresponding note which Your Excellency will be good enough to send me.

I have, etc.

H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Lisbon.

¹ Vol. XXXI, page 235 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XXXI, page 235, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO
DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS.
No. 51/25.

LISBOA, 11 de Julho de 1925.

SENHOR MINISTRO,

Por nota datada de hoje, digna-se V. Ex^a. comunicar-me que o Governo dos Países Baixos aprova a prorrogação por um ano, a partir de 1 de Setembro proximo, do modus vivendi comercial entre Portugal e os Países Baixos, assinado em Lisboa a 27 de Agosto de 1924.

Em resposta, tenho a honra de participar a V. Ex^a. que o Governo da Republica aprova a prorrogação do mesmo acôrdo por um ano, de 1 de Setembro proximo a 31 de Agosto de 1926. O Governo Português considera celebrado o acôrdo por esta nota e pela nota correspondente que V. Ex^a. me entregará Aproveito o ensejo para reiterar a V. Ex^a. os protestos da minha alta consideração.

ANTONIO JOAQUIM MACHADO DO LAGO CERQUEIRA.

Senhor Jonkheer
H. M. van HAERSMA DE WITH.

II.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
Nº 51/25.

LISBONNE, le 11 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date de ce jour, vous avez bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à proroger pour une année, à partir du 1^{er} septembre prochain, le *modus vivendi* commercial entre le Portugal et les Pays-Bas signé à Lisbonne, le 27 août 1924.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République approuve la prorogation pour une année, de l'accord en question, à partir du 1^{er} septembre prochain, jusqu'au 31 août 1926. Le Gouvernement portugais considère l'accord ci-dessus comme conclu par la présente note et par la note concordante que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir. Je saisis, etc.

ANTONIO JOAQUIM MACHADO DO LAGO CERQUEIRA.

Jonkheer
H. M. van HAERSMA DE WITH.

II.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
51/25.

LISBON, July 11, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

By a note of to-day's date you have been good enough to inform me that the Netherlands Government approves the prolongation for one year as from September 1st next of the Commercial Modus Vivendi between Portugal and the Netherlands signed at Lisbon, August 27, 1924.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic approves the prolongation of the said Agreement as from September 1st next until August 31, 1926. The Portuguese Government considers the above Agreement as brought into force by virtue of the present note and of the corresponding note which Your Excellency will be good enough to send me.

I have, etc.

ANTONIO JOAQUIM MACHADO DO LAGO CERQUEIRA.

Jonkheer
H. M. van HAERSMA DE WITH.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

No. 824. — CONVENTION¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, RELATIVE AUX QUESTIONS D'OPTION ET DE NATIONALITÉ, SIGNÉE A VIENNE, LE 30 AOUT 1924.

Communiquée par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 824. — CONVENTION¹ BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING QUESTIONS OF OPTION AND NATIONALITY, SIGNED AT VIENNA, AUGUST 30, 1924.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

No. 827. — ECHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET PORTUGAIS COMPORTANT UN ACCORD PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES. BERLIN, LE 28 AVRIL 1923.

ECHANGE DE NOTES RELATIF À LA PROROGATION DUDIT ACCORD, AVEC CERTAINS AMENDEMENTS, JUSQU'AU 2 JANVIER 1926. LISBONNE, LE 31 DÉCEMBRE 1924.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 827. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE GERMAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS ESTABLISHING A PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS. BERLIN, APRIL 28, 1923.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE PROROGATION OF THE SAID AGREEMENT, WITH CERTAIN AMENDMENTS, UNTIL JANUARY 2, 1926. LISBON, DECEMBER 31, 1924.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

I.

NOTE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE PORTUGAL AU MINISTRE D'ALLEMAGNE A LISBONNE.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS,
DIRECÇÃO GERAL DOS NEGÓCIOS COMERCIAIS
e CONSULARES

1ª Repartição Processo No. 378/20.

LISBÔA, 31 de Dezembro de 1924.

SENHOR MINISTRO,

Aguardando a conclusão de um tratado de comércio e navegação entre a Alemanha e Portugal, tenho a honra de declarar a V. Exa. que o Governo Português aceita a prorrogação do acôrdo comercial de 28 de Abril de 1923, com as seguintes alterações e cláusulas adicionais :

- a) Os produtos do solo e da indústria de Portugal e ilhas adjacentes gozarão na Alemanha do tratamento de nação mais favorecida, tanto pelo que respeita aos direitos de importação, como aos contingentes, direitos internos ou qualquer outro beneficio análogo concedido ou que se venha a conceder a uma terceira potência. Igual regime será aplicado aos produtos das colónias portuguesas, quer sejam importados directamente dessas colónias, quer sejam reexportados da metrópole. As mercadorias portu-

¹ Vol. XXXII, page 331 de ce Recueil.

² Vol. XXXII, page 385 de ce Recueil.

¹ Vol. XXXII, page 331, of this Series.

² Vol. XXXII, page 385, of this Series.

guêsas não estarão sujeitas na Alemanha a nenhuma sobretaxa especial. A Alemanha terá o tratamento de nação mais favorecida para a importação das mercadorias descritas nas tabelas anexas ás declarações comerciais de Portugal com a Noruega e os Países-Baixos, emquanto estes acordos estiverem em vigor. As mercadorias de origem alemã gozarão em Portugal do tratamento da nação mais favorecida pelo que respeita aos contingentes, direitos internos ou qualquer outro beneficio análogo concedido ou que se venha a conceder a uma terceira potência, com excepção da Espanha ou do Brasil. Nas colónias portuguesas as mercadorias alemãs serão tratadas como as mercadorias das outras nações :

- b) A redução de 25 por cento das taxas do imposto de comércio marítimo será concedida à Alemanha emquanto a navegação portuguesa tiver nos portos alemães o tratamento da nação mais favorecida ;
- c) Os vinhos do Pôrto e Madeira não pagarão na Alemanha qualquer taxa aduaneira superior a 25 marcos por 100 quilogramas, emquanto estiver em vigor o actual acôrdo entre a Alemanha e a Espanha ;
- d) Os ananases exportados de Portugal, ilhas adjacentes e colónias não pagarão na Alemanha qualquer taxa aduaneira superior a 4 marcos por 100 quilogramas ;
- e) O Governo Alemão concederá a todos os vinhos portugueses licenças de importação se forem necessarias, sem limite de quantidade. Pelo que respeita ás proibições de importação que estiverem em vigor nos dois países, as mercadorias alemãs gozarão em Portugal, e as mercadorias portuguesas gozarão na Alemanha, do tratamento da nação mais favorecida, sendo-lhes applicada immediatamente e sem compensação, qualquer suspensão de proibição de entrada concedida, mesmo a titulo temporário, a uma terceira potência ;
- f) O Governo Português proibirá a denominação de « Solingen » dada á cutelaria que não fôr fabricada na Alemanha ;
- g) Os vistos das autoridades administrativas e consulares nos passaportes dos nacionais dos dois países serão válidos par um ano ;
- h) O Governo Português estudará a possibilidade de exceptuar de direitos de importação e de exportação e das operações de contraste os objectos em metal precioso de liga diferente importados como amostras pelos viajantes de comércio e que sejam reexportados sem ter sido vendidos ;
- i) O Governo Português estudará a possibilidade de reduzir os direitos de importação sôbre os artigos de porcelana, faiança e esmalte e sôbre as rêdes de pesca ;
- j) Os Consulados de Portugal na Alemanha cobrarão os emolumentos consulares em marcos-ouro ao curso official do dólar ;
- k) O presente acôrdo será válido por doze meses, entrando em vigor dois dias depois de assinado, devendo ser ratificado por parte de Alemanha, O Governo Alemão empenhar-se-há para que se realize a ratificação com a maior brevidade possível. As duas Partes Contratantes obrigam-se a providenciar em tudo que fôr necessário para que dois dias depois de assinado este acôrdo sejam postas em vigor as medidas administrativas necessárias à sua plena execução. Por sua veza a Alemanha obriga-se a dar a este acôrdo efeito retroactivo, restituindo aos interessados os direitos alfandegários que, por falta de ratificação, haja cobrado em excesso a partir do segundo dia a contar da sua assinatura até ao dia dessa ratificação.

No caso de Portugal conceder a uma terceira potência, com excepção de Espanha ou do Brasil, durante o presente acôrdo, favores, privilégios ou reduções de que a Alemanha não deva beneficiar igualmente, a Alemanha terá o direito de denunciar este acôrdo com um mês de antecipação.

Tenho a honra de communicar a V. Exa. que o Governo Português considera celebrado o acôrdo por esta nota e pela nota corespondente que V. Exa. me entregara.

Aproveito o ensejo para reiterar a V. Exa. os protestos de minha alta consideração.

(Assinado) JOÃO DE BARROS.

Senhor Dr. E. A. VORETZSCH,
Enviado Extraordinario e Ministro
Plenipotenciário.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES COMMERCIALES
ET CONSULAIRES.

No. 378/20.

LISBONNE, le 31 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation entre l'Allemagne et le Portugal, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais accepte de proroger l'Accord de commerce du 28 avril 1923, après l'avoir modifié et complété en ce qui suit.

(La traduction en français des paragraphes *a*) à *k*) et du paragraphe suivant ce dernier inclus correspond au texte qui figure sous les mêmes lettres à la note suivante du Ministre d'Allemagne à Lisbonne.)

En portant à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais considère le présent Accord comme signé par cette note et par une note analogue qu'elle voudra bien m'adresser, je profite de l'occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) JOÃO DE BARROS.

Monsieur le Dr E. A. VORETZSCH,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire.

II.

NOTES DU MINISTRE D'ALLEMAGNE A LISBONNE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE PORTUGAL.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

J. No. 1931.

LISBONNE, le 31 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation entre l'Allemagne et le Portugal, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est convenu, de la part du Gouvernement allemand, que l'Accord de commerce du 28 avril 1923, après l'avoir modifié et complété en ce qui suit, sera prorogé,

- a*) Les produits du sol et de l'industrie portugaise et des îles adjacentes seront traités, quant aux droits d'entrée, aux contingents, aux droits intérieurs, ou à toute autre faveur analogue que l'Allemagne a accordée ou pourrait accorder à une tierce Puissance, sur le même pied que ceux de la nation la plus favorisée. Le même traitement sera appliqué aux marchandises coloniales portugaises importées en Allemagne, soit par voie directe, soit par réexportation de la métropole. Les marchandises portugaises à leur entrée en Allemagne, ne pourront être assujetties à aucune surtaxe spéciale. L'Allemagne bénéficiera pour les marchandises énumérées dans les tables adjointes aux accords de commerce conclus entre le Portugal et les Pays-Bas, et le Portugal et la Norvège, lorsqu'elles seront importées au Portugal, des droits de la nation la plus favorisée aussi longtemps que ces accords seront en vi-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

gueur. Les marchandises d'origine allemande seront traitées au Portugal quant aux contingents, aux droits intérieurs ou à toute autre faveur analogue que le Portugal a accordée ou pourrait accorder à une tierce Puissance, sur le même pied que celles de la nation la plus favorisée, toutefois à l'exception des faveurs accordées à l'Espagne et au Brésil. Dans les colonies portugaises, les marchandises allemandes seront traitées sur le même pied que celles des autres Puissances.

- b) Le Gouvernement portugais réduira de 25 % pour le pavillon allemand, pendant le temps durant lequel le pavillon portugais jouira dans les ports allemands du traitement de la nation la plus favorisée, les taxes de l'impôt de commerce maritime.
- c) Les vins de Porto et de Madère ne paieront pas en Allemagne de droits plus élevés que 25 marks les 100 kilos aussi longtemps que l'accord germano-espagnol actuel sera appliqué.
- d) Les ananas exportés du Portugal, des îles adjacentes et des colonies portugaises ne paieront en Allemagne pas de droits plus élevés que 4 marks les 100 kilos.
- e) Le Gouvernement allemand accordera à tous les vins portugais des permis d'importation, s'ils sont nécessaires, sans restriction de quantité. Quant aux prohibitions actuellement en vigueur dans les deux pays, les marchandises allemandes jouiront au Portugal et les marchandises portugaises en Allemagne du traitement de la nation la plus favorisée ; à elles sera appliquée immédiatement et sans compensation toute suppression d'une prohibition, quoique de courte durée, concédée à une tierce Puissance.
- f) Le Gouvernement portugais prohibera la dénomination de « Solingen », donnée aux coutelleries non fabriquées en Allemagne.
- g) Les visa des autorités administratives et consulaires sur les passeports des ressortissants des deux pays seront valables pour une année.
- h) Le Gouvernement portugais étudiera la possibilité d'admettre en franchise de droits d'entrée et de sortie et sans subir le poinçonnage les objets en métal précieux d'un aloi différent qui seront importés comme échantillons par les voyageurs de commerce, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés.
- i) Le Gouvernement portugais étudiera la possibilité de diminuer les droits d'entrée sur les marchandises en porcelaine, faïence et émail ainsi que sur les filets de pêche.
- j) Les consulats portugais en Allemagne percevront les droits de consulat en Reichsmark aux taux du change officiel du dollar.
- k) Le présent Accord restera obligatoire pendant une période de 12 mois, à partir de 2 jours après la signature ; il doit être ratifié de la part de l'Allemagne. Le Gouvernement allemand prendra l'engagement de faire accélérer la ratification autant que possible. Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires, afin que deux jours après la signature de cet Accord, les dispositions administratives nécessaires à sa pleine exécution soient mises en vigueur. De son côté, l'Allemagne s'engage à donner l'effet rétroactif à cet Accord en remboursant aux intéressés les droits de douane qui, faute de ratification, ont été perçus de trop, à partir du deuxième jour après la signature du présent Accord jusqu'au jour de la ratification.

Dans le cas où le Portugal accorderait pendant la durée du présent Accord, à une tierce Puissance, à l'exception de l'Espagne et du Brésil, des faveurs, des privilèges ou des abaissements dont l'Allemagne ne devrait pas profiter en même temps, l'Allemagne aurait le droit de notifier au Portugal son intention de mettre fin au présent Accord après un délai d'un mois.

En portant à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement allemand considère le présent Accord comme signé par cette note et par une note analogue qu'elle voudra bien m'adresser, je profite de l'occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) VORETZSCH.

Son Excellence
Monsieur le D^r João DE BARROS,
Ministre des Affaires étrangères.

III.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.
J. No. 1932.

LISBONNE, le 31 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour faire suite à l'échange des notes d'aujourd'hui concernant la prorogation respectivement la modification de l'Accord commercial du 28 avril 1923, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence — pour éviter une interprétation douteuse — que, quant au bénéfice des droits réduits pour les vins de Porto et de Madère, la ratification par le Reichstag sera la condition pour la mise en vigueur desdits droits. Les droits de douane perçus de trop à partir du deuxième jour après la signature jusqu'au jour de la ratification seront remboursés aux intéressés. Le Gouvernement allemand fera tout son possible pour accélérer cette ratification.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) VORETZSCH.

Son Excellence
Monsieur le D^r João DE BARROS,
Ministre des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

NOTE FROM THE PORTUGUESE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE GERMAN LEGATION
AT LISBON.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.
GENERAL DIRECTORATE
OF COMMERCIAL AND CONSULAR AFFAIRS.
No. 378/20.

LISBON, December 31, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

Pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Portugal, I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees to the prolongation of the Commercial Agreement of April 28, 1923, subject to the following modifications and additions :

- (a) The produce of the soil and industry of Portugal and the adjacent islands shall be accorded in Germany the same treatment as that accorded to the most favoured nation in respect of import duties, quotas, internal duties and any advantages of a similar kind which Germany has granted or may grant in the future to a third Power. The same treatment shall be applied to goods imported into Germany from the Portuguese colonies, whether imported direct or re-exported from the mother-country. On importation into Germany Portuguese goods shall not be subject to any special supplementary duty. On importation into Portugal German goods of the classes enumerated in the lists annexed to the Commercial Agreements concluded between Portugal and the Netherlands and Portugal and Norway shall enjoy most-favoured-nation treatment so long as those Agreements remain in force. Goods of German origin shall be accorded

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

- in Portugal the same treatment as that granted to the most favoured nation in respect of quotas, internal duties and any advantages of a similar kind which Portugal has granted or may grant in the future to any third Power except Spain and Brazil. In the Portuguese colonies German goods shall be accorded the same treatment as those of other Powers.
- (b) The Portuguese Government shall grant to vessels flying the German flag a reduction of 25 % in the rates of the maritime trade tax so long as vessels flying the Portuguese flag enjoy most-favoured-nation treatment in German ports.
 - (c) Port and Madeira wines shall not be subject in Germany to higher duties than 25 marks per 100 kg. so long as the present German-Spanish Agreement remains in force.
 - (d) Pineapples exported from Portugal, the adjacent islands and the Portuguese colonies shall not be subject in Germany to a higher duty than four marks per 100 kg.
 - (e) The German Government shall, where necessary, grant import permits for all Portuguese wines without any restriction as to quantity. As regards the prohibitions at present in force in the two countries, German goods in Portugal and Portuguese goods in Germany shall be accorded most-favoured-nation treatment, and the abolition of any prohibition, even if only temporary, granted in respect of a third Power, shall be applied to them forthwith and without compensation.
 - (f) The Portuguese Government shall prohibit the use of the appellation "Solingen" to denote any cutlery not manufactured in Germany.
 - (g) The visas of administrative and consular authorities on passports of nationals of the two countries shall be valid for one year.
 - (h) The Portuguese Government shall consider the possibility of exempting from import and export duty and from hallmarking, articles of precious metals of a different alloy when imported as samples by commercial travellers, provided that such articles are re-exported unsold.
 - (i) The Portuguese Government shall consider the possibility of reducing the import duties on porcelain, faience and enamel ware, and on fishing-nets.
 - (j) The Portuguese Consulate in Germany shall levy Consular fees in Reichsmarks at the official dollar rate of exchange.
 - (k) The present Agreement shall remain in force for a period of 12 months as from the second day after signature; it shall be ratified by Germany. The German Government undertakes to ensure ratification at the earliest possible moment. The two Contracting Parties agree to take all the requisite steps to enable the administrative measures necessary for the full execution of the Agreement to be put into operation two days after the latter has been signed. Germany, for her part, undertakes to give retrospective effect to the Agreement by refunding to the Parties concerned, if the Agreement is not ratified by them, excess Customs duties levied on and after the second day from the date of signature of the present Agreement until the date of ratification.

Should Portugal, during the period of validity of the present Agreement, grant to any third Power, except Spain and Brazil, favours, privileges or reduced rates which are not at the same time extended to Germany, Germany shall be entitled to give notice to Portugal of her intention to terminate the present Agreement at one month's notice.

I have the honour to inform your Excellency that the Portuguese Government regards the Agreement as concluded by this Note and by the corresponding Note which you will send to me.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) João DE BARROS.

Dr. E. A. Voretzsch,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

II.

NOTES FROM THE GERMAN MINISTER IN LISBON TO THE PORTUGUESE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

GERMAN LEGATION.

J. No. 1931.

LISBON, *December 31, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

Pending the conclusion of a permanent Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Portugal, I have the honour to inform you that the German Government agrees to the prolongation of the Commercial Agreement of April 28, 1923, subject to the following modifications and additions :

(For translation of paragraphs a to k, and of the paragraph following thereon, see preceding note.)

I have the honour to inform Your Excellency that the German Government regards the Agreement as concluded by this Note and by the corresponding Note which you will send to me, and I have the honour to be, etc.

(Signed) VORETZSCH.

To His Excellency

Dr. João DE BARROS,
Minister for Foreign Affairs.

III.

GERMAN LEGATION.

J. No. 1932.

LISBON, *December 31, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the exchange of notes of to-day's date regarding the continuation in a modified form of the Commercial Agreement of April 28, 1923, I have the honour to inform you, in order to avoid any misunderstanding, that the reduction of the duty on Port and Madeira wines will only be granted subject to ratification by the Reichstag. Excess duties levied from the second day after signature until the date of ratification will be refunded to the parties concerned. The German Government will do its utmost, however, to expedite the ratification of the Agreement.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) VORETZSCH.

His Excellency

Dr. João DE BARROS,
Minister for Foreign Affairs.

No. 828. — ARRANGEMENT¹ ECONOMIQUE PROVISOIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE SIAM, SIGNÉ A BERLIN, LE 28 FÉVRIER 1924.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 828. — PROVISIONAL ECONOMIC ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND SIAM, SIGNED AT BERLIN, FEBRUARY 28, 1924.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

¹ Vol. XXXII, page 399 de ce Recueil.

¹ Vol. XXXII, page 399, of this Series.

No. 831. — TRAITÉ ¹ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES CONFLITS ENTRE LES ÉTATS AMÉRICAINS, SIGNÉ A SANTIAGO DU CHILI, LE 3 MAI 1923.

Présenté à l'enregistrement par le Délégué de la République d'Haïti auprès de la Société des Nations, le 25 septembre 1925.

No. 831. — TREATY ¹ TO AVOID OR PREVENT CONFLICTS BETWEEN THE AMERICAN STATES, SIGNED AT SANTIAGO, CHILI, MAY 3, 1923.

Presented for registration by the Delegate of the Republic of Haiti accredited to the League of Nations, September 25, 1925.

No. 838. — DÉCLARATION ² GERMANO-FINLANDAISE CONCERNANT LA RÉMUNÉRATION A PAYER POUR LE SAUVETAGE D'UN NAVIRE OU DE SA CARGAISON PAR UN ÉTABLISSEMENT OU UN NAVIRE DE L'ÉTAT, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 2 FÉVRIER 1925.

Communiquée par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 838. — GERMANO-FINNISH DECLARATION ² REGARDING THE COMPENSATION WHICH SHALL BE PAYABLE FOR THE RESCUE BY ESTABLISHMENTS OR VESSELS BELONGING TO THE STATE OF A VESSEL OR HER CARGO FROM PERILS OF THE SEA, SIGNED AT HELSINGFORS, FEBRUARY 2, 1925.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

No. 859. — ACCORD ³ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA GRANDE-BRETAGNE PORTANT AMENDEMENT AU MODE D'APPLICATION DE LA LOI DE 1921, SUR LES RÉPARATIONS ALLEMANDES, ET ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF, SIGNÉ A BERLIN, LE 3 AVRIL 1925.

Communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève, le 28 novembre 1925.

No. 859. — AGREEMENT ³ BETWEEN GERMANY AND GREAT BRITAIN FOR AMENDING THE METHOD OF ADMINISTERING "THE GERMAN REPARATION (RECOVERY) ACT 1921" AND EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO, SIGNED AT BERLIN, APRIL 3, 1925.

Communicated by the German Consul-General at Geneva, November 28, 1925.

No. 860. — TRAITÉ ⁴ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE DANEMARK ET LA LETTONIE, AVEC PROTOCOLE FINAL, SIGNÉ A RIGA, LE 3 NOVEMBRE 1924.

Présenté à l'enregistrement par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie, le 15 octobre 1925.

No. 860. — TREATY ⁴ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND LATVIA, WITH FINAL PROTOCOL, SIGNED AT RIGA, NOVEMBER 3, 1924.

Presented for registration by the Latvian Minister for Foreign Affairs, October 15, 1925.

¹ Vol. XXXIII, page 25 de ce Recueil.

² Vol. XXXIII, page 127 de ce Recueil.

³ Vol. XXXIII, page 383 de ce Recueil.

⁴ Vol. XXXIII, page 393 de ce Recueil.

¹ Vol. XXXIII, page 25, of this Series.

² Vol. XXXIII, page 127, of this Series.

³ Vol. XXXIII, page 383, of this Series.

⁴ Vol. XXXIII, page 393, of this Series.

No. 4 a. — CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, SIGNÉE A PARIS LE 20 MARS 1883, RÉVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900 ET A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, AVEC SON PROTOCOLE DE CLOTURE.

No. 4 a. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, SIGNED AT PARIS, MARCH 20, 1883, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AND AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, TOGETHER WITH THE FINAL PROTOCOL ANNEXED THERETO.

ADHÉSIONS.

AUSTRALIE.

Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse, le 12 septembre 1925.

BERNE, le 10 septembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par notes des 30 juillet et 20 août derniers, la Légation de Sa Majesté Britannique a fait savoir que le Gouvernement de la Fédération australienne (« Commonwealth of Australia ») donne son adhésion à la Convention signée à Washington le 2 juin 1911, Convention qui modifie la Convention d'union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, et désire être considéré comme pays contractant de l'Union industrielle, à laquelle il avait adhéré à titre de colonie, dès le 5 août 1907.

Conformément à l'article 13 de la Convention d'Union, le Gouvernement australien demande à être inscrit dans la troisième classe pour la contribution aux frais du Bureau international.

Nous avons l'honneur de porter la communication qui précède à la connaissance de Votre Excellence et sommes heureux de constater à cette occasion, qu'à la suite de l'adhésion dont il s'agit, tous les pays contractants sont maintenant régis par le texte unique de la Convention d'Union révisée à Washington en 1911, et qu'ainsi

¹ Vol. III, pages 275 et 277 ; vol. XI, page 426 ; vol. XV, page 326 ; vol. XXIV, page 200 ; vol. XXVII, page 451, et vol. XXXV, page 330 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

ADHESIONS.

AUSTRALIA.

Communicated by the Swiss Federal Council, September 12, 1925.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, September 10, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In notes dated July 30 and August 20, 1925, His Britannic Majesty's Legation has announced that the Government of the Commonwealth of Australia adheres to the Convention signed at Washington on June 2, 1911, modifying the Paris Convention of Union for the Protection of Industrial Property, dated March 20, 1883, revised at Brussels on December 14, 1900, and desires to be regarded as a Contracting Country to the Industrial Union to which it has adhered with the rank of a colony since August 5, 1907.

In conformity with Article 13 of the Convention of Union, the Australian Government desires to be placed in the third class with regard to its contribution to the expenses of the International Bureau.

We have the honour to communicate the above to Your Excellency, and we are glad to note that in consequence of this adhesion all the Contracting Countries are now governed by the text of the Convention of Union revised at Washington in 1911, and that therefore the old procedure (which remained in existence hitherto

¹ Vol. III, pages 275 and 277 ; Vol. XI, page 426 ; Vol. XV, page 326 ; Vol. XXIV, page 200 ; Vol. XXVII, page 451, and Vol. XXXV, page 330 of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

le vieux régime, qui subsistait encore par le fait que la Fédération Australienne était restée liée jusqu'ici uniquement par la Convention de Paris de 1883, révisée à Bruxelles en 1900, a pris définitivement fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) J. MUSY.

Le Chancelier de la Confédération,
(Signé) KAESLIN.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères.

TURQUIE.

Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse,
le 14 septembre 1925.

BERNE, le 10 septembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par notes des 6 et 22 août dernier et du 1^{er} de ce mois, la Légation de Turquie a fait savoir au Conseil Fédéral Suisse que, conformément aux dispositions de la Convention² commerciale annexée au Traité de Paix de Lausanne, le Gouvernement turc adhère à la *Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée à Washington le 2 juin 1911, pour la protection de la propriété industrielle*, ainsi qu'à l'*Arrangement relatif à l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, signé à Madrid, le 14 avril 1891, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900 et à Washington, le 2 juin 1911*. En ce qui concerne sa contribution aux frais du Bureau international, le Gouvernement turc a exprimé le désir d'être rangé dans la quatrième classe.

Conformément à l'article 16, alinéa 3, de la Convention d'Union, ces adhésions prendront effet un mois après l'envoi de la présente notification, soit à partir du 10 octobre 1925.

owing to the fact that the Commonwealth of Australia was bound solely by the Paris Convention of 1883, revised at Brussels in 1900, has now definitely come to an end.

We have the honour to be, etc.,

On behalf of the Swiss Federal Council :

(Signed) J. MUSY,
President of the Confederation.

(Signed) KAESLIN,
Chancellor of the Confederation.

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs.

TURKEY.

Communicated by the Swiss Federal Council,
September 14, 1925.

BERNE, September 10, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In Notes dated August 6 and 22 and September 1, 1925, the Turkish Legation has notified the Swiss Federal Council that, in accordance with the provisions of the Commercial Convention² annexed to the Treaty of Lausanne, the Turkish Government adheres to the *International Convention of Paris for the Protection of Industrial Property dated March 20, 1883, revised at Washington on June 2, 1911*, and also to the *Agreement concerning the International Registration of Trade Marks signed at Madrid on April 14, 1891, revised at Brussels on December 14, 1900, and at Washington on June 2, 1911*. As regards its contribution to the expenses of the International Bureau, the Turkish Government desires to be placed in the fourth class.

In conformity with Article 16, paragraph 3, of the Convention of Union, these adhesions will take effect one month from the date of the despatch of the present notification, *i.e.* as from October 10, 1925.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Vol. XXVIII, page 171 de ce Recueil.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. XXVIII, page 171 of this Series.

Nous avons l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien prendre acte de ces adhésions et nous saisissons cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) J. MUSY.

Le Chancelier de la Confédération,
(Signé) KAESLIN.

Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères.

ETAT LIBRE D'IRLANDE.

Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse,
le 7 novembre 1925.

BERNE, le 4 novembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, par note du 22 octobre dernier, la Légation de Sa Majesté Britannique à Berne a notifié au Conseil Fédéral Suisse l'adhésion de l'Etat libre d'Irlande à la Convention d'Union pour la Protection de la Propriété Industrielle signée à Paris le 20 mars 1883, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900 et à Washington, le 2 juin 1911. La Légation a ajouté que le Gouvernement Irlandais désire être rangé dans la troisième classe pour sa contribution aux frais du Bureau international.

Conformément à l'article 16, alinéa 3 de la Convention d'Union, cette adhésion prendra effet un mois après l'envoi de la présente notification, soit à partir du 4 décembre 1925.

Nous prions Votre Excellence de vouloir bien prendre acte de cette adhésion et nous saisissons cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) J. MUSY.

Le Chancelier de la Confédération,
(Signé) KAESLIN.

Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères.

We beg Your Excellency to take note of these adhesions.

We have the honour to be, etc.,

On behalf of the Swiss Federal Council :

(Signed) J. MUSY,
President of the Confederation.

(Signed) KAESLIN,
Chancellor of the Confederation.

His Excellency

the Minister for Foreign Affairs.

IRISH FREE STATE.

Communicated by the Swiss Federal Council,
November 7, 1925.

BERNE, November 4, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that in a note dated October 22, last, His Britannic Majesty's Legation at Berne notified the Swiss Federal Council of the adhesion of the Irish Free State to the Convention of Union for the Protection of Industrial Property, signed at Paris, March 20, 1883, revised at Brussels, December 14, 1900, and at Washington, June 2, 1911. The British Legation adds that the Government of the Irish Free State desires to be included in the third class as regards its contribution towards the funds of the International Bureau.

In conformity with Article 16, paragraph 3, of the Convention of Union, this adhesion will take effect one month after the despatch of the present notification, *i.e.* as from December 4, 1925.

We beg Your Excellency to take note of this adhesion and we have the honour, etc.,

In the name of the Swiss Federal Council :

The President of the Confederation:
(Signed) J. MUSY.

The Chancellor of the Confederation:
(Signed) KAESLIN.

His Excellency

The Minister for Foreign Affairs.

No. 5 a. — ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, SIGNÉ A MADRID LE 14 AVRIL 1891, REVISÉ A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, ET A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911.

No. 5 a. — AGREEMENT¹ CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF TRADE-MARKS, SIGNED AT MADRID, APRIL 14, 1891, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900 AND AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911.

ADHÉSION.

TURQUIE.

Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse, le 14 Septembre 1925.

(Voir ci-dessus, No. 4 a.)

ADHESION.

TURKEY.

Communicated by the Swiss Federal Council, September 14, 1925.

(See No. 4 a above.)

DÉNONCIATION par la

LETTONIE.

Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse, le 18 janvier 1926.

BERNE, le 14 janvier 1926.

DENUNCIATION by

LATVIA.

Communicated by the Swiss Federal Council, January 18, 1926.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, January 14, 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de rappeler à Votre Excellence que, par note du 6 juillet 1925, la Légation de Lettonie en Suisse a porté à la connaissance du Gouvernement Fédéral Suisse que son Gouvernement avait décidé d'adhérer à la Convention de Paris du 20 mars 1883, révisée en 1900/1911, pour la Protection de la Propriété industrielle, ainsi qu'aux deux Arrangements de Madrid, révisés à Bruxelles et à Washington, concernant, l'un, la répression des fausses indications de provenance et, l'autre, l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce. La Lettonie

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to remind you that in a note dated July 6, 1925, the Latvian Legation in Switzerland informed the Swiss Federal Government that the Latvian Government had decided to adhere to the Paris Convention of March 20, 1883, revised in 1900/1911, for the protection of industrial property, and to the two Madrid Arrangements, revised at Brussels and at Washington, concerning respectively the prevention of false indications of origin and the international registration of trade-marks. Latvia asked to be placed in the sixth class for the purposes of its contri-

¹ Vol. III, page 276 ; Vol. XV, page 324 ; Vol. XXIV, page 204 ; Vol. XXVII, page 451, et Vol. XXXV, page 334 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. III, page 276 ; Vol. XV, page 324 ; Vol. XXIV, page 204 ; Vol. XXVII, page 451, and Vol. XXXV, page 334, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

demandait à être inscrite dans la 6^e classe pour sa contribution aux frais du Bureau international.

Par note-circulaire du 20 juillet 1925, le Conseil Fédéral a porté cette adhésion à la connaissance des Gouvernements des autres Etats contractants. L'adhésion de la Lettonie a ainsi pris effet à partir du 20 août 1925.

La Légation de Lettonie en Suisse, par note datée du 21 décembre dernier, a fait savoir au Conseil Fédéral Suisse, que son Gouvernement a décidé de dénoncer :

1. L'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles et à Washington, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce ;

2. L'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, révisé à Washington, concernant la répression des fausses indications de provenance.

Conformément à l'article 17 *bis* de la Convention d'Union, les deux Arrangements de Madrid précités restent encore en vigueur en Lettonie jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en a été faite, soit jusqu'au 21 décembre 1926. Dès cette date, la Lettonie ne fera donc plus partie que de l'Union générale constituée par la Convention de Paris du 20 mars 1883, révisée à Bruxelles en 1900 et à Washington en 1911.

Nous prions Votre Excellence de vouloir bien prendre acte de cette dénonciation et saisissons cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse :

Le Président de la Confédération,
HÄBERLIN.

Le Chancelier de la Confédération,
KÄSLIN.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères.

bution to the expenses of the International Bureau.

In a circular note dated July 20, 1925, the Federal Council notified the Governments of the other Contracting States of Latvia's adhesion, which accordingly took effect as from August 20, 1925.

The Latvian Legation in Switzerland informed the Swiss Federal Council in a note dated December 21, last, that its Government had decided to denounce :

(1) The Madrid Arrangement of April 14, 1891, revised at Brussels and at Washington, concerning the international registration of trade-marks ;

(2) The Madrid Arrangement of April 14, 1891, revised at Washington, concerning the prevention of false indications of origin.

In conformity with Article 17 *bis* of the Convention of the Union, the two Madrid Arrangements mentioned above will remain in force in Latvia until the expiration of one year as from the date of their denunciation, *i.e.*, until December 21, 1926. From that date, therefore, Latvia will only belong to the General Union constituted by the Paris Convention of March 20, 1883, revised at Brussels in 1900 and at Washington in 1911.

We would request you to take note of this denunciation, and have the honour to be, etc.

For the Swiss Federal Council :

(Signed) HÄBERLIN,
President of the Confederation.

(Signed) KÄSLIN,
Chancellor of the Confederation.

To His Excellency
the Minister for
Foreign Affairs.

No. 24 a. — CONVENTION INTERNATIONALE¹ SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DU PHOSPHORE BLANC (JAUNE) DANS L'INDUSTRIE DES ALLUMETTES, SIGNÉE A BERNE, LE 26 SEPTEMBRE 1906.

No. 24 a. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ PROHIBITING THE USE OF WHITE (YELLOW) PHOSPHORUS IN THE MANUFACTURE OF MATCHES, SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 26, 1906.

ADHÉSIONS.

PALESTINE.

Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse, le 30 septembre 1925.

BERNE, le 28 septembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de communiquer ci-après à Votre Excellence la note que la Légation de Sa Majesté Britannique nous a adressée en date du 17 de ce mois pour nous informer de l'adhésion de la Palestine à la Convention internationale du 26 septembre 1906 sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

“ His Britannic Majesty's Legation present their compliments to the Federal Political Department and, under instructions from their Government, have the honour to inform them that Palestine has acceded to the International Convention for the Prohibition of the Use of White Phosphorus in Matches.

“ His Majesty's Legation avail themselves of this opportunity to renew to the Department the assurance of their high consideration.

*British Legation, Berne,
17th September 1925.*

The Federal Political Department,
Berne. ”

ADHESIONS.

PALESTINE.

Communicated by the Swiss Federal Council, September 30, 1925.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, September 28, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to communicate to you below the note which has been addressed to us on the 17th instant by His Britannic Majesty's Legation informing us of the adhesion by Palestine to the International Convention of September 26, 1906, for the prohibition of the use of white (yellow) phosphorus in the manufacture of matches.

« La Légation de Sa Majesté Britannique présente ses compliments au Département Politique Fédéral et a l'honneur de l'informer, en exécution des instructions reçues de son Gouvernement, que la Palestine a accédé à la Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

“ La Légation de Sa Majesté Britannique saisit cette occasion pour renouveler au Département les assurances de sa haute considération.

*Légation britannique, Berne,
le 17 septembre 1925.*

Le Département Politique Fédéral,
Berne. »

¹ Vol. XI, page 446 ; Vol. XV, page 330, et Vol. XIX, page 294 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XI, page 446 ; Vol. XV, page 330, and Vol. XIX, page 295 of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse :

Le Président de la Confédération,
J. MUSY.

Le Chancelier de la Confédération,
KÄSLIN.

Son Excellence

M. le Ministre des Affaires étrangères.

HONGRIE.

Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse,
le 2 décembre 1925.

BERNE, le 30 novembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de communiquer ci-après à Votre Excellence une copie de la note en date du 19 novembre 1925, par laquelle la Légation de Hongrie a notifié, conformément à l'article 5 de la Convention internationale du 26 septembre 1906 sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes, l'adhésion de la Hongrie à ladite Convention.

« MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Par l'article 223 du Traité de Trianon, la Hongrie s'est engagée à adhérer, entre autres, à la Convention du 26 septembre 1906 relative à la suppression de l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes.

Un projet de loi relatif à l'inarticulation de cette convention ayant été acceptée par l'Assemblée Nationale, Son Altesse Sérénissime Monseigneur le Gouverneur de la Hongrie, par sa haute décision du 31 octobre dernier, a daigné autoriser le Ministre Royal des Affaires étrangères d'annoncer au Conseil Fédéral l'adhésion de la Hongrie à la susdite Convention.

En me conformant à l'instruction reçue de mon Gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence l'adhésion de la Hongrie à la Convention du 26 septembre 1906 relative à la suppression de l'emploi du phosphore

We have the honour to be, etc.

On behalf of the Swiss Federal Council :

The President of the Confederation,
J. MUSY.

The Chancellor of the Confederation,
KÄSLIN.

His Excellency

The Minister for Foreign Affairs.

HUNGARY.

Communicated by the Swiss Federal Council
December 2, 1925.

BERNE, November 30, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to communicate to you herewith a copy of the note dated November 19, 1925, from the Hungarian Legation informing us, in conformity with Article 5 of the International Convention of September 26, 1906, concerning the prohibition of the use of white (yellow) phosphorus in the manufacture of matches of the adherence of Hungary to this Convention.

“ MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

“ Under Article 223 of the Treaty of Trianon, Hungary undertook among other matters to adhere to the Convention of September 26, 1906, concerning the suppression of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

“ A draft law concerning the incorporation of this Convention having been passed by the National Assembly, His Serene Highness the Regent of Hungary, by his decision of October 31, last, has been pleased to authorise the Royal Minister for Foreign Affairs to inform the Federal Council of the adherence of Hungary to this Convention.

“ In conformity with the instructions received from my Government I have the honour to inform Your Excellency of the adherence of Hungary to the Convention of September 26, 1906, concerning the suppression of the use of white phospho-

blanc dans la fabrication des allumettes, et de la prier de bien vouloir communiquer cette adhésion aux Etats signataires.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) PARCHER,
*Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire.* »

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) J. MUSY.

Le Chancelier de la Confédération,
(Signé) KÄSLIN.

Son Excellence le
Ministre des Affaires étrangères.

rous in the manufacture of matches, and to request you to be so good as to communicate this adhesion to the signatory States.

" I have the honour, etc.

(Signed) PARCHER.
*Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.*"

I have the honour, etc.

For the Swiss Federal Council :

(Signed) J. MUSY,
President of the Confederation.

(Signed) KÄSLIN,
Chancellor of the Confederation.

To His Excellency
the Minister for Foreign Affairs.

No. 35 a. — ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES, SIGNÉ A MADRID, LE 14 AVRIL 1891, REVISÉ A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911.

DÉNONCIATION PAR LA LETTONIE LE 21 DÉCEMBRE 1925.

Communiquée par le Conseil Fédéral Suisse, le 18 janvier 1926.

(Voir N° 5 a ci-dessus.)

No. 35 a. — ARRANGEMENT¹ FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS, SIGNED AT MADRID, APRIL 14, 1891, REVISED AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911.

DENUNCIATION BY LATVIA, DECEMBER 21, 1925.

Communicated by the Swiss Federal Council, January 18, 1926.

(See No. 5a above.)

¹ Vol. XI, page 469 ; Vol. XV, page 338 ; Vol. XXIV, page 208 et Vol. XXXV, page 336 de ce Recueil.

¹ Vol. XI, page 469 ; Vol. XV, page 338 ; Vol. XXIV, page 208, and Vol. XXXV, page 336, of this Series.

No. 45 a. — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CONCLU ENTRE LA GRÈCE ET LES PAYS-BAS, LE 22 FÉVRIER 1843 ET CONVENTION ADDITIONNELLE DU 18/30 JUIN 1851.

No. 45 a. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION CONCLUDED BETWEEN GREECE AND THE NETHERLANDS, FEBRUARY 22, 1843, AND SUPPLEMENTARY CONVENTION OF JUNE 18/30, 1851.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CE TRAITÉ JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1925 (CETTE ÉCHÉANCE DEVANT ÊTRE DÉFINITIVE).

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS TREATY UNTIL DECEMBER 31, 1925 (THIS DATE BEING FINAL).

Communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne, le 21 novembre 1925.

Communicated by the Netherlands Minister at Berne on November 21, 1925.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRÈCE.
N° 398.

Le Gouvernement de la République hellénique, ayant été dûment autorisé par Décret de l'Assemblée nationale en date du 27 mai de cette année, afin de faciliter les négociations pour l'élaboration du Traité de commerce définitif, la Légation de Grèce à La Haye a l'honneur d'informer le Ministère royal des Affaires étrangères que ledit Gouvernement consentirait à une dernière prorogation du régime conventionnel en vigueur, avec l'application du tarif actuel jusqu'au 31 décembre année courante, étant bien entendu que cette échéance sera définitive sans qu'elle soit subordonnée à une dénonciation préalable. De son côté, le Gouvernement hellénique se charge de continuer à appliquer le régime actuel à titre de réciprocité.

La Légation de Grèce à La Haye portant ce qui précède à la connaissance du Ministère royal des Affaires étrangères, le prie de bien vouloir, pour toutes fins utiles, de lui faire connaître son adhésion à ce sujet.

LA HAYE, le 2 juin 1925.

I.

GREEK LEGATION.
No. 398.

The Government of the Greek Republic having been duly authorised by a Decree of the National Assembly dated May 27, 1925, to facilitate negotiations for the preparation of the definitive commercial treaty, the Greek Legation at The Hague has the honour to inform the Royal Ministry for Foreign Affairs that the Greek Government is willing to agree to a final extension of the conventional regime in force and to apply the present tariff up to December 31, 1925, it being understood that this term shall be final and not subject to previous denunciation. For its part, the Greek Government undertakes to continue to apply the present régime on terms of reciprocity.

The Greek Legation at The Hague communicates the above to the Royal Ministry for Foreign Affairs for its information and necessary action, and requests that it will signify its agreement thereto.

THE HAGUE, June 2, 1925.

¹ Vol. XXVII, page 452, et Vol. XXXV, page 338 de ce Recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XXVII, page 452, and Vol. XXXV, page 338, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION
DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES.

N^o 18349.

Par son office du 2 juin dernier la Légation de Grèce a bien voulu porter à la connaissance du Ministère royal des Affaires étrangères qu'afin de faciliter les négociations en vue de l'élaboration du traité de commerce définitif, le Gouvernement de la République Hellénique, ayant été dûment autorisé à cet effet par décret de l'Assemblée nationale, en date du 27 mai 1925, consentirait à une dernière prorogation du régime conventionnel en vigueur entre les Pays-Bas et la Grèce avec application du tarif actuel jusqu'au 31 décembre prochain, étant bien entendu que cette échéance sera définitive sans qu'elle soit subordonnée à une dénonciation préalable, et que de son côté le Gouvernement hellénique se charge de continuer à appliquer le régime actuel à titre de réciprocité.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de remercier la Légation de cette communication et de lui faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas adhère à la proposition du Gouvernement hellénique, et continuera à appliquer le régime découlant du Traité de commerce conclu entre les Pays-Bas et la Grèce, le 22 février 1843, jusqu'au 31 décembre 1925.

Toutefois, le Ministère se permet de faire remarquer à la Légation qu'à partir du 1^{er} juillet dernier un nouveau tarif de droit d'entrée est entré en vigueur aux Pays-Bas, tarif qui s'applique à tous les Etats sans qu'aucune distinction ne soit faite.

Le Gouvernement Royal considère la prorogation du régime conventionnel comme suffisamment établie entre les deux Gouvernements par la note de la Légation de Grèce du 2 juin dernier et la présente Note.

LA HAYE, le 7 juillet 1925.

II.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

ECONOMIC SECTION.

No. 18349.

By an official note of June 2, 1925, the Greek Legation informed the Royal Ministry for Foreign Affairs that, in order to facilitate negotiations for the preparation of the definitive commercial treaty, the Government of the Greek Republic, being duly authorised for this purpose by a Decree of the National Assembly dated May 27, 1925, was willing to agree to a final extension of the conventional régime in force between the Netherlands and Greece and to apply the present tariff up to December 31 next, it being understood that this term would be final and not subject to previous denunciation and that for its part the Greek Government undertook to continue to apply the existing régime on terms of reciprocity.

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to thank the Legation for this communication and to inform it that the Netherlands Government agrees to the proposal of the Greek Government and will continue to apply the régime laid down in the commercial treaty concluded between the Netherlands and Greece on February 22, 1843, until December 31, 1925.

At the same time the Ministry ventures to point out to the Legation that as from July 1 last a new import tariff has come into force in the Netherlands and applies to all States without distinction.

The Royal Government considers the extension of the conventional régime to be sufficiently established between the two Governments by the note from the Greek Legation dated June 2 last and the present note.

THE HAGUE, July 7, 1925.

ERRATA

Volume XXVIII.

Pages 4 et 5, lignes 15 et 16.

Page 267, lignes 6 et 10.

Page 268, ligne 4.

Lire :

... le 24 juillet 1923.

Volume XXVIII.

Pages 4 and 5, line 16.

Page 267, lines 6 and 10.

Page 268, line 5.

Read :

... July 24, 1923.

Volume XXXV.

Page 324, ligne 36, lire :

PAYS-BAS.	}	30 mai 1925.
INDES NÉERLANDAISES.		
SURINAM ET CURAÇAO		

Volume XXXV.

Page 324, line 36, read :

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)